叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 狂野青春，第二卷。(wild Youth, Volume 2.) 000001

2. 狂野青春，第二卷。(wild Youth, Volume 2.) 000002

3. 狂野青春，第二卷。(wild Youth, Volume 2.) 000003

4. 狂野青春，第二卷。(wild Youth, Volume 2.) 000004

5. 狂野青春，第二卷。(wild Youth, Volume 2.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狂野青春，第二卷。(Wild Youth, Volume 2.)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[waɪld] [juːθ]
WILD YOUTH
荒野 青年

狂野青春

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

[eks] . [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
X . THE MOON WAS NOT ALONE XI . LOUISE XII .
X . 这 月亮 曾是 不是 独自的 十一 . 路易丝 十二 .

X. 月亮并不孤单 XI. 路易丝 XII.

[mæn] [ʌn'nætʃrəl] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
MAN UNNATURAL XIII .
男人 不自然 十三 .

人类非自然十三。

[ɔːr'lændoʊ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
ORLANDO GIVES A WARNING XIV .
奥兰多 给予 一个 警告 十四 .

奥兰多发出警告十四。

['fɪljən] [ænd; ənd][fiː'oʊnə] — ['ɔːlsoʊ] ['pætsi] [kɝ'nægən] ['ɛks'viː] .
FILION AND FIONA — ALSO PATSY KERNAGHAN XV .
菲利翁 和 菲奥娜 — 还 帕特西 克纳汉 十五 .

菲利恩和菲奥娜——还有帕西·克纳汉十五世。

['aʊtwərd] [baʊnd] [ˌɛks'viː'aɪ] .
OUTWARD BOUND XVI .
向外 边界 十六 .

向外探索 XVI。

[æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [treɪlz] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
AT THE CROSS TRAILS XVII .
在 这 叉 小径 十七 .

在十字路口十七。

[ðə; ði] [suː'pɪriər] [mæn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
THE SUPERIOR MAN XVIII .
这 优越的 男人 十八 .

超人十八。

[juːθ] [hæz; həz] [ɪts] [wei]
YOUTH **HAS** **ITS** **WAY**
青年 有 它是 方式

青春自有其道

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn]
THE **MOON** **WAS** **NOT** **ALONE**
这 月亮 曾是 不是 独自的

月亮并非孤身一人

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði][fɜːrst]
Out **on** **the** **prairie** **under** **the** **light** **of** **the** **stars** **a** **man** **had** **fought** **the** **first**
出去 在 这 草原 在下面 这 光 的 这 明星 一个 男人 有 战斗 这 第一的
[greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
great **battle** **of** **his** **life** **,**
伟大的 战斗 的 他的 生活 ,

在星光璀璨的草原上，一个男人打响了他人生中的第一场大战。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [vɪk'tɔːriəs] .
and **had** **emerged** **victorious** **.**
和 有 出现 胜利者 .

并最终取得了胜利。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [drɔːn] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
There **are** **no** **drawn** **battles** **in** **the** **struggles** **of** **the** **soul** **.**
那里 是 不 绘制 战斗 在 这 斗争 的 这 灵魂 .

灵魂的斗争中没有平局。

[æz; əz][ɔːr'lændoʊ] [fɔːt] ,
As **Orlando** **fought** **,**
作为 奥兰多 战斗 ,

奥兰多战斗时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [nʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
he **was** **tortured** **by** **the** **thought** **that** **none** **would** **believe** **the** **truth** **to** **-** **morrow**
他 曾是 受折磨 经过 这 想法 那 没有任何 会 相信 这 真相 到 - 明天
[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld] ;
when **it** **was** **told** **;**
什么时候 它 曾是 讲述 ;

他痛苦地想到，明天当他说出真相时，没有人会相信；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['penəlti] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kraɪm] .
and **that** **there** **would** **be** **penalty** **though** **there** **was** **no** **crime** **.**
和 那 那里 会 是 惩罚 尽管 那里 曾是 不 犯罪 .

即使没有犯罪，也会受到处罚。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['luːɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , ['ɔːlmoʊst]['blaɪndli] [dɪ'faɪənt] , [tuː; tə][hɜːr; hər]
As **for** **Louise** **,** **she** **could** **have** **returned** **,** **almost** **blindly** **defiant** **,** **to** **her**
作为 为了 路易丝 , 她 可以 有 返回 , 几乎 盲目地 桀骜不驯 , 到 她
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

至于路易丝，她本可以近乎盲目地、带着反抗的姿态回到她的世界。

[hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ɔːr'lændoʊ] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,
hand **in** **hand** **with** **Orlando** **;** **and** **yet** **,** **when** **morning** **came** **,**
手 在 手 和 奥兰多 ; 和 然而 , 什么时候 早晨 来了 ,

与奥兰多携手并进；然而，当清晨来临，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] ['preri] [æt; ət][deɪ] - [breɪk] , [wɪð; wɪθ][laɪf] ['stɜːrɪŋ]

and	her	eyes	opened	on	the	prairie	at	day	-	break	,	with	life	stirring
和	她	眼睛	打开	在	这	草原	在	天	-	休息	,	和	生活	搅拌

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

黎明时分，她睁开双眼，映入眼帘的是一片生机勃勃的草原。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

she	was	glad	of	the	victory	—	though	the	shadow	of	a	great	trouble	to
她	曾是	高兴的	的	这	胜利	—	尽管	这	阴影	的	一个	伟大的	麻烦	到

[kʌm] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

come	was	showing	in	her	eyes	.
来	曾是	显示	在	她	眼睛	.

她为这场胜利感到高兴——尽管她的眼中已经显露出即将到来的巨大麻烦的阴影。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [æt; ət] [trə'liː] ,

She	knew	what	she	had	to	face	at	Tralee	,
她	知道	什么	她	有	到	脸	在	特拉利	,

她知道自己在特拉利将要面对什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] .

and	that	she	had	no	proof	of	her	perfect	innocence	.
和	那	她	有	不	证明	的	她	完美的	无辜	.

而且她也拿不出任何证据证明自己完全清白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌt] [ðə; ði]

It	was	of	little	use	for	them	to	call	upon	Heaven	to	witness	what	the
它	曾是	的	小的	使用	为了	他们	到	称呼	之上	天堂	到	证人	什么	这

[naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ;

night	had	been	;
夜晚	有	到过	;

即使他们向苍天祈求，证明昨晚发生了什么，也无济于事；

[ænd; ənd]['dʒoʊəl][.mæzə'riːn] , [huː] [dɪs'trʌstid] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,

and	Joel	Mazarine	,	who	distrusted	every	man	and	woman	,
和	乔尔	马扎林	,	WHO	不信任	每一个	男人	和	女士	,

还有乔尔·马扎林，他不信任每一个男人和女人。

[wʊd] [dɪs'trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [wɪtʃ] [gɪlt] ['oʊnli][kʊd; kəd] [ɪ'fektɪvli] [dɪ'faɪ] !

would	distrust	her	with	a	sternness	which	guilt	only	could	effectively	defy	!
会	怀疑	她	和	一个	严厉	哪个	有罪	仅有的	可以	有效地	违抗	!

会以一种只有内疚才能有效对抗的严厉态度不信任她！

[ɔr'lænˌdoʊz] [ɪn'fɔːrst] ['geɪəti] [æz; əz][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

Orlando's	enforced	gaiety	as	he	invited	her	to	a	breakfast	of	a	couple
奥兰多的	强制执行	欢乐	作为	他	受邀	她	到	一个	早餐	的	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['bɪskɪts] ,

of	biscuits	,
的	饼干	,

奥兰多强装出一副兴高采烈的样子，邀请她吃早餐，早餐只有几块饼干。

[left] [frʌm; frəm]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]['brɔŋkəu] - ['bʌstɪŋ] , ['hɑːtnd] [hɜːr; hər] ; [jet] [bəuθ][wɜːr; wər]

left	from	yesterday's	broncho	-	busting	,	heartened	her	;	yet	both	were
左边	从	昨天的	支气管	-	突袭	,	令人鼓舞	她	;	然而	两个都	是

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

conscious	of	the	make	-	believe	.
有意识的	的	这	制作	-	相信	.

昨天支气管扩张手术后留下的伤势让她感到振奋；然而两人都意识到这只是假象。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [hɑːrʃ] ['sɜːrkəmstæns] .

They	realized	they	were	helpless	in	the	grip	of	harsh	circumstance	.
他们	已实现	他们	是	无助	在	这	紧握	的	残酷的	环境	.

他们意识到自己在严峻的形势下无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kæləmni] [ænd; ənd]

It	was	almost	enough	to	make	them	take	advantage	of	calumny	and
它	曾是	几乎	足够的	到	制作	他们	拿	优势	的	诽谤	和

[ðə; ði][træps][set][fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ] [feɪt] ,

the	traps	set	for	them	by	Fate	,
这	陷阱	放	为了	他们	经过	命运	,

这几乎足以让他们利用诽谤和命运为他们设下的陷阱，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hændz][fɔːr; fər]['evər] .

and	join	hands	for	ever	.
和	加入	双手	为了	曾经	.

携手共度余生。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['hoʊpləs] [jet] ['rekləs] [θɔːt] ['flikəd]

As	they	looked	into	each	other's	eyes	,	the	same	hopeless	yet	reckless	thought	flickered
作为	他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	,	这	相同的	绝望	然而	鲁莽	想法	闪烁

— ['flikəd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

—	flickered	,	and	vanished	.
—	闪烁	,	和	消失了	.

当他们彼此对视时，那种绝望而又鲁莽的念头闪过一丝——闪过一丝，然后消失了。

[jet] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['preri] [tɔːrdz] [trə'liː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['luːɪs] [mʌst; məst]

Yet	as	they	looked	out	over	the	prairie	towards	Tralee	,	to	which	Louise	must
然而	作为	他们	看起来	出去	超过	这	草原	向	特拉利	,	到	哪个	路易丝	必须

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrn] ,

presently	return	,
目前	返回	,

然而，当他们眺望远方的草原，望向特拉利方向时——路易丝很快就要返回那里了——

[ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [sɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ] [pə'zest] [ðem; ðəm] .

a	rebellious	sort	of	joy	possessed	them	.
一个	叛逆的	种类	的	喜悦	拥有	他们	.

他们身上有一种叛逆的喜悦。

[ðə; ði]['dɪskɔːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk] [bɪ'saɪd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət]

The	discord	of	their	thoughts	was	like	music	beside	what	had	passed	at
这	Discord	的	他们的	想法	曾是	喜欢	音乐	旁	什么	有	通过了	在

[trə'liː] .

Tralee	.
特拉利	.

与特拉利发生的事情相比，他们思想上的不和谐就像音乐一样。

[ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [blæk] , ['sʌlən] [reɪdʒ][ʌv; əv]['dʒoʊəl] [.mæzə'riːn] .

There	nothing	relieved	the	black	,	sullen	rage	of	Joel	Mazarine	.
那里	没有什么	松了口气	这	黑色的	,	忧郁	愤怒	的	乔尔	马扎林	.

没有什么能平息乔尔·马扎林心中那股阴郁的怒火。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	had	returned	to	the	house	where	his	voice	had	always	been	able	to
他	有	返回	到	这	房子	在哪里	他的	嗓音	有	总是	到过	有能力的	到

['sʌmən] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] ,

summon	his	slaves	,
召唤	他的	奴隶	,

他回到了那座房子，他的声音一直以来都能召唤他的奴隶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] — ['tʃaɪnəmən] , [hæf] - [briːd] , [waɪf] .

and	to	know	that	they	would	come	—	Chinaman	,	half	-	breed	,	wife	.
和	到	知道	那	他们	会	来	—	中国人	,	一半	-	品种	,	妻子	.

并且知道他们会来——中国人、混血儿、妻子。

[naʊ] [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

Now	he	called	,	and	the	wife	did	not	come	.
现在	他	称为	,	和	这	妻子	做过	不是	来	.

他打电话过去，妻子却没来。

[ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['tʃesnʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] , [soʊ][ðə; ði] ['hæfˌbrid] ['wʊmən]

On	the	new	chestnut	she	had	ridden	away	on	the	prairie	,	so	the	halfbreed	woman
在	这	新的	板栗	她	有	骑	离开	在	这	草原	,	所以	这	混血儿	女士

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

混血女人说，她骑着那匹新来的栗色马，驰骋在草原上去了。

[æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

as	hard	as	he	could	go	.
作为	难的	作为	他	可以	去	.

他竭尽全力。

[hiː; hi][hæd; həd] [skænd] [ðə; ði] ['preri] [tɪl] [naɪt] [keɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	had	scanned	the	prairie	till	night	came	,	without	seeing	a	sign	of	her	.
他	有	扫描	这	草原	直到	夜晚	来了	,	没有	看到	一个	符号	的	她	.

他扫视了草原直到夜幕降临，却始终没有看到她的踪迹。

[hɪz; ɪz] [blæk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] [kən'siːvd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] ['luːɪs] [maɪt] [duː] .

His	black	imagination	instantly	conceived	the	worst	that	Louise	might	do	.
他的	黑色的	想像力	即刻	构思	这	最差	那	路易丝	可能	做	.

他阴暗的想象力瞬间构想出路易丝可能会做的最糟糕的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['diːsnt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

It	was	not	in	him	ever	to	have	the	decent	alternative	.
它	曾是	不是	在	他	曾经	到	有	这	体面的	选择	.

他天生就没有接受过体面替代方案的意识。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði][hæf] - [briːd] ['wʊmən] ['kloʊsli] ; [hiː; hi] ['sævɪdʒli] [ɪn'terəˌgeɪtid] [ðə; ði]

He	questioned	the	half	-	breed	woman	closely	;	he	savagely	interrogated	the
他	被质问	这	一半	-	品种	女士	密切	;	他	野蛮地	审问	这

['tʃaɪnəmən] ;

Chinaman	;
中国人	;

他仔细盘问了那个混血女人；他残酷地审问了那个中国人；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	then	he	declared	that	they	lied	to	him	,	that	they	knew	more	than
和	然后	他	声明	那	他们	撒谎了	到	他	,	那	他们	知道	更多的	比

[ðeɪ] [sed] ;

they	said	;
他们	说	;

然后他宣称他们对他撒谎，他们知道的比他们说的要多；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

and	when	he	was	unable	to	bear	it	any	longer	,
和	什么时候	他	曾是	无法	到	熊	它	任何	更长	,

当他再也无法忍受时，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gæləpt] ['oʊvər][tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [ræntʃ] .

he	mounted	his	horse	and	galloped	over	to	Slow	Down	Ranch	.
他	安装	他的	马	和	疾驰	超过	到	慢的	向下	牧场	.

他翻身上马，飞奔到慢速牧场。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [kept] ['swerɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd] [floʊn] ['ðɪðər] ;

As	he	went	,	he	kept	swearing	to	himself	that	Louise	had	flown	thither	;
作为	他	去	,	他	保留	咒骂	到	他自己	那	路易丝	有	飞行	那里	;

他一边走一边不停地暗自发誓，路易丝一定是飞到那里去了；

[ænd; ənd]['æŋgər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [mə'lɪgnənt] .

and	anger	made	his	brain	malignant	.
和	愤怒	制成	他的	脑	恶性	.

愤怒使他的大脑发生了恶性转化。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [freɪm] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɪn'telɪdʒəbli] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sloʊ] [daʊn]

He	could	scarcely	frame	his	words	intelligibly	when	he	arrived	at	Slow	Down
他	可以	几乎	框架	他的	字	清晰地	什么时候	他	到达的	在	慢的	向下

[ræntʃ] .

Ranch	.
牧场	.

当他到达慢速牧场时，他几乎无法清晰地表达自己的想法。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [truː] , [fɔːr; fər]

There	he	was	presently	convinced	that	his	worst	suspicions	were	true	,	for
那里	他	曾是	目前	确信	那	他的	最差	怀疑	是	真的	,	为了

[ɔːr'lændoʊ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

Orlando	also	had	not	returned	.
奥兰多	还	有	不是	返回	.

他现在确信自己最糟糕的怀疑是正确的，因为奥兰多也没有回来。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

He	saw	it	all	.
他	锯	它	全部	.

他目睹了一切。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [miːt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [met] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

They	had	agreed	to	meet	;	they	had	met	;	they	had	eloped	and	were
他们	有	同意	到	见面	;	他们	有	遇见	;	他们	有	私奔	和	是

[gɔːn] !

gone	!
已消失	!

他们约好见面；他们见面了；他们私奔了，然后就消失了！

[hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [straɪk] ,

His	beady	eyes	were	those	of	serpents	watching	for	the	instant	to	strike	,
他的	珠子	眼睛	是	那些	的	蛇	观看	为了	这	立即的	到	罢工	,

他那双小眼睛像毒蛇一样，伺机而动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][bɜːrst]['oʊvər][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ɔr'lænˌdoʊz] ['mʌðər] [laɪk] ['ʃræpnəl] .

and	his	words	burst	over	the	head	of	Orlando's	mother	like	shrapnel	.
和	他的	字	爆裂	超过	这	头	的	奥兰多的	母亲	喜欢	弹片	.

他的话语如同弹片般击中了奥兰多的母亲。

[fɔːr; fər][wʌns] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ]['fjuːt(ə)l] , [fæn'tæstɪk] ['mʌðər] [roʊz] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

For	once	,	however	,	the	futile	,	fantastic	mother	rose	higher	than	herself	,
为了	一次	,	然而	,	这	徒劳	,	极好的	母亲	玫瑰	更高	比	她自己	,

然而，这一次，这位徒劳而又充满幻想的母亲超越了她自身。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] ['nevər] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] , ['eniθɪŋ]

and	declared	that	her	son	had	never	run	away	from	,	or	with	,	anything
和	声明	那	她	儿子	有	绝不	跑步	离开	从	,	或者	和	,	任何事物

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

in	his	life	;
在	他的	生活	;

并宣称她的儿子一生中从未逃离过任何东西，也从未带着任何东西逃跑过；

[ðæt] [hiː; hi] — ['dʒoʊəl] [.mæzə'riːn] — [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['rʌnɪŋ]

that	he	—	Joel	Mazarine	—	had	never	had	anything	worth	her	son's	running
那	他	—	乔尔	马扎林	—	有	绝不	有	任何事物	值得	她	儿子的	跑步

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

away	with	;	and	that	her	son	,
离开	和	;	和	那	她	儿子	,

她认为他——乔尔·马扎林——从来没有任何值得她儿子带走的东西；而她的儿子，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

when	he	came	back	,
什么时候	他	来了	后退	,

他回来的时候，

[wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æsk] [fər'gɪvnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

would	make	him	ask	forgiveness	as	he	had	never	asked	it	of	his	God	.
会	制作	他	问	饶恕	作为	他	有	绝不	问	它	的	他的	上帝	.

这会让他向上帝祈求宽恕，因为他从未向上帝祈求过宽恕。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['gɔːdi] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [hɜːr; hər]

Indeed	,	the	gaudy	little	lady	stood	in	her	doorway	and	chattered	her
的确	,	这	艳丽的	小的	女士	站立	在	她	门口	和	喋喋不休	她

[.mælə'dɪkʃ(ə)n] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

maledictions	after	him	,
诅咒	后	他	,

果然，那个穿着艳丽的小妇人站在门口，对着他喋喋不休地诅咒着。

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [bæk] [ə'gen] [tɔːrdz] [trə'liː] ['mʌtərɪŋ] [kɜːrs] [wɪtʃ] [noʊ] [klæs] ['liːdər] [ɪn] [ðə; ði]

as	he	rode	back	again	towards	Tralee	muttering	curses	which	no	class	leader	in	the
作为	他	骑	后退	再次	向	特拉利	喃喃自语	诅咒	哪个	不	班级	领导者	在	这

['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɔːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kwoʊt] [fɔːr; fər] ['paɪəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

Methodist	Church	ought	even	to	quote	for	pious	purposes	.
卫理公会	教会	应该	甚至	到	引用	为了	虔诚的	目的	.

他骑马返回特拉利的途中，嘴里嘟囔着一些咒骂，卫理公会的任何一位阶级领袖都不应该出于虔诚的目的引用这些咒骂。

['dʒoʊəl] [.mæzə'riːn] [hæd; həd] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [laɪf] [kʊd; kəd] [gɪv] —

Joel	Mazarine	had	flattered	himself	that	he	had	everything	life	could	give	—
乔尔	马扎林	有	受宠若惊	他自己	那	他	有	一切	生活	可以	给	—

['mʌni] ,

money	,
钱	,

乔尔·马扎林自以为拥有了人生所能给予的一切——金钱，

['prɑːpərti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] [kʊd; kəd] ['lɔɪtər] [ænd; ənd] [biː; bi]

property	and	a	garden	of	youth	in	which	his	old	age	could	loiter	and	be
财产	和	一个	花园	的	青年	在	哪个	他的	老的	年龄	可以	游荡	和	是

[glæd] ;

glad	;
高兴的	;

房产和青春花园，让他的晚年可以悠闲地度过，感到快乐；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'faɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [meɪd] ['desələt] ,

and	that	he	should	be	defied	suddenly	and	his	garden	made	desolate	,
和	那	他	应该	是	违抗	突然	和	他的	花园	制成	荒凉	,

他的意愿竟突然遭到挑战，他的花园也变得荒芜。

[ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [krɔːst] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [reɪdʒ] [laɪk]

that	the	lines	of	his	good	fortune	should	be	crossed	,	caused	him	to	rage	like
那	这	线条	的	他的	好的	财富	应该	是	交叉	,	导致	他	到	愤怒	喜欢

['eni] ['hiːðn] .

any	heathen	.
任何	异教徒	.

他的好运被打破，让他像异教徒一样勃然大怒。

[hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] ['iːgətɪzəm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [bʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] ,

His	monstrous	egotism	made	him	like	some	infuriated	bull	in	the	arena	,
他的	滔天	自负	制成	他	喜欢	一些	愤怒的	公牛	在	这	竞技场	,

他那可怕的自负让他就像竞技场上一头愤怒的公牛。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bændɜɪloʊz] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [haɪd] .

with	the	banderillos	sticking	in	his	hot	hide	.
和	这	班德里洛斯	粘性	在	他的	热的	隐藏	.

彩带扎进了他滚烫的皮肤里。

[ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wɜːr; wər] [ɪn] [ɪ'lɪʒiəm] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]

The	two	people	whom	he	cursed	were	in	Elysium	compared	to	the	place
这	二	人们	谁	他	被诅咒的	是	在	极乐世界	比较的	到	这	地方

[wer] [hiː; hi] ['tɔːrtʃərd] [hɪm'self] .

where	he	tortured	himself	.
在哪里	他	受折磨	他自己	.

与他折磨自己的地方相比，他诅咒的那两个人身处极乐世界。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['dezərt] [bɜːrdz] [ðæt] ['saɪləntli] [sə'raʊnd] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] , [æz; əz] [hiː; hi] [sliːps] ,

There	are	desert	birds	that	silently	surround	a	rattlesnake	,	as	he	sleeps	,
那里	是	沙漠	鸟类	那	默默	环绕	一个	响尾蛇	,	作为	他	睡觉	,

有些沙漠鸟类会在响尾蛇睡觉时悄无声息地围绕着它。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['kæktəs] - ['hedz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mɪljən] ['niːdlz] , [soʊ] [ðæt] , [wen]

with	little	bundles	of	cactus	-	heads	and	their	million	needles	,	so	that	,	when
和	小的	捆绑	的	仙人掌	-	头部	和	他们的	百万	针	,	所以	那	,	什么时候

[ðə; ði] ['reptaɪl] [weiks] ,

the	reptile	wakes	,
这	爬虫	醒来	,

带着一小束一小束的仙人掌头和它们无数的刺，这样，当爬行动物醒来时，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪd] [ʌv; əv] ['brɪslɪŋ] ['wɛpənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

it	cannot	escape	through	the	palisade	of	bristling	weapons	by	which	it	is
它	不能	逃脱	通过	这	栅栏	的	竖起的	武器	经过	哪个	它	是

[sə'raʊndɪd] ;

surrounded	;
包围	;

它无法从包围它的密集武器栅栏中逃脱；

[ænd; ənd] [ɪn] ['guːlɪʃ] ['æŋgər] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ɪts] [fæŋz] ['ɪntuː] [ɪts] [oʊn] ['bɑːdi] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪz] .

and	in	ghoulish	anger	it	strikes	its	fangs	into	its	own	body	until	it	dies	.
和	在	令人毛骨悚然	愤怒	它	罢工	它是	獠牙	进入	它是	自己的	身体	直到	它	死亡	.

它怒不可遏，用獠牙猛刺自己的身体，直到死去。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] [reɪdʒ] [held] ['dʒoʊəl] [.mæzə'riːn] ,

Just	such	a	helpless	rage	held	Joel	Mazarine	,
只是	这样的	一个	无助	愤怒	握住	乔尔	马扎林	,

乔尔·马扎林也曾被这种无助的愤怒所困扰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] ['siːkɪŋ] ['kʌmfərt] [æt; ət] [ðæt] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] [tuː; tə]

and	his	religion	did	not	suggest	seeking	comfort	at	that	Throne	of	Grace	to
和	他的	宗教	做过	不是	建议	寻求	舒适	在	那	王座	的	优雅	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['pʌblɪkli] [preɪd] [ɑːn] [ə'keiʒənz] .

which	he	had	so	publicly	prayed	on	occasions	.
哪个	他	有	所以	公开	祈祷	在	场合	.

他的宗教信仰并没有让他想到去向他曾多次公开祈祷的恩典宝座寻求慰藉。

[naɪt] [held] [hɪm; ɪm] [praʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌvəts] ; ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['jeloʊ] [ænd; ənd]

Night	held	him	prowling	in	his	own	coverts	;	morning	found	him	yellow	and
夜晚	握住	他	潜行	在	他的	自己的	隐蔽人员	;	早晨	成立	他	黄色的	和

['mɑːt(ə)ld] ,

mottled	,
斑驳	,

夜里，他潜伏在自己的隐蔽处；清晨，他被发现时已变成黄褐色，身上布满斑点。

[mə'lɪʃəs] , [bʌt; bət] [naʊ] ['saɪlənt] .

malicious	,	but	now	silent	.
恶意	,	但	现在	沉默的	.

心怀恶意，但现在保持沉默。

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [suːn] .

He	somehow	felt	that	he	would	know	the	truth	and	the	whole	truth	soon	.
他	不知何故	毛毡	那	他	会	知道	这	真相	和	这	所有的	真相	很快	.

他隐隐觉得，自己很快就会知道真相，而且是全部的真相。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rævənəs]

He	ate	his	pork	and	beans	for	breakfast	with	the	appetite	of	a	ravenous
他	吃	他的	猪肉	和	豆子	为了	早餐	和	这	食欲	的	一个	贪婪的

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

他像饿狼一样狼吞虎咽地吃着早餐的猪肉豆子。

[hiː; hi] [pʊt] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrk] [tʃɑːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ;

He	put	pieces	of	the	pork	chop	in	his	mouth	with	his	fingers	;
他	放	件	的	这	猪肉	劈	在	他的	嘴	和	他的	手指	;

他用手指把猪排块放进嘴里；

[hiː; hi] [gʌlpt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

he	gulped	his	coffee	;	but	all	the	time	he	kept	his	eyes	on	the	open	door	,
他	吞咽	他的	咖啡	;	但	全部	这	时间	他	保留	他的	眼睛	在	这	打开	门	,

他咕咚咕咚喝完咖啡，但眼睛始终盯着敞开的门。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]

as	though	he	expected	some	messenger	to	announce	that	Providence	had
作为	尽管	他	预期的	一些	信使	到	宣布	那	普罗维登斯	有

['strɪkən] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [waɪf] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

stricken	his	rebellious	wife	by	sudden	death	.
受打击的	他的	叛逆的	妻子	经过	突然	死亡	.

仿佛他期待着某个信使宣布，上帝已经降下惩罚，让他那叛逆的妻子猝然离世。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][dʒə'hoʊvə][mʌst; məst][juː'naɪt][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] .

It	seemed	to	him	that	Nature	and	Jehovah	must	unite	to	avenge	him	.
它	似乎	到	他	那	自然	和	耶和华	必须	团结	到	报仇	他	.

在他看来，大自然和耶和华必须联手为他复仇。

['æftər] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['weɪtɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] - .

After	three	hours	of	further	waiting	he	determined	to	go	into	Askatoon	.
后	三	小时	的	更远	等待	他	决定	到	去	进入	-	.

又等了三个小时后，他决定去阿斯卡通。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlz] ['prɪntɪd] ['ædvərtaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] ['luːɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]

He	would	have	bills	printed	advertising	for	Louise	as	he	had	done	for
他	会	有	账单	打印	广告	为了	路易丝	作为	他	有	完毕	为了

[streɪ] ['kæt(ə)l] ;

stray	cattle	;
流浪	牛	;

他会像之前为走失的牛群做广告一样，印制广告宣传路易丝；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪsɪz] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [prə'kleɪmɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]

he	would	have	notices	put	in	the	newspapers	proclaiming	that	his	wife	was
他	会	有	通知	放	在	这	报纸	宣告	那	他的	妻子	曾是

[streɪd] [ɔːr] ['stoʊlən] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [paʊnd] [wen] [dɪ'skʌvərd] .

strayed	or	stolen	and	must	be	put	in	pound	when	discovered	.
迷路了	或者	被盗	和	必须	是	放	在	磅	什么时候	发现	.

他会在报纸上刊登告示，宣称他的妻子走失或被拐，一旦被发现必须将其送进收容所。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðʌs] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wægən] [ə'proʊtʃɪŋ]

At	the	moment	he	decided	thus	,	he	caught	sight	of	a	wagon	approaching
在	这	片刻	他	决定	因此	,	他	捕捉	视线	的	一个	车皮	接近

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

from	the	north	.
从	这	北	.

就在他做出这个决定的时候，他看见一辆马车从北方驶来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	near	enough	for	him	to	see	that	there	was	a	woman	in	it	;
它	曾是	靠近	足够的	为了	他	到	看	那	那里	曾是	一个	女士	在	它	;

他离得足够近，能够看到里面有个女人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [briːd] [haɪrd] ['wʊmən] , [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [fɑːr] - [saɪt] ,

and	the	eyes	of	the	half	-	breed	hired	woman	,	possessing	the	Indian	far	-	sight	,
和	这	眼睛	的	这	一半	-	品种	雇用	女士	,	拥有	这	印度	远的	-	视线	,

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['luːɪs] ,

saw	that	it	was	Louise	,
锯	那	它	曾是	路易丝	,

而那位混血女佣，凭借着印第安人特有的远视能力，一眼就认出那是路易丝。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['mæstər] [soʊ] .

and	told	her	master	so	.
和	讲述	她	掌握	所以	.

她把这话告诉了她的主人。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['luːɪs] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [trə'liː] ,

Ten	minutes	later	Louise	stood	in	front	of	the	Master	of	Tralee	,
十	分钟	之后	路易丝	站立	在	正面	的	这	掌握	的	特拉利	,

十分钟后，路易丝站在了特拉利镇长面前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [trə'liː] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	the	Master	of	Tralee	filled	the	doorway	.
和	这	掌握	的	特拉利	已填	这	门口	.

特拉利镇长挤满了门口。

" [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [blɜːrd] [reɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	What	you	want	here	?	"	he	asked	of	her	with	blurred	rage	in	his	voice	.
"	什么	你	想	这里	?	"	他	问	的	她	和	模糊	愤怒	在	他的	嗓音	.

“你来这里想干什么？”他声音里带着模糊的怒火问她。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , " ['luːɪs] ['ænsər] ['kwaɪətli] [bʌt; bət] ['fɜːrmli] .

"	I	want	to	go	to	my	room	,	"	Louise	answered	quietly	but	firmly	.
"	我	想	到	去	到	我的	房间	,	"	路易丝	回答	悄悄	但	牢牢	.

“我想回房间，”路易丝平静而坚定地回答道。

" [pliːz] [stænd] [əˈsaɪd] .
" Please stand aside .
" 请 站立 旁边 .

请让开。

" [naʊ] [ðæt] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [foʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd]
" Now that Louise was face to face with her foe , a new spirit had
" 现在 那 路易丝 曾是 脸 到 脸 和 她 敌人 , 一个 新的 精神 有
[ˈsʌd(ə)nli] [pəˈzest] [hɜːr; hər] ;
suddenly possessed her ;
突然 拥有 她 ;

“现在路易丝与她的敌人面对面，一种新的精神突然占据了她；

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrɔŋkəu] , [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ɪts] [nek] , [ɔːrˈlændoʊ] [ˈɔːlmoʊst] [smaɪld] ,
and standing beside his broncho , a hand on its neck , Orlando almost smiled ,
和 常设 旁 他的 支气管 , 一个 手 在 它是 脖子 , 奥兰多 几乎 微笑 ,

奥兰多站在他的骏马旁，一只手放在马的脖子上，脸上几乎露出了笑容。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈluːɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈneɪtʃər] .
for this was Louise with a new nature .
为了 这 曾是 路易丝 和 一个 新的 自然 .

因为这就是焕然一新的路易丝。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
There was defiance and courage in her face ,
那里 曾是 蔑视 和 勇气 在 她 脸 ,

她脸上带着不屈和勇气。

[nɑːt] [ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk]
not the apprehension which had almost overwhelmed her as they started back
不是 这 忧虑 哪个 有 几乎 不堪重负 她 作为 他们 开始 后退
[tuː; tə] [trəˈliː] ,
to Tralee ,
到 特拉利 ,

不是他们返回特拉利时几乎将她淹没的那种忧虑，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈreskjuːd] [baɪ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [ˈpɑːrti] [frʌm; frəm] [sloʊ] [daʊn] [ræntʃ] .
having been rescued by the search - party from Slow Down Ranch .
拥有 到过 获救 经过 这 搜索 - 派对 从 慢的 向下 牧场 .

被慢速牧场的搜救队救出。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪtˈself] [felt] .
The night had done something to Louise which was making itself felt .
这 夜晚 有 完毕 某物 到 路易丝 哪个 曾是 制作 本身 毛毡 .

那一夜对路易丝产生了某种影响，这种影响正在显现出来。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ˈæftər] [wʌt] [juːv] [dʌn] — [ˈæftər] [wer] [juːv]
" You think you can come back here after what you've done — after where you've
" 你 思考 你 能 来 后退 这里 后 什么 你已经 完毕 — 后 在哪里 你已经
[bɪn] — [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
been — the likes of you !
到过 — 这 点赞 的 你 !

“你以为你做了那些事之后——去过那些地方之后——还能回到这里来吗？你这种人！”

" [ˌmæzəˈriːn] [snaːrld] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] .
" Mazarine snarled unmoving .
" 马扎林 纠缠 不动 .

“玛扎琳一动不动地咆哮着。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] !
" You think you can !
" 你 思考 你 能 !

你以为你能做到！

" ['luːɪs] [tɜːrnd] ['swɪftli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːr'lændoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] ,

"	Louise	turned	swiftly	to	look	at	Orlando	and	the	three	men	,
"	路易丝	转向	迅速地	到	看	在	奥兰多	和	这	三	男人	,

路易丝迅速转身看向奥兰多和那三个男人，

[wʌn] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['wægən] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

one	riding	and	two	in	the	wagon	,	as	though	to	call	them	in	evidence	of
一	骑术	和	二	在	这	车皮	,	作为	尽管	到	称呼	他们	在	证据	的

[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ;

her	innocence	;
她	无辜	;

一人骑在马上，两人坐在马车里，仿佛要把他们叫来证明她的清白；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

but	there	came	to	her	eyes	a	sudden	fire	of	courage	,
但	那里	来了	到	她	眼睛	一个	突然	火	的	勇气	,

但她的眼中突然燃起了勇气之火，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [.mæzə'riːn] [ænd; ənd] [sed] :

and	she	turned	again	to	Mazarine	and	said	:
和	她	转向	再次	到	马扎林	和	说	:

她又转向玛扎琳，说道：

" [aɪm][jʊr; jər] [waɪf] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] — [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] ['jestərdeɪ] .

"	I'm	your	wife	by	the	law	—	just	as	much	your	wife	to	-	day	as	yesterday	.
"	我是	你的	妻子	经过	这	法律	—	只是	作为	很多	你的	妻子	到	-	天	作为	昨天	.

“从法律上讲，我是你的妻子——今天和昨天一样，都是你的妻子。”

[juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

You	treat	me	before	strangers	as	if	I	were	a	criminal	.
你	对待	我	前	陌生人	作为	如果	我	是	一个	刑事	.

你当着陌生人的面把我当罪犯对待。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ðæt] [weɪ] .

I'm	not	going	to	be	treated	that	way	.
我是	不是	去	到	是	治疗	那	方式	.

我不会接受这种对待。

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [raɪts] .

I've	got	my	rights	.
我已经	得到	我的	权利	.

我享有我的权利。

[stænd] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] — [stænd] [bæk] , ['dʒoʊəl] [.mæzə'riːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Stand	back	and	let	me	in	—	stand	back	,	Joel	Mazarine	,	"	she	said	,
站立	后退	和	让	我	在	—	站立	后退	,	乔尔	马扎林	,	"	她	说	,

“退后，让我进去——退后，乔尔·马扎林，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [tʃaɪld] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [straɪk]

and	she	took	a	step	forward	,	child	though	she	was	,	as	if	she	would	strike
和	她	采取	一个	步	向前	,	孩子	尽管	她	曾是	,	作为	如果	她	会	罢工

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她向前迈了一步，尽管她还是个孩子，却好像要打他似的。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [hɜːr; hər] .

Something	had	transformed	her	.
某物	有	转变	她	.

她变了。

[tuː; tə][ɔːrˈlændoʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] ['riːəl] .

To	Orlando	she	seemed	scarcely	real	.
到	奥兰多	她	似乎	几乎	真实的	.

在奥兰多眼里，她几乎不像真人。

[ðə; ðiː] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['kʌlərləs] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən]

The	shrinking	,	colourless	child	of	a	few	weeks	had	suddenly	become	a	woman
这	收缩	,	无色	孩子	的	一个	很少	周	有	突然	变得	一个	女士

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

—	and	such	a	woman	!
—	和	这样的	一个	女士	!

出生几周、瘦弱苍白的婴儿突然变成了一个女人——而且是一个如此美丽的女人！

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [taɪm] [wer] [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd]

"	I'll	tell	you	in	my	own	time	where	I've	been	and	what	I've	done	,	"	she	continued
"	患病的	告诉	你	在	我的	自己的	时间	在哪里	我已经	到过	和	什么	我已经	完毕	,	"	她	持续

.

:
.

“我会找个时间告诉你我去过哪里，做过什么，”她继续说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ˌʌpˈsterz] .

"	I	want	to	go	upstairs	.
"	我	想	到	去	楼上	.

我想上楼。

[stænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ] .

Stand	out	of	the	doorway	.
站立	出去	的	这	门口	.

站在门口外面。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	There	was	a	movement	behind	her	.
"	那里	曾是	一个	移动	在后面	她	.

她身后有动静。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðiː]['wægən][ænd; ənd][ðə; ðiː][wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['æŋgri][ænd; ənd]

A	man	in	the	wagon	and	the	one	on	his	horse	seemed	to	grow	angry	and
一个	男人	在	这	车皮	和	这	一	在	他的	马	似乎	到	生长	生气的	和

['θretnɪŋ] .

threatening	.
威胁	.

马车里的男人和骑马的男人似乎变得愤怒且具有威胁性。

[ðə; ðiː] ['ræntʃmən] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

The	ranchman	dropped	from	his	horse	.
这	牧场主	掉落	从	他的	马	.

牧场主从马上摔了下来。

['oʊnli][ɔːrˈlændoʊ] [stʊd] [kuːl] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəsli] ['wɑːtʃfl] .

Only	Orlando	stood	cool	,	quiet	and	ominously	watchful	.
仅有的	奥兰多	站立	凉爽的	,	安静的	和	不祥地	警惕	.

只有奥兰多保持着冷静、沉着和令人不安的警惕。

[ˌmæzəˈriːn] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ðiː] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tuː] [men] .

Mazarine	did	not	fail	to	notice	the	movement	of	the	two	men	.
马扎林	做过	不是	失败	到	注意	这	移动	的	这	二	男人	.

玛扎琳没有忽略这两个男人的举动。

['prez(ə)ntli] [ɔrˈlænˌdoʊz] [vɔɪs] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] : " [stænd] [bæk] , [ˌmæzəˈriːn] .

Presently	Orlando's	voice	said	slowly	and	calmly	:	"	Stand	back	,	Mazarine	.
目前	奥兰多的	嗓音	说	缓慢地	和	平静地	:	"	站立	后退	,	马扎林	.

这时，奥兰多的声音缓慢而平静地说：“退后，玛扎琳。”

[let] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Let	her	go	to	her	room	.
让	她	去	到	她	房间	.

让她回房间去。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [friː] [ɪn][hɜːr; hər]

This	is	a	free	country	,	and	she's	free	in	her
这	是	一个	自由的	国家	,	和	她是	自由的	在	她

这是一个自由的国家，她也享有自由。

[oʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

自有住房。

[its] [hɜːr; hər] [haʊs] [ʌn'tɪl] [juːv] [pruːvd] [ʃiːz] [gɑːt]

It's	her	house	until	you've	proved	she's	got
它是	她	房子	直到	你已经	已证实	她是	得到

在你证明她拥有所有权之前，房子都是她的。

[noʊ] [raɪt] [ðer; ðər] .

no	right	there	.
不	正确的	那里	.

不，就在那儿。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ɪn'sɪstəns] [ænd; ənd] ['menəs] : " [stænd] [bæk] — [dæm] [juː; jʊ] ,

"	Then	he	added	with	sharp	insistence	and	menace	:	"	Stand	back	—	damn	you	,
"	然后	他	额外	和	锋利的	坚持	和	威胁	:	"	站立	后退	—	该死	你	,

然后他语气尖锐、咄咄逼人地补充道："退后——该死的，你！"

[.mæzə'riːn] !

Mazarine	!
马扎林	!

玛扎琳！

" [ɔːr'lændoʊ][dɪd][nɑːt] [muːv] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	Orlando	did	not	move	as	he	spoke	,
"	奥兰多	做过	不是	移动	作为	他	辐	,

奥兰多说话时一动不动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [æn; ən] ['enəmi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] .

but	there	was	a	look	in	his	face	which	an	enemy	would	not	care	to	see	.
但	那里	曾是	一个	看	在	他的	脸	哪个	一个	敌人	会	不是	关心	到	看	.

但他脸上却带着一种敌人绝对不愿看到的神情。

[.mæzə'riːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] ,

Mazarine	,	in	spite	of	his	rage	,	quailed	before	the	sharp	,
马扎林	,	在	尽管如此	的	他的	愤怒	,	畏缩	前	这	锋利的	,

尽管马扎林怒不可遏，但在尖锐的……面前，他还是畏缩了。

['menəsɪŋ] [vɔɪs] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['gɪglɪŋ] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ]

menacing	voice	so	little	in	tune	with	its	reputation	for	giggling	,	and	stepping
威胁	嗓音	所以	小的	在	调	和	它是	名声	为了	咯咯笑	,	和	步进

[bæk] ,

back	,
后退	,

那令人毛骨悚然的声音与它平时咯咯笑着的名声完全不符，然后它后退了几步。

[hiː; hi][let] ['luːɪs] [pæs] .

he	let	Louise	pass	.
他	让	路易丝	经过	.

他放路易丝过去了。

[ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Then	he	plunged	forward	out	of	the	doorway	.
然后	他	暴跌	向前	出去	的	这	门口	.

然后他猛地冲出门口。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[kʌm] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] [ɔːr'lændoʊ] ['skɔːrnfəli] .

Come	outside	,	"	said	Orlando	scornfully	.
来	外部	,	"	说	奥兰多	轻蔑地	.

“出来，”奥兰多轻蔑地说。

" [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] .

"	Come	out	into	the	open	.
"	来	出去	进入	这	打开	.

走到开阔地带来。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['loʊər] .

"	His	voice	became	lower	.
"	他的	嗓音	成为	降低	.

他的声音低了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dedli] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

There	was	something	deadly	in	it	,	boy	as	he	was	.
那里	曾是	某物	致命	在	它	,	男生	作为	他	曾是	.

尽管他只是个孩子，但他的身上却蕴藏着致命的危险。

" [kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Come	out	,	you	hypocrite	,	and	listen	to	what	I've	got	to	say	.
"	来	出去	,	你	伪君子	,	和	听	到	什么	我已经	得到	到	说	.

“出来吧，你这个伪君子，听听我要说什么。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Listen	to	the	truth	I've	got	to	tell	you	.
听	到	这	真相	我已经	得到	到	告诉	你	.

听听我要告诉你的实话。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] ['lɪs(ə)n] , [aɪl] ['hɔːrswɪp] [juː; jʊ] , ['ðætɪd] ['hɔːrswɪp] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

If	you	don't	listen	,	I'll	horsewhip	you	,	that'd	horsewhip	a	woman	,
如果	你	不	听	,	患病的	马鞭	你	,	那样的话	马鞭	一个	女士	,

如果你不听话，我就用马鞭抽你，这可是抽女人的手段。

[tɪl] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] — [juː; jʊ] ['loʊðsəm] [oʊld] [dɔːg] . . . .

till	you	can't	stand	—	you	loathsome	old	dog	.	.	.	.
直到	你	不能	站立	—	你	令人厌恶的	老的	狗	.	.	.	.

直到你站都站不起来为止——你这条令人厌恶的老狗……

[jes] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hɔːrswɪp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spek'teitəs]

Yes	,	he	took	his	horsewhip	to	her	yesterday	,	"	he	added	to	the	spectators
是的	,	他	采取	他的	马鞭	到	她	昨天	,	"	他	额外	到	这	观众

,

,

,

“是的，他昨天用马鞭抽了她，”他对围观群众补充道。

[huː] ['mʌtəd] ['æŋgrəli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [west] [ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [tɔːrdz] ['wɪmɪn] .

who	muttered	angrily	,	for	the	West	is	chivalrous	towards	women	.
WHO	低声说道	愤怒地	,	为了	这	西方	是	骑士精神	向	女性	.

他愤怒地低声说道：“因为西方对女性有骑士精神。”

['sʌmθɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] ['mædnəs] [pə'zest] [ɔːr'lændoʊ] .

Something	near	to	madness	possessed	Orlando	.
某物	靠近	到	疯狂	拥有	奥兰多	.

奥兰多近乎疯狂。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

No	one	had	ever	seen	him	as	he	was	at	that	moment	.
不	一	有	曾经	已见	他	作为	他	曾是	在	那	片刻	.

从来没有人见过他此刻这副模样。

[daʊn] [θruː] [ˌdʒɛnəˈreɪʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['aɪərn] [θɪŋ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli]

Down	through	generations	had	come	to	him	some	iron	thing	that	suddenly
向下	通过	几代人	有	来	到	他	一些	铁	事物	那	突然

[rɪ'viːld] [ɪt'self] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

revealed	itself	in	him	,
揭晓	本身	在	他	,

世世代代以来，某种铁一般的东西在他身上突然显现出来。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [ɪn] ['luːɪs] .

as	something	had	just	suddenly	revealed	itself	in	Louise	.
作为	某物	有	只是	突然	揭晓	本身	在	路易丝	.

仿佛路易丝身上突然显露出了某种东西。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [men] — [tuː] [ɪn][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [stɛərd][æt; ət]

The	other	three	men	—	two	in	the	wagon	and	one	beside	his	horse	-	stared	at
这	其他	三	男人	—	二	在	这	车皮	和	一	旁	他的	马	-	凝视	在

[hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

him	as	though	they	had	seen	him	for	the	first	time	.
他	作为	尽管	他们	有	已见	他	为了	这	第一的	时间	.

另外三个人——两个在马车里，一个在马旁边——盯着他看，仿佛第一次见到他似的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'redɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

They	were	unready	for	the	passion	that	possessed	him	.
他们	是	未准备好	为了	这	热情	那	拥有	他	.

他们完全没有预料到他身上那股炽热的激情。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [muːv] ;

Not	a	muscle	of	his	body	appeared	to	move	;
不是	一个	肌肉	的	他的	身体	出现	到	移动	;

他全身的肌肉似乎没有一丝动静；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

he	was	as	motionless	as	the	trunk	of	a	tree	.
他	曾是	作为	静止不动	作为	这	树干	的	一个	树	.

他像树干一样一动不动。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræntʃəz] [sed] ['æftərwərdz] ,

But	in	his	eyes	and	his	voice	there	was	,	as	one	of	the	ranchers	said	afterwards	,
但	在	他的	眼睛	和	他的	嗓音	那里	曾是	,	作为	一	的	这	牧场主	说	然后	,

但正如一位牧场主事后所说，从他的眼神和声音中，我们能感受到：

" [hel] — [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [mɔːr] . "

"	Hell	—	and	then	some	more	.	"
"	地狱	—	和	然后	一些	更多的	.	"

“地狱——而且远不止如此。”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['hʌski] [naʊ]

"	**Listen**	**to**	**me**	**,**	"	**he**	**said**	**again**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**was**	**low**	**and**	**husky**	**now**
"	听	到	我	,	"	他	说	再次	,	和	他的	嗓音	曾是	低的	和	沙哑	现在

.

:

.

“听我说，”他再次说道，声音低沉沙哑。

" ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['brɔŋkəu] - ['bʌstɪŋ] —

"	**Yesterday**	**I**	**was**	**broncho**	**-**	**busting**	**—**
"	昨天	我	曾是	支气管	-	突袭	—

“昨天我打了个支气管插管——

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

"	**Thereupon**	**he**	**told**	**the**	**whole**	**story**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**since**	**he**	**had**
"	于是	他	讲述	这	所有的	故事	的	什么	有	发生	自从	他	有

[siːn] ['luːɪs] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] .

seen	**Louise**	**thrown**	**from**	**her**	**chestnut**	**on**	**the**	**prairie**	**.**
已见	路易丝	抛掷	从	她	板栗	在	这	草原	.

于是，他把自从看到路易丝从草原上的栗子树上摔下来之后发生的一切事情都告诉了别人。

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [ɪl] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bæk]

He	**told**	**how**	**Louise**	**was**	**too**	**shaken**	**and**	**ill**	**to**	**attempt**	**the**	**journey**	**back**
他	讲述	如何	路易丝	曾是	也	摇晃	和	患病的	到	试图	这	旅行	后退

[tuː; tə] [trə'liː] ,

to	**Tralee**	**,**
到	特拉利	,

他讲述了路易丝如何因为受到惊吓和身体不适而无法尝试返回特拉利的旅程。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kæmpt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [nɪr] [ðə; ði] [ded] [hɔːrs] .

and	**how**	**they**	**had**	**camped**	**where**	**they**	**were**	**,**	**near**	**the**	**dead**	**horse**	**.**
和	如何	他们	有	露营	在哪里	他们	是	,	靠近	这	死的	马	.

他们就在那匹死马附近扎营。

[æz; əz][ɔːr'lændoʊ] [tɔːkt] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ]['terəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

As	**Orlando**	**talked**	**,**	**the**	**old**	**man**	**was**	**seized**	**by**	**terrible**	**hatred**	**and**	**jealousy**	**.**
作为	奥兰多	谈话	,	这	老的	男人	曾是	查获	经过	糟糕的	仇恨	和	妒忌	.

奥兰多说话的时候，老人心中涌起一股可怕的仇恨和嫉妒。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][rest] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , [hɪz; ɪz][hændz] ['sævɪdʒli] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

"	**You**	**needn't**	**tell**	**me**	**the**	**rest**	**,**	"	**he**	**broke**	**in**	**,**	**his**	**hands**	**savagely**	**opening**	**and**
"	你	不必	告诉	我	这	休息	,	"	他	打破	在	,	他的	双手	野蛮地	开幕	和

['ʃʌtɪŋ] .

shutting	**.**
关闭	.

“剩下的就不用你说了，”他打断道，双手疯狂地张开又合拢。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] .

"	**I**	**guess**	**I**	**understand**	**everything**	**.**
"	我	猜测	我	理解	一切	.

我想我都明白了。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['skersli] [left] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən][ə; eɪ][mæn] [sed] :

"	**The**	**words**	**had**	**scarcely**	**left**	**his**	**mouth**	**when**	**from**	**the**	**wagon**	**a**	**man**	**said**	**:**
"	这	字	有	几乎	左边	他的	嘴	什么时候	从	这	车皮	一个	男人	说	:

“话音未落，马车里就传来一个人的声音：”

" [weɪt] — [weɪt] , ['mɪstər] .

"	**Wait**	**—**	**wait**	**,**	**Mister**	**.**
"	等待	—	等待	,	先生	.

“等等——等等，先生。”

[aɪ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	got	something	to	say	.
我	得到	某物	到	说	.

我有些话想说。

" [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ræn] [bɪ'twiːn] [.mæzə'riːn][ænd; ənd][ɔːr'lændoʊ] .

"	He	sprang	to	the	ground	,	and	ran	between	Mazarine	and	Orlando	.
"	他	弹簧	到	这	地面	,	和	跑	之间	马扎林	和	奥兰多	.

他跳到地上，跑到马扎林和奥兰多之间。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [luː'iːzɪz] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpər]

"	This	is	where	I	come	in	,	"	he	said	,	as	Louise's	face	appeared	at	an	upper
"	这	是	在哪里	我	来	在	,	"	他	说	,	作为	路易丝的	脸	出现	在	一个	上

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

“这就是我出场的时候了，”他说道，这时路易丝的脸出现在楼上的窗户里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

and	she	listened	.
和	她	听着	.

她听了。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

"	You	don't	know	me	.
"	你	不	知道	我	.

你不了解我。

[wel] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

Well	,	I	know	you	.
出色地	,	我	知道	你	.

我认识你。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [laɪks] [juː; jʊ] .

Everybody	knows	you	,	and	nobody	likes	you	.
大家	知道	你	,	和	无人	点赞	你	.

人人都认识你，但没人喜欢你。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] .

I	know	what	happened	last	night	.
我	知道	什么	发生	最后的	夜晚	.

我知道昨晚发生了什么。

[aɪm][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] ['krɪstʃən] ['rɪgbi] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] -

I'm	a	brother	of	your	fellow	Christian	Rigby	,	the	druggist	,	over	there	in	Askatoon
我是	一个	兄弟	的	你的	同伴	基督教	里格比	,	这	药剂师	,	超过	那里	在	-

.

:
.

我是你那位基督徒朋友里格比的兄弟，他是阿斯卡顿镇的药剂师。

['hiːz] [ə; eɪ] ['meθədɪst] .

He's	a	Methodist	.
他是	一个	卫理公会	.

他是卫理公会教徒。

[aɪm][nɑːt] .

I'm	not	.
我是	不是	.

我不是。

[aɪm]['oʊnli] [gʊd] .

I'm	only	good	.
我是	仅有的	好的	.

我只是个好人。

[aɪ] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .

I	been	a	lot	o	'	things	,	and	nothing	in	the	end	.
我	到过	一个	很多	o	-	事物	,	和	没有什么	在	这	结尾	.

我做过很多事，但最终什么也没做成。

[wel] , [juː; jʊ] ['hɑːrkən] [tuː; tə][maɪ] [teɪl] .

Well	,	you	hearken	to	my	tale	.
出色地	,	你	倾听	到	我的	故事	.

好，你听我讲个故事。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bʌnd(ə)l][ɑːn][maɪ] [bæk] [əkrɔst] [ðə; ði] ['preri] [tuː; tə] -

"	I	was	tramping	with	my	bundle	on	my	back	acrost	the	prairie	to	Askatoon
"	我	曾是	徒步旅行	和	我的	捆	在	我的	后退	横跨	这	草原	到	-

[frʌm; frəm] ['wɔːtərweɪ] .

from	Waterway	.
从	水路	.

“我背着包裹，从沃特韦穿越草原走到阿斯卡顿。”

[aɪm][ə; eɪ] ['sʌndaʊnər] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

I'm	a	sundowner	,	as	they	say	in	Australia	.
我是	一个	日落	,	作为	他们	说	在	澳大利亚	.

正如澳大利亚人所说，我是个喜欢在日落时分消磨时光的人。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] , [aɪ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][bed] [wer'evər] [aɪ][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['preri] .

When	the	sun	goes	down	,	I	down	to	my	bed	wherever	I	be	on	the	prairie	.
什么时候	这	太阳	去	向下	,	我	向下	到	我的	床	无论	我	是	在	这	草原	.

当太阳落山时，无论身处草原的哪个角落，我都会回到床上睡觉。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] -

I	was	asleep	-
我	曾是	睡着了	-

我当时睡着了。

[aɪ'd] [bɪn] [hæf] [drʌŋk] — [wen] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [θruː] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [broʊk] [ɪts] [leg] ;

I'd	been	half	drunk	—	when	the	chestnut	threw	your	wife	and	broke	its	leg	;
ID	到过	一半	醉	—	什么时候	这	板栗	扔	你的	妻子	和	打破	它是	腿	;

我当时已经半醉了——那棵栗树把你的妻子摔了下来，摔断了它的腿；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [wen] [hiː; hi][roʊd] [ʌp] .

but	I	was	awake	when	he	rode	up	.
但	我	曾是	醒	什么时候	他	骑	向上	.

但他骑马过来时，我醒着。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] .

"	He	pointed	to	Orlando	.
"	他	尖	到	奥兰多	.

他指着奥兰多。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɑːtʃt] .

"	I	was	awake	,	and	so	I	watched	.
"	我	曾是	醒	,	和	所以	我	观看	.

“我当时醒着，所以我就看了。”

[aɪ] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [aɪ] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	knew	who	she	was	;	I	knew	who	he	was	.
我	知道	WHO	她	曾是	;	我	知道	WHO	他	曾是	.

我知道她是谁；我也知道他是谁。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] [ə'gen] .

"	He	pointed	to	Orlando	again	.
"	他	尖	到	奥兰多	再次	.

他又指着奥兰多。

" [aɪ] [gest] [aɪ'd] [siː] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	guessed	I'd	see	something	.
"	我	猜对了	ID	看	某物	.

我猜我会看到什么。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [naɪt] .

"	I	watched	them	two	people	all	night	.
"	我	观看	他们	二	人们	全部	夜晚	.

我整晚都在观察他们两个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] .

There	was	a	moon	.
那里	曾是	一个	月亮	.

当时有月亮。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

I	could	see	.
我	可以	看	.

我能看到。

[aɪ] ['wɔznt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] ,

I	wasn't	fifteen	feet	from	her	all	night	,
我	不是	十五	脚	从	她	全部	夜晚	,

我整晚都没离她十五英尺远，

[ænd; ənd][aɪ] - [ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['reskjuː] .

and	I	jined	the	others	when	they	come	to	rescue	.
和	我	-	这	其他的	什么时候	他们	来	到	救援	.

当其他人前来救援时，我加入了他们。

[aɪ] [ges] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [truːθ] ,

I	guess	I	got	the	truth	,
我	猜测	我	得到	这	真相	,

我想我明白了真相。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] ['evɪdəns] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən][get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	guess	if	you	want	any	evidence	about	me	you	can	get	it	.
和	我	猜测	如果	你	想	任何	证据	关于	我	你	能	得到	它	.

我想，如果你想要任何关于我的证据，你都能找到。

[lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] .

Lots	of	people	know	me	out	here	.
很多	的	人们	知道	我	出去	这里	.

这里很多人都认识我。

[aɪ] [eint] [gɑːt] ['eni] [haʊs] [ɔːr] ['eni] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][get] [drʌŋk] ['sʌmtaɪmz] ,

I	ain't	got	any	house	or	any	home	,	and	I	get	drunk	sometimes	,
我	不是	得到	任何	房子	或者	任何	家	,	和	我	得到	醉	有时	,

我没有房子也没有家，而且我有时会喝醉。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [gɑːt] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [miːlz] [wɪð; wɪθ] , [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] ,

and	I	ain't	got	money	to	buy	meals	with	,	lots	of	times	,
和	我	不是	得到	钱	到	买	餐	和	,	很多	的	时代	,

很多时候，我连吃饭的钱都没有。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər] ['noʊd] [ˌem 'iː][laɪ] .

but	nobody	ever	knowed	me	lie	.
但	无人	曾经	已知	我	说谎	.

但从来没有人知道我会说谎。

[ðæts] [wʌt] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] — [aɪ] [bɪn] [tuː] ['truːθfl] .

That's	what	ruined	me	—	I	been	too	truthful	.
那就是	什么	毁坏	我	—	我	到过	也	真实	.

这就是毁了我的原因——我太诚实了。

[wel] , [aɪm][nɑːt] ['laɪɪŋ] [naʊ] , ['mɪstər] .

Well	,	I'm	not	lying	now	,	Mister	.
出色地	,	我是	不是	说谎	现在	,	先生	.

先生，我可没撒谎。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][gɑːd] - [help] - [ˌem 'iː] [truːθ] .

I'm	telling	you	the	God	-	help	-	me	truth	.
我是	讲述	你	这	上帝	-	帮助	-	我	真相	.

我告诉你的都是实话。

['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

He's	a	gentleman	.
他是	一个	绅士	.

他是一位绅士。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] .

"	He	pointed	again	to	Orlando	.
"	他	尖	再次	到	奥兰多	.

他再次指向奥兰多。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn]['gɑːdz] ['kʌntri] , [wer'evər] [ðæt] [ɪz] ,

"	He's	a	gentleman	from	away	back	in	God's	country	,	wherever	that	is	,
"	他是	一个	绅士	从	离开	后退	在	神的	国家	,	无论	那	是	,

“他是一位来自遥远国度的绅士，不管那国度究竟在哪里。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] .

and	she's	the	best	of	the	best	of	the	very	best	.
和	她是	这	最好的	的	这	最好的	的	这	非常	最好的	.

她是最优秀中的最优秀。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [bet] [jʊr; jər] ['griːsi] [oʊld] [buːts] [ænd; ənd] ['ʌgli] [feɪs] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [bɪgə(r)]

"	You	can	bet	your	greasy	old	boots	and	ugly	face	that	you've	got	a	bigger
"	你	能	赌注	你的	腻	老的	靴子	和	丑陋的	脸	那	你已经	得到	一个	大

['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðæt] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæn; ðən] [juːv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] .

fortune	in	that	wife	of	yours	than	you've	any	right	to	.
财富	在	那	妻子	的	你的	比	你已经	任何	正确的	到	.

“你可以用你那油腻腻的旧靴子和丑陋的脸打赌，你老婆给你的财富比你应得的要多得多。”

[seɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [kwiːn] , ['mɪstər] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

Say	,	she's	a	queen	,	Mister	,	and	don't	you	forget	it	,
说	,	她是	一个	女王	,	先生	,	和	不	你	忘记	它	,

记住，她可是女王，先生，你可别忘了这一点。

[ænd; ənd] " — [hiː; hi] [drɔːld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] — " [juː; jʊ][goʊ][ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][get]

and	"	—	he	drawled	out	his	words	—	"	you	go	inside	your	house	and	get
和	"	—	他	拖长音	出去	他的	字	—	"	你	去	里面	你的	房子	和	得到

[daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] ,

down	on	your	knees	,
向下	在	你的	膝盖	,

“然后，”他拖长了声音说，“你进屋里，跪下来，

[seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs] ,

same	as	you	do	in	the	Meeting	House	,
相同的	作为	你	做	在	这	会议	房子	,

就像你在教堂里做的那样，

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [juː; jʊ] [lʌv] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] .

and	thank	the	Lord	you	love	so	well	for	all	his	blessings	.
和	感谢	这	主	你	爱	所以	出色地	为了	全部	他的	祝福	.

感谢你所深爱的主赐予的一切祝福。

[æz; əz][maɪ] [frend] [hɪr] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] [ə'gen] — " -

As	my	friend	here	said	a	little	while	back	"	—	he	pointed	to	Orlando	again	—	"	'
作为	我的	朋友	这里	说	一个	小的	尽管	后退	"	—	他	尖	到	奥兰多	再次	—	"	-

[dæm] [juː; jʊ] , [.mæzə'riːn] ! -

Damn	you	,	Mazarine	!	'
该死	你	,	马扎林	!	-

正如我朋友刚才所说——他又指着奥兰多——“该死的，马扎林！”

[goʊ][ænd; ənd][haɪd] [jɔːr'self] .

Go	and	hide	yourself	.
去	和	隐藏	你自己	.

快躲起来。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dʌm'faʊndɪd] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	The	old	man	stood	for	a	moment	dumbfounded	;	then	,	without	a	word	,
"	这	老的	男人	站立	为了	一个	片刻	目瞪口呆	;	然后	,	没有	一个	单词	,

老人愣住了，一时语塞；然后，一言不发，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [hʌntʃt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

he	turned	and	hunched	inside	the	house	.
他	转向	和	弓着背	里面	这	房子	.

他转身弓着身子走进屋里。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrswɪp] [-] - [ə; eɪ] ['wʊmən] , [dɪd][hiː; hi] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ɔr'lænˌdoʊz]

"	He	raised	his	horsewhip	ag'in	'	a	woman	,	did	he	?	"	said	one	of	Orlando's
"	他	提高	他的	马鞭	再次	-	一个	女士	,	做过	他	?	"	说	一	的	奥兰多的

['ræntʃmən] .

ranchmen	.
牧场主	.

“他是不是用马鞭抽打女人了？”奥兰多的一位牧场工人说道。

" [eint] [ðæt] [ə; eɪ] ['mætər] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ? "

"	Ain't	that	a	matter	we	got	to	take	notice	of	?	"
"	不是	那	一个	事情	我们	得到	到	拿	注意	的	?	"

“难道这不是我们应该关注的事情吗？”

" [bɔɪz] , " [sed] [ɔːr'lændoʊ][æz; əz][hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ,

"	Boys	,	"	said	Orlando	as	he	motioned	them	to	be	off	,
"	男孩们	,	"	说	奥兰多	作为	他	示意	他们	到	是	离开	,

“孩子们，”奥兰多一边说着，一边示意他们离开。

" ['mɪsɪz] . [.mæzə'riːn] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

"	Mrs	.	Mazarine	can	take	care	of	herself	.
"	太太	.	马扎林	能	拿	关心	的	她自己	.

“玛扎琳太太能照顾好自己。”

[juːl] [fər'get] [wɒts] ['hæpənd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

You'll	forget	what's	happened	,	if	you	want	to	play	up	to	her	.
你会	忘记	是什么	发生	,	如果	你	想	到	玩	向上	到	她	.

如果你想讨好她，你就会忘记发生过的事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jʊ] , [ʃiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

If	she	needs	you	,	she'll	be	sure	to	let	you	know	.
如果	她	需求	你	,	壳	是	当然	到	让	你	知道	.

如果她需要你，她一定会告诉你的。

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə]

"	A	moment	afterwards	they	were	all	on	their	way	on	the	road	leading	to
"	一个	片刻	然后	他们	是	全部	在	他们的	方式	在	这	路	领导	到

片刻之后，他们都踏上了通往……的路。

[sloʊ] [daʊn] [rænʧ] .

Slow	Down	Ranch	.
慢的	向下	牧场	.

慢速牧场。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['gɪg(ə)l] [mʌʧ] [ðæt] [taɪm] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rænʧmən] [ʌv; əv] [ɔːr'lændoʊ] ,

"	He	didn't	giggle	much	that	time	,	"	said	one	of	the	ranchmen	of	Orlando	,
"	他	没有	傻笑	很多	那	时间	,	"	说	一	的	这	牧场主	的	奥兰多	,

“那段时间他很少笑，”奥兰多的一位牧场主说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] .

as	they	moved	on	.
作为	他们	已搬	在	.

他们继续前行。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['luːɪs]

LOUISE
路易丝

路易丝

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [deɪ] .

The	Young	Doctor	had	had	a	trying	day	.
这	年轻的	医生	有	有	一个	尝试	天	.

这位年轻医生今天过得很艰难。

['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['keɪsɪz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [æŋ'zaɪəti] ; [hɪz; ɪz] ['draɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ]

Certain	of	his	cases	had	given	him	anxiety	;	his	drives	had	been	long
肯定	的	他的	案例	有	给定	他	焦虑	;	他的	驱动	有	到过	长的

[ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] ;

and	fatiguing	;
和	令人疲惫的	;

他经手的某些案件让他感到焦虑；他的奔波劳碌漫长而疲惫；

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌt] ['pætsi]

he	had	had	little	sleep	for	several	nights	;	and	he	was	what	Patsy
他	有	有	小的	睡觉	为了	一些	夜晚	;	和	他	曾是	什么	帕齐

[kɝ'nægən] [hæd; həd] [kɔːld] " ['brɪt(ə)l] " ;

Kernaghan	had	called	"	brittle	"	;
克纳汉	有	称为	"	脆	"	;

他已经好几个晚上没怎么睡了；他就像帕齐·克纳汉所说的那样“脆弱不堪”；

[fɔːr; fər] [wen] ['pætsi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [vekst] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

for	when	Patsy	was	in	a	vexed	condition	,	he	used	to	say	,
为了	什么时候	帕齐	曾是	在	一个	烦恼	状况	,	他	用过的	到	说	,

当帕特西情绪低落时，他常说：

" [aɪm][soʊ]['brɪt(ə)l] [aɪl] [breɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	I'm	so	brittle	I'll	break	if	you	look	at	me	.
"	我是	所以	脆	患病的	休息	如果	你	看	在	我	.

“我太脆弱了，你看我一眼我就会碎掉。”

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt]

"	As	the	Young	Doctor	drew	his	chair	up	to	the	supper	-	table	and	looked
"	作为	这	年轻的	医生	画	他的	椅子	向上	到	这	晚餐	-	桌子	和	看起来

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [er] ,

at	his	food	with	a	critical	air	,
在	他的	食物	和	一个	批判的	空气	,

“当这位年轻医生把椅子拉到餐桌旁，用挑剔的目光打量着自己的食物时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['brɪt(ə)l] .

he	was	very	brittle	.
他	曾是	非常	脆	.

他身体非常脆弱。

[fɔːr; fər][wʌn][bɔːrn][ɪn] [ˌeni'skilən] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)n] ['neɪtʃər] ,

For	one	born	in	Enniskillen	he	had	an	even	nature	,
为了	一	出生	在	恩尼斯基伦	他	有	一个	甚至	自然	,

虽然他出生在恩尼斯基伦，但他的性格却很平和。

[bʌt; bət][ɪts] ['iːvənnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][kən'troʊl][ðæn; ðən] ['temprəmənt] .

but	its	evenness	was	more	the	result	of	mental	control	than	temperament	.
但	它是	均匀度	曾是	更多的	这	结果	的	精神的	控制	比	气质	.

但这种稳定性更多是心理控制的结果，而非性情使然。

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mæroʊ] [boʊnz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

He	sighed	as	he	looked	at	the	marrow	bones	which	,	as	a	rule	,
他	叹了口气	作为	他	看起来	在	这	骨髓	骨头	哪个	,	作为	一个	规则	,

他看着那些骨髓骨，叹了口气，通常情况下，

[geɪv] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ] [wen] [ðer; ðər][tɜːrn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['menjuː] ; [hiː; hi] [aɪd] [ə'skæns] [ðə; ði]

gave	him	joy	when	their	turn	came	in	the	weekly	menu	;	he	eyed	askance	the
给予	他	喜悦	什么时候	他们的	转动	来了	在	这	每周	菜单	;	他	眼睛	斜视	这

[beɪkt] [pə'tetoz] ;

baked	potatoes	;
烘焙	土豆	;

每周的菜单上轮到烤土豆时，他很高兴；他斜眼看着烤土豆；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sælləd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪld] [hænd]['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ekstrə] ['fiːlɪŋ]

and	the	salad	waiting	for	his	skilled	hand	only	gave	him	an	extra	feeling
和	这	沙拉	等待	为了	他的	熟练	手	仅有的	给予	他	一个	额外的	感觉

[ʌv; əv] [fə'tiːg] .

of	fatigue	.
的	疲劳	.

等待他亲手烹制的沙拉只会让他感到更加疲惫。

[moʊst][men][ɪn][ə; eɪ][laɪk] [steɪt] [seɪ] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Most	men	in	a	like	state	say	,	"	I	don't	know	what's	the	matter	with	me	,
最多	男人	在	一个	喜欢	状态	说	,	"	我	不	知道	是什么	这	事情	和	我	,

大多数处于类似状态的男人都会说：“我不知道我怎么了，

" [ænd; ənd] [jet] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['stɪmjuleɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	yet	many	a	one	has	been	stimulated	out	of	it	,	away	from	it	,
"	和	然而	许多	一个	一	有	到过	刺激	出去	的	它	,	离开	从	它	,

然而，许多人却因此而远离了它。

[baɪ][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['frendli] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

by	the	soft	voice	and	friendly	hand	of	a	woman	.
经过	这	柔软的	嗓音	和	友好的	手	的	一个	女士	.

被一位女士温柔的声音和友好的手抚摸着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ]['wʊmən][tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ði] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [jʌŋ] ['dɑːktər][baɪ]

There	was	,	however	,	no	woman	to	distract	the	overworked	Young	Doctor	by
那里	曾是	,	然而	,	不	女士	到	转移	这	过度劳累	年轻的	医生	经过

[hɜːr; hər] ['freʃnəs] ,

her	freshness	,
她	新鲜	,

然而，并没有哪个女人能用她的清新活力来分散这位过度劳累的年轻医生的注意力。

[drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rezərvwɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər][vaɪ'tæləti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

drawn	from	the	reservoir	of	her	vitality	;	and	that	was	a	pity	,
绘制	从	这	水库	的	她	活力	;	和	那	曾是	一个	遗憾	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

那是从她旺盛的生命力中汲取而来；这真是太可惜了，因为，

[æz; əz] ['pætsi] [kɝ'nægən] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sed] : " [ɔː] , ['dɑːktər] [dɪr] ,

as	Patsy	Kernaghan	many	a	time	said	:	"	Aw	,	Doctor	dear	,
作为	帕齐	克纳汉	许多	一个	时间	说	:	"	啊	,	医生	亲爱的	,

正如帕齐·克纳汉多次说过的那样：“哦，亲爱的医生，

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['wægən] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wɑːn] [hɔːrs] [tuː; tə] [drɔː]

what's	the	good	of	a	tongue	to	a	wagon	if	there's	only	wan	horse	to	draw
是什么	这	好的	的	一个	舌头	到	一个	车皮	如果	有	仅有的	万	马	到	画

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

如果只有一匹瘦弱的马来拉车，那么给马车装上舌头又有什么用呢！

['ʃʊr] ,

Shure	,
舒尔	,

舒尔

[juːl] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [wɪn] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

you'll	think	a	lot	more	of	yourself	whin	you're	able	to	stand	at	the	head	of
你会	思考	一个	很多	更多的	的	你自己	抱怨	你是	有能力的	到	站立	在	这	头	的

[jʊr; jər] [oʊn] ['teɪbl] [ænd; ənd] [seɪ] [greɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [æt; ət] [liːst] ,

your	own	table	and	say	grace	for	two	at	least	,
你的	自己的	桌子	和	说	优雅	为了	二	在	至少	,

当你能够站在自己餐桌的主位上，至少为两个人祷告时，你会更加欣赏自己。

[ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæniː] , [ɪf] [its] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	thanksgiving	for	manny	,	if	it's	the	will	of	God	.
和	感恩	为了	曼尼	,	如果	它是	这	将要	的	上帝	.

如果这是上帝的旨意，那就向许多人表达感恩吧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['brɪt(ə)l] ,

"	The	Young	Doctor	did	not	know	why	he	was	so	brittle	,
"	这	年轻的	医生	做过	不是	知道	为什么	他	曾是	所以	脆	,

“这位年轻的医生不知道自己为什么如此脆弱，

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] .

but	the	truth	is	he	was	feeding	on	himself	,	and	that	is	a	poor	business	.
但	这	真相	是	他	曾是	喂养	在	他自己	,	和	那	是	一个	贫穷的	商业	.

但事实是他一直在自我消耗，这是一种糟糕的做法。

['evri] [dɔ:g] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [fi:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['nʌkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊt] [ɪf] [hi:; hi] ['hæznt] [gɑ:t]

Every	dog	knows	it	is	good	to	feed	on	the	knuckle	of	a	goat	if	he	hasn't	got
每一个	狗	知道	它	是	好的	到	喂养	在	这	指关节	的	一个	山羊	如果	他	还没有	得到

[ə; eɪ] - ,

a	beefbone	,
一个	-	,

每只狗都知道，如果没有牛骨的话，吃山羊的蹄子是个不错的选择。

[ænd; ənd] ['evri] ['ri:əl][mæn] [noʊz] — [ðoʊ] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][hi:; hi][mʌst; məst]

and	every	real	man	knows	—	though	to	know	anything	at	all	he	must
和	每一个	真实的	男人	知道	—	尽管	到	知道	任何事物	在	全部	他	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['mærid] — [ðæt] ['eni] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] ;

have	been	married	—	that	any	marriage	is	better	than	no	marriage	at	all	;
有	到过	已婚	—	那	任何	婚姻	是	更好的	比	不	婚姻	在	全部	;

每个真正的男人都知道——虽然要明白这一点，他必须结过婚——任何婚姻都比没有婚姻要好；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['weðər] [its] ['hæpi] [ɔ:r] [ʌn'hæpi] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn]

because	whether	it's	happy	or	unhappy	,	it	makes	you	concerned	for	some	one
因为	无论	它是	快乐的	或者	不开心	,	它	制作	你	担心的	为了	一些	一

[bɪ'saɪdz] [jɔ:r'self] ,

besides	yourself	,
除了	你自己	,

因为无论是快乐还是不快乐，它都会让你关心自己以外的人。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [soʊl] [ɔ:r] [sens] [æt; ət][ɔ:l] .

if	you	have	any	soul	or	sense	at	all	.
如果	你	有	任何	灵魂	或者	感觉	在	全部	.

如果你还有一丝良知或同情心的话。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['teɪbl] [ænd; ənd]

The	Young	Doctor	was	under	the	delusion	that	he	loved	his	lonely	table	and
这	年轻的	医生	曾是	在下面	这	错觉	那	他	喜爱	他的	孤独	桌子	和

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['sæləd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] ,

the	making	of	a	simple	salad	for	a	simple	man	,
这	制作	的	一个	简单的	沙拉	为了	一个	简单的	男人	,

这位年轻的医生误以为自己喜欢独自一人坐在餐桌旁，为一个普通人做一份简单的沙拉。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]['aɪərlənd][ænd; ənd][hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

but	then	he	came	from	Ireland	and	had	imagination	;
但	然后	他	来了	从	爱尔兰	和	有	想像力	;

但他来自爱尔兰，而且富有想象力；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

and	that	is	always	a	curse	when	it	isn't	a	blessing	,
和	那	是	总是	一个	诅咒	什么时候	它	不是	一个	祝福	,

如果这不是福气，那它永远都是祸气。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .

for	there	is	nothing	between	the	two	.
为了	那里	是	没有什么	之间	这	二	.

因为两者之间没有任何隔阂。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [deɪ] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði]['sæləd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

At	the	end	of	his	troubled	day	he	almost	cursed	the	salad	as	it
在	这	结尾	的	他的	麻烦	天	他	几乎	被诅咒的	这	沙拉	作为	它

['krɪŋkld] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [dʒʌst] ['slaɪtli] [rʌbd] [wɪð; wɪθ]['gɑ:rlɪk] .

crinkled	in	the	dish	just	slightly	rubbed	with	garlic	.
皱巴巴的	在	这	盘子	只是	轻微地	摩擦	和	蒜	.

在他烦心的一天结束时，他几乎要咒骂那盘沙拉了，因为沙拉在盘子里皱巴巴的，只是稍微抹了点蒜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['æpəθi] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	was	turning	away	in	apathy	from	it	—	from	the	bones	with	the
他	曾是	转弯	离开	在	冷漠	从	它	—	从	这	骨头	和	这

['mæroʊ] ['uːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndz] ,

marrow	oozing	out	of	the	ends	,
骨髓	渗出	出去	的	这	结束	,

他冷漠地转过身去，对那些骨髓从末端渗出的骨头漠不关心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [beɪkt] [pə'tetoz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [krʌsts] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] ,

from	the	bursting	baked	potatoes	,	from	the	beautiful	crusts	of	brown	bread	,
从	这	爆发	烘焙	土豆	,	从	这	美丽的	外壳	的	棕色的	面包	,

从爆浆的烤土豆，到漂亮的棕色面包皮，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [rɪŋ] .

when	he	heard	the	door	-	bell	ring	.
什么时候	他	听到	这	门	-	钟	戒指	.

当他听到门铃响时。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [set][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɔːrtər] .

At	the	sound	his	face	set	as	though	it	were	mortar	.
在	这	声音	他的	脸	放	作为	尽管	它	是	砂浆	.

听到这声音，他的脸色变得像砂浆一样僵硬。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['peɪʃnts] [ðɪs] [naɪt] ;

He	wanted	no	patients	this	night	;
他	通缉	不	患者	这	夜晚	;

他今晚不想接待任何病人；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'remptəri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [sʌm; səm][wʌn]

but	from	the	peremptory	sound	of	the	bell	he	was	sure	some	one
但	从	这	蛮横	声音	的	这	钟	他	曾是	当然	一些	一

[hæd; həd] [kʌm] [huː] ['niːdɪd] ['medɪs(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [naɪf] ,

had	come	who	needed	medicine	or	the	knife	,
有	来	WHO	需要	药品	或者	这	刀	,

但从那急促的铃声中，他确信有人来了，需要药品或刀具。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['niːðər] ; [fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][æt; ət] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [bek]

and	he	could	refuse	neither	;	for	was	he	not	at	everybody's	beck
和	他	可以	拒绝	两者都不	;	为了	曾是	他	不是	在	每个人的	贝克

[ænd; ənd][kɔːl] ,

and	call	,
和	称呼	,

他无法拒绝任何请求；因为他不是随时听候所有人的差遣吗?

[ðə; ði]['medɪs(ə)n][mæn] [huːz] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [dɔːr] !

the	Medicine	Man	whose	door	was	everybody's	door	!
这	药品	男人	谁	门	曾是	每个人的	门	!

这位巫医的家门就是所有人的家门!

" [dæm'neɪʃn] !

"	Damnation	!
"	诅咒	!

“诅咒!

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪk'spektəntli] .

"	he	said	aloud	,	and	turned	towards	the	door	expectantly	.
"	他	说	大声	,	和	转向	向	这	门	满怀期待地	.

他大声说道，然后满怀期待地转向门口。

[ðen] [hiː; hi] ['bɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [weɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [lɔːŋ] .

Then	he	bitted	himself	to	wait	;	and	he	did	not	wait	long	.
然后	他	咬	他自己	到	等待	;	和	他	做过	不是	等待	长的	.

于是他咬紧牙关，耐心等待；他没有等太久。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]

Presently	**he**	**heard**	**a**	**voice**	**say**	**,**	**"**	**I**	**must**	**see**	**him**	**,**	**"**	**and**	**the**	**door**	**opened**
目前	他	听到	一个	嗓音	说	,	"	我	必须	看	他	,	"	和	这	门	打开

[waɪd] ,

wide	**,**
宽的	,

这时他听到一个声音说："我必须见他"，然后门就大开了。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [.mæzə'riːn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	**Louise**	**Mazarine**	**stepped**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	路易丝	马扎林	步	进入	这	房间	.

路易丝·马扎林走进了房间。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] ; [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

Her	**face**	**was**	**pale**	**and**	**distraught**	**;**	**her**	**blue**	**eyes**	**,**	**with**	**their**	**long**	**,**
她	脸	曾是	苍白	和	心烦意乱	;	她	蓝色的	眼睛	,	和	他们的	长的	,

['meləŋkɑːli] ['læʃɪz] ,

melancholy	**lashes**	**,**
忧郁	睫毛	,

她脸色苍白，神情忧郁；她那双蓝色的眼睛，长长的睫毛，透着一丝忧伤。

[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'piːlɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] .

stared	**at**	**him**	**in**	**appealing**	**apprehension**	**.**
凝视	在	他	在	上诉	忧虑	.

她用一种令人动容的担忧的眼神盯着他。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [waɪt] ; [hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Her	**lips**	**were**	**almost**	**white**	**;**	**her**	**hands**	**trembled**	**out**	**towards**	**him**	**.**
她	嘴唇	是	几乎	白色的	;	她	双手	颤抖	出去	向	他	.

她的嘴唇几乎泛白；她的双手颤抖着伸向他。

" [aɪv] [kʌm] — [aɪv] [kʌm] !

"	**I've**	**come**	**—**	**I've**	**come**	**!**
"	我已经	来	—	我已经	来	!

我来了——我来了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][faɪ'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

It	**had**	**the**	**finality**	**of**	**the**	**last**	**chapter**	**of**	**a**	**book**	**.**
它	有	这	最终性	的	这	最后的	章	的	一个	书	.

它具有一本书最后一章的完结感。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ig'nɔːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][hændz] [held] [aʊt]

The	**Young**	**Doctor**	**closed**	**the**	**door**	**,**	**ignoring**	**for**	**the**	**instant**	**the**	**hands**	**held**	**out**
这	年轻的	医生	关闭	这	门	,	忽略	为了	这	立即的	这	双手	握住	出去

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

年轻医生关上门，暂时无视了伸向他的手。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [seɪn] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

After	**all**	**,**	**he**	**was**	**a**	**very**	**sane**	**Young**	**Doctor**	**,**
后	全部	,	他	曾是	一个	非常	理智	年轻的	医生	,

毕竟，他是一位非常理智的年轻医生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

and	he	had	the	faculty	of	keeping	his	head	,	and	his	heart	,	and
和	他	有	这	学院	的	保持	他的	头	,	和	他的	心	,	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

his	own	counsel	.
他的	自己的	法律顾问	.

他有能力保持头脑清醒，不偏袒自己的内心，并能独立做出明智的决定。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [oʊld]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

Also	he	knew	there	was	an	inquisitive	old	servant	in	the	hallway	.
还	他	知道	那里	曾是	一个	好奇	老的	仆人	在	这	门厅	.

他还知道走廊里有个爱打听的老仆人。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn] ['luːɪs] ['sloʊli] ,

When	the	door	was	closed	,	he	turned	round	on	Louise	slowly	,
什么时候	这	门	曾是	关闭	,	他	转向	圆形的	在	路易丝	缓慢地	,

门关上后，他缓缓转身看向路易丝。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	then	he	held	out	his	hands	to	her	,	for	she	was	shrinking	away	,
和	然后	他	握住	出去	他的	双手	到	她	,	为了	她	曾是	收缩	离开	,

然后他向她伸出了双手，因为她正躲避着。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər] .

as	though	he	had	repulsed	her	.
作为	尽管	他	有	反感	她	.

仿佛他曾令她反感似的。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['oʊnli] ['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp] [ʃoʊz] ,

He	pressed	her	trembling	hands	in	the	way	that	only	faithful	friendship	shows	,
他	按下	她	发抖	双手	在	这	方式	那	仅有的	忠实	友谊	演出	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他以只有真挚友谊才能展现的方式，紧紧握住她颤抖的双手，说道：

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [juːv] [kʌm] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juːv] [kʌm] [fɔːr; fər] . "

"	Yes	,	I	know	you've	come	,	but	tell	me	what	you've	come	for	.	"
"	是的	,	我	知道	你已经	来	,	但	告诉	我	什么	你已经	来	为了	.	"

“我知道你来了，但告诉我你来的目的是什么。”

" [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .

"	I	couldn't	bear	it	any	longer	,	"	she	said	brokenly	.
"	我	不能	熊	它	任何	更长	,	"	她	说	破碎地	.

“我再也忍受不了了，”她哽咽着说。

" [aɪm][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] [ɔːr] [stoʊn] .

"	I'm	not	made	of	steel	or	stone	.
"	我是	不是	制成	的	钢	或者	石头	.

“我不是钢铁或石头做的。”

[its] [bɪn] ['terəb(ə)l] .

It's	been	terrible	.
它是	到过	糟糕的	.

情况糟透了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .

He	doesn't	speak	to	me	except	to	order	me	to	do	this	or	that	.
他	不	说话	到	我	除了	到	命令	我	到	做	这	或者	那	.

他除了命令我做这做那之外，不跟我说话。

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['triːtɪd] [soʊ] .

I	haven't	done	anything	wrong	,	and	I	won't	be	treated	so	.
我	还没有	完毕	任何事物	错误的	,	和	我	惯于	是	治疗	所以	.

我没有做错任何事，也不会因此受到不公正的对待。

[aɪ][wəʊnt] !

I	won't	!
我	惯于	!

我不会!

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [niːl] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

When	he	made	me	kneel	down	by	him	in	the	trail	and	tried	to	make	me
什么时候	他	制成	我	下跪	向下	经过	他	在	这	踪迹	和	尝试	到	制作	我

[preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz] ,

pray	to	be	forgiven	of	my	sins	,
祈祷	到	是	已原谅	的	我的	罪孽	,

当他让我跪在他身边，试图让我祈祷以求得罪孽宽恕时，

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	stand	it	.
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ][sɪnz][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [ɪf] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]

I	don't	know	what	my	sins	are	,	and	I	won't	be	converted	if	I	don't	want	to
我	不	知道	什么	我的	罪孽	是	,	和	我	惯于	是	转换	如果	我	不	想	到

.

:
.

我不知道自己犯了什么罪，如果我不想改信，我就不会改信。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv] .

I'm	not	a	slave	.
我是	不是	一个	奴隶	.

我不是奴隶。

[aɪm][ʌv; əv][eɪdʒ] .

I'm	of	age	.
我是	的	年龄	.

我已经成年了。

[aɪm] ['twenti] .

I'm	twenty	.
我是	二十	.

我二十岁。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [fə'tiːg] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [feɪs] .

"	There	was	no	sign	of	fatigue	now	in	the	Young	Doctor's	face	.
"	那里	曾是	不	符号	的	疲劳	现在	在	这	年轻的	医生的	脸	.

“年轻医生的脸上丝毫没有疲惫的迹象。”

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Something	had	called	him	out	of	himself	,
某物	有	称为	他	出去	的	他自己	,

某种东西将他从自我中唤醒出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hjuːmən] [niːd] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ə; eɪ] ['waɪfs] [hænd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

and	this	human	need	had	done	what	a	wife's	hand	might	have	done	,
和	这	人类	需要	有	完毕	什么	一个	妻子的	手	可能	有	完毕	,

而这种人类的需求，却发挥了妻子之手所能发挥的作用。

[ɔːr][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

or	the	welcome	of	a	child	.
或者	这	欢迎	的	一个	孩子	.

或者迎接孩子的到来。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['twenti] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .

"	No	,	you're	not	twenty	,	"	he	declared	,	with	a	friendly	smile	.
"	不	,	你是	不是	二十	,	"	他	声明	,	和	一个	友好的	微笑	.

“不，你不是二十岁，”他笑着说。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ten] .

"	You	aren't	ten	.
"	你	不是	十	.

你又不是十岁。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][wʌn] .

You	are	only	one	.
你	是	仅有的	一	.

你只是其中之一。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['oʊnli][dʒʌst][bɔːrn] !

In	fact	,	I	think	you're	only	just	born	!
在	事实	,	我	思考	你是	仅有的	只是	出生	!

事实上，我觉得你才刚出生！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [riːd] .

"	He	did	not	speak	as	lightly	as	the	words	read	.
"	他	做过	不是	说话	作为	轻轻	作为	这	字	读	.

“他说话并不像字面上那样轻描淡写。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [kəm'pæʃənət] ['aɪrəni][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [ʃiːld] [ðoʊz]

In	his	voice	there	was	that	compassionate	irony	with	which	men	shield	those
在	他的	嗓音	那里	曾是	那	富有同情心	讽刺	和	哪个	男人	盾	那些

[fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [ker] .

for	whom	they	care	.
为了	谁	他们	关心	.

他的语气中带着那种男人用来保护自己所关心之人的怜悯和讽刺。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

It	means	protection	and	defence	.
它	方法	保护	和	防御	.

它意味着保护和防御。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][smɔːl][bɜːrd][ɑːn][ɪts][fɜːrst] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][nest]

Somehow	she	seemed	to	him	like	a	small	bird	on	its	first	flight	from	the	nest
不知何故	她	似乎	到	他	喜欢	一个	小的	鸟	在	它是	第一的	航班	从	这	巢

,

,

,

不知为何，她在他眼里就像一只初次离巢的小鸟。

[ɔːr] , [æz; əz]['pætsi] [kɜː'nægən] [wʊd] [hæv; həv][sed] , " [ə; eɪ] [teɪm] [læm] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] -

or	,	as	Patsy	Kernaghan	would	have	said	,	"	a	tame	lamb	loose	in	a	zoolyogical
或者	,	作为	帕齐	克纳汉	会	有	说	,	"	一个	驯服	羊肉	松动的	在	一个	-

['gɑːrdɪn] . "

gardin	.	"
加丁	.	"

或者，正如帕齐·克纳汉所说，“一只驯服的小羊羔在动物园里自由自在地游荡”。

" [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wəʊnt] [preɪ] [ænd; ənd] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ]

"	So	because	you	won't	pray	and	can't	bear	it	any	longer	,	you	run	away
"	所以	因为	你	惯于	祈祷	和	不能	熊	它	任何	更长	,	你	跑步	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

“所以，因为你不愿祈祷，也无法再忍受，你就逃离了他。”

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

and	come	to	me	!
和	来	到	我	!

到我这里来!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːri] [smaɪl] ,

"	the	other	remarked	with	a	sorry	smile	,
"	这	其他	评论	和	一个	对不起	微笑	,

另一个人带着一丝遗憾的微笑说道:

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

pouring	out	a	glass	of	wine	from	a	decanter	that	stood	on	the	table	.
浇注	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	从	一个	醒酒器	那	站立	在	这	桌子	.

从桌上的醒酒器中倒出一杯酒。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	Drink	this	,	"	he	said	presently	,
"	喝	这	,	"	他	说	目前	,

“喝下这个，”他随即说道。

['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] ['dʒentli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [glæs]

pushing	her	down	gently	into	a	chair	with	one	hand	and	holding	the	glass
推动	她	向下	轻轻地	进入	一个	椅子	和	一	手	和	保持	这	玻璃

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

to	her	lips	.
到	她	嘴唇	.

他一手轻轻地把她推倒在椅子上，另一只手把酒杯举到她唇边。

" [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [drɑːp] .

"	Drink	it	every	drop	.
"	喝	它	每一个	降低	.

一滴都喝光。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [juːv] ['oʊnli] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][wʌn] ['mæstər][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [əˈnʌðər] ['mæstɚz]

As	I	said	,	you've	only	run	away	from	one	master	to	fall	into	another	master's
作为	我	说	,	你已经	仅有的	跑步	离开	从	一	掌握	到	落下	进入	其他	硕士学位

[hændz] .

hands	.
双手	.

正如我所说，你只是逃离了一个师傅，却落入了另一个师傅的手中。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] .

You're	a	wicked	girl	.
你是	一个	邪恶	女孩	.

你真是个坏女孩。

[drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] — ['evri] [drɑːp] . . . .

Drink	it	—	every	drop	.	.	.	.
喝	它	—	每一个	降低	.	.	.	.

喝下去——一滴不剩.....

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] [glæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	He	took	the	empty	glass	from	her	,	put	it	on	the	table	,
"	他	采取	这	空的	玻璃	从	她	,	放	它	在	这	桌子	,

他从她手中接过空杯子，放在桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['meditətivli] , ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

and	then	stood	and	looked	at	her	meditatively	,	fastening	her	eyes	with
和	然后	站立	和	看起来	在	她	冥想地	,	紧固	她	眼睛	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

然后他站起身，若有所思地看着她，目光与她的目光交汇。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] , [haʊ'evər] .

More	than	her	eyes	were	fastened	,	however	.
更多的	比	她	眼睛	是	系紧	,	然而	.

然而，她的目光却被其他东西吸引住了。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ʌndər] [kən'troʊl] : [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn]

Her	mind	was	also	under	control	:	but	that	was	because	she	believed	in
她	头脑	曾是	还	在下面	控制	:	但	那	曾是	因为	她	相信	在

[hɪm; ɪm][soʊ] .

him	so	.
他	所以	.

她的情绪也保持稳定：但这都是因为她对他深信不疑。

" [jes] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Yes	,	you're	a	wicked	girl	,	"	he	said	decisively	.
"	是的	,	你是	一个	邪恶	女孩	,	"	他	说	果断地	.

“没错，你是个坏女孩，”他斩钉截铁地说。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] .

She	shuddered	and	shrank	back	.
她	颤抖	和	缩小	后退	.

她浑身一颤，缩回身子。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] [lʊk] ,

In	her	eyes	was	a	helpless	look	,
在	她	眼睛	曾是	一个	无助	看	,

她眼中流露出无助的神情。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nɑːt][soʊ] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wen] ,

very	different	from	that	which	she	had	given	not	so	many	days	before	when	,
非常	不同的	从	那	哪个	她	有	给定	不是	所以	许多	天	前	什么时候	,

这与她几天前所给予的截然不同。

[wɪð; wɪθ][ɔːr'lændoʊ] [gaɪz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [hɜːr; hər][eɪdʒd] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	Orlando	Guise	behind	her	,	she	had	defied	her	aged	husband	in	his
和	奥兰多	伪装	在后面	她	,	她	有	违抗	她	老年人	丈夫	在	他的

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

她身后是奥兰多·盖斯，她违抗了站在门口的年迈丈夫的命令。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'faɪəns] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pæθ] .

and	her	defiance	had	moved	him	from	her	path	.
和	她	蔑视	有	已搬	他	从	她	小路	.

她的反抗让他离开了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər]

Then	she	had	been	inspired	by	the	fact	that	the	man	she	loved	was	near	her
然后	她	有	到过	灵感	经过	这	事实	那	这	男人	她	喜爱	曾是	靠近	她

,

,

,

后来，她因为心爱的男人就在身边而深受鼓舞。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rɔːŋfəli] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] .

that	she	had	been	wrongfully	accused	and	was	ready	to	fight	.
那	她	有	到过	错误地	被告	和	曾是	准备好	到	斗争	.

她声称自己受到了冤屈，并准备为自己辩护。

['æftərwərdz] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ðə; ði] ['sterəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒoʊvəl] [.mæzə'riːn]

Afterwards	,	however	,	when	she	was	alone	,	the	sterile	presence	of	Joel	Mazarine
然后	,	然而	,	什么时候	她	曾是	独自的	,	这	无菌	在场	的	乔尔	马扎林

, [hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪləs] [aɪz] ,

,	his	merciless	eyes	,
,	他的	无情	眼睛	,

然而，之后当她独自一人时，乔尔·马扎林冷漠的存在，他那无情的眼神，

[hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɪrəni] , [hæd; həd][wɔːrn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][pæst] ['vaɪələns]

his	hopeless	religious	tyranny	,	had	worn	upon	her	as	his	past	violence
他的	绝望	宗教	暴政	,	有	磨损	之上	她	作为	他的	过去的	暴力

[hæd; həd] ['nevər] [dʌn] .

had	never	done	.
有	绝不	完毕	.

他那令人绝望的宗教暴政，对她的伤害是他过去暴力行为从未造成的。

" ['wɪkɪd] !

"	Wicked	!
"	邪恶	!

“邪恶！

" [dɪd] [ðɪs] [mæn] , [ðen] , [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['gɪlti] ?

"	Did	this	man	,	then	,	believe	her	guilty	?
"	做过	这	男人	,	然后	,	相信	她	有罪的	?

那么，这个人是否认为她有罪呢?

[dɪd][hiː; hi] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

Did	he	,	of	all	men	,
做过	他	,	的	全部	男人	,

他，偏偏是他，

[θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['preri] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ɔːr'lændoʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

think	that	the	night	upon	the	prairie	alone	with	Orlando	had	been	her
思考	那	这	夜晚	之上	这	草原	独自的	和	奥兰多	有	到过	她

[ʌn'duːɪŋ] ?

undoing	?
撤销	?

你认为她和奥兰多在草原上独处的那个夜晚是导致她悲剧收场的原因吗?

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['rɪgbi] [ðə; ði] ['kemɪst] [bɔːrn] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz]

Had	not	the	brother	of	Rigby	the	chemist	borne	witness	with	his	own	eyes
有	不是	这	兄弟	的	里格比	这	化学家	出生	证人	和	他的	自己的	眼睛

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pliːt] ['ɪnəsns] ?

to	her	complete	innocence	?
到	她	完全的	无辜	?

化学家里格比的兄弟难道没有亲眼见证她的清白吗?

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ˌdɪsbɪ'liːvd] , [ðen] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] .

If	the	Young	Doctor	disbelieved	,	then	indeed	she	was	undone	.
如果	这	年轻的	医生	不相信	,	然后	的确	她	曾是	未完成	.

如果这位年轻医生不相信，那么她就真的完了。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	You	don't	think	that	of	me	—	of	me	!
"	你	不	思考	那	的	我	—	的	我	!

“你不会那样看待我——看待我吧！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [hɜːr; hər][lɪps] [ɔːl] [waɪt] [ə'gen] .

"	she	gasped	,	her	lips	all	white	again	.
"	她	倒吸一口气	,	她	嘴唇	全部	白色的	再次	.

她倒吸了一口气，嘴唇又变得苍白了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪk'saɪtɪdli] .

She	got	to	her	feet	excitedly	.
她	得到	到	她	脚	兴奋地	.

她兴奋地站了起来。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	You	shall	not	believe	it	of	me	.	"
"	你	将	不是	相信	它	的	我	.	"

“你不要相信我会这么说。”

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'mɑːkt] ['ɔːlmoʊst] ['kæʒuəli] .

"	No	,	I	did	not	say	I	believed	that	,	"	the	other	remarked	almost	casually	.
"	不	,	我	做过	不是	说	我	相信	那	,	"	这	其他	评论	几乎	随意地	.

“不，我没说过我相信这一点，”另一个人几乎漫不经心地说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

"	But	if	I	did	believe	it	,	I	don't	know	that	it	would	make	much	difference	to
"	但	如果	我	做过	相信	它	,	我	不	知道	那	它	会	制作	很多	不同之处	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“但即便我相信，我也不知道这对我会有多大影响。”

[feɪt] , [ɔːr][gɑːd] [ɔːl'maɪti] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [stækt] [ðə; ði][kɑːrdz] [ə'genst]

Fate	,	or	God	Almighty	,	or	whatever	it	was	,	had	stacked	the	cards	against
命运	,	或者	上帝	全能者	,	或者	任何	它	曾是	,	有	堆叠	这	牌	反对

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

命运，或者全能的上帝，或者不管是什么，都让你陷入了困境。

[wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] ,

When	I	said	it	was	wicked	,
什么时候	我	说	它	曾是	邪恶	,

我说这很邪恶的时候，

[aɪ] [ment] [juː; jʊ][dɪd] [rɔːŋ] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

I	meant	you	did	wrong	in	rushing	away	from	your	husband	and	coming	to
我	意思是	你	做过	错误的	在	匆忙	离开	从	你的	丈夫	和	未来	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我的意思是，你不该匆忙离开你的丈夫来找我。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['defɪnətli] [left] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [eɪ] ?

I	suppose	you	have	definitely	left	your	husband	—	eh	?
我	认为	你	有	确实	左边	你的	丈夫	—	嗯	?

看来你肯定已经离开你丈夫了——是吗?

[juːv] - [left] - [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ?

You've	'	left	'	him	,	as	they	say	?
你已经	-	左边	-	他	,	作为	他们	说	?

你像人们常说的那样“离开”他了？

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfɪnət]

"	He	had	an	incorrigible	sense	of	humour	,	as	well	as	an	infinite
"	他	有	一个	不可救药	感觉	的	幽默	,	作为	出色地	作为	一个	无限

['kɑːmən] [sens] .

common	sense	.
常见的	感觉	.

“他有着无可救药的幽默感，以及无穷的常识。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [spel] [ʌv; əv] [tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

He	wanted	to	break	this	spell	of	tense	emotion	which	possessed	her	.
他	通缉	到	休息	这	拼写	的	紧张	情感	哪个	拥有	她	.

他想打破笼罩在她身上的这种紧张情绪。

[soʊ][hiː; hi] [pər'suːd] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] .

So	he	pursued	a	new	course	.
所以	他	追击	一个	新的	课程	.

于是他另辟蹊径。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Don't	you	think	it's	rather	hard	on	me	?	"	he	continued	.
"	不	你	思考	它是	相当	难的	在	我	?	"	他	持续	.

“你不觉得这对我来说很艰难吗？”他继续说道。

" [aɪm][ə; eɪ] [loʊn] [mæn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ,

"	I'm	a	lone	man	in	this	house	,	with	only	one	old	woman	to	protect	me	,
"	我是	一个	孤独	男人	在	这	房子	,	和	仅有的	一	老的	女士	到	保护	我	,

“我孤身一人住在这房子里，只有一位老妇人保护我。”

[ænd; ənd][aɪm] [ˌʌn'mærid] .

and	I'm	unmarried	.
和	我是	未婚	.

我未婚。

[aɪv] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz]

I've	a	reputation	to	lose	,	and	there	are	lots	of	mothers	and	daughters
我已经	一个	名声	到	失去	,	和	那里	是	很多	的	母亲们	和	女儿们

[ˌhɪrə'baʊts] .

hereabouts	.
附近	.

我可不想丢掉名声，而且这附近有很多母女。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][get][ænd; ənd][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] .

Besides	,	a	medical	practice	is	hard	to	get	and	not	easy	to	keep	.
除了	,	一个	医疗的	实践	是	难的	到	得到	和	不是	简单的	到	保持	.

此外，获得医疗执业资格很难，维持起来也不容易。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

What	do	you	mean	by	making	a	refuge	of	me	,	when	there's	nothing	for	me
什么	做	你	意思是	经过	制作	一个	避难所	的	我	,	什么时候	有	没有什么	为了	我

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

你所谓的把我当作避难所是什么意思？那里对我来说毫无意义。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

not	even	the	satisfaction	of	going	into	the	Divorce	Court	with	you	?
不是	甚至	这	满意	的	去	进入	这	离婚	法庭	和	你	?

连陪你一起走进离婚法庭的满足感都没有？

[juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['mɪsɪz] . [.mæzə'riːn] ！ "

You	wicked	Mrs	.	Mazarine	！	"
你	邪恶	太太	.	马扎林	！	"

你这个恶毒的玛扎琳太太！

" [oʊ] , [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ！

"	Oh	,	don't	speak	like	that	！
"	哦	,	不	说话	喜欢	那	！

“哦，别那样说话！”

" ['luːɪs] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	Louise	interjected	.
"	路易丝	插话	.

路易丝插话道。

" [pliːz] [dəunt] .

"	Please	don't	.
"	请	不	.

请不要这样做。

[dəunt][skoʊld][ˌem 'iː] .

Don't	scold	me	.
不	骂	我	.

别骂我。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

I	had	to	come	.
我	有	到	来	.

我不得不来。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] .

I	was	going	mad	.
我	曾是	去	疯狂的	.

我当时都快疯了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] [wel] [ɪn][hænd] .

"	The	Young	Doctor	had	the	case	well	in	hand	.
"	这	年轻的	医生	有	这	案件	出色地	在	手	.

“这位年轻医生已经完全掌握了病情。”

[hiː; hi][hæd; həd] [iːzd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli] [ri'djuːsiŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

He	had	eased	the	terrible	tension	;	he	was	slowly	reducing	her	to	the
他	有	缓解	这	糟糕的	紧张	;	他	曾是	缓慢地	减少	她	到	这

['nɔːrm(ə)l] .

normal	.
普通的	.

他缓解了她可怕的紧张情绪；他正慢慢地让她恢复正常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	was	the	only	thing	to	do	.
它	曾是	这	仅有的	事物	到	做	.

这是唯一的办法。

" [wʌt] [dɪd] [.mæzə'riːn] [duː][ɔːr] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ?

"	What	did	Mazarine	do	or	say	to	you	that	made	you	run	away	?
"	什么	做过	马扎林	做	或者	说	到	你	那	制成	你	跑步	离开	?

“玛扎琳对你做了什么或说了什么，让你逃走了？”

[kʌm] [naʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ][fɜːrst] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [ræntʃ] — [tuː; tə]

Come	now	,	didn't	you	first	make	up	your	mind	to	go	to	Slow	Down	Ranch	—	to
来	现在	,	没有	你	第一的	制作	向上	你的	头脑	到	去	到	慢的	向下	牧场	—	到

[ɔːr'lændoʊ] ?

Orlando	?
奥兰多	?

拜托，你不是一开始就决定要去奥兰多的慢生活牧场吗?

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

"	She	flushed	.
"	她	酡	.

她脸红了。

" [jes] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Yes	,	but	only	for	a	minute	.
"	是的	,	但	仅有的	为了	一个	分钟	.

“是的，但只有一分钟。”

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː][æz; əz][noʊ][wʌn] [els]

Then	I	thought	of	you	,	because	I	knew	you	could	help	me	as	no	one	else
然后	我	想法	的	你	,	因为	我	知道	你	可以	帮助	我	作为	不	一	别的

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

然后我想到了你，因为我知道你能帮到我，这是其他人都帮不了我。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'liːvz] [ɪn][juː; jʊ] .

Everybody	believes	in	you	.
大家	相信	在	你	.

大家都相信你。

[bʌt; bət] [ðen] [li] ['tʃuː] — "

But	then	Li	Choo	—	"
但	然后	李	秋	—	"

但是李楚——”

" [oʊ] , [li] ['tʃuː] !

"	Oh	,	Li	Choo	!
"	哦	,	李	秋	!

“哦，李楚!

[soʊ] [li] ['tʃuː] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðɪs] , [eɪ] ?

So	Li	Choo	comes	into	this	,	eh	?
所以	李	秋	来	进入	这	,	嗯	?

所以李楚也牵涉其中，是吗?

[soʊ][hiː; hi] [sed] [flai][tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] , [eɪ] ?

So	he	said	fly	to	Orlando	,	eh	?
所以	他	说	飞	到	奥兰多	,	嗯	?

所以他说要飞去奥兰多，是吗?

[wel] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

Well	,	that's	what	he	would	do	.
出色地	,	那就是	什么	他	会	做	.

没错，他肯定会这么做。

[bʌt; bət] [waɪ] [li] ['tʃuː] — [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ?

But	why	Li	Choo	—	a	Chinaman	?
但	为什么	李	秋	—	一个	中国人	?

但为什么是李楚——一个中国人?

[tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [dʌz] [li] [ˈtʃuː] [noʊ] ?
Tell **me** **,** **what** **does** **Li** **Choo** **know** **?**
告诉 我 , 什么 做 李 秋 知道 ?

告诉我，李楚知道些什么?

" [ˈkwɪkli] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ˈdʒoʊəl] [.mæzəˈriːn] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst]
" **Quickly** **she** **told** **him** **the** **story** **of** **the** **day** **when** **Joel** **Mazarine** **had** **almost**
" 迅速地 她 讲述 他 这 故事 的 这 天 什么时候 乔尔 马扎林 有 几乎
[səˈpraɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ɔrˈlænˌdoʊz] [ruːm] ;
surprised **her** **in** **Orlando's** **room** **;**
惊讶 她 在 奥兰多的 房间 ;

她很快把那天乔尔·马扎林差点在奥兰多的房间里吓到她的故事告诉了他；

[haʊ] [li] [ˈtʃuː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈsterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
how **Li** **Choo** **had** **saved** **the** **situation** **by** **falling** **down** **the** **staircase** **with** **the**
如何 李 秋 有 已保存 这 情况 经过 坠落 向下 这 楼梯 和 这
[ˈpraɪsləs] [ˈpɔːrsəlɪn] ,
priceless **porcelain** **,**
无价 瓷 ,

李珠是如何通过抱着无价瓷器从楼梯上摔下来化解危机的?

[ænd; ənd] [haʊ] [.mæzəˈriːn] [hæd; həd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] — " [ˈmænˌhændəld] " [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]
and **how** **Mazarine** **had** **kicked** **him** **—** **"** **manhandled** **"** **him** **,** **as** **they** **say** **in**
和 如何 马扎林 有 踢 他 — " 粗暴对待 " 他 , 作为 他们 说 在
[ðə; ðɪ] [west] .
the **West** **.**
这 西方 .

以及玛扎林是如何踢他——用西方的话来说，就是"粗暴对待"他。

" [ˈtʃaɪnəmən] [dəʊnt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [kɪkt] , [ɪˈspeʃəli] [ˈtʃaɪnəmən] [ʌv; əv] [li] [tʃuːz] [ˈsteɪʃ(ə)n] , " [riˈmɑːkt]
" **Chinamen** **don't** **like** **being** **kicked** **,** **especially** **Chinamen** **of** **Li** **Choo's** **station** **,** **"** **remarked**
" 中国人 不 喜欢 存在 踢 , 尤其 中国人 的 李 秋信守 车站 , " 评论
[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] ['meditətivli] .
the **Young** **Doctor** **meditatively** **.**
这 年轻的 医生 冥想地 .

"中国人不喜欢被人踢，尤其是像李楚这样地位的中国人，"年轻医生沉思着说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **You** **don't** **know** **,** **of** **course** **,**
" 你 不 知道 , 的 课程 ,

你当然不知道，

[ðæt] [li] [ˈtʃuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr][ə; eɪ][bɪg] [bʌg] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] .
that **Li** **Choo** **was** **a** **prince** **or** **a** **big** **bug** **of** **some** **sort** **in** **his** **own** **country** **.**
那 李 秋 曾是 一个 王子 或者 一个 大的 漏洞 的 一些 种类 在 他的 自己的 国家 .

李楚在他自己的国家要么是个王子，要么是个举足轻重的人物。

[waɪ] [hiː; hi] [left] [ˈtʃaɪnə] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
Why **he** **left** **China** **I** **don't** **know** **,**
为什么 他 左边 中国 我 不 知道 ,

我不知道他为什么离开中国。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [əˈnʌðər] [ˈtʃɪŋki] [miːts] [li] [ˈtʃuː] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt]
but **I** **do** **chance** **to** **know** **that** **if** **another** **Chinky** **meets** **Li** **Choo** **carrying** **a** **basket**
但 我 做 机会 到 知道 那 如果 其他 钦基 满足 李 秋 携带 一个 篮子
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
on **his** **shoulders** **,**
在 他的 肩膀 ,

但我碰巧知道，如果另一个 Chinky 遇到肩上扛着篮子的 Li Choo，

[ɔːr][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [kaʊ] - [toʊz] , [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

or	a	package	in	his	hand	,	he	kow	-	tows	,	and	takes	it	away	from	him
或者	一个	包裹	在	他的	手	,	他	考	-	拖船	,	和	需要	它	离开	从	他

,

,

,

或者他手里拿着一个包裹，他便鞠躬，然后把包裹从他手里拿走。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] . . . .

and	carries	it	himself	.	.	.	.
和	携带	它	他自己	.	.	.	.

他自己背着它.....

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [li] ['tʃuː] [ɪz] [hɪr] [ɪn] - ,

No	,	I	don't	know	why	Li	Choo	is	here	in	Askatoon	,
不	,	我	不	知道	为什么	李	秋	是	这里	在	-	,

不，我不知道李楚为什么会在阿斯卡通。

[ɔːr] [waɪ] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [.mæzə'riːn] ;

or	why	he's	such	a	slave	to	Mrs	.	Mazarine	;
或者	为什么	他是	这样的	一个	奴隶	到	太太	.	马扎林	;

或者说，他为什么对玛扎琳夫人如此唯命是从；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] ['hiːz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wen] [ə; eɪ] ['tʃɪŋki] [rʌnz] [ʌp] [ə'genst]

but	I	do	know	that	he's	a	different	-	looking	man	when	a	Chinky	runs	up	against
但	我	做	知道	那	他是	一个	不同的	-	寻找	男人	什么时候	一个	钦基	跑步	向上	反对

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [wen] ['hiːz] ['kɔːrɪŋ] [æt; ət] [trə'liː] .

him	than	when	he's	choring	at	Tralee	.
他	比	什么时候	他是	家务	在	特拉利	.

但我知道，当一个中国佬撞到他身上时，他的样子和他在特拉利干活时的样子截然不同。

[ə; eɪ] [sɪk] ['tʃaɪnəmən] [toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðæt] [li] ['tʃuː] [wʌz; wəz] - [wʌns] [bɪg] [haɪ] [bɔːs]

A	sick	Chinaman	told	me	only	a	week	ago	that	Li	Choo	was	'	once	big	high	boss
一个	生病的	中国人	讲述	我	仅有的	一个	星期	前	那	李	秋	曾是	-	一次	大的	高的	老板

['tʃaɪnəmən] [ɪn]['piː'kin] . - . . .

Chinaman	in	Pekin	.	'	.	.	.
中国人	在	北京	.	-	.	.	.

就在一周前，一个生病的中国人告诉我，李楚“曾经是北京的一位中国大佬”。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['mændərɪn] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][flai][tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] , [dɪd][hiː; hi] ?

And	so	the	mandarin	advised	you	to	fly	to	Orlando	,	did	he	?
和	所以	这	普通话	建议	你	到	飞	到	奥兰多	,	做过	他	?

所以那位官员建议你飞往奥兰多，是吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn]['tʃaɪnə] . "

I	wonder	if	it's	a	way	they	have	in	China	.	"
我	想知道	如果	它是	一个	方式	他们	有	在	中国	.	"

我想知道这在中国是不是也是一种方法。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] .

"	But	I	wouldn't	go	.
"	但	我	不会	去	.

但我不会去。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['pætsi] [kɜ'nægən] [brɔːt] [ˌem 'iː] ,

I've	come	to	you	—	Patsy	Kernaghan	brought	me	,
我已经	来	到	你	—	帕齐	克纳汉	带来	我	,

我来找你了——是帕齐·克纳汉带我来的。

" ['luːɪs] ['ɜːdʒd] .

"	Louise	urged	.
"	路易丝	敦促	.

路易丝敦促道。

" [jes] , [aɪ] [siː] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['draɪli] ,

"	Yes	,	I	see	you've	come	to	me	,	"	remarked	the	Young	Doctor	dryly	,
"	是的	,	我	看	你已经	来	到	我	,	"	评论	这	年轻的	医生	干巴巴地	,

“是的，看来你来找我了，”年轻的医生冷冷地说道。

" [ænd; ənd] [juːv] [steɪd] [əˈbaʊt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌls] [ænd; ənd]

"	and	you've	stayed	about	long	enough	for	me	to	feel	your	pulse	and
"	和	你已经	入住	关于	长的	足够的	为了	我	到	感觉	你的	脉冲	和

[ˌdaɪəgˈnoʊs][jʊr; jər] [keɪs] .

diagnose	your	case	.
诊断	你的	案件	.

“你待的时间足够长了，让我能摸摸你的脉搏，诊断出你的病情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['pætsi] [kɜˈnægən] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] .

And	now	you're	going	back	with	Patsy	Kernaghan	to	your	own	home	.
和	现在	你是	去	后退	和	帕齐	克纳汉	到	你的	自己的	家	.

现在你要和帕特西·克纳汉一起回你自己的家了。

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [hɜːr'self] [ɪn] [dɪ'faɪəns] .

"	She	trembled	;	then	she	seemed	to	strengthen	herself	in	defiance	.
"	她	颤抖	;	然后	她	似乎	到	加强	她自己	在	蔑视	.

她颤抖着；然后她似乎变得更加坚强，以示反抗。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgoʊ] — [ɪnˈdiːd] ,

What	a	change	it	was	from	the	child	of	a	few	weeks	ago	—	indeed	,
什么	一个	改变	它	曾是	从	这	孩子	的	一个	很少	周	前	—	的确	,

与几周前的孩子相比，变化真是太大了——的确如此。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][əˈgoʊ] !

of	a	few	moments	ago	!
的	一个	很少	时刻	前	!

就在几分钟前！

[ðə; ði] [seɪm] ['pæʃənət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːzd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌmæzə'riːn] [wɪð; wɪθ]

The	same	passionate	determination	which	seized	her	when	she	faced	Mazarine	with
这	相同的	热情的	决心	哪个	查获	她	什么时候	她	面对	马扎林	和

[ɔːr'lændoʊ] , [pə'zest] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

Orlando	,	possessed	her	again	.
奥兰多	,	拥有	她	再次	.

她与奥兰多一起面对玛扎琳时所展现出的那种炽热的决心，再次占据了她的心。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['pælpɪteɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] .

With	her	whole	being	palpitating	,	she	said	:	"	I	will	not	go	back	.
和	她	所有的	存在	心悸	,	她	说	:	"	我	将要	不是	去	后退	.

她浑身颤抖着说：“我不会回去。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] .

I	will	not	go	back	.
我	将要	不是	去	后退	.

我不会回去。

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪ'self][fɜːrst] . "

I	will	kill	myself	first	.	"
我	将要	杀	我	第一的	.	"

我先自杀。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['juːsləs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər]

"	That	would	be	a	useless	sacrifice	of	yourself	and	others	,	"	the	Young	Doctor
"	那	会	是	一个	无用	牺牲	的	你自己	和	其他的	,	"	这	年轻的	医生

['ænsər] ['kwaɪətli] .

answered	quietly	.
回答	悄悄	.

“那将是你和他人的无谓牺牲，”年轻的医生平静地回答道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Seeing	**that**	**the**	**new**	**thing**	**in**	**her**	**was**	**not**	**to**	**be**	**conquered**	**in**	**a**	**moment**	**,**
看到	那	这	新的	事物	在	她	曾是	不是	到	是	征服	在	一个	片刻	,

眼见她身上这种新变化并非一朝一夕就能克服，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

he	**quickly**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**what**	**to**	**do**	**.**
他	迅速地	制成	向上	他的	头脑	什么	到	做	.

他很快决定了该怎么做。

" [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [trə'liː] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	**See**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**you**	**needn't**	**go**	**back**	**to**	**Tralee**	**to**	**-**	**night**	**,**
"	看	,	"	他	持续	,	"	你	不必	去	后退	到	特拉利	到	-	夜晚	,

“你看，”他继续说道，“你今晚不必回特拉利了。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] .

but	**you're**	**not**	**going**	**to**	**stay**	**here**	**,**	**dear**	**child**	**.**
但	你是	不是	去	到	停留	这里	,	亲爱的	孩子	.

但你不会留在这里的，亲爱的孩子。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə]['noʊlən] ['dɔɪlz] [ræntʃ] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɔɪl] .

I'll	**take**	**you**	**over**	**to**	**Nolan**	**Doyle's**	**ranch**	**,**	**to**	**Mrs**	**.**	**Doyle**	**.**
患病的	拿	你	超过	到	诺兰	道尔的	牧场	,	到	太太	.	多伊尔	.

我带你去诺兰·道尔的牧场，见道尔太太。

[juːl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wiːl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [tuː; tə] -

You'll	**spend**	**the**	**night**	**there**	**,**	**and**	**we'll**	**think**	**about**	**to**	**-**	**morrow**	**when**	**to**	**-**
你会	花费	这	夜晚	那里	,	和	出色地	思考	关于	到	-	明天	什么时候	到	-

['mɔːroʊ] [kʌmz] .

morrow	**comes**	**.**
明天	来	.

你们今晚就在那里过夜，明天的事情我们明天再想。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .

You	**certainly**	**can't**	**stay**	**here**	**.**
你	当然	不能	停留	这里	.

你肯定不能留在这里。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	**not**	**going**	**to**	**have**	**it**	**.**
我是	不是	去	到	有	它	.

我不会接受的。

" [bles] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] ['niːðər] [soʊ] [jʌŋ] [nɔːr][soʊ][oʊld][æz; əz][ɔːl] [ðæt] !

"	**Bless**	**you**	**,**	**you're**	**neither**	**so**	**young**	**nor**	**so**	**old**	**as**	**all**	**that**	**!**
"	保佑	你	,	你是	两者都不	所以	年轻的	也不	所以	老的	作为	全部	那	!

“祝福你，你既不年轻也不老！”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [grɑːspt] [bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	**Suddenly**	**he**	**grasped**	**both**	**her**	**arms**	**and**	**looked**	**her**	**in**	**the**	**face**	**.**
"	突然	他	抓住	两个都	她	武器	和	看起来	她	在	这	脸	.

“他突然抓住她的双臂，直视着她的脸。”

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪm][nɑːt][jʊr; jər]['oʊnli] [frend] ,

"	**My**	**dear**	**young**	**lady**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gently**	**,**	**"**	**I'm**	**not**	**your**	**only**	**friend**	**,**
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	他	说	轻轻地	,	"	我是	不是	你的	仅有的	朋友	,

“我亲爱的小姐，”他温柔地说，“我不是你唯一的朋友。”

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [staʊt] [frend] — [soʊ] [staʊt] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [maʊnt] [kæn; kən] ['kæri] [juː 'es]

but	I'm	a	stout	friend	—	so	stout	that	there	isn't	a	mount	can	carry	us
但	我是	一个	肥硕	朋友	—	所以	肥硕	那	那里	不是	一个	山	能	携带	我们

[bəuθ] [tə'geðər] .

both	together	.
两个都	一起	.

但我是一个很强壮的朋友——强壮到没有哪匹坐骑能载着我们俩一起走。

[wen] [juː; jʊ] [raɪd] , [aɪ] [wɔːk] ; [wen] [aɪ] [raɪd] , [juː; jʊ] [wɔːk] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

When	you	ride	,	I	walk	;	when	I	ride	,	you	walk	—	you	understand	?
什么时候	你	骑	,	我	走	;	什么时候	我	骑	,	你	走	—	你	理解	?

你骑车的时候我走路，我骑车的时候你走路——你明白吗?

[wiː; wi] [dəunt] [wɔːk] [ɔːr] [raɪd] [tə'geðər] .

We	don't	walk	or	ride	together	.
我们	不	走	或者	骑	一起	.

我们不一起走路或骑车。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I'm	taking	care	of	you	.
我是	采取	关心	的	你	.

我会照顾你的。

[jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ] ['ræʃnəs] .

Your	life	is	too	good	to	be	ruined	by	rashness	.
你的	生活	是	也	好的	到	是	毁坏	经过	鲁莽	.

你的人生如此美好，不应该因为鲁莽行事而毁掉。

[jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] - [steɪt] , - [æz; əz] [maɪ] [oʊld] ['haʊskiːpər] [wʊd] [seɪ] , [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt]

You're	in	a	'	state	,	'	as	my	old	housekeeper	would	say	,	but	you'll	be	all	right
你是	在	一个	-	状态	,	-	作为	我的	老的	管家	会	说	,	但	你会	是	全部	正确的

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

正如我以前的管家常说的，你现在"状态不太好"，但你很快就会好起来的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sæləd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mærəʊbəʊn] ,

As	soon	as	I've	made	a	salad	,	and	had	a	marrowbone	,
作为	很快	作为	我已经	制成	一个	沙拉	,	和	有	一个	骨髓	,

我刚做好沙拉，吃完一根牛骨髓，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] ['pætsi] [kɜˈnægən] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['noʊlən] ['dɔɪlz] [rænʧ] . . . .

you	and	I	and	Patsy	Kernaghan	are	going	to	Nolan	Doyle's	ranch	.	.	.	.
你	和	我	和	帕齐	克纳汉	是	去	到	诺兰	道尔的	牧场	.	.	.	.

你、我还有帕齐·克纳汉要去诺兰·道尔的牧场.....

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [juːl] [biː; bi] ['hæpi] [jet] .

My	dear	,	you	must	do	what	I	say	,	and	if	you	do	,	you'll	be	happy	yet	.
我的	亲爱的	,	你	必须	做	什么	我	说	,	和	如果	你	做	,	你会	是	快乐的	然而	.

亲爱的，你必须听我的话，如果你听了我的，你就会幸福的。

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] , [kwaɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] ['eni]

I	don't	see	how	,	quite	,	but	it	is	so	;	and	meanwhile	,	you	mustn't	make	any
我	不	看	如何	,	相当	,	但	它	是	所以	;	和	同时	,	你	不得	制作	任何

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

我不太明白是怎么回事，但事实就是如此；与此同时，你们千万不能犯任何错误。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

You	must	play	the	game	.
你	必须	玩	这	游戏	.

你必须玩这个游戏。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] .

And	now	come	and	have	some	supper	.
和	现在	来	和	有	一些	晚餐	.

现在请来吃晚饭。

" [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn]['proʊtest] .

"	She	waved	her	hand	in	protest	.
"	她	挥手	她	手	在	反对	.

她挥手表示抗议。

" [aɪ] [kɑ:nt] [i:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	can't	eat	,	"	she	said	.
"	我	不能	吃	,	"	她	说	.

“我吃不下东西，”她说。

" [ɪn'di:d] , [aɪ] [kɑ:nt] . "

"	Indeed	,	I	can't	.	"
"	的确	,	我	不能	.	"

“确实，我不能。”

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	Well	,	you	can	drink	,	"	he	answered	.
"	出色地	,	你	能	喝	,	"	他	回答	.

“嗯，你可以喝酒，”他回答道。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [ə'laɪv] [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	You	shall	not	leave	this	house	alive	unless	you	have	a	pint	of	milk	with	a
"	你	将	不是	离开	这	房子	活	除非	你	有	一个	品脱	的	牛奶	和	一个

['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ['pætsi] [kɔ:lz] - [oʊ] - [bi:; bi] - ['dʒɔɪfl] - [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

little	dash	of	what	Patsy	calls	'	oh	-	be	-	joyful	'	in	it	.
小的	短跑	的	什么	帕齐	呼叫	-	哦	-	是	-	快乐	-	在	它	.

“除非你带上一品脱牛奶，里面加一点帕齐称之为‘哦，快乐’的东西，否则你休想活着离开这栋房子。”

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	He	left	the	room	for	a	moment	,
"	他	左边	这	房间	为了	一个	片刻	,

他离开了房间一会儿，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [maɪt] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]

while	she	sat	watching	the	door	as	a	prisoner	might	watch	for	the	return	of
尽管	她	卫星	观看	这	门	作为	一个	囚犯	可能	手表	为了	这	返回	的

[ə; eɪ] ['frendli] ['dʒeɪlər] .

a	friendly	jailer	.
一个	友好的	狱卒	.

她坐在那里，望着门口，就像囚犯盼望友好的狱卒回来一样。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

He	had	a	curious	influence	over	her	.
他	有	一个	好奇的	影响	超过	她	.

他对她有着一种奇特的影响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:r'lændoʊ] .

It	was	wholly	different	from	that	of	Orlando	.
它	曾是	完全	不同的	从	那	的	奥兰多	.

它与奥兰多的情况截然不同。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

Presently	he	returned	.
目前	他	返回	.

他随后返回。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	all	right	,	"	he	said	.
"	它是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“没关系，”他说。

" ['pætsi] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] ['noʊlən] ['dɔɪlz] [ræntʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

"	Patsy	and	you	and	I	will	be	at	Nolan	Doyle's	ranch	in	another	hour	.
"	帕齐	和	你	和	我	将要	是	在	诺兰	道尔的	牧场	在	其他	小时	.

“帕齐、你和我再过一个小时就会到诺兰·道尔的牧场。”

[aɪv] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [dɔɪl] .

I've	sent	word	to	Mrs	.	Doyle	.
我已经	发送	单词	到	太太	.	多伊尔	.

我已经把消息转告给多伊尔太太了。

[aɪv] ['ɔːrdərd] [jʊr; jər] [mɪlk] - [pʌntʃ] [tuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [maɪ] ['sæləd] .

I've	ordered	your	milk	-	punch	too	,	and	now	I	think	I'll	make	my	salad	.
我已经	订购	你的	牛奶	-	冲床	也	,	和	现在	我	思考	患病的	制作	我的	沙拉	.

我也点了你的牛奶潘趣酒，现在我想我该做个沙拉了。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] ['sæləd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

You	never	saw	me	make	a	salad	,	"	he	added	,	smiling	.
你	绝不	锯	我	制作	一个	沙拉	,	"	他	额外	,	微笑	.

“你从来没见过我做沙拉，”他笑着补充道。

" [aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] [sək'sesf(ə)l] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɪn] [maɪ] [deɪ] ; [aɪv] [pleɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [boʊnz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] ,

"	I've	done	some	successful	operations	in	my	day	;	I've	played	about	with	bones	and	sinews	,
"	我已经	完毕	一些	成功的	运营	在	我的	天	;	我已经	玩	关于	和	骨头	和	肌腱	,

“我以前做过一些成功的手术；我摆弄过骨头和筋腱，

[praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrk] ['sʌmtaɪmz] ,

proud	of	my	work	sometimes	,
自豪的	的	我的	工作	有时	,

有时我会为自己的工作感到自豪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sæləd] [ɪz] [ðə; ði] [praʊd] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæstər] - [maɪnd] .

but	the	making	of	a	perfect	salad	is	the	proud	achievement	of	a	master	-	mind	.
但	这	制作	的	一个	完美的	沙拉	是	这	自豪的	成就	的	一个	掌握	-	头脑	.

但制作一份完美的沙拉，是大师的骄傲成就。

" [hiː; hi] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	He	laughed	like	a	boy	.
"	他	笑了	喜欢	一个	男生	.

他像个孩子一样大笑。

" - [kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] ['tremb(ə)l] [soʊ] ,

"	'	Come	hither	,	come	hither	,	my	little	daughter	,	and	do	not	tremble	so	,
"	-	来	这里	,	来	这里	,	我的	小的	女儿	,	和	做	不是	颤抖	所以	,

“过来，过来，我的小女儿，不要这么颤抖，

- " [hiː; hi] [sed] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] ['dʒɪrɪŋ] .

'	"	he	said	so	cheerfully	as	to	be	almost	jeering	.
-	"	他	说	所以	愉快地	作为	到	是	几乎	嘲笑	.

“他语气欢快地说，几乎带着嘲讽的意味。”

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][veɪn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][smaɪl] [stoʊl][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ,

His	cheerfulness	was	not	in	vain	,	for	a	smile	stole	to	her	lips	,
他的	愉悦	曾是	不是	在	徒劳	,	为了	一个	微笑	偷窃	到	她	嘴唇	,

他的喜悦并没有白费，因为她嘴角也露出了笑容。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] ['flikəd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

though	it	only	flickered	for	an	instant	and	was	gone	.
尽管	它	仅有的	闪烁	为了	一个	立即的	和	曾是	已消失	.

虽然它只闪了一下就消失了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

For	all	that	,	he	knew	he	had	saved	the	situation	,
为了	全部	那	,	他	知道	他	有	已保存	这	情况	,

尽管如此，他知道自己已经化解了危机。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔ:r'lændoʊ][ænd; ənd] ['lu:ɪs]

and	that	another	chapter	of	the	life	-	history	of	Orlando	and	Louise
和	那	其他	章	的	这	生活	-	历史	的	奥兰多	和	路易丝

[hæd; həd] [bɪn] ['endɪd] .

had	been	ended	.
有	到过	结束	.

奥兰多和路易丝的人生故事又翻开了新的一页。

[ə; eɪ] [freʃ] ['tʃæptər] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tə'mɑ:roʊ] ; [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

A	fresh	chapter	would	begin	tomorrow	;	but	sufficient	unto	the	day	was	the
一个	新鲜的	章	会	开始	明天	;	但	充足的	到	这	天	曾是	这

['i:v(ə)l] [ˌðer'ʌv] .

evil	thereof	.
邪恶的	其中	.

明天将开启新的篇章；但今天所遭遇的苦难已足够。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[mæn] [ʌn'nætʃrəl]

MAN	UNNATURAL
男人	不自然

人非自然

[.mæzə'ri:n] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [su:n] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] .

Mazarine	discovered	the	flight	of	Louise	soon	after	she	had	gone	.
马扎林	发现	这	航班	的	路易丝	很快	后	她	有	已消失	.

路易丝离开后不久，玛扎琳就发现了她的逃亡行踪。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]

He	had	not	been	five	hundred	yards	from	the	house	since	she	returned	with
他	有	不是	到过	五	百	码	从	这	房子	自从	她	返回	和

[ɔ:r'lændoʊ]['æftər][ðə; ði] [naɪt] [spent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['preri] ,

Orlando	after	the	night	spent	upon	the	prairie	,
奥兰多	后	这	夜晚	花费	之上	这	草原	,

自从她和奥兰多在草原上过夜后回来，他就没离开过房子五百码远。

[seɪv] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][ɪn][tu:; tə] - [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən]

save	when	he	had	been	obliged	to	go	in	to	Askatoon	and	had	taken
节省	什么时候	他	有	到过	有义务	到	去	在	到	-	和	有	已采取

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

her	with	him	,
她	和	他	,

除了他不得不去阿斯卡通城并带上她那一次之外，

[dʌm] [ænd; ənd] ['pæsɪv] .

dumb	and	passive	.
哑的	和	被动的	.

愚钝且被动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [taɪd][tu:; tə][ðə; ði] [s'tɪrəps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kæptər] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

She	had	been	a	prisoner	,	tied	to	the	stirrups	of	her	captor	;	and	he
她	有	到过	一个	囚犯	,	系	到	这	马镫	的	她	俘虏者	;	和	他

[hæd; həd] [bɪ'reɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,

had	berated	her	,
有	责骂	她	,

她曾是囚犯，被绑在俘虏者的马镫上；他曾辱骂她。

[hæd; həd] [pri:tʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

had	preached	at	her	.
有	布道	在	她	.

曾对她进行过布道。

[æz; əz] ['lu:ɪs] [hæd; həd] [sed] , [wʌns][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] - ,

As	Louise	had	said	,	once	on	the	way	to	Askatoon	,
作为	路易丝	有	说	,	一次	在	这	方式	到	-	,

正如路易丝曾经说过的那样，在去阿斯卡顿的路上，

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ni:l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]

he	had	even	tried	to	make	her	kneel	down	in	the	dust	of	the	trail
他	有	甚至	尝试	到	制作	她	下跪	向下	在	这	灰尘	的	这	踪迹

[ænd; ənd] [pli:d] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][sɪn] .

and	plead	with	Heaven	to	convict	her	of	sin	.
和	恳求	和	天堂	到	定罪	她	的	罪	.

他甚至试图让她跪在尘土飞扬的小路上，恳求上天惩罚她的罪过。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [lu:'i:zɪz] [flaɪt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

On	the	evening	of	Louise's	flight	,	however	,	he	had	been	forced	to	go	to
在	这	晚上	的	路易丝的	航班	,	然而	,	他	有	到过	强制	到	去	到

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [rænʧ] ,

a	neighbouring	ranch	,
一个	邻接	牧场	,

然而，在路易丝逃亡的当晚，他被迫前往邻近的一个牧场。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] [li] ['ʧu:] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑ:ʧ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

and	had	commanded	Li	Choo	to	keep	a	strict	watch	at	the	windows	of
和	有	命令	李	秋	到	保持	一个	严格的	手表	在	这	视窗	的

[hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [ɪ'skeɪp] .

her	room	to	see	that	she	did	not	attempt	escape	.
她	房间	到	看	那	她	做过	不是	试图	逃脱	.

并命令李珠严密监视她房间的窗户，确保她不会试图逃跑。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ki:] [ɪn]

She	could	not	escape	by	the	door	of	the	room	because	he	had	the	key	in
她	可以	不是	逃脱	经过	这	门	的	这	房间	因为	他	有	这	钥匙	在

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

她无法从房间的门逃走，因为他把钥匙放在口袋里。

[li] ['ʧu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][stɜ:rn]['dʒeɪlər] , [haʊ'evər] .

Li	Choo	was	not	a	stern	jailer	,	however	.
李	秋	曾是	不是	一个	船尾	狱卒	,	然而	.

然而，李楚并不是一个严厉的狱卒。

[.mæzə'ri:n] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [gɔ:n] [θri:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

Mazarine	had	not	been	gone	three	minutes	before	the	Chinaman	had	touch	with
马扎林	有	不是	到过	已消失	三	分钟	前	这	中国人	有	触碰	和

['lu:ɪs] .

Louise	.
路易丝	.

马扎琳离开还不到三分钟，那个中国人就和路易丝接触了。

[hi:; hi] [dɪd] [mɔ:r] ; [hi:; hi] [θru:] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ə; eɪ] [skru:] -

He	did	more	;	he	threw	up	into	the	open	window	of	her	room	a	screw	-
他	做过	更多的	;	他	扔	向上	进入	这	打开	窗户	的	她	房间	一个	拧紧	-

['draɪvər] ,

driver	,
司机	,

他做的远不止这些；他把一把螺丝刀扔进了她房间敞开的窗户里。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [dɔ:r] [ɔ:f] [ɪts] ['hɪndʒɪz] , ['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz]

with	which	she	took	the	old	-	fashioned	door	off	its	hinges	,	after	half	an	hour's
和	哪个	她	采取	这	老的	-	造型	门	离开	它是	铰链	,	后	一半	一个	小时

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

她花了半个小时，用它把那扇老式门从铰链上卸了下来。

[ðen] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

Then	,	leaving	a	note	on	the	table	of	the	dining	-	room	,
然后	,	离开	一个	笔记	在	这	桌子	的	这	用餐	-	房间	,

然后，在餐厅的桌子上留下一张纸条，

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ,

to	say	that	she	could	not	bear	it	any	longer	,	that	she	would	never	come	back	,
到	说	那	她	可以	不是	熊	它	任何	更长	,	那	她	会	绝不	来	后退	,

她说她再也无法忍受了，她永远不会回来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [fri:] , [ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] ['pætsi] [kɜ'nægən] [ænd; ənd] [fled] [tu:; tə]

and	that	she	meant	to	be	free	,	she	summoned	Patsy	Kernaghan	and	fled	to
和	那	她	意思是	到	是	自由的	,	她	被召唤	帕齐	克纳汉	和	逃亡	到

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] .

the	Young	Doctor	.
这	年轻的	医生	.

她决心获得自由，于是召来帕齐·克纳汉，逃到了年轻医生那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狂野青春，第二卷。(Wild Youth, Volume 2.)
第2/5页

[wen] [.mæzə'ri:n] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [noʊt] , [hi:; hi] [plʌndʒd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə]
When **Mazarine** **returned** **and** **found** **her** **note** **,** **he** **plunged** **up** **the** **stairs** **to**
什么时候 马扎林 返回 和 成立 她 笔记 , 他 暴跌 向上 这 楼梯 到
[hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
her **bedroom** **,**
她 卧室 ,

当玛扎琳回来发现她的字条时，他冲上楼，直奔她的卧室。

[hɪz; ɪz]['paɪəs] [ræθ] ['gə:gliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [lɔkt] ;
his **pious** **wrath** **gurgling** **in** **his** **throat** **,** **only** **to** **find** **the** **door** **locked** **;**
他的 虔诚的 愤怒 淙淙 在 他的 喉 , 仅有的 到 寻找 这 门 已锁定 ;

他虔诚的愤怒在喉咙里翻腾，却发现门被锁上了；

[fɔ:r; fər] [li] ['tʃu:] [hæd; həd] ['prɑ:mptli] [rɪ'stɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts]['hɪndʒɪz]['æftər] ['lu:ɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
for **Li** **Choo** **had** **promptly** **restored** **it** **to** **its** **hinges** **after** **Louise** **had** **gone** **,**
为了 李 秋 有 及时 恢复 它 到 它是 铰链 后 路易丝 有 已消失 ,

路易丝走后，李珠立刻把它重新装回了铰链上。

['æftərwərdz] ['drɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [wɪ'ðaʊt] [hɜ:rt] .
afterwards **dropping** **from** **the** **high** **window** **like** **a** **cat** **,** **without** **hurt** **.**
然后 下降 从 这 高的 窗户 喜欢 一个 猫 , 没有 伤害 .

随后像猫一样从高窗跳下，毫发无损。

[li] ['tʃu:] , ['blɪŋkɪŋ] , [oʊ'peɪk] , [ɪ'moʊb(ə)l] , [seɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [aɪz] ,
Li **Choo** **,** **blinking** **,** **opaque** **,** **immobile** **,** **save** **for** **his** **piercing** **and** **mysterious** **eyes** **,**
李 秋 , 眨眼 , 不透明 , 不动 , 节省 为了 他的 冲孔 和 神秘 眼睛 ,
[hæd; həd][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [gɪv] .
had **no** **explanation** **to** **give** **.**
有 不 解释 到 给 .

李楚眨着眼睛，眼神迷离，一动不动，除了他那双锐利而神秘的眼睛外，他无法给出任何解释。

[ɔ:l] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [ˌem 'i:][noʊ] [si:] [ɔ:l] [saɪdz] [haʊs] [seɪm] [taɪm] " ; [soʊ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]
All **he** **said** **was** **,** **"** **Me** **no** **see** **all** **sides** **house** **same** **time** **"** **;** **so** **suggesting**
全部 他 说 曾是 , " 我 不 看 全部 侧面 房子 相同的 时间 " ; 所以 建议
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

他只说了一句：“我无法同时看到房子的所有侧面”；这暗示着，

[æz; əz][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] ['wɪndoʊz] [ɑ:n][ɔ:l] [θri:] [saɪdz] ,
as **the** **room** **had** **windows** **on** **all** **three** **sides** **,**
作为 这 房间 有 视窗 在 全部 三 侧面 ,

因为房间三面都有窗户，

['lu:ɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['sentri] - [goʊ] , [slɪp] -
Louise **must** **have** **escaped** **while** **he** **made** **his** **supposed** **sentry** **-** **go** **,** **slip** **-**
路易丝 必须 有 逃脱 尽管 他 制成 他的 据称 哨兵 - 去 , 滑 -
[s'lɒpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
slopping **round** **the** **house** **.**
倾斜 圆形的 这 房子 .

路易丝一定是趁着他让所谓的哨兵在房子周围溜达的时候逃走了。

[.mæzə'ri:n] [ʃoʊd] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [baɪ] ['spɪtɪŋ] [ɪn] [li] [tʃu:z] [feɪs] ,
Mazarine **showed** **what** **he** **thought** **by** **spitting** **in** **Li** **Choo's** **face** **,**
马扎林 显示 什么 他 想法 经过 吐痰 在 李 秋信守 脸 ,

马扎林用朝李楚脸上吐口水的方式表达了自己的想法。

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][get][ðə; ði] [rɔː] - [haɪd] [wɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	then	rushing	into	the	house	to	get	the	raw	-	hide	whip	with	which	he
和	然后	匆忙	进入	这	房子	到	得到	这	生的	-	隐藏	鞭	和	哪个	他

[hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [bɪ'fɔːr] ,

had	punished	the	Chinaman	before	,
有	受到惩罚	这	中国人	前	,

然后他冲进屋里，去拿之前用来鞭打那个中国人的生皮鞭。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	with	which	he	had	threatened	his	wife	.
和	和	哪个	他	有	威胁	他的	妻子	.

他曾用这句威胁过他的妻子。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , [liː] ['tʃuː] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

When	he	returned	a	moment	afterwards	,	Li	Choo	was	nowhere	to	be	seen	;
什么时候	他	返回	一个	片刻	然后	,	李	秋	曾是	无处	到	是	已见	;

过了一会儿他回来时，李楚已经不见了踪影；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['tʃainəmən] [huː] [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

but	in	his	place	were	two	other	Chinamen	who	had	,	as	it	were	,
但	在	他的	地方	是	二	其他	中国人	WHO	有	,	作为	它	是	,

但取而代之的是另外两个中国人，他们仿佛.....

['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] , ['stændɪŋ] [wer] [liː] ['tʃuː] [hæd; həd] [stʊd] , [ɪ'moʊb(ə)l] , ['blɪŋkɪŋ]

fallen	from	the	skies	,	standing	where	Li	Choo	had	stood	,	immobile	,	blinking
倒下	从	这	天空	,	常设	在哪里	李	秋	有	站立	,	不动	,	眨眼

[ænd; ənd] ['pæsɪv] [laɪk] [liː] ['tʃuː] ,

and	passive	like	Li	Choo	,
和	被动的	喜欢	李	秋	,

从天而降，站在李珠曾经站过的地方，一动不动，眨着眼睛，像李珠一样无精打采。

[ðer; ðər][hændz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːvz] [ʌv; əv][ðer; ðər][koʊts] , [ðer; ðər]['pɪgˌteɪlz][soʊ] ['taɪtli]

their	hands	lost	in	the	long	sleeves	of	their	coats	,	their	pigtails	so	tightly
他们的	双手	丢失的	在	这	长的	袖子	的	他们的	外套	,	他们的	猪尾巴	所以	紧紧

['breɪdɪd] [æz; əz] ,

braided	as	,
编织	作为	,

她们的手藏在长外套的袖子里，她们的辫子紧紧地编成一束，

[ɪn] ['siːmɪŋ] , [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] ['slæntɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [stɪl] [tuː; tə] ['greɪtər] [ɪn'klaɪn] ,

in	seeming	,	to	draw	their	slanting	eyelids	still	to	greater	incline	,
在	似乎	,	到	画	他们的	斜	眼睑	仍然	到	更大的	倾斜	,

似乎是为了让他们的斜眼睑向上倾斜得更大，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['petrɪfaɪd] [ɪn'tentnɪs] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	to	give	a	look	of	petrified	intentness	to	their	faces	.
和	到	给	一个	看	的	石化	专注	到	他们的	面孔	.

脸上露出僵硬而专注的神情。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [geɪv] [.mæzə'riːn] [ˌæprɪ'henʃn] .

Something	in	their	attitude	gave	Mazarine	apprehension	.
某物	在	他们的	态度	给予	马扎林	忧虑	.

他们的态度让玛扎琳感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ]

It	was	as	though
它	曾是	作为	尽管

就好像

[liː] ['tʃuː] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] [baɪ][sʌm; səm] ['helɪʃ] ['mædʒɪk]['ɪntuː] [tuː] ['ʌðər]

Li	Choo	had	been	transformed	by	some	hellish	magic	into	two	other
李	秋	有	到过	转变	经过	一些	地狱般的	魔法	进入	二	其他

李楚被某种邪恶魔法变成了另外两个人。

['tʃainəmən] .
Chinamen .
中国人 .

中国人。

[ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['stuːpɪfaɪ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
The rage of his being seemed to stupefy him ; he could not
这 愤怒 的 他的 存在 似乎 到 使人昏厥 他 ; 他 可以 不是

他内心的愤怒似乎让他麻木了；他无法……

[rɪ'zɪst] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] .
resist the sensation of the unnatural .
抵抗 这 感觉 的 这 不自然 .

抵制不自然的感觉。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
How did you come here ?
如何 做过 你 来 这里 ?

你是怎么来到这里的?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
" he asked of the two in a husky voice .
" 他 问 的 这 二 在 一个 沙哑 嗓音 .

他用沙哑的声音问那两个人。

" [wiː; wi][wɑːnt] [spiːk] [li] ['tʃuː] .
" We want speak Li Choo .
" 我们 想 说话 李 秋 .

“我们想和李楚对话。”

[wiː; wi] [kʌm] [siː] [li] ['tʃuː] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
We come see Li Choo , " answered one of the
我们 来 看 李 秋 , " 回答 一 的 这

“我们来看李楚，”其中一人回答道。

['tʃainəmən] [ɪm'pæsɪvli] .
Chinamen impassively .
中国人 面无表情地 .

中国人面无表情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , " ['ænsər] [.mæzə'riːn] ['grʌfli] .
" He was here a minute ago , " answered Mazarine gruffly .
" 他 曾是 这里 一个 分钟 前 , " 回答 马扎林 粗声粗气地 .

“他刚才还在呢，”马扎林粗声粗气地回答道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['goʊɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [li] ['tʃuː] .
Then he turned away , going swiftly toward the kitchen , and calling to Li Choo .
然后 他 转向 离开 , 去 迅速地 朝向 这 厨房 , 和 呼叫 到 李 秋 .

然后他转身，迅速走向厨房，喊着李楚的名字。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [loʊ] , ['kækəlɪŋ] ['læftər] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]
As he went , he was conscious of low , cackling laughter , but when he
作为 他 去 , 他 曾是 有意识的 的 低的 , 咯咯笑 笑声 , 但 什么时候 他
[tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ,
turned to look ,
转向 到 看 ,

他边走边听着低沉的咯咯笑声，但当他转头去看时，

[ðə; ði] [tuː] ['tʃainəmən] [stʊd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] .

the	two	Chinamen	stood	where	he	had	left	them	,	blinking	and	immobile	.
这	二	中国人	站立	在哪里	他	有	左边	他们	,	眨眼	和	不动	.

两个中国人呆立在他离开时的位置，眨着眼睛，一动不动。

[ðə; ði] [ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] [pə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'kriːst] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .

The	uncanny	feeling	possessing	him	increased	;	the	thing	was	unnatural	.
这	不可思议	感觉	拥有	他	增加	;	这	事物	曾是	不自然	.

他心中那股怪异的感觉越来越强烈；这事太不自然了。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [ɑːn] , [haʊ'evər] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [li] ['tʃuː] .

He	lurched	on	,	however	,	looking	for	Li	Choo	.
他	踉跄了一下	在	,	然而	,	寻找	为了	李	秋	.

然而，他踉跄着继续前行，寻找李楚。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdʃed] ,

The	Chinaman	was	not	to	be	found	in	the	kitchen	,	in	the	woodshed	,
这	中国人	曾是	不是	到	是	成立	在	这	厨房	,	在	这	柴房	,

厨房里没有那个中国人，柴房里也没有。

[ɪn] [ðə; ði] ['selər] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔft] , [ɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪk] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - [briːd] ,

in	the	cellar	,	in	the	loft	,	or	in	his	own	attic	room	;	and	the	half	-	breed	,
在	这	地窖	,	在	这	阁楼	,	或者	在	他的	自己的	阁楼	房间	;	和	这	一半	-	品种	,

在地下室、阁楼或他自己的阁楼房间里；还有混血儿，

['rɑːdə] , [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

Rada	,	declared	she	had	not	seen	him	.
拉达	,	声明	她	有	不是	已见	他	.

拉达声称她没有见过他。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['steiblz] ,

He	could	not	be	at	the	stables	,
他	可以	不是	是	在	这	马厩	,

他不可能待在马厩里。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [riːtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] ;

for	they	were	too	far	away	to	be	reached	in	the	time	;
为了	他们	是	也	远的	离开	到	是	达到	在	这	时间	;

因为他们距离太远，无法在规定时间内到达；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steiblz] .

and	there	were	no	signs	of	him	between	the	house	and	the	stables	.
和	那里	是	不	标志	的	他	之间	这	房子	和	这	马厩	.

在房子和马厩之间，没有发现他的踪迹。

[wen] [.mæzə'riːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃainəmən] ['ɔːlsoʊ]

When	Mazarine	returned	to	the	front	of	the	house	,	the	two	Chinamen	also
什么时候	马扎林	返回	到	这	正面	的	这	房子	,	这	二	中国人	还

[hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

had	vanished	;
有	消失了	;

当玛扎琳回到房子前面时，那两个中国人也已经不见了；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['eniwer] .

there	were	no	signs	of	them	anywhere	.
那里	是	不	标志	的	他们	任何地方	.

到处都找不到他们的踪迹。

[sɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] .

Search	did	not	discover	them	.
搜索	做过	不是	发现	他们	.

搜索结果未显示。

['miŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd] [fɪr] [naʊ] [pə'zest] [.mæzə'ri:n] .

Mingled	**anger**	**and**	**fear**	**now**	**possessed**	**Mazarine**	**.**
混合	愤怒	和	害怕	现在	拥有	马扎林	.

玛扎琳此刻既愤怒又恐惧。

[hi:; hi] [wʊd] [sɜ:rtʃ] [noʊ][lɔ:ŋgər] .

He	**would**	**search**	**no**	**longer**	**.**
他	会	搜索	不	更长	.

他不再寻找了。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['tʃainəmən] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [li] ['tʃu:] [ɪn][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

No	**doubt**	**the**	**other**	**two**	**Chinamen**	**had**	**joined**	**Li**	**Choo**	**in**	**his**	**hiding**	**-**	**place**	**,**
不	怀疑	这	其他	二	中国人	有	加入	李	秋	在	他的	隐藏	-	地方	,

[wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

wherever	**it**	**was**	**.**
无论	它	曾是	.

毫无疑问，另外两名中国人也和李楚一起躲进了他的藏身之处，无论那地方在哪里。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃainəmən] [kʌm] ?

Why	**had**	**the**	**Chinamen**	**come**	**?**
为什么	有	这	中国人	来	?

中国人为什么会来?

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['æftər] ?

What	**were**	**they**	**after**	**?**
什么	是	他们	后	?

他们究竟想要什么?

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

It	**did**	**not**	**matter**	**for**	**the**	**moment**	**.**
它	做过	不是	事情	为了	这	片刻	.

此刻这并不重要。

[wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] ['lu:ɪs] , [hɪz; ɪz][bæd] [tʃaɪld] - [waɪf] ,

What	**he**	**wanted**	**was**	**Louise**	**,**	**his**	**bad**	**child**	**-**	**wife**	**,**
什么	他	通缉	曾是	路易丝	,	他的	坏的	孩子	-	妻子	,

他想要的其实是路易丝，他那个不听话的童养媳。

[hu:] [hæd; həd]['broʊkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][keɪdʒ][ænd; ənd] [floʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

who	**had**	**broken**	**from**	**her**	**cage**	**and**	**flown**	**from**	**him**	**.**
WHO	有	破碎的	从	她	笼	和	飞行	从	他	.

她挣脱了牢笼，飞离了他。

[wer] [wʊd] [ʃi:; ʃi][goʊ] ?

Where	**would**	**she**	**go**	**?**
在哪里	会	她	去	?

她会去哪里?

[wer] , [bʌt; bət][tu:; tə] [sloʊ] [daʊn] [ræntʃ] ?

Where	**,**	**but**	**to**	**Slow**	**Down**	**Ranch**	**?**
在哪里	,	但	到	慢的	向下	牧场	?

除了慢速牧场，还能去哪儿呢?

[wer] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ðə; ði]['sɜ:rkəs] - ['raɪdər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Where	**,**	**but**	**to**	**her**	**lover**	**,**	**the**	**circus**	**-**	**rider**	**,**	**the**	**boy**	**with**	**the**	**head**	**of**
在哪里	,	但	到	她	情人	,	这	马戏团	-	骑士	,	这	男生	和	这	头	的

[braʊn] [kə:lz] ,

brown	**curls**	**,**
棕色的	卷发	,

除了她的情人，那个马戏团骑手，那个有着棕色卷发的男孩之外，她还能在哪里呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd][ðə; ði]['kjuːpɪd] [maʊθ] !

with	the	ring	on	his	finger	and	the	Cupid	mouth	!
和	这	戒指	在	他的	手指	和	这	丘比特	嘴	!

他手指上戴着戒指，嘴唇上画着丘比特的嘴唇!

[wer] [wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn]

Where	would	she	go	but	to	the	man	with	whom	she	had	spent	the	night	on
在哪里	会	她	去	但	到	这	男人	和	谁	她	有	花费	这	夜晚	在

[ðə; ði] ['preri] !

the	prairie	!
这	草原	!

除了和她在草原上共度一夜的那个男人，她还能去哪儿呢!

[naʊ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] , [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd]

Now	he	believed	altogether	that	she	was	guilty	,	that	everybody	had
现在	他	相信	共	那	她	曾是	有罪的	,	那	大家	有

[kənˈspaɪər] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] ,

conspired	to	deceive	him	,
密谋	到	欺骗	他	,

现在他完全相信她有罪，相信所有人都合谋欺骗了他。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][net][ʌv; əv][dɑːrk] [dɪˈsepʃ(ə)n] .

that	he	was	in	a	net	of	dark	deception	.
那	他	曾是	在	一个	网	的	黑暗的	欺骗	.

他身陷一张黑暗欺骗之网。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['tʃainəmən] , [mɪ'stɪriəsli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [hæd; həd] [læft] [æt; ət]

Even	the	two	Chinamen	,	mysteriously	coming	and	going	,	had	laughed	at
甚至	这	二	中国人	,	神秘地	未来	和	去	,	有	笑了	在

[hɪm; ɪm] [laɪk] [tuː] ['hiːðn] [gɔdz] ,

him	like	two	heathen	gods	,
他	喜欢	二	异教徒	神	,

就连那两个神秘来来往往的中国人，也像两个异教神明一样嘲笑他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] ['hiːðn] [gɔdz] .

and	had	vanished	suddenly	like	heathen	gods	.
和	有	消失了	突然	喜欢	异教徒	神	.

他们像异教神祇一样突然消失了。

[ə; eɪ] ['wiːknəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

A	weakness	came	over	him	,
一个	弱点	来了	超过	他	,

他感到一阵虚弱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [kriːst] [ænd; ənd] ['klæmi] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	skin	of	his	face	became	creased	and	clammy	like	that	of	a
和	这	皮肤	的	他的	脸	成为	褶皱	和	湿冷的	喜欢	那	的	一个

[draʊnd] [mæn] ;

drowned	man	;
溺水	男人	;

他的脸部皮肤变得皱巴巴的，湿漉漉的，像溺水的人一样;

[hɪz; ɪz] [lɪmz] ['trembld] , [soʊ] ['despərət] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

his	limbs	trembled	,	so	desperate	was	his	passion	.
他的	四肢	颤抖	,	所以	绝望的	曾是	他的	热情	.

他的四肢颤抖，他的激情如此强烈。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

He	stumbled	into	the	house	and	into	the	dining	-	room	,
他	踉跄	进入	这	房子	和	进入	这	用餐	-	房间	,

他跌跌撞撞地走进屋子，来到餐厅。

[wer] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - [baʊnd] ['baɪb(ə)l] [wʌns] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] -

where	he	kept	a	little	black	-	bound	Bible	once	belonging	to	his	great	-
在哪里	他	保留	一个	小的	黑色的	-	边界	圣经	一次	属于	到	他的	伟大的	-

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

他把一本黑色封面的小册子圣经保存在那里，这本圣经曾属于他的曾祖父。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θʌmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn][pæst] ['jɪrz] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]

He	had	thumbed	it	well	in	past	years	,	searching	it	for	passages	of
他	有	拇指	它	出色地	在	过去的	年	,	搜索	它	为了	段落	的

['vaɪələns] [ænd; ənd] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

violence	and	denunciation	.
暴力	和	谴责	.

过去几年里，他仔细翻阅过这本书，寻找其中的暴力和谴责段落。

[naʊ] ['hoʊli][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['devˌ(ə)l] ,

Now	holy	superstition	seized	him	in	the	midst	of	the	work	of	the	devil	,
现在	圣	迷信	查获	他	在	这	中间	的	这	工作	的	这	魔鬼	,

现在，在魔鬼的蛊惑下，他却被一种神圣的迷信所攫住。

[səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

surrounding	him	with	an	almost	medieval	instinct	.
周围	他	和	一个	几乎	中世纪	本能	.

他周身散发着一种近乎中世纪的气息。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɪts] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ə'genst]

He	seized	the	ancient	book	,	as	it	were	to	deliver	its	incantations	against
他	查获	这	古老的	书	,	作为	它	是	到	递送	它是	咒语	反对

['evriwʌn] [dɪs'trɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

everyone	destroying	his	peace	,
每个人	摧毁	他的	和平	,

他抓起那本古书，仿佛要诵读其中的咒语，惩罚所有破坏他安宁的人。

['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [praɪzd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] .

stealing	from	him	that	which	he	prized	beyond	all	earthly	things	.
偷窃	从	他	那	哪个	他	珍贵的	超过	全部	尘世的	事物	.

夺走了他最珍视的东西。

[teɪk] [ðɪs] ['wʊmən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [tʃaɪld] - [waɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

Take	this	woman	away	from	him	,	this	child	-	wife	from	his	sixty	-	five	years	,
拿	这	女士	离开	从	他	,	这	孩子	-	妻子	从	他的	六十	-	五	年	,

将这个女人从他身边带走，将这个陪伴他六十五年的幼妻从他身边带走。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

and	what	was	left	for	him	?
和	什么	曾是	左边	为了	他	?

他还能剩下什么呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] [rəumd] [æt; ət] [iːz] [lʌg'ʒʊriəsli] .

She	was	the	garden	of	spring	in	which	his	old	age	roamed	at	ease	luxuriously	.
她	曾是	这	花园	的	春天	在	哪个	他的	老的	年龄	漫游	在	舒适	奢华地	.

她就像一座春天的花园，他的晚年可以在其中悠然自得地度过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

She	was	the	fruit	of	the	tree	of	pleasure	.
她	曾是	这	水果	的	这	树	的	乐趣	.

她是享乐之树的果实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] [əˈgen] , [rɪˈnuːd] [ɪn][hɪm; ɪm] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	was	that	which	made	him	young	again	,	renewed	in	him	youth	and	the
她	曾是	那	哪个	制成	他	年轻的	再次	,	更新	在	他	青年	和	这

[dʒɔɪz][ʌv; əv] [juːθ] .

joys	of	youth	.
喜悦	的	青年	.

她让他重返青春，重新唤起了他的青春活力和青春的快乐。

[teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ðæt] [smeld] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌʃəs] ,

Take	her	away	,	the	flower	that	smelled	so	sweet	and	luscious	,
拿	她	离开	,	这	花	那	闻起来	所以	甜的	和	甜美	,

带走她吧，那朵芬芳馥郁的花朵。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ?

the	thing	that	he	had	held	so	often	to	his	lips	and	to	his	breast	?
这	事物	那	他	有	握住	所以	经常	到	他的	嘴唇	和	到	他的	胸部	?

他曾无数次将那东西贴在唇边和胸前?

[teɪk] [əˈweɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [baɪ] [ˈevri] [ˈhoʊli] [raɪt] ,

Take	away	what	was	his	,	by	every	holy	right	,
拿	离开	什么	曾是	他的	,	经过	每一个	圣	正确的	,

夺走他凭着一切神圣权利所拥有的一切

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli]

because	it	was	all	according	to	the	law	of	the	land	and	of	the	Holy
因为	它	曾是	全部	根据	到	这	法律	的	这	土地	和	的	这	圣

[ˈgɑːsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

因为这一切都符合国家法律和圣经教义。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] ?

and	what	was	left	?
和	什么	曾是	左边	?

最后还剩下什么?

[ˈoʊnli][oʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] [bɪˈreft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ,

Only	old	age	,	the	empty	house	bereft	of	a	fair	young	mistress	,
仅有的	老的	年龄	,	这	空的	房子	失去	的	一个	公平的	年轻的	情妇	,

只有年老，只有空荡荡的房子，失去了年轻貌美的女主人。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ænd; ənd][tuː; tə] [kɜːrs] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

something	to	smile	at	and	to	curse	,	if	need	be	,
某物	到	微笑	在	和	到	诅咒	,	如果	需要	是	,

既可以让人微笑，也可以让人咒骂，如果需要的话。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

since	it	was	his	own	by	the	laws	of	God	and	man	.
自从	它	曾是	他的	自己的	经过	这	法律	的	上帝	和	男人	.

因为根据上帝和人类的法律，那是他自己的财产。

[teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [waɪvz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈberid] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

Take	her	away	,	and	the	two	wives	that	he	had	buried	long	years	ago	,
拿	她	离开	,	和	这	二	妻子们	那	他	有	埋葬	长的	年	前	,

把她带走，还有他多年前埋葬的两个妻子。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪ] [ˈhedz] [ænd; ənd][læŋk] , [ˈsaʊər][ˈfeɪsɪz] ,

with	their	gray	heads	and	lank	,	sour	faces	,
和	他们的	灰色的	头部	和	空白	,	酸的	面孔	,

他们灰白的头发，瘦削而愁容满面，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃaɪld] [kʌm] [tuː; tə]

from	which	the	light	of	youth	had	fled	with	the	first	child	come	to
从	哪个	这	光	的	青年	有	逃亡	和	这	第一的	孩子	来	到

[ðem; ðəm] — [ðer; ðər] ['goʊsts] [wʊd] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

them	—	their	ghosts	would	seek	him	out	.
他们	—	他们的	鬼魂	会	寻找	他	出去	.

青春的光芒随着第一个孩子的到来而消逝——他们的亡灵将会寻找他。

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tɔːnt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃt] ['luːɪs] ,

They	would	sit	at	his	table	,	and	taunt	him	with	his	vanished	Louise	,
他们	会	坐	在	他的	桌子	,	和	嘲讽	他	和	他的	消失了	路易丝	,

他们会坐在他的桌旁，用他失踪的路易丝来嘲讽他。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [troʊlz] [ðæt]

asking	him	if	he	thought	she	was	anything	more	than	one	of	the	trolls	that
问	他	如果	他	想法	她	曾是	任何事物	更多的	比	一	的	这	喷子	那

['temptɪd] [men] [ə'fɔːrˌtaɪm] ;

tempted	men	aforetime	;
受诱惑	男人	之前	;

问他是否认为她不仅仅是以前引诱男人的那些妖精之一；

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wentʃiz] [ðæt] ['lʊrd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] ['gɑːrdn] ,

one	of	the	devil's	wenches	that	lured	him	into	the	secret	garden	,
一	的	这	魔鬼的	女佣	那	诱饵	他	进入	这	秘密	花园	,

引诱他进入秘密花园的魔鬼女仆之一

['oʊnli] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [skɔːnd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

only	at	last	to	leave	him	scorned	and	alone	.
仅有的	在	最后的	到	离开	他	被鄙视	和	独自的	.

最终却只是让他孤苦伶仃、饱受冷落。

[wer] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] [troʊl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] ?

Where	had	she	gone	,	his	troll	,	with	the	face	of	an	angel	?
在哪里	有	她	已消失	,	他的	巨魔	,	和	这	脸	的	一个	天使	?

她去了哪里？他那丑陋的家伙，明明长着一张天使般的脸庞？

[wer] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

Where	had	she	gone	?
在哪里	有	她	已消失	?

她去了哪里？

[wer] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɛvəlz] ['lʌvər] [æt; ət] [sloʊ] [daʊn] [ræntʃ] ?

Where	would	she	go	,	except	to	her	devil's	lover	at	Slow	Down	Ranch	?
在哪里	会	她	去	,	除了	到	她	魔鬼的	情人	在	慢的	向下	牧场	?

除了去慢速牧场找她的魔鬼情人，她还能去哪儿呢？

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [sloʊ] [daʊn] [ræntʃ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['griːsi] ,

He	had	just	started	for	Slow	Down	Ranch	armed	with	his	greasy	,
他	有	只是	开始	为了	慢的	向下	牧场	武装	和	他的	腻	,

他刚带着油腻腻的东西，开始前往慢速牧场。

[wel] - ['θʌmd] ['baɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

well	-	thumbed	Bible	like	a	weapon	in	his	pocket	,	when	he	heard	a	voice	call	him	.
出色地	-	拇指	圣经	喜欢	一个	武器	在	他的	口袋	,	什么时候	他	听到	一个	嗓音	称呼	他	.

他口袋里揣着一本翻得破旧的圣经，就像武器一样，这时他听到一个声音在呼唤他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['læftər] .

It	was	full	of	the	devil's	laughter	.
它	曾是	满的	的	这	魔鬼的	笑声	.

里面充满了魔鬼的笑声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bəːliŋ^eim] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

It	was	the	voice	of	Burlingame	,	the	lawyer	,	on	his	horse	.
它	曾是	这	嗓音	的	伯灵格姆	,	这	律师	,	在	他的	马	.

那是律师伯林盖姆骑在马上的声音。

['bəːliŋ^eim] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['kæntər][ɑːn][ðə; ði] ['preri] .

Burlingame	had	had	a	weary	day	and	was	refreshing	himself	by	a	canter	on	the	prairie	.
伯灵格姆	有	有	一个	厌倦	天	和	曾是	令人耳目一新	他自己	经过	一个	慢跑	在	这	草原	.

伯林盖姆忙碌了一天，正在草原上慢跑放松一下。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['bəːliŋ^eim] , [æz; əz][hiː; hi] ['kæntəd] [ʌp][tuː; tə] -

"	Where	are	you	going	?	"	asked	Burlingame	,	as	he	cantered	up	to	Mazarine's	wagon	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	伯灵格姆	,	作为	他	慢跑	向上	到	-	['wægən] .	
																车皮	.

“你要去哪里？”伯林盖姆问道，同时小跑着来到玛扎琳的马车旁。

" [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [rænʧ] ?

"	To	Slow	Down	Ranch	?
"	到	慢的	向下	牧场	?

“放慢牧场速度？”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [.mæzə'riːn] ,

"	He	saw	the	look	of	the	drowned	man	in	the	face	of	Mazarine	,
"	他	锯	这	看	的	这	溺水	男人	在	这	脸	的	马扎林	,

“他从马扎林的脸上看到了溺水者的神情，

['oʊvər] [huːm] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [æt; ət][wʌns] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

over	whom	the	flood	of	disaster	had	passed	,	and	he	guessed	at	once	the	cause	of	it	;
超过	谁	这	洪水	的	灾难	有	通过了	,	和	他	猜对了	在	一次	这	原因	的	它	;

灾难的洪流席卷了他，他立刻猜到了灾难的原因；

[fɔːr; fər] ['bəːliŋ^eim] [hæd; həd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'tænɪk][maɪnd] ,

for	Burlingame	had	the	philosophy	of	a	Satanic	mind	,
为了	伯灵格姆	有	这	哲学	的	一个	撒旦教	头脑	,

因为伯灵格姆的哲学思想带有撒旦的色彩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

and	he	knew	the	things	that	happen	to	human	nature	.
和	他	知道	这	事物	那	发生	到	人类	自然	.

他深知人性中会发生哪些事情。

" [soʊ] , [ʃiːz] [gɔːn] [ə'gen] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?

"	So	,	she's	gone	again	,	has	she	?
"	所以	,	她是	已消失	再次	,	有	她	?

“所以，她又走了，是吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪ'lɪbərətli] ,

"	he	added	deliberately	,
"	他	额外	故意地	,

他故意补充道：

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

with	intent	to	put	a	knife	into	the	old	man's	feelings	and	to	turn	it	in
和	意图	到	放	一个	刀	进入	这	老的	男人的	情怀	和	到	转动	它	在

[ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	thick	of	them	.
这	厚的	的	他们	.

意图在老人的感情中狠狠地刺痛他，让他痛苦万分。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɜːrt] ,

He	wanted	to	hurt	,
他	通缉	到	伤害	,

他想伤害别人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [.mæzə'riːn] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz]

because	Mazarine	had	only	a	short	time	before	dispensed	with	his	services
因为	马扎林	有	仅有的	一个	短的	时间	前	分发	和	他的	服务

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

as	a	lawyer	,
作为	一个	律师	,

因为马扎林担任律师的时间并不长，不久后他就解雇了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [blɑːkt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə]

and	had	blocked	the	way	to	that	intimacy	which	he	had	hoped	to
和	有	已屏蔽	这	方式	到	那	亲密关系	哪个	他	有	希望	到

[ɪ'stæblɪʃ] [wɪð; wɪθ] [trə'liː] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪstrəs] .

establish	with	Tralee	and	its	mistress	.
建立	和	特拉利	和	它是	情妇	.

并且阻碍了他与特拉利及其女主人建立亲密关系的希望。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] ,

Besides	,	his	pride	as	a	professional	man	had	been	hurt	,
除了	,	他的	自豪	作为	一个	专业的	男人	有	到过	伤害	,

此外，他作为职业人士的自尊心也受到了伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [naʊ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst] [heitid]

and	he	had	been	deprived	of	income	which	now	went	to	his	most	hated
和	他	有	到过	被剥夺的	的	收入	哪个	现在	去	到	他的	最多	憎恨

[prə'feʃən(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

professional	rival	.
专业的	竞争对手	.

他失去了原本属于自己的收入，而这笔收入现在却落入了他最痛恨的职业竞争对手手中。

- ['dʒeləs] [soʊl] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [bɜːlɪŋgeɪmz] [dɑːrk]

Mazarine's	jealous	soul	had	cut	him	off	,	on	coming	to	know	Burlingame's	dark
-	嫉妒的	灵魂	有	切	他	离开	,	在	未来	到	知道	伯灵格姆的	黑暗的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

得知伯灵格姆的恶名后，玛扎琳嫉妒心极强，与他断绝了关系。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] ['bəːliŋ^eim] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['luːɪs] [wen] [ðeɪ] [met] .

He	had	not	liked	the	look	Burlingame	had	given	Louise	when	they	met	.
他	有	不是	喜欢	这	看	伯灵格姆	有	给定	路易丝	什么时候	他们	遇见	.

他不喜欢伯林盖姆第一次见到路易丝时看向她的眼神。

" [gɔːn] [ə'gen] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?

"	Gone	again	,	has	she	?
"	已消失	再次	,	有	她	?

她又走了吗?

" ['bəːliŋ^eim] [rɪ'piːtɪd] [sɑːr'kæstɪkli] .
" **Burlingame** **repeated** **sarcastically** **.**
" 伯灵格姆 重复 讽刺地 .

伯林盖姆讽刺地重复道。

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ][tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [ræntʃ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
" **Well** **,** **you** **needn't** **go** **to** **Slow** **Down** **Ranch** **to** **find** **her** **.**
" 出色地 , 你 不必 去 到 慢的 向下 牧场 到 寻找 她 .

“其实你不必去慢行牧场就能找到她。”

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['iːðər] ,
She **isn't** **there** **,** **and** **you** **won't** **find** **him** **there** **either** **,**
她 不是 那里 , 和 你 惯于 寻找 他 那里 任何一个 ,

她不在那里，你也不会在那里找到他。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][lɑːrk] ['rɪvər] [treɪl] ['ɪntuː] - [æz; əz][aɪ][left] ,
for **I** **saw** **him** **come** **by** **the** **Lark** **River** **Trail** **into** **Askatoon** **as** **I** **left** **,**
为了 我 锯 他 来 经过 这 云雀 河 踪迹 进入 - 作为 我 左边 ,

因为我离开时看见他沿着云雀河小径进了阿斯卡顿，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **a** **lady** **was** **with** **him** **.**
和 一个 女士 曾是 和 他 .

他身边还有一位女士。

[hiː; hi] [bʊkt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sliːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ['goʊɪŋ] [iːst] [tuː; tə] - [naɪt] ;
He **booked** **this** **morning** **for** **the** **sleeper** **of** **the** **express** **going** **East** **to** **-** **night** **;**
他 已预订 这 早晨 为了 这 轨枕 的 这 表达 去 东方 到 - 夜晚 ;

他今天早上预订了今晚开往东方的特快列车的卧铺车厢；

[soʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ'd][tɜːrn][maɪ] ['hɔrsəz] [noʊz][tuː; tə] - , ['mɪstər] . [.mæzə'riːn] .
so **,** **if** **I** **were** **you** **,** **I'd** **turn** **my** **horse's** **nose** **to** **Askatoon** **,** **Mr** **.** **Mazarine** **.**
所以 , 如果 我 是 你 , ID 转动 我的 马匹 鼻子 到 - , 先生 . 马扎林 .

所以，如果我是你，我会让我的马把鼻子转向阿斯卡顿，马扎林先生。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [æz; əz] [jʊə(r)] [nɑːt][maɪ]['klaɪənt] [naʊ] ,
I **don't** **know** **why** **I** **tell** **you** **this** **,** **as** **you're** **not** **my** **client** **now** **,**
我 不 知道 为什么 我 告诉 你 这 , 作为 你是 不是 我的 客户 现在 ,

我不知道为什么要告诉你这些，因为你现在又不是我的客户。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] ['duːɪŋ] [gʊd] , ['mɪstər] . [.mæzə'riːn] — ['oʊnli] ['duːɪŋ] [gʊd] .
but **I** **go** **about** **the** **world** **doing** **good** **,** **Mr** **.** **Mazarine** **—** **only** **doing** **good** **.**
但 我 去 关于 这 世界 正在做 好的 , 先生 . 马扎林 — 仅有的 正在做 好的 .

但我周游世界只做好事，马扎林先生——只做好事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [bɜ˞ːlɪŋgeɪmz] [feɪs] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ək'septɪd]
" **There** **was** **a** **look** **in** **Burlingame's** **face** **which** **Heaven** **would** **not** **have** **accepted**
" 那里 曾是 一个 看 在 伯灵格姆的 脸 哪个 天堂 会 不是 有 公认
[æz; əz] ['gʊdnəs] ,
as **goodness** **,**
作为 善良 ,

“伯林盖姆脸上的表情，连上天都不会认为是善良的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **there** **was** **that** **in** **his** **voice** **which** **did** **not** **belong** **to** **the** **Courts** **of** **the**
和 那里 曾是 那 在 他的 嗓音 哪个 做过 不是 属于 到 这 法院 的 这
[lɔːrd] .
Lord **.**
主 .

他的声音里带着一种不属于上帝法庭的语气。

['mælɪs] , [ðoʊ] [veɪld] , [ʃoʊd] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɪn] [vɔɪs] .

Malice	,	though	veiled	,	showed	in	face	and	sounded	in	voice	.
恶意	,	尽管	含蓄	,	显示	在	脸	和	听起来	在	嗓音	.

恶意虽被掩盖，却从脸上和声音中显露出来。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , ['dʒoʊəl] [.mæzə'ri:n] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tɔ:rdz] - .

Even	as	he	spoke	,	Joel	Mazarine	turned	his	horse's	head	towards	Askatoon	.
甚至	作为	他	辐	,	乔尔	马扎林	转向	他的	马匹	头	向	-	.

就在他说话的时候，乔尔·马扎林把马头转向了阿斯卡顿。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	You're	sure	a	woman	was	with	him	?
"	你是	当然	一个	女士	曾是	和	他	?

你确定当时和他在一起的是个女人吗?

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

You're	sure	she	was	with	him	?
你是	当然	她	曾是	和	他	?

你确定她当时和他在一起吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn] ['keɪɑ:s] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

"	he	asked	in	chaos	of	passion	.
"	他	问	在	混乱	的	热情	.

他激动地问道。

" [aɪ] ['kudnt] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [ə'weɪ] , " ['ænsər] ['bə:liŋ^eim]

"	I	couldn't	see	her	face	;	it	was	too	far	away	,	"	answered	Burlingame
"	我	不能	看	她	脸	;	它	曾是	也	远的	离开	,	"	回答	伯灵格姆

[sə'dʒestɪvli¸səg'dʒestɪvli] ,

suggestively	,
暗示性地	,

“我看不清她的脸，距离太远了，”伯林盖姆意味深长地回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][fɔ:rm][jʊr; jər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪz] [du:] [ɪn] ['θɜ:rti]

"	but	you	can	form	your	own	conclusions	—	and	the	express	is	due	in	thirty
"	但	你	能	形式	你的	自己的	结论	—	和	这	表达	是	到期的	在	三十

['mɪnɪts] !

minutes	!
分钟	!

“但你可以自己得出结论——而且特快列车还有三十分钟就到了！”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [kəm'pleɪsntli] .

"	He	looked	at	his	watch	complacently	.
"	他	看起来	在	他的	手表	自满地	.

他得意地看了看手表。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] , [.mæzə'ri:n] ?

"	What's	the	good	,	Mazarine	?
"	是什么	这	好的	,	马扎林	?

“有什么好事发生吗，玛扎琳？”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] , - [goʊ][ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔ:r] ? -

Why	don't	you	say	,	'	Go	and	sin	no	more	?	'
为什么	不	你	说	,	-	去	和	罪	不	更多的	?	-

你为什么不说：“去吧，不要再犯罪了？”

[ɔ:r] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [dɪ'vɔ:rs] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['preri] ?

Or	why	don't	you	divorce	her	with	the	evidence	about	that	night	on	the	prairie	?
或者	为什么	不	你	离婚	她	和	这	证据	关于	那	夜晚	在	这	草原	?

或者，你为什么不利用那天晚上在草原上发生的事的证据和她离婚呢?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ænd; ənd]['dæmɪdʒɪz] .

I	could	have	got	you	a	verdict	and	damages	.
我	可以	有	得到	你	一个	判决	和	损害	.

我本来可以帮你争取到胜诉和赔偿。

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz] .

Yes	,	I	could	have	got	you	plenty	of	damages	.
是的	,	我	可以	有	得到	你	很多	的	损害	.

是的，我本来可以让你获得很多赔偿。

['hiːz] [rɪtʃ] .

He's	rich	.
他是	富有的	.

他很有钱。

[juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [kən'doʊnd] ; [juː; jʊ] [kən'doʊnd] , [.mæzə'riːn] ,

You	took	her	back	and	condoned	;	you	condoned	,	Mazarine	,
你	采取	她	后退	和	默许	;	你	默许	,	马扎林	,

你把她带回去了，并且纵容了她；你纵容了她，玛扎琳。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːl] ['niːðər] [hæv; həv]['dæmɪdʒɪz][nɔːr][waɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spres] [goʊz][ɪn] ['θɜːrti]

and	now	you'll	neither	have	damages	nor	wife	—	and	the	express	goes	in	thirty
和	现在	你会	两者都不	有	损害	也不	妻子	—	和	这	表达	去	在	三十

['mɪnɪts] ! "

minutes	!	"
分钟	!	"

这样你既不会损失任何东西，也不会失去妻子——而且快递三十分钟后就到了！

" [ðə; ði] [ɪk'spres] [wəʊnt] [teɪk] ['mɪsɪz] . [.mæzə'riːn] [ə'weɪ] [tə'naɪt] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ,

"	The	express	won't	take	Mrs	.	Mazarine	away	tonight	,	"	the	old	man	said	,
"	这	表达	惯于	拿	太太	.	马扎林	离开	今晚	,	"	这	老的	男人	说	,

“今晚快车不会把玛扎琳太太带走，”老人说。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] ['fɪrsnəs] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	look	of	jungle	fierceness	filling	his	face	.
一个	看	的	丛林	凶猛	填充	他的	脸	.

他脸上充满了丛林般的凶猛神色。

['bəːliŋ^eim] [læft] [ʌn'plezntli] .

Burlingame	laughed	unpleasantly	.
伯灵格姆	笑了	令人不快的	.

伯林盖姆发出不愉快的笑声。

" [jes] , [juːl] [faʊl] [jʊr; jər] [oʊn] [nest] , [.mæzə'riːn] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

"	Yes	,	you'll	foul	your	own	nest	,	Mazarine	,	and	then	bring	her	back	to	live
"	是的	,	你会	犯规	你的	自己的	巢	,	马扎林	,	和	然后	带来	她	后退	到	居住

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

“是的，玛扎琳，你会毁了你自己的巢穴，然后把她带回来住进去。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

I	know	you	.
我	知道	你	.

我认识你。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ;

It	isn't	the	love	of	God	in	your	heart	,	because	you'll	never	forgive	her	;
它	不是	这	爱	的	上帝	在	你的	心	,	因为	你会	绝不	原谅	她	;

你心中没有上帝的爱，因为你永远不会原谅她；

[bʌt; bət] [juːl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] [juː; jʊ] [faʊld] ,

but	you'll	bring	her	back	to	the	nest	you	fouled	,
但	你会	带来	她	后退	到	这	巢	你	犯规	,

但你会把她带回你玷污的巢穴。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] — - [juː; jʊ] [dæmd] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊrɪəs] ['maʊnt(ə)n] [goʊt] , -

just	because	you	want	her	—	'	You	damned	and	luxurious	mountain	goat	,	'
只是	因为	你	想	她	—	-	你	该死的	和	豪华	山	山羊	,	-

[æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [kɔːld] [jʊr; jər][kaɪnd] .

as	Shakespeare	called	your	kind	.
作为	莎士比亚	称为	你的	种类	.

仅仅因为你想要她——"你这该死的、奢靡的山羊"，正如莎士比亚称你们这种人一样。

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [læf] , [wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] ['vænɪʃt]

"	With	another	laugh	,	which	somewhat	resembled	that	of	the	two	strange	vanished
"	和	其他	笑	,	哪个	有些	类似	那	的	这	二	奇怪的	消失了

['tʃainəmən] ,

Chinamen	,
中国人	,

"他又是一阵笑声，这笑声有点像那两个神秘失踪的中国人的笑声。"

['bəːliŋ^eim] [flikt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kæntəd] [ə'weɪ] .

Burlingame	flicked	his	horse	and	cantered	away	.
伯灵格姆	轻弹	他的	马	和	慢跑	离开	.

伯林盖姆甩了甩马，小跑着离开了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftərwərdz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] - ,

A	little	time	afterwards	,	however	,	he	turned	and	looked	toward	Askatoon	,
一个	小的	时间	然后	,	然而	,	他	转向	和	看起来	朝向	-	,

然而过了一会儿，他转过身看向阿斯卡顿，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp][tuː; tə] [riːtʃ] -

and	he	saw	the	old	man	whipping	his	horse	into	a	gallop	to	reach	Askatoon
和	他	锯	这	老的	男人	鞭打	他的	马	进入	一个	驰骋	到	抵达	-

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spres] [went] [iːst] .

railway	station	before	the	express	went	East	.
铁路	车站	前	这	表达	去	东方	.

他看到老人策马疾驰，赶在特快列车开往东方之前到达阿斯卡通火车站。

" [its] [truː] , [.mæzə'riːn] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	It's	true	,	Mazarine	,	"	he	said	aloud	.
"	它是	真的	,	马扎林	,	"	他	说	大声	.

"没错，玛扎琳，"他大声说道。

" [ɔːr'lændoʊ] [bʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sliːpər] ['goʊɪŋ] [iːst] [ɪn] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sliːpər]

"	Orlando	booked	for	the	sleeper	going	East	in	thirty	minutes	;	but	the	sleeper
"	奥兰多	已预订	为了	这	轨枕	去	东方	在	三十	分钟	;	但	这	轨枕

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌn]['oʊnli] ,

was	for	one	only	,
曾是	为了	一	仅有的	,

奥兰多预订了30分钟后开往东方的卧铺车厢；但那张卧铺车厢只有一个座位。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [juː; jʊ][oʊld] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] . . . .

and	that	one	was	his	mother	,	you	old	hippopotamus	.	.	.	.
和	那	一	曾是	他的	母亲	,	你	老的	河马	.	.	.	.

那可是他妈啊，你这老河马.....

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [wer] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['luːɪs] [ɪz] ?

But	I	wonder	where	she	is	—	where	the	divine	Louise	is	?
但	我	想知道	在哪里	她	是	—	在哪里	这	神圣的	路易丝	是	?

但我很好奇她在哪里——那位神圣的露易丝在哪里?

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [lɪ'vænt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr'lændoʊ] . . . .

She	hasn't	levanted	with	her	Orlando	.	.	.	.
她	还没有	立方	和	她	奥兰多	.	.	.	.

她和奥兰多的关系一直没有缓和下来.....

[naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] !

Now	,	I	wonder	!
现在	,	我	想知道	!

现在，我很好奇！

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [dʌg] [hiːlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪdz] , [ænd; ənd]

Then	,	with	a	sudden	impulse	,	he	dug	heels	into	his	horse's	sides	,	and
然后	,	和	一个	突然	冲动	,	他	挖	高跟鞋	进入	他的	马匹	侧面	,	和

['gæləpt] [bæk] [tɔːrdz] - .

galloped	back	towards	Askatoon	.
疾驰	后退	向	-	.

然后，他突然下意识地用脚后跟踢向马的肋部，飞奔回阿斯卡顿。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [went] [iːst] .

He	wanted	to	see	what	would	happen	before	the	express	went	East	.
他	通缉	到	看	什么	会	发生	前	这	表达	去	东方	.

他想看看特快列车向东行驶之前会发生什么。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ɔːr'lændoʊ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

ORLANDO	GIVES	A	WARNING
奥兰多	给予	一个	警告

奥兰多发出警告

- [hæd; həd] ['nevər] [lɔːst] [ɪts] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [.mæzə'riːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ]

Askatoon	had	never	lost	its	interest	for	Mazarine	and	his	wife	since	the	day
-	有	绝不	丢失的它是		兴趣	为了	马扎林	和	他的	妻子	自从	这	天

[ðə; ðɪ] ['meɪər] [hæd; həd] ['welkəmd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

the	Mayor	had	welcomed	them	at	the	railway	station	.
这	市长	有	欢迎	他们	在	这	铁路	车站	.

自从市长在火车站迎接马扎林和他的妻子以来，阿斯卡顿就一直对他们抱有浓厚的兴趣。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['peti] [taʊn] .

Askatoon	was	not	a	petty	town	.
-	曾是	不是	一个	小气	镇	.

阿斯卡顿并非一个小城镇。

[ɪts] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃekərd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Its	career	had	been	chequered	and	interesting	,
它是	职业	有	到过	方格	和	有趣的	,

它的职业生涯可谓跌宕起伏，引人入胜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['heɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] ['piːp(ə)l] .

and	it	had	given	haven	to	a	large	number	of	uncommon	people	.
和	它	有	给定	避风港	到	一个	大的	数字	的	罕见	人们	.

它曾为许多不寻常的人提供庇护。

[ʌn'juːʒuəl] ['hæpəniŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts]['pɔːrʃ(ə)n]['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][reɪl] - [hed]

Unusual	happenings	had	been	its	portion	ever	since	it	had	been	the	rail	-	head
异常	事件	有	到过	它是	部分	曾经	自从	它	有	到过	这	轨	-	头

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] [laɪn] ,

of	the	Great	Transcontinental	Line	,
的	这	伟大的	跨大陆	线	,

自从成为横贯大陆铁路的终点站以来，这里就一直不乏奇特的事件。

[ænd; ənd] ['meni] ['entərpraɪzɪŋ] [men] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

and	many	enterprising	men	,	instead	of	moving	on	with	the	railway	,
和	许多	进取	男人	,	反而	的	移动	在	和	这	铁路	,

许多有进取心的人并没有继续修建铁路，而是选择了其他道路。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][reɪl] - [hed] , ['setld] [ðer; ðər][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪts]

when	it	ceased	to	be	the	rail	-	head	,	settled	there	and	gave	the	place	its
什么时候	它	停止	到	是	这	轨	-	头	,	定居	那里	和	给予	这	地方	它是

['kærəktər] .

character	.
特点	.

当它不再是铁路终点站时，他便在那里定居下来，并赋予了这个地方独特的个性。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['lɔːləs] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] ['lɔːləs] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['sɒdʒɜːn]

The	town	had	never	been	lawless	,	although	some	lawless	people	had	sojourned
这	镇	有	绝不	到过	无法无天	,	虽然	一些	无法无天	人们	有	旅居

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

虽然有些不法之徒曾在此逗留，但这座城镇从未真正处于无法无天的状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

It	was	too	busy	a	place	to	be	fussing	about	little	things	,
它	曾是	也	忙碌的	一个	地方	到	是	唠叨	关于	小的	事物	,

这里太忙了，没空为小事烦恼。

[ɔːr] ['terɪŋ] ['piːpəlz] ['kærəktərz] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ɔːr] ['gɔsipiŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪ'griː] ;

or	tearing	people's	characters	to	pieces	,	or	gossiping	even	to	the	usual	degree	;
或者	撕裂	人们的	人物	到	件	,	或者	八卦	甚至	到	这	通常	程度	;

或者诋毁他人品格，或者像平常一样散播流言蜚语；

[jet] [ɪn] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] ['gɒsɪp] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [sɪns]

yet	in	its	history	it	had	never	gossiped	so	much	as	it	had	done	since
然而	在	它是	历史	它	有	绝不	闲聊	所以	很多	作为	它	有	完毕	自从

[ðə; ði] [ˌmæzə'riːn] [hæd; həd] [kʌm] .

the	Mazarines	had	come	.
这	马扎林	有	来	.

然而，自马扎林家族到来之后，这个小镇的流言蜚语就从未像现在这样盛行。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][foʊk][hæd; həd]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [ænd; ənd]

From	the	first	the	vast	majority	of	folk	had	sided	with	Louise	and
从	这	第一的	这	广阔的	多数	的	民间	有	侧面	和	路易丝	和

[di'naunst] [.mæzə'riːn] .

denounced	Mazarine	.
谴责	马扎林	.

从一开始，绝大多数人就站在路易丝一边，谴责玛扎琳。

[ðeɪ] [nuː] [wel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][self] - ['siːkɪŋ] [ɔːr] [ɪn'triːgɪŋ] ;

They	knew	well	she	had	married	too	young	to	be	self	-	seeking	or	intriguing	;
他们	知道	出色地	她	有	已婚	也	年轻的	到	是	自己	-	寻求	或者	引人入胜	;

他们很清楚她结婚太早，不可能是自私自利或心怀不轨之人；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [noʊ] ['wʊmən] [ɪn] - [ɔːr] [jet] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

and	,	in	any	case	,	no	woman	in	Askatoon	or	yet	in	the	West	,
和	,	在	任何	案件	,	不	女士	在	-	或者	然而	在	这	西方	,

无论如何，在阿斯卡通乃至整个西方，还没有哪个女人这样做。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['mæriŋ] " [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]

could	have	conceived	of	a	girl	marrying	"	the	ancient	one	from	the	jungle
可以	有	构思	的	一个	女孩	结婚	"	这	古老的	一	从	这	丛林

,

,

,

可以想象一个女孩嫁给“来自丛林的古老人物”，

" [æz; əz] ['bəːliŋ^eim] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

"	as	Burlingame	had	called	him	.
"	作为	伯灵格姆	有	称为	他	.

正如伯林盖姆对他的称呼一样。

['bəːliŋ^eim] [kʊd; kəd]['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [hɪm'self]

Burlingame	could	never	have	been	on	the	side	of	the	Ten	Commandments	himself
伯灵格姆	可以	绝不	有	到过	在	这	边	的	这	十	诫命	他自己

,

,

,

伯林盖姆本人绝不可能站在十诫的一边。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][hoʊp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n]

even	with	a	sure	and	certain	hope	of	happiness	on	earth	,	and	in	Heaven
甚至	和	一个	当然	和	肯定	希望	的	幸福	在	地球	,	和	在	天堂

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

即使对今生来世的幸福抱有确凿无疑的希望，

[ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

guaranteed	to	him	.
保证	到	他	.

保证给他。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'demd] [.mæzə'riːn][soʊ] ['ʌtərli] [æz; əz][ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Nothing	could	have	condemned	Mazarine	so	utterly	as	the	coalition	between	the
没有什么	可以	有	谴责	马扎林	所以	完全地	作为	这	联盟	之间	这

" ['hoʊli] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

"	holy	good	people	,
"	圣	好的	人们	,

没有什么比“神圣善良的人们”之间的联盟更能彻底谴责马扎林了。

" [æz; əz] ['bəːliŋ^eim] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ;

"	as	Burlingame	called	them	,	and	himself	;
"	作为	伯灵格姆	称为	他们	,	和	他自己	;

正如伯林盖姆称呼他们和他自己那样；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hoʊli] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['meni] [huː] [ɪn][ðer; ðər] ['siːkrət]

and	between	the	holy	good	people	and	himself	were	many	who	in	their	secret
和	之间	这	圣	好的	人们	和	他自己	是	许多	WHO	在	他们的	秘密

['hɑːrts] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ʃʌnd] ['luːɪs] [ɪf] ,

hearts	would	never	have	shunned	Louise	if	,
心	会	绝不	有	被排斥	路易丝	如果	,

在他和那些圣洁善良的人们之间，有许多人在内心深处，如果路易丝在场，也绝不会疏远她。

['æftər][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [wɪð; wɪθ][ɔːr'lændoʊ] ,

after	the	night	on	the	prairie	with	Orlando	,
后	这	夜晚	在	这	草原	和	奥兰多	,

在与奥兰多于草原上度过一夜之后，

[rɪ'liːs] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] .

release	had	been	found	for	her	in	the	Divorce	Court	.
发布	有	到过	成立	为了	她	在	这	离婚	法庭	.

离婚法庭裁定她可以获释。

['dʒoʊnəs] ['bɪlɪŋz] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] [wen] [hiː; hi] [sed] :

Jonas	Billings	had	put	the	matter	in	a	nutshell	when	he	said	:
乔纳斯	比林斯	有	放	这	事情	在	一个	简而言之	什么时候	他	说	:

乔纳斯·比林斯一针见血地指出了这个问题：

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðem; ðəm] [tuː] , [æt; ət] [trə'liː] .

"	It	ain't	natural	,	them	two	,	at	Tralee	.
"	它	不是	自然的	,	他们	二	,	在	特拉利	.

“他们俩在特拉利，这很不自然。”

[fɔːr; fər] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɑːrd] [ænd; ənd] ['feðərd] ,

For	marrying	her	he	ought	to	be	tarred	and	feathered	,
为了	结婚	她	他	应该	到	是	焦油	和	羽毛	,

他娶了她，就该被涂上焦油，粘上羽毛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [triːts] [hɜːr; hər][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [let] [luːs] [ɪn][ðə; ði]

and	for	the	way	he	treats	her	he	ought	to	be	let	loose	in	the	ha'nts
和	为了	这	方式	他	款待	她	他	应该	到	是	让	松动的	在	这	公鸡

[ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzliːz] .

of	the	grizzlies	.
的	这	灰熊	.

他那样对待她，应该把他放到灰熊的嘴里去。

[wʌt] [hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [-] - [ðə; ði] [lɔː] .

What	he	done	to	that	girl	is	a	crime	ag'in	'	the	law	.
什么	他	完毕	到	那	女孩	是	一个	犯罪	再次	-	这	法律	.

他对那个女孩所做的事是违法犯罪。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['riːəl] [spʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] , [ðeid] [spɪt][hɪm; ɪm] [aʊt] [laɪk] [pʌs] .

If	there	was	any	real	spunk	in	the	Methodists	,	they'd	spit	him	out	like	pus	.
如果	那里	曾是	任何	真实的	胆量	在	这	卫理公会	,	他们会	吐	他	出去	喜欢	脓	.

如果卫理公会教徒们真有点骨气，他们早就把他像脓液一样吐出来了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['mɛθədɪst] ['bɑːdi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði] ['veri]

"	That	was	exactly	what	the	Methodist	body	had	decided	to	do	on	the	very
"	那	曾是	确切地	什么	这	卫理公会	身体	有	决定	到	做	在	这	非常

[deɪ] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [trə'liː] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [pər'suːd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

day	that	Louise	had	fled	from	Tralee	and	the	old	man	pursued	her	in	the
天	那	路易丝	有	逃亡	从	特拉利	和	这	老的	男人	追击	她	在	这

[rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

wrong	direction	.
错误的	方向	.

“就在路易丝逃离特拉利，而那个老人追着她走错了方向的那天，卫理公会团体就决定这样做。”

[ðə; ði] ['mɛθədɪst] ['bɑːdi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [.mæzə'riːn] , [tuː; tə][ɪ'dʒekt][hɪm; ɪm]

The	Methodist	body	had	determined	to	discipline	Mazarine	,	to	eject	him
这	卫理公会	身体	有	决定	到	纪律	马扎林	,	到	喷射	他

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kə'mjuːniən] ,

from	their	communion	,
从	他们的	圣餐	,

卫理公会决定惩戒马扎林，将他逐出教会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [wɪp] [ə'genst] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]

because	he	had	raised	a	whip	against	his	wife	;	because	he	had
因为	他	有	提高	一个	鞭	反对	他的	妻子	;	因为	他	有

[mæl'triːt] [liː] ['tʃuː] ;

maltreated	Li	Choo	;
虐待	李	秋	;

因为他曾用鞭子抽打他的妻子；因为他虐待了李珠；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	because	he	had	used	language	unbecoming	a	Christian	.
和	因为	他	有	用过的	语言	不体面	一个	基督教	.

因为他使用了有辱基督徒身份的语言。

[ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [.mæzə'riːn][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ]

They	had	decided	that	Mazarine	had	not	shown	the	righteous	anger	of	a
他们	有	决定	那	马扎林	有	不是	所示	这	正义	愤怒	的	一个

['krɪstʃən] [mæn] ,

Christian	man	,
基督教	男人	,

他们认定马扎林没有表现出基督徒应有的义愤。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['bækˌslaɪd] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['rɪgbi] [ðə; ði]

but	of	one	who	had	backslided	,	and	who	,	in	the	words	of	Rigby	the
但	的	一	WHO	有	倒退	,	和	WHO	,	在	这	字	的	里格比	这

['kemɪst] ,

chemist	,
化学家	,

但对于一个背离正道的人来说，正如化学家里格比所说，

" [mʌst; məst][biː; bi] [spjuːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]

"	Must	be	spewed	out	of	the	mouth	of	the	righteous	into	the	dust	of
"	必须	是	喷涌而出	出去	的	这	嘴	的	这	正义	进入	这	灰尘	的

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

“必须从义人的口中吐出，丢进耻辱的尘埃里。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] ['dʒoʊəl][.mæzə'riːn] [droʊv] ['fjʊriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

"	That	was	the	situation	when	Joel	Mazarine	drove	furiously	into	the	town	and
"	那	曾是	这	情况	什么时候	乔尔	马扎林	驾驶	愤怒地	进入	这	镇	和

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

made	for	the	railway	station	.
制成	为了	这	铁路	车站	.

“当时的情况是，乔尔·马扎林怒气冲冲地开车冲进镇子，直奔火车站。”

[men] [laɪk]['dʒoʊnəs] ['bɪlɪŋz] , [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [sent] [fɔːr; fər][sen'seɪʃ(ə)n] ,

Men	like	Jonas	Billings	,	who	saw	him	,	and	had	the	scent	for	sensation	,
男人	喜欢	乔纳斯	比林斯	,	WHO	锯	他	,	和	有	这	香味	为了	感觉	,

像乔纳斯·比林斯这样的人，他们见过他，并且对感官刺激有着敏锐的嗅觉。

[pæst] [ðə; ði][wɜːrd][ɑːn] [ˌdaʊn'taʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] " [wʌz; wəz][ʌp] "

passed	the	word	on	downtown	,	as	it	is	called	,	that	something	"	was	up	"
通过了	这	单词	在	市中心	,	作为	它	是	称为	,	那	某物	"	曾是	向上	"

[wɪð; wɪθ][.mæzə'riːn] ,

with	Mazarine	,
和	马扎林	,

消息传遍了市中心，大家都知道马扎林那边“出了点事”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

and	the	railway	station	was	the	place	where	what	was	up	could	be	seen	.
和	这	铁路	车站	曾是	这	地方	在哪里	什么	曾是	向上	可以	是	已见	.

火车站是了解最新动态的地方。

['ðerfɔ:r] ;
Therefore ;
所以 ;

所以;

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə]
a quarter of an hour before the arrival of the express which was to
一个 四分之一 的 一个 小时 前 这 到达 的 这 表达 哪个 曾是 到
['kæri] [ɔ:r'lændoʊ] ['gaɪzɪz] ['mʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sɪk] ['sɪstər] [θri:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,
carry Orlando Guise's mother to her sick sister three hundred miles down the line ,
携带 奥兰多 伪装的 母亲 到 她 生病的 姐姐 三 百 英里 向下 这 线 ,

在运送奥兰多·吉斯的母亲前往三百英里外探望生病的妹妹的特快列车到达前一刻钟，

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
a goodly number of citizens had gathered at the station - far more than
一个 很好 数字 的 公民 有 聚集 在 这 车站 - 远的 更多的 比
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ɔ:r['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] .
usually watched the entrance or exit of the express .
通常 观看 这 入口 或者 出口 的 这 表达 .

相当多的市民聚集在车站——比平时观看特快列车进出站的人数要多得多。

- ['wægən][ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [taɪd] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Mazarine's wagon and steaming horses were tied up outside the station , and
- 车皮 和 蒸煮 马匹 是 系 向上 外部 这 车站 , 和
[ˌɪn'saɪd][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm]['moʊzəs] - [nɑ:t] - [mʌtʃ] ,
inside on the platform Moses - not - much ,
里面 在 这 平台 摩西 - 不是 - 很多 ,

马扎林的马车和冒着热气的马匹拴在车站外，而站台上，站台上站着摩西·诺特·穆什。

[æz; əz] [.mæzə'ri:n] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [baɪ]['dʒoʊnəs] ['bɪlɪŋz] , ['mɑ:tʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
as Mazarine had been called by Jonas Billings , marched up and down ,
作为 马扎林 有 到过 称为 经过 乔纳斯 比林斯 , 行军 向上 和 向下 ,

正如乔纳斯·比林斯所称呼的玛扎琳一样，她来回踱步。

[hɪz; ɪz] ['sneɪki] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] .
his snaky little eyes blinking at the doorway of the station reception - room .
他的 蛇形 小的 眼睛 眨眼 在 这 门口 的 这 车站 接待 - 房间 .

他那双蛇一样的小眼睛眨着，望着车站接待室的门口。

['pi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'raɪsɪvli] .
People came and some of them nodded to him derisively .
人们 来了 和 一些 的 他们 点头 到 他 嘲讽地 .

人们走了过来，其中一些人对他表示嘲讽。

[sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['hɑ:rdiˌhʊd] , [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [i:st] ; [ɪf] [hi:; hi]
Some , with more hardihood , asked him if he was going East ; if he
一些 , 和 更多的 坚韧 , 问 他 如果 他 曾是 去 东方 ; 如果 他
[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['eniwʌn] ;
was expecting anyone ;
曾是 期待 任何人 ;

有些人胆子更大些，问他是不是要去东方；是不是在等什么人；

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [ɔ:f] .
if he was seeing somebody off .
如果 他 曾是 看到 某人 离开 .

他可能是在送人。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] ['kwestʃən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [hæd; həd]

A	good	many	asked	him	the	last	question	,	because	,	as	the	minutes	had
一个	好的	许多	问	他	这	最后的	问题	,	因为	,	作为	这	分钟	有

[pæst] , ['bəːliŋ^eim] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

passed	,	Burlingame	had	arrived	.
通过了	,	伯灵格姆	有	到达的	.

很多人问了他最后一个问题，因为随着时间一分一秒地过去，伯林盖姆已经到了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dis'kləuzd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒoʊk][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][ænd; ənd]

He	had	also	disclosed	his	great	joke	to	those	who	would	carry	it	far	and
他	有	还	披露	他的	伟大的	开玩笑	到	那些	WHO	会	携带	它	远的	和

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

他还把他的绝妙笑话告诉了那些会把它传遍四方的人。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] .

together	with	the	news	that	Louise	had	taken	flight	.
一起	和	这	消息	那	路易丝	有	已采取	航班	.

同时传来路易丝已经离开的消息。

[ðə; ði][læst][fækt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ,

The	last	fact	,	however	,	was	known	to	several	people	,
这	最后的	事实	,	然而	,	曾是	已知	到	一些	人们	,

然而，最后一个事实却是好几个人都知道的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ænd; ənd]['pætsi] [kɜ'nægən]

because	more	than	one	had	seen	the	Young	Doctor	and	Patsy	Kernaghan
因为	更多的	比	一	有	已见	这	年轻的	医生	和	帕齐	克纳汉

['teɪkɪŋ] ['luːɪs] [tuː; tə]['noʊlən] ['dɔɪlz] [ræntʃ] .

taking	Louise	to	Nolan	Doyle's	ranch	.
采取	路易丝	到	诺兰	道尔的	牧场	.

因为不止一个人看到过年轻医生和帕齐·克纳汉带着路易丝去诺兰·道尔的牧场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] .

It	was	dusk	.
它	曾是	黄昏	.

天色已晚。

[ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ə'raɪvd]

The	lamps	of	the	station	were	being	lighted	five	minutes	before	the	express	arrived
这	灯	的	这	车站	是	存在	照明	五	分钟	前	这	表达	到达的

,

,
,

特快列车到达前五分钟，车站的灯就亮了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [flerd] [ʌp] , [ɔːr'lændoʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	the	lights	flared	up	,	Orlando	entered	the	waiting	-	room	of	the
和	作为	这	灯	喇叭口	向上	,	奥兰多	进入	这	等待	-	房间	的	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

随着灯光亮起，奥兰多走进了车站的候车室。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['dɔːrweɪ] ,

with	a	lady	on	his	arm	,	and	presently	showed	at	the	platform	doorway	,
和	一个	女士	在	他的	手臂	,	和	目前	显示	在	这	平台	门口	,

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

smiling	and	cheerful	.
微笑	和	快乐	.

他挽着一位女士的胳膊，出现在站台门口，面带笑容，神采奕奕。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [blentʃ] [wen] [.mæzə'riːn] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	blench	when	Mazarine	came	towards	him	.
他	做过	不是	漂白	什么时候	马扎林	来了	向	他	.

当玛扎琳走向他时，他面不改色。

[.mæzə'riːn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [skɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Mazarine	had	seen	the	flutter	of	a	blue	skirt	in	the	waiting	-	room	,
马扎林	有	已见	这	扑	的	一个	蓝色的	裙子	在	这	等待	-	房间	,

玛扎琳在候诊室里看到了蓝色裙摆的飘动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][wɔːrn] [bluː] [ðæt] [deɪ] !

and	his	wife	had	worn	blue	that	day	!
和	他的	妻子	有	磨损	蓝色的	那	天	!

那天他妻子穿的是蓝色衣服!

[ɔːr'lændoʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['hevi] , [ə'fensɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv][.mæzə'riːn] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Orlando	saw	the	heavy	,	offensive	figure	of	Mazarine	making	for	him	.
奥兰多	锯	这	重的	,	进攻	数字	的	马扎林	制作	为了	他	.

奥兰多看到了马扎林那庞大而令人畏惧的身影向他走来。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] ,

He	,	however	,	appeared	to	take	no	notice	,
他	,	然而	,	出现	到	拿	不	注意	,

但他似乎并未在意。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] [pər'suːər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

though	he	watched	his	outrageous	pursuer	out	of	the	corner	of	his	eye	,
尽管	他	观看	他的	令人愤慨	追击者	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

尽管他用眼角余光瞥见了那个蛮横无理的追赶者，

[æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ə; eɪ] ['potər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] .

as	he	quietly	gave	orders	to	a	porter	concerning	a	little	heap	of	luggage	.
作为	他	悄悄	给予	订单	到	一个	搬运工	有关	一个	小的	堆	的	行李	.

他静静地向搬运工吩咐着如何搬运一小堆行李。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kæʒuəli] , [tuː; tə][.mæzə'riːn]

When	he	had	finished	this	,	he	turned	,	as	it	were	casually	,	to	Mazarine
什么时候	他	有	完成的	这	,	他	转向	,	作为	它	是	随意地	,	到	马扎林

.

:

.

他做完这件事后，若无其事地转向了玛扎琳。

[ðen] [hiː; hi] ['gɪgld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [trə'liː] .

Then	he	giggled	in	the	face	of	the	Master	of	Tralee	.
然后	他	咯咯地笑	在	这	脸	的	这	掌握	的	特拉利	.

然后他对着特拉利镇长咯咯地笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['mætəˌdɔːrz] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [klɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	like	the	matador's	waving	of	the	scarlet	cloth	in	the	face	of	the
它	曾是	喜欢	这	斗牛士的	挥手	的	这	猩红	布	在	这	脸	的	这

[ɪn'reɪdʒd] [bʊl] .

enraged	bull	.
愤怒	公牛	.

这就像斗牛士在愤怒的公牛面前挥舞着鲜红的斗篷一样。

['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ɔːr'lændoʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

Having	thus	relieved	his	feelings	,	Orlando	turned	and	walked	to	the	door	of
拥有	因此	松了口气	他的	情怀	,	奥兰多	转向	和	步行	到	这	门	的

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ,

the	reception	-	room	,
这	接待	-	房间	,

平复了心情后，奥兰多转身走向接待室的门口。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

but	was	stopped	by	the	old	man	rushing	at	him	.
但	曾是	停止	经过	这	老的	男人	匆忙	在	他	.

但却被冲过来的老人拦住了。

['swɪŋɪŋ] [raʊnd] , [ɔ:r'lændoʊ]['ɔ:lmoʊst] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Swinging	round	,	Orlando	almost	filled	the	doorway	.
摇摆	圆形的	,	奥兰多	几乎	已填	这	门口	.

奥兰多猛地转过身，几乎把门口都占满了。

" [ju:; jʊ] ['dɛvəlz] [spɑ:n] , " [.mæzə'ri:n] ['ɔ:lmoʊst] ['ʃaʊtɪd] , " [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɔ:rweɪ] .

"	You	devil's	spawn	,	"	Mazarine	almost	shouted	,	"	get	out	of	that	doorway	.
"	你	魔鬼的	生成	,	"	马扎林	几乎	喊叫	,	"	得到	出去	的	那	门口	.

“你这魔鬼的后代，”玛扎琳几乎是喊出来的，“滚出那个门口。”

[aɪ][wɑ:nt][maɪ][waɪf] .

I	want	my	wife	.
我	想	我的	妻子	.

我想要我的妻子。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [traɪ][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] .

You	needn't	try	to	hide	her	.
你	不必	尝试	到	隐藏	她	.

你没必要试图藏匿她。

[ju:; jʊ] [θi:f] !

You	thief	!
你	贼	!

你这个小偷！

[ju:; jʊ] ['letʃərəs] ['sɜ:rkəs]['raɪdər] !

You	lecherous	circus	rider	!
你	好色的	马戏团	骑士	!

你这个好色的马戏团骑手！

[stænd][ə'saɪd] — ['lepər] !

Stand	aside	—	leper	!
站立	旁边	—	麻风病人	!

让开——麻风病人！

" [ɔ:r'lændoʊ] ['ku:lli] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,

"	Orlando	coolly	stretched	out	his	elbows	till	they	touched	the	sides	of	the	door	,
"	奥兰多	冷静地	拉伸	出去	他的	肘部	直到	他们	感动	这	侧面	的	这	门	,

奥兰多镇定地伸出双肘，直到它们碰到门框两侧。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [prest] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['mɑ:kɪŋli] :

and	as	the	crowd	pressed	,	he	said	to	them	mockingly	:
和	作为	这	人群	按下	,	他	说	到	他们	嘲讽地	:

当人群蜂拥而至时，他嘲讽地对他们说：

" [get] [bæk] , [bɔɪz] .

"	Get	back	,	boys	.
"	得到	后退	,	男孩们	.

“退后，伙计们。”

[gɪv] [hɪm; ɪm] [er] .

Give	him	air	.
给	他	空气	.

让他透透气。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ['hi:z] ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .

Can't	you	see	he's	gasping	for	breath	.
不能	你	看	他是	喘息	为了	气息	.

你没看到他呼吸困难吗？

" [ðen] [hiː; hi] ['gɪgld] [ə'gen] .

"	Then	he	giggled	again	.
"	然后	他	咯咯地笑	再次	.

然后他又咯咯地笑了起来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['sɪmpəθi] — ['oʊnli]

The	old	man	looked	round	at	the	crowd	,	but	he	saw	no	sympathy	—	only
这	老的	男人	看起来	圆形的	在	这	人群	,	但	他	锯	不	同情	—	仅有的

[ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] .

aversion	and	ridicule	.
厌恶	和	嘲笑	.

老人环顾四周，只见人群中没有一丝同情，只有厌恶和嘲笑。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] - [baʊnd] ['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

Suddenly	he	snatched	his	little	black	-	bound	Bible	from	his	pocket	,	and
突然	他	抢夺	他的	小的	黑色的	-	边界	圣经	从	他的	口袋	,	和

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

held	it	up	.
握住	它	向上	.

他突然从口袋里掏出那本黑色封面的小册子圣经，举了起来。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [bʊk] [seɪ] ? " [hiː; hi] ['θʌndəd] .

"	What	does	this	Book	say	?	"	he	thundered	.
"	什么	做	这	书	说	?	"	他	雷鸣	.

“这本书上是怎么说的？”他怒吼道。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl] [kliːv] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌn'tɪl] [deθ] .

"	It	says	that	a	wife	shall	cleave	unto	her	husband	until	death	.
"	它	说道	那	一个	妻子	将	劈开	到	她	丈夫	直到	死亡	.

经上说，妻子要与丈夫相守到死。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'duːsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'treɪər] [deθ] [ɪz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] .

For	the	seducer	and	the	betrayer	death	is	the	portion	.
为了	这	诱惑者	和	这	背叛者	死亡	是	这	部分	.

诱惑者和背叛者，必遭死刑。

" [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [treɪn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	The	whistle	of	the	incoming	train	was	heard	in	the	distance	.
"	这	哨	的	这	即将到来	火车	曾是	听到	在	这	距离	.

远处传来火车进站的汽笛声。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['despərət] .

The	old	man	was	desperate	.
这	老的	男人	曾是	绝望的	.

老人绝望了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ɔːr'lændoʊ] .

It	was	clear	he	meant	to	assault	Orlando	.
它	曾是	清除	他	意思是	到	突击	奥兰多	.

很明显，他意图袭击奥兰多。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['oʊvər][maɪ] [ded] ['bɑːdi] , " [hiː; hi] [graʊnd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

"	You	will	only	take	her	away	over	my	dead	body	,	"	he	ground	out	in	his	passion
"	你	将要	仅有的	拿	她	离开	超过	我的	死的	身体	,	"	他	地面	出去	在	他的	热情

.

:
.

“除非我死了，否则你休想把她带走！”他怒吼道。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'weɪ] .

"	The	Lord	gave	,	and	only	the	Lord	shall	take	away	.
"	这	主	给予	,	和	仅有的	这	主	将	拿	离开	.

耶和华赐予，也只有耶和华收回。

" [hiː; hi] ['gædərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] .

"	He	gathered	himself	together	for	the	attack	.
"	他	聚集	他自己	一起	为了	这	攻击	.

他振作精神，准备发起进攻。

[ɔːr'lændoʊ] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [tʃaɪld] .

Orlando	waved	a	hand	at	him	as	one	would	at	a	troublesome	child	.
奥兰多	挥手	一个	手	在	他	作为	一	会	在	一个	麻烦的	孩子	.

奥兰多像对待一个调皮的孩子一样，朝他挥了挥手。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stept] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

At	that	instant	,	his	mother	stepped	up	behind	him	in	the	reception	-	room	.
在	那	立即的	,	他的	母亲	步	向上	在后面	他	在	这	接待	-	房间	.

就在这时，他的母亲走到他身后的接待室里。

" [ɔːr'lændoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪnsɪŋ] , ['paɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , " [ɔːr'lændoʊ] , [dɪr] , [ðə; ði] [treɪn]

"	Orlando	,	"	she	said	in	her	mincing	,	piping	little	voice	,	"	Orlando	,	dear	,	the	train
"	奥兰多	,	"	她	说	在	她	绞碎	,	管道	小的	嗓音	,	"	奥兰多	,	亲爱的	,	这	火车

[ɪz] ['kʌmɪŋ] .

is	coming	.
是	未来	.

“奥兰多，”她用她那娇滴滴、尖细的声音说，“亲爱的奥兰多，火车来了。”

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Let	me	out	.
让	我	出去	.

放我出去。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [bæd][mæn] .

I'm	not	afraid	of	that	bad	man	.
我是	不是	害怕的	的	那	坏的	男人	.

我不怕那个坏人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] .

I	want	to	catch	my	train	.
我	想	到	抓住	我的	火车	.

我想赶上火车。

" [ɔːr'lændoʊ] [stept] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pæst] [θruː] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]

"	Orlando	stepped	aside	,	and	his	mother	passed	through	,	to	the	consternation
"	奥兰多	步	旁边	,	和	他的	母亲	通过了	通过	,	到	这	惊愕

[ʌv; əv] [.mæzə'riːn] , [huː] [fel] [bæk] .

of	Mazarine	,	who	fell	back	.
的	马扎林	,	WHO	跌倒	后退	.

“奥兰多让开，他的母亲走了过去，这让玛扎琳惊慌失措，向后退去。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['bəːliŋ^eim] [hæd; həd] [trikt] [hɪm; ɪm] .

The	old	man	now	realized	that	Burlingame	had	tricked	him	.
这	老的	男人	现在	已实现	那	伯灵格姆	有	被骗了	他	.

老人这才意识到伯林盖姆骗了他。

['læftər] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

Laughter	went	up	from	the	crowd	.
笑声	去	向上	从	这	人群	.

人群中爆发出笑声。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [æt; ət][noʊ][kɔːst] .

They	had	had	a	great	show	at	no	cost	.
他们	有	有	一个	伟大的	展示	在	不	成本	.

他们免费欣赏了一场精彩的演出。

" - [ɪf] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][dəunt] [səkˈsiːd] , [traɪ] , [traɪ] [əˈgen] , - [ˈmɪstər] . [.mæzəˈriːn] !
" ' If at first you don't succeed , try , try again , ' Mr . Mazarine !
" - 如果 在 第一的 你 不 成功 , 尝试 , 尝试 再次 , - 先生 . 马扎林 !

“如果第一次不成功，那就再试一次，’马扎林先生！”

" [kɔːld] [ˈsʌmwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
" called someone from the crowd .
" 称为 某人 从 这 人群 .

“他从人群中喊了一声。”

" [its] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][baɪ] , [oʊld][ˈmoʊzəs] - [nɑːt] - [mʌtʃ] , " [ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
" It's the next train she's going by , old Moses - not - much , " shouted a friend of
" 它是 这 下一个 火车 她是 去 经过 , 老的 摩西 - 不是 - 很多 , " 喊叫 一个 朋友 的
[ˈdʒoʊnəs] [ˈbɪlɪŋz] .
Jonas Billings .
乔纳斯 比林斯 .

“她要坐的下一班火车就是老摩西了，”乔纳斯·比林斯的一个朋友喊道。

" [ʃiːz] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈdʒoʊəl] ! " [sniəd] [əˈnʌðər] [ˈmɑːkər] .
" She's had enough of you , Joel ! " sneered another mocker .
" 她是 有 足够的 的 你 , 乔尔 ! " 冷笑 其他 嘲讽者 .

“她受够你了，乔尔！”另一个嘲讽者讥笑道。

" [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˈjeloʊ] - [lʌg] ? " [ˈkwiərid] [ə; eɪ][fæt]
" Wouldn't you like to know where she is , yellow - lugs ? " queried a fat
" 不会 你 喜欢 到 知道 在哪里 她 是 , 黄色的 - 凸耳 ? " 查询 一个 胖的
[ˈwɑːʃərwʊmən] .
washerwoman .
洗衣妇 .

“你们这些黄皮笨蛋难道不想知道她在哪儿吗？”一个肥胖的洗衣妇问道。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [.mæzəˈriːn] [stʊd] - , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ˈɪntuː]
For an instant Mazarine stood demused , and then , thrusting the Bible into
为了 一个 立即的 马扎林 站立 - , 和 然后 , 推进 这 圣经 进入
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

马扎林愣了一下，随即把《圣经》塞进口袋里。

[hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] .
he drew himself up in an effort of pride and defiance .
他 画 他自己 向上 在 一个 努力 的 自豪 和 蔑视 .

他挺直身子，一副骄傲而桀骜不驯的样子。

" ['dʒuːdəs] ! ['dʒezəbel] !
" Judases ! Jezebels !
" 犹大 ! 耶洗别 !

犹大！耶洗别！

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɔːl] .
" he burst out at them all .
" 他 爆裂 出去 在 他们 全部 .

他冲着他们所有人大吼。

[ðen] [hiː; hi] [lʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] ;
Then he lunged through the doorway of the reception - room ;
然后 他 猛扑 通过 这 门口 的 这 接待 - 房间 ;

然后他猛地冲进了接待室的门口；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [geɪv] [weɪ] ,
but at the door opening on the street his courage gave way ,
但 在 这 门 开幕 在 这 街道 他的 勇气 给予 方式 ,

但当街上的门打开时，他的勇气就消失了。

[ænd; ənd] [hʌntʃt] [ʌp] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [peɪn] ,

and	hunched	up	like	one	in	pain	,
和	弓着背	向上	喜欢	一	在	疼痛	,

他蜷缩着身子，像个痛苦的人。

[hiː; hi] [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊst] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['wægən]

he	ran	towards	the	hitching	-	post	where	he	had	left	his	horses	and	wagon
他	跑	向	这	搭便车	-	邮政	在哪里	他	有	左边	他的	马匹	和	车皮

.

:

.

他跑向拴马桩，他把马和马车停在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] .

They	were	not	there	.
他们	是	不是	那里	.

他们当时不在那里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ə; eɪ]

With	a	groan	which	was	also	a	malediction	,	he	went	up	the	street	like	a
和	一个	呻吟	哪个	曾是	还	一个	诅咒	,	他	去	向上	这	街道	喜欢	一个

['wuːndɪd] ['elɪfənt] ,

wounded	elephant	,
受伤	大象	,

他呻吟一声，那呻吟声仿佛是一种诅咒，像一头受伤的大象一样沿着街道走去。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] - ['steɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ]

and	made	his	way	to	the	police	-	station	through	a	town	which	had	no
和	制成	他的	方式	到	这	警察	-	车站	通过	一个	镇	哪个	有	不

['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

pity	for	him	.
遗憾	为了	他	.

他穿过一个对他毫无怜悯之心的城镇，一路走到了警察局。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ˌmæzə'riːn] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

During	the	hour	he	remained	in	the	town	,	Mazarine	searched	in	vain	for	his
期间	这	小时	他	剩余	在	这	镇	,	马扎林	搜索	在	徒劳	为了	他的

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['wægən] .

horses	and	wagon	.
马匹	和	车皮	.

在马扎林停留在镇上的这一个小时里，他徒劳地寻找着自己的马匹和马车。

[hiː; hi] [lʊkt] ['evriwer] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ʃed] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] .

He	looked	everywhere	except	the	shed	behind	the	Methodist	Church	.
他	看起来	到处	除了	这	棚	在后面	这	卫理公会	教会	.

他四处寻找，唯独没有注意到卫理公会教堂后面的棚子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðə; ði] [tuː] [wægz] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [hæd; həd]

It	was	there	the	two	wags	who	had	played	the	trick	on	him	had
它	曾是	那里	这	二	摇尾巴	WHO	有	玩	这	诡计	在	他	有

['kerfəli] [hɪtʃt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

carefully	hitched	the	horses	,
小心	搭便车	这	马匹	,

就在那里，那两个捉弄他的家伙小心翼翼地套好了马。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ə'naʊnst] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː]

and	presently	they	announced	in	town	that	they	did	it	because	they	knew
和	目前	他们	宣布	在	镇	那	他们	做过	它	因为	他们	知道

[ˌmæzə'riːn] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [prer] - ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [bɪ'fɔːr]

Mazarine	would	want	to	go	to	the	prayer	-	meeting	to	lay	his	crimes	before
马扎林	会	想	到	去	到	这	祷告	-	会议	到	躺	他的	犯罪	前

[ðə; ði] ['mɜːrsi] [siːt] !

the	Mercy	Seat	!
这	怜悯	座位	!

于是，他们当众宣布，他们这样做是因为他们知道马扎林会想去参加祈祷会，向上帝忏悔自己的罪行！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prer] - ['miːtɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

It	was	quite	true	that	it	was	prayer	-	meeting	night	,	and	as	the
它	曾是	相当	真的	那	它	曾是	祷告	-	会议	夜晚	,	和	作为	这

['mɜːrsɪləs] [wægz] [left] [ðə; ði] [ʃed] ,

merciless	wags	left	the	shed	,
无情	摇尾巴	左边	这	棚	,

那天晚上确实是祷告会之夜，当那些无情的闲聊者离开棚子时，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['rɪgbi] [ðə; ði] ['kemɪst] [wʌz; wəz] ['nærˌeɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ]

the	voice	of	brother	Rigby	the	chemist	was	narrating	for	the	hundredth
这	嗓音	的	兄弟	里格比	这	化学家	曾是	叙述	为了	这	百分之一

[taɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

time	the	story	of	his	conversion	,
时间	这	故事	的	他的	转换	,

化学家里格比修士的声音第一百次响起，讲述着他皈依基督教的故事。

[wen] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [hel] [gæt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

when	,	as	he	said	,	"	the	pains	of	hell	gat	hold	of	him	.
什么时候	,	作为	他	说	,	"	这	疼痛	的	地狱	门	抓住	的	他	.

正如他所说，“地狱般的痛苦抓住了他。”

" ['brʌðər] ['rɪgbi] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd]

"	Brother	Rigby	loved	to	relate	the	tortures	of	the	day	when	he	was	convicted
"	兄弟	里格比	喜爱	到	涉及	这	酷刑	的	这	天	什么时候	他	曾是	已定罪

[ʌv; əv][sɪn] ;

of	sin	;
的	罪	;

“里格比弟兄喜欢讲述他被判有罪那天所遭受的酷刑；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['stɔːri] [siːmd] [ə'proʊpriət] ,

but	on	this	night	his	ancient	story	seemed	appropriate	,
但	在	这	夜晚	他的	古老的	故事	似乎	合适的	,

但在这个夜晚，他讲述的古老故事似乎很应景。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti] [ɑːn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækslaɪdə˞] , ['dʒoʊəl]

as	he	had	dealt	with	great	severity	on	the	doings	of	the	backslider	,	Joel
作为	他	有	已处理	和	伟大的	严重性	在	这	行为	的	这	背道者	,	乔尔

[ˌmæzə'riːn] .

Mazarine	.
马扎林	.

因为他曾严厉处理过背道者乔尔·马扎林的行为。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [wægz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [striːt] [ʌv; əv] - ,

When	the	two	wags	returned	to	the	front	street	of	Askatoon	,
什么时候	这	二	摇尾巴	返回	到	这	正面	街道	的	-	,

当这两个爱开玩笑的人回到阿斯卡顿的前街时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːr'lændoʊ][ænd; ənd] [ˌmæzə'riːn] .

they	were	just	in	time	to	see	the	second	meeting	of	Orlando	and	Mazarine	.
他们	是	只是	在	时间	到	看	这	第二	会议	的	奥兰多	和	马扎林	.

他们正好赶上奥兰多和玛扎琳的第二次会面。

[.mæzə'ri:n] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət] ['eni] [hoʊ'tel] [ɔ:r] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,

Mazarine	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**find**	**his**	**horses**	**at**	**any**	**hotel**	**or**	**livery**	**stable**	**,**
马扎林	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	他的	马匹	在	任何	酒店	或者	涂装	稳定的	,

马扎林在任何一家酒店或马厩都找不到他的马。

[ɔ:r] [ɪn] ['eni] [stri:t] .

or	**in**	**any**	**street**	**.**
或者	在	任何	街道	.

或者在任何一条街道上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [wen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]

It	**was**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**when**	**,**	**in**	**his**	**distraction**	**,**	**he**	**had**	**decided**	**to**
它	曾是	在	这	片刻	,	什么时候	,	在	他的	分心	,	他	有	决定	到

[wɔ:k] [bæk] [tu:; tə] [trə'li:] ,

walk	**back**	**to**	**Tralee**	**,**
走	后退	到	特拉利	,

就在这时，他心不在焉地决定走回特拉利。

[ðæt] [ɔ:r'lændoʊ] , ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] , [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

that	**Orlando**	**,**	**driving**	**up**	**the**	**street**	**,**	**saw**	**him**	**.**
那	奥兰多	,	驾驶	向上	这	街道	,	锯	他	.

奥兰多开车经过这条街时，看到了他。

[ɔ:r'lændoʊ] [reind] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

Orlando	**reined**	**in**	**his**	**horses**	**dropped**	**from**	**his**	**buggy**	**and**	**approached**	**him**	**.**
奥兰多	勒住	在	他的	马匹	掉落	从	他的	有缺陷的	和	接近	他	.

奥兰多勒住马，从马车上下来，向他走来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ɔr'lænˌdoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pæst] ,

There	**was**	**a**	**look**	**in**	**Orlando's**	**eyes**	**which**	**was**	**a**	**reflection**	**from**	**a**	**remote**	**past**	**,**
那里	曾是	一个	看	在	奥兰多的	眼睛	哪个	曾是	一个	反射	从	一个	偏僻的	过去的	,

奥兰多的眼神中流露出一种遥远过去的影子。

[frʌm; frəm] ['ænsestərz] [hu:] [hæd; həd] ['setld] [ðer; ðər] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['wepən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ðer; ðər] [hændz] .

from	**ancestors**	**who**	**had**	**settled**	**their**	**troubles**	**with**	**the**	**first**	**weapon**	**and**	**the**	**best**	**opportunity**	**to**	**their**	**hands**	**.**
从	祖先	WHO	有	定居	他们的	麻烦	和	这	第一的	武器	和	这	最好的	机会	到	他们的	双手	.

他们的祖先凭借手中的第一件武器和最好的机会解决了自己的困境。

" [ðə; ði] ['fʌrin] ['elɪmənt] [ɪn] [hɪm; ɪm] , " [æz; əz] ['dʒoʊnəs] ['bɪlɪŋz] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**The**	**furrin**	**element**	**in**	**him**	**,**	**"**	**as**	**Jonas**	**Billings**	**called**	**it**	**,**
"	这	弗林	元素	在	他	,	"	作为	乔纳斯	比林斯	称为	它	,

正如乔纳斯·比林斯所说的那样，“他身上的那种外来因素”。

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fʊl] [flʌd] ['evər] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gʊd] - [baɪ] .

had	**been**	**at**	**full**	**flood**	**ever**	**since**	**he**	**had**	**bade**	**his**	**mother**	**good**	**-**	**bye**	**.**
有	到过	在	满的	洪水	曾经	自从	他	有	巴德	他的	母亲	好的	-	再见	.

自从他向母亲道别后，他的情绪就一直处于崩溃边缘。

[ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['æŋgər] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

A	**storm**	**of**	**anger**	**had**	**been**	**raised**	**in**	**him**	**.**
一个	风暴	的	愤怒	有	到过	提高	在	他	.

他心中燃起了熊熊怒火。

[æz; əz] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ;

As	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**he**	**had**	**had**	**enough**	**;**
作为	他	说	到	他自己	,	他	有	有	足够的	;

他对自己说，他受够了；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [baɪ][ðə; ði][.mæzə'riːn] ['bɪznəs] ;

he	had	been	filled	up	to	the	chin	by	the	Mazarine	business	;
他	有	到过	已填	向上	到	这	下巴	经过	这	马扎林	商业	;

马扎林的生意让他赚得盆满钵满；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [juːθ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] ['smæʃɪŋ] [ækt] [wɪtʃ] [wʊd]

and	his	impulsive	youth	wanted	to	end	it	by	some	smashing	act	which	would
和	他的	冲动	青年	通缉	到	结尾	它	经过	一些	粉碎	行为	哪个	会

[biː; bi] [sen'seɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .

be	sensational	and	decisive	.
是	轰动一时	和	决定性	.

他冲动的青春想要以某种轰动性的举动来结束这一切，以求轰动一时、决绝万无一失。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [feɪt] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [striːt]

So	it	was	that	Fate	offered	the	opportunity	,	as	he	came	up	the	front	street
所以	它	曾是	那	命运	提供	这	机会	,	作为	他	来了	向上	这	正面	街道

[ʌv; əv] - ,

of	Askatoon	,
的	-	,

于是，命运给了他这个机会，当时他正沿着阿斯卡通的前街走来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [.mæzə'riːn] , ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]

and	found	himself	face	to	face	with	Mazarine	,	over	against	the	offices	of
和	成立	他自己	脸	到	脸	和	马扎林	,	超过	反对	这	办公室	的

['bəːliŋ^eim] .

Burlingame	.
伯灵格姆	.

他发现自己与玛扎林面对面站在那里，就在伯灵格姆办公室的对面。

" [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [.mæzə'riːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	A	word	with	you	,	Mr	.	Mazarine	,	"	he	said	,
"	一个	单词	和	你	,	先生	.	马扎林	,	"	他	说	,

“马扎林先生，我想跟您说几句话，”他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ɪts] ['trʌb(ə)l] [baɪ]['ækʃ(ə)n]

with	the	air	of	a	man	who	wants	to	ease	his	mind	of	its	trouble	by	action
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	想要	到	舒适	他的	头脑	的	它是	麻烦	经过	行动

.

:
.

他一副想要用行动来排解心中烦恼的样子。

" [bæk] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kept] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [daʊn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ,

"	Back	there	at	the	station	,	I	kept	my	tongue	and	let	you	down	easy	enough	,
"	后退	那里	在	这	车站	,	我	保留	我的	舌头	和	让	你	向下	简单的	足够的	,

“当时在车站，我没说什么，也比较委婉地拒绝了你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

because	my	mother	was	present	.
因为	我的	母亲	曾是	展示	.

因为我母亲当时在场。

[ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['sensətɪv] ,

She	is	old	and	sensitive	,
她	是	老的	和	敏感的	,

她年纪大了，而且很敏感。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][sʌn] ['du:ɪŋ][ðə; ði]['dɜ:rti][wɜ:rk] ['evri] [mæn][mʌst; məst]

and	she	doesn't	like	to	see	her	son	doing	the	dirty	work	every	man	must
和	她	不	喜欢	到	看	她	儿子	正在做	这	肮脏的	工作	每一个	男人	必须

[du:][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

do	some	time	or	other	,
做	一些	时间	或者	其他	,

她不愿看到自己的儿子去做每个男人迟早都要做的脏活累活。

[wen] [ðeəz; ðəz] [stri:t] ['kli:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

when	there's	street	cleaning	to	be	done	.
什么时候	有	街道	打扫	到	是	完毕	.

当需要进行街道清扫时。

[naʊ] , [let] [ˌem ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] : [ju:v] ['slændərt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,

Now	,	let	me	tell	you	this	:	you've	slandered	as	good	a	girl	,
现在	,	让	我	告诉	你	这	:	你已经	诽谤	作为	好的	一个	女孩	,

现在，让我告诉你：你诽谤了一个非常善良的女孩。

[ju:v] ['laɪbəld] [æz; əz] [streɪt] [ə; eɪ] [waɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ['evər] [hæd; həd] .

you've	libelled	as	straight	a	wife	,	as	the	best	man	in	the	world	ever	had	.
你已经	诽谤	作为	直的	一个	妻子	,	作为	这	最好的	男人	在	这	世界	曾经	有	.

你诽谤她是一位贤良淑德的妻子，是世界上最好的男人。

[ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['praɪvət] [hoʊm] .

You've	made	a	public	scandal	of	your	private	home	.
你已经	制成	一个	民众	丑闻	的	你的	私人的	家	.

你把自己的私家事闹得人尽皆知，成了公开的丑闻。

[ju:v] ['tri:tɪd] [ðə; ði] [pjʊr] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [faʊl] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] ,

You've	treated	the	pure	thing	as	if	it	were	the	foul	thing	;	and	yet	,
你已经	治疗	这	纯的	事物	作为	如果	它	是	这	犯规	事物	;	和	然而	,

你把纯洁的事物当作污秽的事物来对待；然而，

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pjʊr] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [tri:t] [laɪk] [ə; eɪ] [faʊl] [θɪŋ] ,

you	want	to	keep	the	pure	thing	that	you	treat	like	a	foul	thing	,
你	想	到	保持	这	纯的	事物	那	你	对待	喜欢	一个	犯规	事物	,

你想保留纯洁的东西，却把它当作污秽的东西对待。

['ʌndər] [jʊr; jər] ['rɔ:haɪd] [wɪp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .

under	your	rawhide	whip	,	because	it's	young	and	beautiful	and	good	.
在下面	你的	生皮	鞭	,	因为	它是	年轻的	和	美丽的	和	好的	.

在你的生皮鞭下，因为它年轻、美丽、好。

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [soʊl] " — [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

You	don't	want	to	save	her	soul	"	—	he	pointed	to	the	Bible	,
你	不	想	到	节省	她	灵魂	"	—	他	尖	到	这	圣经	,

“你不想拯救她的灵魂。”——他指着《圣经》说道。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə'gen] — " [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt]

which	the	old	man	had	snatched	from	his	pocket	again	—	"	you	don't	want
哪个	这	老的	男人	有	抢夺	从	他的	口袋	再次	—	"	你	不	想

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [soʊl] .

to	save	her	soul	.
到	节省	她	灵魂	.

老人又从口袋里掏出那句话——“你不想拯救她的灵魂。”

[ju:; jʊ][dəunt] [ker] ['weðər] [ʃi:z] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɔ:r][ðə; ði][nekst] ;

You	don't	care	whether	she's	happy	in	this	world	or	the	next	;
你	不	关心	无论	她是	快乐的	在	这	世界	或者	这	下一个	;

你不在乎她今生来世是否幸福；

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]['oʊnli]
what you want is what you can see of her , for your life in this world only
什么 你 想 是 什么 你 能 看 的 她 , 为了 你的 生活 在 这 世界 仅有的
.
:
.

你想要的只是你今生所能见到的她。

[juː; jʊ][wɑːnt] —
You want —
你 想 —

你想要——

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒoʊnəs] ['bɪlɪŋz] [sed]
" The old man interrupted him with a savage emotion which Jonas Billings said
" 这 老的 男人 中断 他 和 一个 野蛮的 情感 哪个 乔纳斯 比林斯 说
[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] " [ə; eɪ] ['seɪtər] . "
made him look like " a satyre . "
制成 他 看 喜欢 " 一个 萨提尔 . "

“老人用一种野蛮的情绪打断了他，乔纳斯·比林斯说，这让他看起来像个‘萨提尔’。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I want to save her from the wrath to come , " he said .
" 我 想 到 节省 她 从 这 愤怒 到 来 , " 他 说 .

“我想让她免受即将到来的灾祸，”他说。

" [ðɪs] [hɪr] ['hoʊli] [bʊk] ['gɪvz] [ˌem 'iː][maɪ] [raɪts] .
" This here holy Book gives me my rights .
" 这 这里 圣 书 给予 我 我的 权利 .

“这本神圣的经书赋予我权利。”

[ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] ,
It says , ' Thou shalt not steal ,
它 说道 , - 你 应 不是 偷 ,

经上说：“不可偷盗。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [kʌmz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæts] [stoʊl] [maɪ] [waɪf] ,
' and the trouble I have comes from you that's stole my wife ,
- 和 这 麻烦 我 有 来 从 你 那就是 偷窃 我的 妻子 ,

“我遇到的麻烦都是因为你，你偷走了我的妻子。”

[ðæts] [pʊt] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] ['dʒepərdi] , [rɔbd] [maɪ] [hoʊm] — "
that's put her soul in jeopardy , robbed my home — "
那就是 放 她 灵魂 在 危险边缘 , 被抢劫 我的 家 — "

那让她灵魂受到威胁，也夺走了我的家——”

" [rɔbd] [jʊr; jər] [hoʊm] ! " [ˌɪntə'dʒektid] [ɔːr'lændoʊ] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" Robbed your home ! " interjected Orlando quietly , but with a voice of
" 被抢劫 你的 家 ! " 插话 奥兰多 悄悄 , 但 和 一个 嗓音 的
[sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .
suppressed passion .
被抑制 热情 .

“他们抢劫了你的家！”奥兰多低声插话道，但声音里却压抑着一丝激动。

" [rɔbd] [jʊr; jər] [hoʊm] !
" Robbed your home !
" 被抢劫 你的 家 !

“入室盗窃了！”

[waɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Why , the other day you tried to prevent her entering it .
为什么 , 这 其他 天 你 尝试 到 防止 她 进入 它 .

为什么？前几天你还试图阻止她进去呢。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] .

You	wanted	to	shut	her	out	.
你	通缉	到	关闭	她	出去	.

你想把她拒之门外。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ,

After	she	had	lived	with	you	all	those	years	,
后	她	有	居住地	和	你	全部	那些	年	,

在她和你一起生活了那么多年之后，

[juː; jʊ] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] [ɑːn]

you	believed	she	lied	to	you	when	she	told	you	the	truth	about	that	night	on
你	相信	她	撒谎了	到	你	什么时候	她	讲述	你	这	真相	关于	那	夜晚	在

[ðə; ði] ['preri] ;

the	prairie	;
这	草原	;

你当时认为，当她告诉你关于草原上那个夜晚的真相时，她是在对你撒谎；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

but	her	innocence	was	proved	by	one	who	was	there	all	the	time	,
但	她	无辜	曾是	已证实	经过	一	WHO	曾是	那里	全部	这	时间	,

但一位始终在场的人证明了她的清白。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] - [seɪk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [ɪn] .

and	for	shame's	sake	you	had	to	let	her	in	.
和	为了	-	清酒	你	有	到	让	她	在	.

真是丢人现眼，你居然还得让她进来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	couldn't	stand	it	.
但	她	不能	站立	它	.

但她无法忍受。

[aɪ] [dəunt] ['wʌndər] .

I	don't	wonder	.
我	不	想知道	.

我并不感到奇怪。

[ə; eɪ] [lɑːrk] ['wʊdnt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [wer] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [ruːstid] . "

A	lark	wouldn't	be	at	home	where	a	vulture	roosted	.	"
一个	云雀	不会	是	在	家	在哪里	一个	秃鹫	栖息	.	"

云雀不会出现在秃鹫栖息的地方。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [lɑːrk] [flaɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [snaːrld] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

"	And	so	the	lark	flies	away	to	the	cuckoo	,	"	snarled	the	old	man	,
"	和	所以	这	云雀	苍蝇	离开	到	这	布谷鸟	,	"	纠缠	这	老的	男人	,

“于是，云雀飞向了杜鹃，”老人咆哮道。

[wɪð; wɪθ] [fleks] [ʌv; əv] [frɔːθ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪt]

with	flecks	of	froth	gathering	at	the	corners	of	his	mouth	;	for	the	sight
和	斑点	的	泡沫	采集	在	这	角落	的	他的	嘴	;	为了	这	视线

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hænsəm] ,

of	this	handsome	,
的	这	英俊的	,

他嘴角泛起白沫；因为看到这位英俊的男子，

[lɔːŋ] - [lɪmd] [juːθ] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

long	-	limbed	youth	enraged	him	.
长的	-	有肢的	青年	愤怒	他	.

身材高挑的年轻人激怒了他。

" [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Give	her	back	to	me	.
"	给	她	后退	到	我	.

把她还给我。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [pəˈsistid] .

You	know	where	she	is	,	"	he	persisted	.
你	知道	在哪里	她	是	,	"	他	持续	.

“你知道她在哪里，”他坚持道。

" [juːv] [gɑːt][hɜːr; hər][hɪd] [əˈweɪ] .

"	You've	got	her	hid	away	.
"	你已经	得到	她	隐藏	离开	.

“你把她藏起来了。”

[ðæts] [waɪ] [juːv] [sent] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [iːst] — [ˈsoʊz] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [noʊ] , [ðoʊ] [frʌm; frəm]

That's	why	you've	sent	your	mother	East	—	so's	she	wouldn't	know	,	though	from
那就是	为什么	你已经	发送	你的	母亲	东方	—	所以也是	她	不会	知道	,	尽管	从

[wʌt] [aɪ] [siː] ,

what	I	see	,
什么	我	看	,

这就是你把你母亲送到东方的原因——这样她就不会知道了，虽然在我看来，

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [ˈɪtəd][hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	shouldn't	think	it'd	have	made	much	difference	to	her	.
我	不应该	思考	它会	有	制成	很多	不同之处	到	她	.

我觉得这对她来说应该不会有什么太大影响。

" [ˌeksklaˈmeɪʃənz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

"	Exclamations	broke	from	the	crowd	.
"	感叹词	打破	从	这	人群	.

人群中爆发出阵阵惊呼声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] [west] .

It	was	the	wild	West	.
它	曾是	这	荒野	西方	.

那是狂野的西部。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] , [nɑːt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

It	was	a	country	where	,	not	twenty	years	before	,
它	曾是	一个	国家	在哪里	,	不是	二十	年	前	,

二十年前，这个国家还是一片……

[men] [dɪd] [ˈdʒʌstɪs] [əˈpɑːn] [men] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

men	did	justice	upon	men	without	the	assistance	of	the	law	;
男人	做过	正义	之上	男人	没有	这	协助	的	这	法律	;

人与人之间在没有法律帮助的情况下进行公正审判；

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][dʒʌst] [ˈʌtəd] [wʊd] [ɪn] [deɪz] [nɑːt][fɑːr]

and	the	West	understood	that	the	dark	insult	just	uttered	would	in	days	not	far
和	这	西方	理解	那	这	黑暗的	侮辱	只是	说出	会	在	天	不是	远的

[gɔːn] [hæv; həv] [ment] [deθ] .

gone	have	meant	death	.
已消失	有	意思是	死亡	.

西方人明白，刚才那句恶毒的侮辱在不久的将来就意味着死亡。

[ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv]

The	onlookers	exclaimed	,	and	then	became	silent	,	because	a	subtle	sense	of
这	旁观者	惊呼	,	和	然后	成为	沉默的	,	因为	一个	微妙的	感觉	的

[ˈtrædʒədi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsmʌðəd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .

tragedy	suddenly	smothered	their	voices	.
悲剧	突然	窒息	他们的	声音	.

旁观者惊呼一声，随即又沉默下来，因为一种淡淡的悲剧感突然压倒了他们的声音。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪləns][ðer; ðər][broʊk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɪglɪŋ][læf] .

Upon	the	silence	there	broke	a	little	giggling	laugh	.
之上	这	沉默	那里	打破	一个	小的	咯咯笑	笑	.

寂静之中，传来一阵轻笑。

[ˌaɪ 'tiː][keɪm][frʌm; frəm][lɪps][ðæt][wɜːr; wər][wʌn][ɪn]['peɪlnəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪs][groʊn]['stoʊni] .

It	came	from	lips	that	were	one	in	paleness	with	a	face	grown	stony	.
它	来了	从	嘴唇	那	是	一	在	苍白	和	一个	脸	生长	石质的	.

那嘴唇苍白得像石头一样，与她冰冷的脸庞相得益彰。

" [aɪ][ɔːt][tuː; tə][kɪl][juː; jʊ] , " [ɔːr'lændoʊ][sed]['kwaɪətli]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [jet]['skersli][ə'bʌv]

"	I	ought	to	kill	you	,	"	Orlando	said	quietly	after	a	moment	,	yet	scarcely	above
"	我	应该	到	杀	你	,	"	奥兰多	说	悄悄	后	一个	片刻	,	然而	几乎	多于

[ə; eɪ]['wɪspər] .

a	whisper	.
一个	耳语	.

“我应该杀了你，”奥兰多过了一会儿平静地说，声音几乎低不可闻。

" [aɪ][ɔːt][tuː; tə][kɪl][juː; jʊ] , [.mæzə'riːn] , [bʌt; bət][ðæt][wʊd]['oʊnli][biː; bi]['pleɪɪŋ][jʊr; jər][geɪm] ,

"	I	ought	to	kill	you	,	Mazarine	,	but	that	would	only	be	playing	your	game	,
"	我	应该	到	杀	你	,	马扎林	,	但	那	会	仅有的	是	玩耍	你的	游戏	,

“我应该杀了你，玛扎琳，但那样就正中你的下怀了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː][wʊd][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

for	the	law	would	get	hold	of	me	,
为了	这	法律	会	得到	抓住	的	我	,

因为法律会制裁我，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ðæt][hæz; həz][left][juː; jʊ][wʊd][biː; bi]['sɑːroʊfl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][noʊz][aɪ][lʌv]

and	the	girl	that	has	left	you	would	be	sorrowful	,	for	she	knows	I	love
和	这	女孩	那	有	左边	你	会	是	悲伤	,	为了	她	知道	我	爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

离开你的那个女孩会很伤心，因为她知道我爱她。

[ðoʊ][aɪ]['nevər][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .

though	I	never	told	her	so	.
尽管	我	绝不	讲述	她	所以	.

虽然我从未告诉过她。

[ʃiːd][biː; bi]['sɑːri][tuː; tə][siː][ðə; ði][lɔː][get][æt; ət][ˌem 'iː] .

She'd	be	sorry	to	see	the	law	get	at	me	.
棚	是	对不起	到	看	这	法律	得到	在	我	.

她要是看到我被法律制裁，肯定会很伤心的。

[ʃiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪn][sʌm; səm][deɪ] , [ɪn][ðə; ði][raɪt][weɪ] .

She's	going	to	be	mine	some	day	,	in	the	right	way	.
她是	去	到	是	矿	一些	天	,	在	这	正确的	方式	.

总有一天，她会以正确的方式属于我。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][bɪ'haɪnd][jʊr; jər][bæk][tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm][ə'naʊnsɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd]

I'm	not	going	behind	your	back	to	say	it	;	I'm	announcing	it	to	all	and
我是	不是	去	在后面	你的	后退	到	说	它	;	我是	宣布	它	到	全部	和

['sʌndri] .

sundry	.
杂项	.

我不会背着你偷偷说，我会告诉所有人。

[aɪ]['nevər][dɪd][ə; eɪ][θɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt]['kudnt][hæv; həv][bɪn][siːn][baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	never	did	a	thing	to	her	that	couldn't	have	been	seen	by	all	the	world	,
我	绝不	做过	一个	事物	到	她	那	不能	有	到过	已见	经过	全部	这	世界	,

我从未对她做过任何全世界都看不见的事。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ;

and	I	never	said	a	thing	to	her	that	couldn't	be	heard	by	all	the	world	;
和	我	绝不	说	一个	事物	到	她	那	不能	是	听到	经过	全部	这	世界	;

我对她说的每一句话，全世界都能听到；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ʃiːl] ['nevər][goʊ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	I	hope	she'll	never	go	back	to	you	.
但	我	希望	壳	绝不	去	后退	到	你	.

但我希望她永远不会回到你身边。

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['suːər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [nɑːt][ə; eɪ][hoʊm] .

You've	made	a	sewer	for	her	to	live	in	,	not	a	home	.
你已经	制成	一个	下水道	为了	她	到	居住	在	,	不是	一个	家	.

你给她建的不是家，而是下水道。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [pleɪ] [jʊr; jər] [geɪm] ,

As	I	said	,	I	ought	to	kill	you	,	but	that	would	play	your	game	,
作为	我	说	,	我	应该	到	杀	你	,	但	那	会	玩	你的	游戏	,

正如我所说，我应该杀了你，但这正中你的下怀。

[soʊ][aɪ][wəʊnt] , [nɑːt] [naʊ] .

so	I	won't	,	not	now	.
所以	我	惯于	,	不是	现在	.

所以，我不会，至少现在不会。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [.mæzə'riːn] :

But	I	tell	you	this	,	Mazarine	:
但	我	告诉	你	这	,	马扎林	:

但我告诉你，玛扎琳：

[ɪf] [aɪ]['evər] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][soʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][get] [ɔːf]

if	I	ever	meet	you	again	—	and	I'm	sure	to	do	so	—	and	you	don't	get	off
如果	我	曾经	见面	你	再次	—	和	我是	当然	到	做	所以	—	和	你	不	得到	离开

[ðə; ði][roʊd][aɪm] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] ,

the	road	I'm	travelling	on	,
这	路	我是	旅行	在	,

如果我再次遇见你——而且我肯定会再次遇见你——而你却不肯离开我正在走的这条路，

[ɔːr][ðə; ði][saɪd] - [wɔːk][aɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] , [wen] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ][ɔːr] [wen] [aɪ] [pæs] [juː; jʊ] ,

or	the	side	-	walk	I'm	walking	on	,	when	I	meet	you	or	when	I	pass	you	,
或者	这	边	-	走	我是	步行	在	,	什么时候	我	见面	你	或者	什么时候	我	经过	你	,

或者我行走的这条人行道，当我遇见你或与你擦肩而过时，

[aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv] ['hwʌtəl] [send][juː; jʊ][tuː; tə] [hel] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪŋk] [twaɪs] .

I'll	let	you	have	what'll	send	you	to	hell	,	before	you	can	wink	twice	.
患病的	让	你	有	什么会	发送	你	到	地狱	,	前	你	能	眨眼	两次	.

在你眨两下眼睛之前，我会让你尝到下地狱的滋味。

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['luːɪs] — [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] : [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd]

"	As	for	Louise	—	as	for	her	:	I	don't	know	where	she	is	,	but	I'll	find
"	作为	为了	路易丝	—	作为	为了	她	:	我	不	知道	在哪里	她	是	,	但	患病的	寻找

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“至于路易丝——至于她：我不知道她在哪里，但我会找到她。”

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] : [ɪf] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪl] [tel] [hɜːr; hər]['nevər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

One	thing	is	sure	:	if	I	see	her	,	I'll	tell	her	never	to	go	back	to	you	;
一	事物	是	当然	:	如果	我	看	她	,	患病的	告诉	她	绝不	到	去	后退	到	你	;

有一件事可以肯定：如果我见到她，我会告诉她永远不要再回到你身边；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] .

and	she	won't	.
和	她	惯于	.

她不会的。

[juːv] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['keɪnən] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

You've	drunk	at	the	waters	of	Canaan	for	the	last	time	.
你已经	醉	在	这	水	的	迦南	为了	这	最后的	时间	.

你已经最后一次喝过迦南的水了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [jʊə(r)] ['prɪti] ['fɪlθi] .

For	a	Christian	you're	pretty	filthy	.
为了	一个	基督教	你是	漂亮的	污秽	.

作为一个基督徒，你真是太肮脏了。

[goʊ][ænd; ənd] [wɑːʃ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][sai'ləjəm,si-][ænd; ənd][biː; bi] [kliːn] — [dæm] [juː; jʊ] , [.mæzə'riːn]

Go	and	wash	in	the	pool	of	Siloam	and	be	clean	—	damn	you	,	Mazarine
去	和	洗	在	这	水池	的	锡罗亚姆	和	是	干净的	—	该死	你	,	马扎林

!

!
!

去西罗亚池里洗净吧，洁净自己——该死的玛扎琳！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði][hændz] [θrʌst] [aʊt][tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz] , [ðə; ði]

"	With	that	he	turned	,	almost	unheeding	the	hands	thrust	out	to	grip	his	,	the
"	和	那	他	转向	,	几乎	不理会	这	双手	推力	出去	到	紧握	他的	,	这

['vɔɪsɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] .

voices	murmuring	approval	.
声音	淙淙	赞同	.

“说完，他转过身，几乎没注意到伸过来抓住他手的那双手，以及低声的赞许声。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] [raʊnd] .

In	a	moment	he	had	swung	his	horses	round	.
在	一个	片刻	他	有	摇摆	他的	马匹	圆形的	.

他瞬间调转了马头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ten] [jaːdz] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['sʌmwʌn] , ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

He	did	not	go	beyond	ten	yards	,	however	,	before	someone	,	running	beside	his
他	做过	不是	去	超过	十	码	,	然而	,	前	某人	,	跑步	旁	他的

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

然而，他还没走出十码远，就有人跑到他的马车旁。

['wɪspəd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [ʃiːz] [aʊt] [æt; ət]['noʊlən] ['dɔɪlz] [ræntʃ] .

whispered	up	to	him	:	"	She's	out	at	Nolan	Doyle's	ranch	.
低声说道	向上	到	他	:	"	她是	出去	在	诺兰	道尔的	牧场	.

她悄悄对他说：“她在诺兰·道尔的牧场。”

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ænd; ənd]['pætsi] [kɝˈnægən] .

She	went	with	the	Young	Doctor	and	Patsy	Kernaghan	.
她	去	和	这	年轻的	医生	和	帕齐	克纳汉	.

她和年轻医生以及帕齐·克纳汉一起去了。

" [bɪ'haɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]

"	Behind	,	in	the	street	,	a	young	boy	came	running	through	the	crowd	and
"	在后面	,	在	这	街道	,	一个	年轻的	男生	来了	跑步	通过	这	人群	和

['ʃaʊtɪŋ] :

shouting	:
喊叫	:

“在后面的街道上，一个男孩穿过人群跑过来，边跑边喊：

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" I know where they are !
" 我 知道 在哪里 他们 是 !

我知道他们在哪里!

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
I know where they are !
我 知道 在哪里 他们 是 !

我知道它们在哪里!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ˌmæzəˈriːn] .
" He stopped before Mazarine .
" 他 停止 前 马扎林 .

“他在马扎林面前停了下来。”

" ['gɪmi] [hæf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] .
" Gimme half a dollar , and I'll tell you where your horses are .
" 给我 一半 一个 美元 , 和 患病的 告诉 你 在哪里 你的 马匹 是 .

“给我五毛钱，我就告诉你你的马在哪里。”

['gɪmi] [hæf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .
Gimme half a dollar .
给我 一半 一个 美元 .

给我五毛钱。

['gɪmi] [hæf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Gimme half a dollar , and I'll tell you .
给我 一半 一个 美元 , 和 患病的 告诉 你 .

给我五毛钱，我就告诉你。

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæf] - ['dɑːlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [sed] :
" An instant later , with the half - dollar in his hand , he said :
" 一个 立即的 之后 , 和 这 一半 - 美元 在 他的 手 , 他 说 :

“片刻之后，他手里拿着那枚五角硬币，说道:”

" [ðeə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪn] - [haʊs] . "
" They're up to the shed of the Meetin ' House . "
" 它们是 向上 到 这 棚 的 这 会议 - 房子 . "

“他们已经爬到聚会所的棚子那里了。”

" [jes] , [goʊ] [əˈlɔːŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtɪn] - [haʊs] , ['mɪstər] . [ˌmæzəˈriːn] ,
" Yes , go along up to the Meetin ' House , Mr . Mazarine ,
" 是的 , 去 沿着 向上 到 这 会议 - 房子 , 先生 . 马扎林 ,

“是的，马扎林先生，请您前往聚会所。”

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪskriːənts] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðer; ðər] .
" said one of the miscreants who had driven the horses there .
" 说 一 的 这 恶棍 WHO 有 驱动 这 马匹 那里 .

“其中一个赶马到那里的恶棍说道。”

" [ðeə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [poʊst] - ['mɔrtəm] [ɑːn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [prer] ['miːtɪn] - .
" They're holding a post - mortem on you at the prayer meetin ' .
" 它们是 保持 一个 邮政 - 死亡 在 你 在 这 祷告 会议 - .

“他们在祈祷会上对你进行死后调查。”

[ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ded] [ɪn] ['trespəsiz] [ænd; ənd] [sɪnz] .
They say you're dead in trespasses and sins .
他们 说 你是 死的 在 擅闯私人领地 和 罪孽 .

他们说，人死在过犯和罪恶之中。

[get] [əˈlɔːŋ] , ['dʒoʊəl] .
Get along , Joel .
得到 沿着 , 乔尔 .

乔尔，好好相处。

" [ðə; ði] [kraʊd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [wer] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ,

"	The	crowd	started	to	follow	him	to	the	shed	where	his	horses	were	,
"	这	人群	开始	到	跟随	他	到	这	棚	在哪里	他的	马匹	是	,

人群开始跟着他走向马厩，那里是他养马的地方。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] :

but	after	a	moment	he	turned	on	them	and	said	:
但	后	一个	片刻	他	转向	在	他们	和	说	:

但过了一会儿，他转过身对他们说：

" [eint] [juː; jʊ] [hɪd] [ænd; ənd] [siːn] [ɪ'nʌf] ?

"	Ain't	you	heerd	and	seen	enough	?
"	不是	你	听见	和	已见	足够的	?

你难道听得还不够，看得还不够吗?

[eint] [ðer; ðər][noʊ] [lɔː] [tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ][mæn] ?

Ain't	there	no	law	to	protect	a	man	?
不是	那里	不	法律	到	保护	一个	男人	?

难道就没有法律保护男性吗?

" [ə; eɪ][hoʊ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [fens] .

"	A	hoe	was	leaning	against	a	fence	.
"	一个	锄	曾是	倾斜	反对	一个	栅栏	.

一把锄头靠在栅栏上。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] , ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	saw	it	,	and	with	sudden	fury	,	seizing	it	,
他	锯	它	,	和	和	突然	愤怒	,	抓住	它	,

他看到了，顿时怒火中烧，一把抓住它。

[swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

swung	it	round	his	head	as	if	to	throw	it	into	the	crowd	.
摇摆	它	圆形的	他的	头	作为	如果	到	扔	它	进入	这	人群	.

他挥舞着它，仿佛要把它扔进人群。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['kɑːnstəbl] [ræn] ['fɔːrwərd] , [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [ˌmæzə'riːn] ,

At	that	moment	a	stalwart	constable	ran	forward	,	raised	a	hand	towards	Mazarine	,
在	那	片刻	一个	坚定的	警官	跑	向前	,	提高	一个	手	向	马扎林	,

就在这时，一名身强力壮的警员跑上前去，举起一只手指向马扎林。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	then	addressed	the	crowd	.
和	然后	已解决	这	人群	.

然后他向人群发表了讲话。

" [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We've	had	enough	of	this	,	"	he	said	.
"	我们已经	有	足够的	的	这	,	"	他	说	.

“我们受够了，”他说。

" [aɪl] [lɑːk] [ʌp] ['eni] [mæn] [ðæt] [goʊz] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['miːtɪn] - [haʊs] .

"	I'll	lock	up	any	man	that	goes	a	step	further	towards	the	Meetin	'	House	.
"	患病的	锁	向上	任何	男人	那	去	一个	步	更远	向	这	会议	-	房子	.

“任何胆敢再往聚会所走一步的人，我都会把他关起来。”

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Where	do	you	think	you	are	?
在哪里	做	你	思考	你	是	?

你觉得你现在在哪里?

[ðɪs] [ɪz] - , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

This	is	Askatoon	,	the	place	of	peace	and	happiness	,	and	we're	going	to
这	是	-	,	这	地方	的	和平	和	幸福	,	和	是	去	到

[biː; bi] ['hæpi] ,

be	happy	,
是	快乐的	,

这里是阿斯卡顿，一个和平幸福的地方，我们将在这里幸福快乐。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [ðə; ði] [hʌl] [lɑːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

if	I	have	to	lock	up	the	hull	lot	of	you	.
如果	我	有	到	锁	向上	这	船体	很多	的	你	.

如果我不得不把你们都锁进船舱里。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] , ['mɪstər] . [.mæzə'riːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

I	guess	you	can	go	right	on	,	Mr	.	Mazarine	,	"	he	added	.
我	猜测	你	能	去	正确的	在	,	先生	.	马扎林	,	"	他	额外	.

“我想你可以继续前进了，马扎林先生，”他补充道。

" [goʊ] [raɪt] [ɑːn] [ænd; ənd] [gɪt] [jʊr; jər] ['wægən] .

"	Go	right	on	and	git	your	wagon	.
"	去	正确的	在	和	git	你的	车皮	.

“快去把你的马车弄来。”

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [.mæzə'riːn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs] ; [bʌt; bət]

"	A	moment	later	Mazarine	was	walking	alone	towards	the	Meeting	House	;	but
"	一个	片刻	之后	马扎林	曾是	步行	独自的	向	这	会议	房子	;	但

[noʊ] ,

no	,
不	,

片刻之后，玛扎琳独自一人走向聚会所；但是，不，

[nɑːt] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɛvəlz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

not	alone	,	for	a	hundred	devils	were	with	him	.
不是	独自的	,	为了	一个	百	魔鬼	是	和	他	.

他并非孤身一人，因为有上百个魔鬼与他同在。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['fɪljən] [ænd; ənd] [fiː'oʊnə] — ['ɔːlsoʊ] ['pætsi] [kɝ'nægən]

FILION	AND	FIONA	—	ALSO	PATSY	KERNAGHAN
菲利翁	和	菲奥娜	—	还	帕特西	克纳汉

菲利恩和菲奥娜——还有帕西·克纳根

['pætsi] [kɝ'nægən] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['nɔrə] [dɔɪl] [hæd; həd]

Patsy	Kernaghan	was	in	his	element	in	the	garden	with	which	Norah	Doyle	had
帕齐	克纳汉	曾是	在	他的	元素	在	这	花园	和	哪个	诺拉	多伊尔	有

['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [braʊn] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preri] .

decorated	the	brown	bosom	of	the	prairie	.
装饰	这	棕色的	怀	的	这	草原	.

帕齐·克纳汉在诺拉·多伊尔用花园装点的棕色草原上如鱼得水。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['vɜːrd(ə)nt] [ʃrʌbz] , [griːn] [tɜːrf] , [θɪk] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

It	had	verdant	shrubs	,	green	turf	,	thick	fringes	of	flowers	,
它	有	葱茏	灌木	,	绿色的	草皮	,	厚的	边缘	的	花朵	,

那里有茂盛的灌木、绿色的草坪和茂密的花丛，

[ænd; ənd][wʌn]['sɑːlətəri] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [huːz] ['brænʧɪz] [spred] [laɪk][ə; eɪ]['siːdər][ʌv; əv]

and	one	solitary	elmtree	in	the	centre	whose	branches	spread	like	a	cedar	of
和	一	孤	榆树	在	这	中心	谁	分支	传播	喜欢	一个	雪松	的

['lebənɑːn] .

Lebanon	.
黎巴嫩	.

中央孤零零地长着一棵榆树，枝繁叶茂，像黎巴嫩雪松一样。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['pætsi][hæd; həd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri][tuː; tə] [sʌʧ] [æn; ən]

In	the	moonlight	Patsy	had	the	telling	of	a	wonderful	story	to	such	an
在	这	月光	帕齐	有	这	讲述	的	一个	精彩的	故事	到	这样的	一个

['ɔːdiəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

audience	as	he	had	never	had	before	in	his	life	,
观众	作为	他	有	绝不	有	前	在	他的	生活	,

在月光下，帕齐给一群他一生中从未有过的听众讲述了一个精彩的故事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌbʌn'dɔːrən][tuː; tə] ['lɪmərɪk] , [frʌm; frəm]

and	he	had	had	them	from	Bundoran	to	Limerick	,	from
和	他	有	有	他们	从	班多兰	到	利默里克	,	从

['lɪmərɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fuθilz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] .

Limerick	to	the	foothills	of	the	Rockies	.
利默里克	到	这	山麓	的	这	落基山脉	.

他曾带着他们从邦多兰到利默里克，从利默里克到落基山脉山麓。

[ðə; ði]['seɪɑːns][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['ledʒənd][hæd; həd] [bɪn] ['pætˌsiz] [oʊn][aɪ'diːə] .

The	seance	of	love	and	legend	had	been	Patsy's	own	idea	.
这	降神会	的	爱	和	传奇	有	到过	帕特西的	自己的	主意	.

这场关于爱情和传说的降灵会是帕齐自己的主意。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [spred] [baɪ] ['nɔrə] [dɔɪl] ,

At	the	supper	-	table	spread	by	Norah	Doyle	,
在	这	晚餐	-	桌子	传播	经过	诺拉	多伊尔	,

在诺拉·多伊尔摆放的餐桌上，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , ['luːɪs] [ænd; ənd]

in	spite	of	the	protests	of	her	visitors	—	the	Young	Doctor	,	Louise	and
在	尽管如此	的	这	抗议活动	的	她	访客	—	这	年轻的	医生	,	路易丝	和

['pætsi] — ['noʊlən] [dɔɪl] ,

Patsy	—	Nolan	Doyle	,
帕齐	—	诺兰	多伊尔	,

尽管她的访客——年轻医生、路易丝和帕齐——都表示抗议，诺兰·道尔

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [gɪft][fɔːr; fər]['pleɪf(ə)l] [tɔːk] , [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [friː]

who	had	a	fine	gift	for	playful	talk	,	had	tried	to	keep	the	situation	free
WHO	有	一个	美好的	礼物	为了	顽皮的	讲话	,	有	尝试	到	保持	这	情况	自由的

[frʌm; frəm] ['meləˌdrɑːmə] .

from	melodrama	.
从	情节剧	.

他天生擅长妙语连珠，努力避免让局面变得戏剧化。

[jet] ['pætsi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['efərts] ,

Yet	Patsy	had	observed	that	,	in	spite	of	all	efforts	,
然而	帕齐	有	观察到	那	,	在	尽管如此	的	全部	努力	,

然而，帕齐注意到，尽管付出了种种努力，

[luː'iːzɪz] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Louise's	eyes	now	and	then	filled	with	tears	.
路易丝的	眼睛	现在	和	然后	已填	和	眼泪	.

路易丝的眼眶不时盈满泪水。

[ˈɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [siːmd] [əˈlɜːrt][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l]

Also	,	he	saw	that	her	senses	seemed	alert	for	something	outside	their	little
还	,	他	锯	那	她	感官	似乎	警报	为了	某物	外部	他们的	小的

[ˈsɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

此外，他还注意到，她的感官似乎对他们小圈子之外的事情保持着警惕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [əˈraɪv] .

It	was	as	though	she	expected	someone	to	arrive	.
它	曾是	作为	尽管	她	预期的	某人	到	到达	.

她好像在期待着谁的到来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ˈnɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [jet] [nɑːt][æbˈnɔːrm(ə)l] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

She	was	in	that	state	which	is	not	normal	and	yet	not	abnormal	—	a	kind	of
她	曾是	在	那	状态	哪个	是	不是	普通的	和	然而	不是	异常	—	一个	种类	的

[træns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˈɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] ,

trance	in	which	she	did	ordinary	things	in	a	natural	way	,
发呆	在	哪个	她	做过	普通的	事物	在	一个	自然的	方式	,

她当时处于一种既不正常也不异常的状态——一种恍惚的状态，在这种状态下，她能自然而然地做着普通的事情。

[jet] [məˈkænɪkli] , [wɪˈðaʊt] [fʊl] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

yet	mechanically	,	without	full	consciousness	.
然而	机械地	,	没有	满的	意识	.

然而，这种行为是机械的，没有完全的意识。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [huː] [dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [wʌt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] ,

There	was	no	one	at	the	table	who	did	not	realize	what	,	and	for	whom	,
那里	曾是	不	一	在	这	桌子	WHO	做过	不是	意识到	什么	,	和	为了	谁	,

餐桌上没有人不明白这是什么，又是为了谁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .

she	was	waiting	.
她	曾是	等待	.

她在等着。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprɪmətɪv] [ˈspɪrɪt] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

To	her	primitive	spirit	,	now	that	she	was	in	trouble	because	of	him	,
到	她	原始	精神	,	现在	那	她	曾是	在	麻烦	因为	的	他	,

在她原始的本能看来，既然她因为他而陷入困境，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ɔːrˈlændoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

it	seemed	inevitable	that	Orlando	should	come	.
它	似乎	不可避免的	那	奥兰多	应该	来	.

奥兰多的到来似乎是不可避免的。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] :

One	thing	was	fixed	in	her	mind	:
一	事物	曾是	固定的	在	她	头脑	:

她心中只有一个念头：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [trəˈliː] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈoʊdiəs] [ˈprez(ə)ns] [meɪd]

she	would	never	return	to	Tralee	or	to	the	man	whose	odious	presence	made
她	会	绝不	返回	到	特拉利	或者	到	这	男人	谁	令人厌恶的	在场	制成

[hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] .

her	feel	as	though	she	was	in	a	cage	with	an	animal	.
她	感觉	作为	尽管	她	曾是	在	一个	笼	和	一个	动物	.

她永远不会再回到特拉利，也不会再回到那个男人身边，他令人厌恶的存在让她感觉自己就像和动物关在同一个笼子里一样。

['dʒoʊnəs] ['bɪlɪŋz] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

Jonas	Billings	had	called	him	"	The	ancient	one	from	the	jungle	,
乔纳斯	比林斯	有	称为	他	"	这	古老的	一	从	这	丛林	,

乔纳斯·比林斯称他为“来自丛林的古老者”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	and	that	was	how	at	last	he	appeared	to	her	.
"	和	那	曾是	如何	在	最后的	他	出现	到	她	.

“这就是他最终在她面前的形象。”

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [brest] [wɜːr; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [her] ;

His	arms	and	breast	were	thick	with	hair	;
他的	武器	和	胸部	是	厚的	和	头发	;

他的手臂和胸膛上长满了浓密的毛发；

[ðə; ði] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ;

the	hair	on	his	face	grew	almost	up	to	the	eyes	;
这	头发	在	他的	脸	生长	几乎	向上	到	这	眼睛	;

他脸上的毛发长得几乎到了眼睛。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spleid] [hændz][wɜːr; wər] [blʌnt] [ænd; ənd] [brɔːd] ;

the	fingers	of	his	splayed	hands	were	blunt	and	broad	;
这	手指	的	他的	摊开	双手	是	钝	和	广阔	;

他张开的双手手指粗钝而宽大；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['ʌndərgroʊθ] .

and	his	hair	was	like	a	nest	for	things	of	the	jungle	undergrowth	.
和	他的	头发	曾是	喜欢	一个	巢	为了	事物	的	这	丛林	灌木丛	.

他的头发就像丛林灌木丛中各种生物的巢穴。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːt] [breθ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Since	she	had	been	awakened	,	the	memory	of	his	hot	breath	in	her	face	,
自从	她	有	到过	觉醒	,	这	记忆	的	他的	热的	气息	在	她	脸	,

自从她醒来后，脑海中就一直萦绕着他灼热的呼吸喷在她脸上的记忆。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['fiːvərd] [im'breisiz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrment] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

of	his	clumsy	fevered	embraces	was	a	torment	to	her	;
的	他的	笨拙	发烧	拥抱	曾是	一个	折磨	到	她	;

他笨拙而狂热的拥抱对她来说是一种折磨；

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['kɑːntræst][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [freʃ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ʌv; əv]

for	always	in	contrast	there	were	the	fresh	clean	-	shaven	cheeks	and	chin	of
为了	总是	在	对比	那里	是	这	新鲜的	干净的	-	剃光	脸颊	和	下巴	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɜːrsərkər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] ,

a	young	Berserker	with	honest	,
一个	年轻的	狂战士	和	诚实的	,

与此形成鲜明对比的是，总能看到年轻狂战士干净清爽、面容清秀的脸颊和下巴，他们诚实坦率。

['wʌndərɪŋ] [bluː] [aɪz] , [ðə; ði] ['kɜːrli] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

wondering	blue	eyes	,	the	curly	head	of	a	child	,
好奇	蓝色的	眼睛	,	这	卷曲	头	的	一个	孩子	,

一双充满好奇的蓝眼睛，一头孩子般的卷发，

[ænd; ənd]['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [liːn] [stæg] .

and	body	and	limbs	like	a	young	lean	stag	.
和	身体	和	四肢	喜欢	一个	年轻的	倾斜	麇	.

身形和四肢像一头年轻精瘦的雄鹿。

[ɔr'lænˌdoʊz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['iːðər] ['klæmi] [ɔːr] ['fiːvərd] .

Orlando's	touch	was	never	either	clammy	or	fevered	.
奥兰多的	触碰	曾是	绝不	任何一个	湿冷的	或者	发烧	.

奥兰多的触感既不湿冷也不发烧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['evri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] :

She	could	recall	every	time	that	he	had	touched	her	:
她	可以	记起	每一个	时间	那	他	有	感动	她	:

她能回忆起他每一次触碰她的情景：

[wen] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [met] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [liː] ['tʃuː] [hæd; həd] [θroʊn]

when	her	fingers	and	his	met	on	the	afternoon	that	Li	Choo	had	thrown
什么时候	她	手指	和	他的	遇见	在	这	下午	那	李	秋	有	抛掷

[hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praɪsləs] ['pɔːrsəlɪn] ;

himself	down	the	staircase	with	the	priceless	porcelain	;
他自己	向下	这	楼梯	和	这	无价	瓷	;

那天下午，李珠抱着无价瓷器从楼梯上跳了下来，她的手指与他的手指相遇了；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [spent] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [wen] , ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

also	the	evening	of	the	night	spent	on	the	prairie	when	,	after	the	accident	,
还	这	晚上	的	这	夜晚	花费	在	这	草原	什么时候	,	后	这	事故	,

还有事故发生后，在草原上度过的那个夜晚的晚上，

[hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] [lɪŋkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

her	hand	had	been	linked	into	his	arm	;
她	手	有	到过	链接	进入	他的	手臂	;

她的手挽着他的胳膊；

['ɔːlsoʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

also	when	he	had	clasped	her	fingers	at	their	meeting	in	the	morning	.
还	什么时候	他	有	紧握	她	手指	在	他们的	会议	在	这	早晨	.

还有早上见面时，他紧紧握住她的手指的那次。

[ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] — [pər'sweɪsɪv] ,

On	each	occasion	she	had	felt	a	thrill	like	that	of	music	—	persuasive	,
在	每个	场合	她	有	毛毡	一个	刺激	喜欢	那	的	音乐	—	有说服力的	,

每一次她都感受到一种如同音乐般的激动——令人信服，

['lɪvɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'moʊt] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

living	vibrations	passing	to	remote	recesses	of	her	being	.
活的	振动	通过	到	偏僻的	凹陷处	的	她	存在	.

鲜活的生命力传递到她灵魂深处。

[noʊ] ['nɪrər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

No	nearer	had	she	ever	come	to	the	man	she	loved	,
不	更近	有	她	曾经	来	到	这	男人	她	喜爱	,

她从未如此接近过她所爱的男人。

[noʊ] ['nɪrər] [hæd; həd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kʌm] .

no	nearer	had	he	sought	to	come	.
不	更近	有	他	寻求	到	来	.

他从未想过要靠近。

[wʌns] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [spent] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] ,

Once	,	the	evening	after	the	night	spent	on	the	prairie	,
一次	,	这	晚上	后	这	夜晚	花费	在	这	草原	,

有一次，在草原上度过一夜后的第二天晚上，

[wen] [oʊld]['dʒoʊəl] [.mæzə'riːn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [preɪ] [ænd; ənd][æsk]['gɑːdz]

when	old	Joel	Mazarine	had	tried	to	make	her	pray	and	ask	God's
什么时候	老的	乔尔	马扎林	有	尝试	到	制作	她	祈祷	和	问	神的

[fər'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

当老乔尔·马扎林试图让她祈祷并请求上帝的宽恕时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['hʌŋgri] [oʊld][eɪdʒ] ,

and	he	had	kissed	her	with	the	lips	of	hungry	old	age	,
和	他	有	亲吻	她	和	这	嘴唇	的	饥饿的	老的	年龄	,

他用饱经沧桑的嘴唇吻了她，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sæt][ʌp][ɪn][bed] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [hɑːrd] , ['evri] [nɜːrv] ['pælpɪteɪtɪŋ] ,

she	had	suddenly	sat	up	in	bed	,	her	heart	beating	hard	,	every	nerve	palpitating	,
她	有	突然	卫星	向上	在	床	,	她	心	殴打	难的	,	每一个	神经	心悸	,

她突然从床上坐了起来，心跳剧烈，浑身神经都在颤抖。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr'self][ɪn][ɔr'lænˌdoʊz][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps]

because	in	imagination	she	had	seen	herself	in	Orlando's	arms	,	with	his	lips
因为	在	想像力	她	有	已见	她自己	在	奥兰多的	武器	,	和	他的	嘴唇

[prest] [tuː; tə][hɜːrz] .

pressed	to	hers	.
按下	到	她的	.

因为在她的想象中，她看到自己躺在奥兰多的怀里，他的嘴唇贴着她的嘴唇。

[pʊr] ['niːəfaɪt] [ɪn] ['laɪfs] ['mistəriz] ,

Poor	neophyte	in	life's	mysteries	,
贫穷的	新手	在	生活的	谜团	,

人生奥秘中的可怜新手，

['hævɪŋ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [æt; ət] [fɔːls] ['ɔːltəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði]

having	served	as	a	slave	at	false	altars	of	which	she	did	not	even	know	the
拥有	服务	作为	一个	奴隶	在	错误的	祭坛	的	哪个	她	做过	不是	甚至	知道	这

['rɪtʃuəl] ,

ritual	,
仪式	,

她曾在一些她甚至不了解其仪式的虚假祭坛上做过奴隶，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] , ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ,

it	was	no	wonder	that	,	after	all	she	had	suffered	,
它	曾是	不	想知道	那	,	后	全部	她	有	遭受	,

难怪，在她经历了那么多苦难之后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [brɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][laɪf]

she	could	not	now	bring	herself	into	tune	with	the	commonplace	intercourse	of	life
她	可以	不是	现在	带来	她自己	进入	调	和	这	平凡	交往	的	生活

.

:
.

她现在无法融入平凡的人际关系。

[nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] ['ʌtərli] [feɪld] [tuː; tə] [lʊr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	her	friends	utterly	failed	to	lure	her	into	it	.
不是	那	她	朋友们	完全地	失败的	到	饵	她	进入	它	.

并非她的朋友们完全没能引诱她参与其中。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'streɪ] ,

She	might	well	have	been	the	victim	of	hysterics	,	but	she	was	only	distrait	,
她	可能	出色地	有	到过	这	受害者	的	癔症	,	但	她	曾是	仅有的	注意力不集中	,

她很可能患有歇斯底里症，但她只是心神不宁。

['pensɪv] [ænd; ənd]['dʒentli] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .

pensive	and	gently	smiling	,	with	the	smile	of	a	good	heart	.
沉思的	和	轻轻地	微笑	,	和	这	微笑	的	一个	好的	心	.

沉思中带着一丝温柔的微笑，笑容里透着善良。

['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd]['evər]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Smiling	with	her	had	ever	taken	the	place	of	conversation	.
微笑	和	她	有	曾经	已采取	这	地方	的	对话	.

对她来说，微笑永远比交谈更重要。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] .

It	was	an	apology	for	not	speaking	when	she	could	not	speak	what	she	felt	.
它	曾是	一个	道歉	为了	不是	请讲	什么时候	她	可以	不是	说话	什么	她	毛毡	.

这是她为自己无法表达内心感受而未发声的道歉。

[wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt] [ˈslaɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [saʊnd] ,

Once	during	the	meal	she	seemed	to	start	slightly	,	as	though	she	heard	a	familiar	sound	,
一次	期间	这	一顿饭	她	似乎	到	开始	轻微地	,	作为	尽管	她	听到	一个	熟悉的	声音	,

用餐期间，她突然微微一惊，好像听到了什么熟悉的声音。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,

and	for	some	minutes	afterwards	she	seemed	to	be	listening	,	as	it	were	,
和	为了	一些	分钟	然后	她	似乎	到	是	聆听	,	作为	它	是	,

之后的几分钟里，她似乎一直在倾听。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

for	a	knock	at	the	door	,	which	did	not	come	.
为了	一个	敲	在	这	门	,	哪个	做过	不是	来	.

有人敲门，但没人来。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ðæt] , [ˈpætsi] ,

Immediately	after	that	,	Patsy	,
立即地	后	那	,	帕齐	,

紧接着，帕齐，

[ˈhæpi] [ɪn] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][ˈkwɑːləti] " — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈluːɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈstræktɪd] ,

happy	in	sitting	down	to	table	with	"	the	quality	"	—	for	such	they	were	to	him	—	because	he	saw	that	Louise	must	be	distracted	,
快乐的	在	坐着	向下	到	桌子	和	"	这	质量	"	—	为了	这样的	他们	是	到	他	—	因为	他	锯	那	路易丝	必须	是	愣	,

他很高兴能和“上流人士”（在他眼中他们的确是上流人士）一起坐下来吃饭，因为他觉得路易丝肯定心不在焉。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	because	he	had	seen	story	-	telling	,	many	a	time	,
和	因为	他	有	已见	故事	-	讲述	,	许多	一个	时间	,

因为他曾多次观看过讲故事的表演，

[drɔː] [ˈpiːp(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈtrʌblz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmjuːzɪk] , [sed] :

draw	people	away	from	their	troubles	even	more	than	music	,	said	:
画	人们	离开	从	他们的	麻烦	甚至	更多的	比	音乐	,	说	:

他说：这种东西甚至比音乐更能让人暂时忘却烦恼。

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈæni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	Did	you	remember	the	day	it	is	,	anny	of	you	?
"	做过	你	记住	这	天	它	是	,	安妮	的	你	?

你们当中有人记得今天是几号吗?

[ˈʃʊr] , [its] [ˌes ˈtiː] . [drɔɪdz] [deɪ] !

Shure	,	it's	St	.	Droid's	Day	!
舒尔	,	它是	英石	.	机器人的	天	!

没错，今天是圣机器人节!

[ɔː] , [ðen] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

Aw	,	then	,	don't	you	know	who	he	was	?
啊	,	然后	,	不	你	知道	WHO	他	曾是	?

哦，那你不知道他是谁吗?

[juː; jʊ][dəunt] !
You don't !
你 不 !

你没有!

[wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪn] - [haʊ] ['ɪgnərənt] [ðə; ði] - [kæn; kən][biː; bi] .
Well , well , there's no tellin ' how ignorant the wurruld can be .
出色地 , 出色地 , 有 不 告诉 - 如何 无知 这 - 能 是 .

哎呀，真是无法想象这个世界能有多么无知。

[ˌes 'tiː] . [drɔɪd] — [ɔː] ,
St . Droid — aw ,
英石 . 机器人 — 啊 ,

圣德罗伊德——啊，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['dɪərˌmɪd] [ænd; ənd]
he was a good man that brought the two children of Chief Diarmid and
他 曾是 一个 好的 男人 那 带来 这 二 孩子们 的 首席 迪尔米德 和
[kwiːn] ['mɔɪrə] [tə'geðər] .
Queen Moira together .
女王 莫伊拉 一起 .

他是个好人，促成了迪尔米德酋长和莫伊拉女王的两个孩子走到了一起。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tuː] ?
You didn't know about them two ?
你 没有 知道 关于 他们 二 ?

你竟然不知道他们俩的事?

[juː; jʊ]['naɪvɚ] - [ʌv; əv] [tʃiːf] ['dɪərˌmɪd] [ænd; ənd] [kwiːn] ['mɔɪrə] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['lʌvli] ['tʃɪldrən]
You niver h'ard of Chief Diarmid and Queen Moira and their two lovely children
你 尼弗 - 的 首席 迪尔米德 和 女王 莫伊拉 和 他们的 二 迷人的 孩子们
?
?
?

你听说过迪尔米德酋长、莫伊拉王后和他们两个可爱的孩子吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狂野青春，第二卷。(Wild Youth, Volume 2.)
第3/5页

[wel] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪn] - [haʊ] ['ɪgnərənt] [ɪf] [nɑːt] ['aɪrɪʃ] .

Well	,	there	it	is	,	there's	no	sayin	'	how	ignorant	y'are	if	y'are	not	Irish	.
出色地	,	那里	它	是	,	有	不	说	-	如何	无知	你是	如果	你是	不是	爱尔兰	.

好吧，就是这样，如果你不是爱尔兰人，就没法说你有多无知了。

[ɔː] [noʊ] , [ðeɪ] ['wɔznt] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

Aw	no	,	they	wasn't	man	and	wife	.
啊	不	,	他们	不是	男人	和	妻子	.

哦，不，他们不是夫妻。

['dɪərˌmɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ænd; ənd] ['mɔɪrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

Diarmid	was	a	widower	and	Moira	was	a	widow	.
迪尔米德	曾是	一个	鳏夫	和	莫伊拉	曾是	一个	寡妇	.

迪尔米德是鳏夫，莫伊拉是寡妇。

- [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['fɪljən] [ænd; ənd] ['mɔɪrəz] [gɜːrl][wʌz; wəz][fiː'oʊnə] ,

Diarmid's	boy	was	Filion	and	Moira's	girl	was	Fiona	,
-	男生	曾是	菲利翁	和	莫伊拉的	女孩	曾是	菲奥娜	,

迪亚米德的儿子叫菲利翁，莫伊拉的女儿叫菲奥娜。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər]['aɪvri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

an	'	the	troubles	of	the	two'd	make	a	book	for	ivry	day	of	the	week	,
一个	-	这	麻烦	的	这	-	制作	一个	书	为了	象牙	天	的	这	星期	,

这两个人的烦恼足以写成一本书，每天都能讲一个故事。

[æn; ən] - [tuː] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] .

an	'	two	for	Sunday	.
一个	-	二	为了	星期日	.

周日还有两份。

[æn; ən] - [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [drɔɪd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː] [tə'geðər] [ɔː] ,

An	'	the	way	that	St	.	Droid	brought	them	two	together	Aw	,
一个	-	这	方式	那	英石	.	机器人	带来	他们	二	一起	啊	,

圣德罗伊德把他们俩撮合到一起的方式真是……啊！

[kʌm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdɪn] [wer] [ðə; ði] ['muːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,

come	outside	in	the	gardin	where	the	moon's	to	the	full	,
来	外部	在	这	加丁	在哪里	这	月亮的	到	这	满的	,

到花园里来，那里月亮又圆又亮。

[æn; ən] - [its] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['æni] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ðæts] [gɑːt][ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] ,

an	'	it's	warm	enough	for	anny	man	or	woman	that's	got	a	warm	heart	,
一个	-	它是	温暖的	足够的	为了	安妮	男人	或者	女士	那就是	得到	一个	温暖的	心	,

而且对于任何一个心地善良的人来说，这里都足够温暖。

[æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['fɪljən] [ænd; ənd][fiː'oʊnə] .

an	'	I'll	tell	you	the	story	of	Filion	and	Fiona	.
一个	-	患病的	告诉	你	这	故事	的	菲利翁	和	菲奥娜	.

我将给你们讲讲菲利翁和菲奥娜的故事。

[juːl] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɛtɪn] - [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] , [wɪl] [jiː; ji] ?

You'll	not	be	forgettin	'	the	names	of	them	now	,	will	ye	?
你会	不是	是	忘记	-	这	姓名	的	他们	现在	,	将要	是的	?

现在你肯定不会忘记他们的名字了吧?

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [juːl] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [drɔɪd] ,

And	while	I'm	tellin	'	you	,	all	the	time	you'll	be	thinkin	'	of	St	.	Droid	,
和	尽管	我是	告诉	-	你	,	全部	这	时间	你会	是	思考	-	的	英石	.	机器人	,

在我告诉你这些的时候，你会一直想着圣德罗伊德。

[fɔːr; fər] [ɪts] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

for	it's	his	day	.
为了	它是	他的	天	.

因为今天是他的日子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [tɪl] [hɪm; ɪm] , [ˌes 'tiː] . [drɔɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , [juː; jʊ]

It	was	nothin	'	till	him	,	St	.	Droid	,	that	he	lived	in	a	cave	,	you
它	曾是	什么也没有	-	直到	他	,	英石	.	机器人	,	那	他	居住地	在	一个	洞穴	,	你

['ʌndərˌstæn] - ?

understan	'	?
理解	-	?

圣德罗伊德，在他之前，住在山洞里这件事根本算不了什么，你明白吗?

['wɔznt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ðə; ði][sʌn] ['kʌmɪn] - [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ]

Wasn't	his	face	like	the	sun	comin	'	up	over	the	lake	at	Ballinhoe	in	the	month
不是	他的	脸	喜欢	这	太阳	即将到来	-	向上	超过	这	湖	在	-	在	这	月

[ʌv; əv][dʒuːn] !

of	June	!
的	六月	!

他的脸就像六月里巴林霍湖上冉冉升起的太阳一样!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [juːv] ['naɪvɝ] [siːn] - — [juː; jʊ] ['ʌndərˌstæn] - [wʌt] [aɪ] [miːn]

Well	,	it	doesn't	matter	if	you've	niver	seen	Ballinhoe	—	you	understan	'	what	I	mean
出色地	,	它	不	事情	如果	你已经	尼弗	已见	-	—	你	理解	-	什么	我	意思是

.

:

.

就算你从未见过巴林霍也没关系——你明白我的意思。

[wel] , [ðen] [kʌm] [aʊt] [ɪn'tɪl][ðə; ði]['gɑːrdɪn] , ['dɑːrlɪnz] .

Well	,	then	come	out	intil	the	gardin	,	darlins	.
出色地	,	然后	来	出去	直到	这	加丁	,	亲爱的们	.

好，那就出来到花园去吧，亲爱的们。

['ʃʊr] ,

Shure	,
舒尔	,

舒尔

[aɪm] ['ætʃɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] — [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] [æz; əz]['aɪvɝ][wʌz; wəz][toʊld]

I'm	achin	'	to	tell	you	the	story	—	as	fine	a	love	-	story	as	iver	was	told
我是	阿钦	-	到	告诉	你	这	故事	—	作为	美好的	一个	爱	-	故事	作为	河	曾是	讲述

[tuː; tə][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

to	man	and	woman	.
到	男人	和	女士	.

我迫不及待地想把这个故事讲给你听——一个世上流传最美好的爱情故事，男女老少皆宜。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'laɪt] - [fɔːr; fər] ['pætsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]

"	So	it	was	that	Louise	with	eyes	alight	-	for	Patsy	had	a	voice	that
"	所以	它	曾是	那	路易丝	和	眼睛	点燃	-	为了	帕齐	有	一个	嗓音	那

[kʊd; kəd][stɜːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dʌlɪst] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['luːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

could	stir	imagination	in	the	dullest	—	so	it	was	that	Louise	and	the	others
可以	搅拌	想像力	在	这	最无聊的	—	所以	它	曾是	那	路易丝	和	这	其他的

[went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['gɑːrdn] ,

went	out	into	the	moonlit	garden	,
去	出去	进入	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园	,

于是，路易丝双眼闪闪发光——因为帕齐的声音能激发最迟钝的人的想象力——于是，路易丝和其他人一起走到了月光下的花园里。

[ðə; ði] ['preri] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] ['endləs] [weɪst] [ʌv; əv] [siː] .

the	prairie	around	them	like	an	endless	waste	of	sea	.
这	草原	大约	他们	喜欢	一个	无尽的	浪费	的	海	.

他们周围的草原就像一片无边无际的荒芜海洋。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][hæf]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] ['pætsi] , [huː] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] ,

There	they	placed	themselves	in	a	half	circle	around	Patsy	,	who	sat	upon	a	little	bench	,
那里	他们	放置	他们自己	在	一个	一半	圆圈	大约	帕齐	,	WHO	卫星	之上	一个	小的	长椅	,

他们围成半圆，把坐在小长凳上的帕齐围在中间。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['spredɪŋ] [elm] - [triː] ,

with	his	back	to	the	big	spreading	elm	-	tree	,
和	他的	后退	到	这	大的	传播	榆树	-	树	,

他背对着那棵枝繁叶茂的大榆树，

[wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [gɪft] [hæd; həd] [groʊn] [ə'loʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪriəd] ['jɪrz] , [dɪ'faɪɪŋ] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['wɪntɚz] [frɔːst] ,

which	by	some	special	gift	had	grown	alone	over	the	myriad	years	,	defying	storm	and	winter's	frost	,
哪个	经过	一些	特别的	礼物	有	生长	独自的	超过	这	无数	年	,	反抗	风暴	和	冬天的	霜	,

它凭借某种特殊的天赋，历经无数岁月独自生长，无惧风暴和严冬的侵袭。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːnɚd] ['pɜːrmənəns] , [æz; əz]['steɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['preri] [ɜːrθ] [ɪt'self] .

until	it	seemed	to	have	an	honoured	permanence	,	as	stable	as	the	prairie	earth	itself	.
直到	它	似乎	到	有	一个	荣幸	永久性	,	作为	稳定的	作为	这	草原	地球	本身	.

直到它似乎拥有了一种受人尊敬的永恒性，就像草原本身一样稳定。

[æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [ɪn] ['luːɪs] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] ,

As	they	seated	themselves	,	there	was	renewed	in	Louise	the	feeling	she	had	at	supper	-	time	,
作为	他们	坐着	他们自己	,	那里	曾是	更新	在	路易丝	这	感觉	她	有	在	晚餐	-	时间	,

他们落座后，路易丝心中再次涌起晚饭时的那种感觉。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] — [ɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] ['sensɪz] ['ækjərətli] [di'vaind] ?

when	she	had	imagined	—	or	had	her	senses	accurately	divined	?
什么时候	她	有	想象	—	或者	有	她	感官	准确	神谕	?

她何时想象过——或者她的感官何时准确地预知过？

[ðæt] [ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz] [nɪr] ,

that	Orlando	was	near	,
那	奥兰多	曾是	靠近	,

奥兰多就在附近，

[soʊ] [ʃʊr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɔːr'lændoʊ][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]

so	sure	had	been	the	sensation	that	she	had	expected	Orlando	to	enter	the
所以	当然	有	到过	这	感觉	那	她	有	预期的	奥兰多	到	进入	这

[ruːm] [wer] [ðeɪ] [sæt] .

room	where	they	sat	.
房间	在哪里	他们	卫星	.

她当时的感觉如此确定，以至于她以为奥兰多会走进他们所在的房间。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Now	it	was	on	her	again	,	and	somehow	she	felt	him	there	with	her
现在	它	曾是	在	她	再次	,	和	不知何故	她	毛毡	他	那里	和	她

.

:
.

现在轮到她了，不知怎的，她感觉他就在她身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪljən]

He	was	Filion
他	曾是	菲利翁

他是菲利翁

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fiː'oʊnə] .

and	she	was	Fiona	.
和	她	曾是	菲奥娜	.

她就是菲奥娜。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ɔːr'lændoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] ['laɪfs] [ri'ælitiz]

Since	the	day	she	had	first	seen	Orlando	,	she	had	awakened	to	life's	realities
自从	这	天	她	有	第一的	已见	奥兰多	,	她	有	觉醒	到	生活的	现实

.

:
.

自从她第一次见到奥兰多那天起，她就真正认识到了生活的残酷现实。

[ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən] [ə'lɜːrtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

There	had	grown	in	her	an	alertness	and	a	delicate	sense	of	things	,
那里	有	生长	在	她	一个	警觉	和	一个	精美的	感觉	的	事物	,

她变得更加机敏，对事物也更加敏感。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wʌn][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]['sɔːrdɪd] [θɪŋz]

which	,	though	natural	to	one	born	with	a	soul	that	cared	little	for	sordid	things
哪个	,	尽管	自然的	到	一	出生	和	一个	灵魂	那	关心	小的	为了	肮脏的	事物

,

,
,

虽然这对于一个天生就对肮脏事物漠不关心的人来说是自然而然的，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːmən] , [ɪk'sept] [ɪn] ['keltɪk] ['sɜːrkl] [wer] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [θɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən]

was	not	common	,	except	in	Celtic	circles	where	the	unseen	thing	is	more	real	than
曾是	不是	常见的	,	除了	在	凯尔特人	界	在哪里	这	看不见	事物	是	更多的	真实的	比

[ðə; ði] [siːn] ;

the	seen	;
这	已见	;

这种观念并不常见，但在凯尔特人圈子里，看不见的事物比看得见的事物更真实；

[wer] [goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [ɑːr; ər]['oʊnli]['vælјuːd][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən]

where	gold	and	precious	stones	are	only	valued	in	so	far	as	they	can
在哪里	金子	和	宝贵的	石头	是	仅有的	有价值的	在	所以	远的	作为	他们	能

['pɜːrtʃəs] ['friːdəm] ,

purchase	freedom	,
购买	自由	,

在那里，黄金和宝石的价值仅仅在于它们能够购买自由。

[driːmz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

dreams	and	desire	.
梦境	和	欲望	.

梦想与渴望。

['luːɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θrɪld] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

Louise	had	not	been	thrilled	without	cause	.
路易丝	有	不是	到过	激动不已	没有	原因	.

路易丝并非无缘无故地感到高兴。

[ɔːr'lændoʊ] , [ðə; ðɪ]['riːəl] [mə'tɪriəl] [ɔːr'lændoʊ] , [hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt][tuː; tə]['noʊlən] ['dɔɪlz] [ræntʃ] ,

Orlando	,	the	real	material	Orlando	,	had	driven	out	to	Nolan	Doyle's	ranch	,
奥兰多	,	这	真实的	材料	奥兰多	,	有	驱动	出去	到	诺兰	道尔的	牧场	,

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [kʌm] ,

but	having	come	,
但	拥有	来	,

真正的奥兰多，也就是原型人物奥兰多，驱车前往诺兰·道尔的牧场，但到了之后，

[kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['entər] .

could	not	at	first	bring	himself	to	enter	.
可以	不是	在	第一的	带来	他自己	到	进入	.

他一开始无法鼓起勇气进去。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [kept] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Something	in	him	kept	saying	that	it	was	not	fair	to	her	;
某物	在	他	保留	说	那	它	曾是	不是	公平的	到	她	;

他内心深处总觉得这样做对她不公平；

[kept] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] ;

kept	admonishing	him	to	let	things	take	their	course	;
保留	告诫	他	到	让	事物	拿	他们的	课程	;

不断告诫他要顺其自然；

[ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][taɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

that	now	was	not	the	time	to	see	her	;
那	现在	曾是	不是	这	时间	到	看	她	;

现在不是见她的时候；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

that	it	might	place	her	in	a	false	position	.
那	它	可能	地方	她	在	一个	错误的	位置	.

这可能会让她陷入不利的境地。

['bleɪmləs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [bleɪmd] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd]

Blameless	though	she	was	,	she	might	be	blamed	by	the	world	,	if	he	and
无责	尽管	她	曾是	,	她	可能	是	被指责	经过	这	世界	,	如果	他	和

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

尽管她无辜，但如果她和他在一起，她可能会被世人责怪。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm]['dʒoʊəl] [.mæzə'riːn] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

on	the	night	that	she	fled	from	Joel	Mazarine	should	meet	,	and	,	above	all	,
在	这	夜晚	那	她	逃亡	从	乔尔	马扎林	应该	见面	,	和	,	多于	全部	,

在她逃离乔尔·马扎林的那晚，她应该会遇到他，而且，最重要的是，

[miːt] [əˈloʊn] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

meet	alone	—	and	what	was	the	good	of	meeting	at	all	,	if	they	did	not
见面	独自的	—	和	什么	曾是	这	好的	的	会议	在	全部	,	如果	他们	做过	不是

[miːt] [əˈloʊn] !

meet	alone	!
见面	独自的	!

单独见面——如果他们不能单独见面，那么见面又有什么意义呢！

[wʌt] [kʊd; kəd] [tuː] [ˈvɔɪsləs] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

What	could	two	voiceless	people	say	to	each	other	,
什么	可以	二	无声	人们	说	到	每个	其他	,

两个无法说话的人能彼此说什么呢?

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈoʊnli] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [soʊlz] , [wen] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ]

people	who	only	spoke	with	their	hearts	and	souls	,	when	others	were	staring
人们	WHO	仅有的	辐	和	他们的	心	和	灵魂	,	什么时候	其他的	是	凝视

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

当别人注视着他们时，他们只会用心和灵魂说话。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˈevri] [ækt] , [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wɜːrd] .

watching	every	act	,	listening	for	every	word	.
观看	每一个	行为	,	聆听	为了	每一个	单词	.

观看每一个动作，聆听每一句话。

[hɪz; ɪz] [ˈbetər] [sens] [kept] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [ræntʃ] .

His	better	sense	kept	telling	him	to	go	back	to	Slow	Down	Ranch	.
他的	更好的	感觉	保留	讲述	他	到	去	后退	到	慢的	向下	牧场	.

但他理智上一直告诉他应该回到慢速牧场。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈsaɪd][ˈnoʊlən] [ˈdɔɪlz] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

But	there	she	was	inside	Nolan	Doyle's	house	,	and	he	had	come
但	那里	她	曾是	里面	诺兰	道尔的	房子	,	和	他	有	来

[dɪˈlɪbərətli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

deliberately	to	see	her	.
故意地	到	看	她	.

但她当时就在诺兰·道尔的家里，而他是特意来看她的。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [ˈspredɪŋ] [elm] - [triː] ,

He	stood	outside	in	the	garden	near	the	great	spreading	elm	-	tree	,
他	站立	外部	在	这	花园	靠近	这	伟大的	传播	榆树	-	树	,

他站在花园里，靠近那棵枝繁叶茂的榆树。

[tɔːrn][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] ;

torn	by	a	sense	of	duty	and	a	sense	of	desire	;
撕裂	经过	一个	感觉	的	责任	和	一个	感觉	的	欲望	;

既有责任感又有欲望，左右为难；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

but	the	desire	was	to	let	her	see	by	his	presence	that	he	would	be	a
但	这	欲望	曾是	到	让	她	看	经过	他的	在场	那	他	会	是	一个

[ˈtaʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

tower	of	strength	to	her	,
塔	的	力量	到	她	,

但他希望通过自己的存在让她明白，他会成为她坚强的后盾。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənd] .

no	matter	what	happened	.
不	事情	什么	发生	.

无论发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [huːm] ['pætsi] [kɜˈnægən]

It	was	not	the	desire	which	had	possessed	him	whom	Patsy	Kernaghan
它	曾是	不是	这	欲望	哪个	有	拥有	他	谁	帕齐	克纳汉

[hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] " - " ['gɑːrdn] .

had	called	the	keeper	of	the	"	zoolyogical	"	garden	.
有	称为	这	守门员	的	这	"	-	"	花园	.

帕齐·克纳汉称他为“动物学”花园的守护者，但占据他的并非这种欲望。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] :

He	had	just	made	up	his	mind	that	courage	was	the	right	thing	:
他	有	只是	制成	向上	他的	头脑	那	勇气	曾是	这	正确的	事物	:

他已经下定决心，勇敢才是正确的选择：

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] ,

that	he	must	see	her	in	the	presence	of	others	for	one	minute	,
那	他	必须	看	她	在	这	在场	的	其他的	为了	一	分钟	,

他必须在其他人面前看到她一分钟。

[wət'evər] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pætsi] [kɜˈnægən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

whatever	the	issue	,	when	she	came	out	with	Patsy	Kernaghan	,	the	Young	Doctor	,
任何	这	问题	,	什么时候	她	来了	出去	和	帕齐	克纳汉	,	这	年轻的	医生	,

不管是什么问题，当她和帕特西·克纳汉（《年轻医生》的男主角）一起出现时，

[ænd; ənd] ['nɔrə] [ænd; ənd]['noʊlən] [dɔɪl] .

and	Norah	and	Nolan	Doyle	.
和	诺拉	和	诺兰	多伊尔	.

还有诺拉和诺兰·多伊尔。

[nʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ,

None	saw	him	,	and	,	as	they	seated	themselves	,
没有任何	锯	他	,	和	,	作为	他们	坐着	他们自己	,

谁也没看见他，他们坐下后，

[hiː; hi] [stept] ['nɔɪzləsli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] - [triː] .

he	stepped	noiselessly	under	the	spreading	branches	of	the	elm	-	tree	.
他	步	无声	在下面	这	传播	分支	的	这	榆树	-	树	.

他悄无声息地走到榆树枝繁叶茂的枝干下。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [jet] ; [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .

He	would	not	speak	to	them	yet	;	he	would	wait	.
他	会	不是	说话	到	他们	然而	;	他	会	等待	.

他暂时不会和他们说话，他会等着。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,

In	the	shade	made	by	the	drooping	branches	he	could	not	be	seen	,
在	这	阴影	制成	经过	这	下垂	分支	他	可以	不是	是	已见	,

在低垂树枝投下的阴凉处，人们看不见他。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] .

yet	he	could	hear	and	see	all	.
然而	他	可以	听到	和	看	全部	.

但他却能听到和看到一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['pætsi] [bɪ'gæn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

There	was	silence	for	a	moment	,	and	then	Patsy	began	the	tale	of	St	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,	和	然后	帕齐	开始	这	故事	的	英石	.

[drɔɪd] — " [huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Droid	—	"	whoever	he	was	,
机器人	—	"	谁	他	曾是	,

一阵沉默后，帕齐开始讲述圣德罗伊德的故事——“不管他是谁，

" [æz; əz] ['pætsi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	as	Patsy	said	to	himself	;
"	作为	帕齐	说	到	他自己	;

正如帕齐对自己说的那样；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [drɔɪd]

for	he	was	going	to	make	up	out	of	his	head	this	story	of	St	.	Droid
为了	他	曾是	去	到	制作	向上	出去	的	他的	头	这	故事	的	英石	.	机器人

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [drɔɪdz] [deɪ] ,

and	St	.	Droid's	Day	,
和	英石	.	机器人的	天	,

因为他打算凭空编造出圣德罗伊德和圣德罗伊德节的故事。

[ænd; ənd] [kwiːn] ['mɔɪrə] , ['fɪljən] [ænd; ənd][fiː'oʊnə] .

and	Queen	Moira	,	Filion	and	Fiona	.
和	女王	莫伊拉	,	菲利翁	和	菲奥娜	.

还有莫伊拉女王、菲利翁和菲奥娜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['pætsi][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	a	bold	idea	,	but	it	gave	Patsy	the	opportunity	of	his	life	.
它	曾是	一个	大胆的	主意	,	但	它	给予	帕齐	这	机会	的	他的	生活	.

这是一个大胆的想法，但它给了帕齐一生中最难得的机会。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [blæk] ['braɪən] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , ['ruːθləs] [kɪŋ] , [tuː; tə] [huːm] [kwiːn] ['mɔɪrə]

His	description	of	Black	Brian	,	the	rich	,	ruthless	King	,	to	whom	Queen	Moira
他的	描述	的	黑色的	布莱恩	,	这	富有的	,	无情	国王	,	到	谁	女王	莫伊拉

[geɪv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [fiː'oʊnə] ,

gave	her	daughter	Fiona	,
给予	她	女儿	菲奥娜	,

他对"黑布莱恩"的描述，这位富有而残暴的国王，莫伊拉王后将女儿菲奥娜嫁给了他。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

despite	the	girl's	bitter	sorrow	,	was	a	masterpiece	.
尽管	这	女孩们	苦的	悲哀	,	曾是	一个	杰作	.

尽管女孩内心充满痛苦的悲伤，但这仍然是一部杰作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːdəld] [ɑːn]['dʒoʊəl][.mæzə'riːn] .

It	was	modelled	on	Joel	Mazarine	.
它	曾是	建模	在	乔尔	马扎林	.

它的原型是乔尔·马扎林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ] [træns'fəːd] [tuː; tə]['aɪərlənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['krɑːmˌlɛks] [ænd; ənd]

It	was	the	behemoth	transferred	to	Ireland	,	to	the	cromlechs	and
它	曾是	这	巨兽	转移	到	爱尔兰	,	到	这	石圈	和

['kɑːslz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ,

castles	,	to	the	causeways	,
城堡	,	到	这	堤道	,

那是被转移到爱尔兰的庞然大物，转移到了巨石阵、城堡和堤道上。

[ðə; ði] [keɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊni] ['hɪlsaɪd] ; [tuː; tə][ðə; ði][bɑːgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] [ænd; ənd]

the	caves	,	and	the	stony	hillsides	;	to	the	bogs	and	the	quicksands	and
这	洞穴	,	和	这	石质的	山坡	;	到	这	沼泽	和	这	流沙	和

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] ;

the	Little	Men	;
这	小的	男人	;

从洞穴到多石的山坡；从沼泽到流沙，再到小矮人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ,

but	it	could	not	be	recognized	as	a	portrait	,
但	它	可以	不是	是	认可	作为	一个	肖像	,

但它却无法被辨认为是一幅肖像画。

[ðoʊ] ['evriwʌn] [felt] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

though	everyone	felt	how	wonderful	it	was	that	a	legend	of	a	thousand	years
尽管	每个人	毛毡	如何	精彩的	它	曾是	那	一个	传奇	的	一个	千	年

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - .

should	be	so	close	to	the	life	of	Askatoon	.
应该	是	所以	关闭	到	这	生活	的	-	.

不过，每个人都觉得，一个流传千年的传说与阿斯卡顿的生活如此接近，是一件多么奇妙的事情。

['pætsi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['luːɪs] [wʌz; wəz][laɪk] ,

Patsy	had	no	knowledge	of	what	the	mother	of	Louise	was	like	,
帕齐	有	不	知识	的	什么	这	母亲	的	路易丝	曾是	喜欢	,

帕齐对路易丝的母亲一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['kruːəl] , [mə'tɪriəl] , ['selfɪʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [kwiːn] ['mɔɪrə] ,

but	the	likeness	between	her	cruel	,	material	,	selfish	spirit	and	Queen	Moira	,
但	这	相似	之间	她	残忍的	,	材料	,	自私	精神	和	女王	莫伊拉	,

但她残酷、物质、自私的性格与莫伊拉女王的相似之处，

[ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] , [prə'vəukt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

in	the	sacrifice	of	their	offspring	,	provoked	the	admiration	of	the	Young	Doctor	,
在	这	牺牲	的	他们的	后代	,	挑衅	这	钦佩	的	这	年轻的	医生	,

他们牺牲子女的行为，赢得了年轻医生的钦佩。

[huːz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [maɪnd][hæd; həd] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['pætsi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] .

whose	philosophical	mind	had	soon	discovered	that	Patsy	was	making	up	the	tale	.
谁	哲学	头脑	有	很快	发现	那	帕齐	曾是	制作	向上	这	故事	.

他那富有哲理的头脑很快就发现，帕齐是在编造故事。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] .

That	did	not	matter	.
那	做过	不是	事情	.

那无关紧要。

['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] ['stɑːrtɪd] , ['pætsi] [geɪv] [reɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [stɔːrm] ,

Having	got	the	thing	started	,	Patsy	gave	reins	to	his	imagination	;	and	storm	,
拥有	得到	这	事物	开始	,	帕齐	给予	缰绳	到	他的	想像力	;	和	风暴	,

事情有了开头之后，帕齐便放任自己的想象力驰骋；于是，一场风暴开始了。

['terər] , ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][fiː'oʊnə][baɪ] ['fɪljən] , [frʌm; frəm] [blæk] ['braɪənz]['kæs(ə)l]

terror	,	danger	,	and	the	capture	of	Fiona	by	Filion	,	from	Black	Brian's	castle
恐怖	,	危险	,	和	这	捕获	的	菲奥娜	经过	菲利翁	,	从	黑色的	布莱恩的	城堡

[ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

in	the	hills	,
在	这	丘陵	,

恐怖、危险，以及菲利翁从黑布莱恩位于山上的城堡里掳走菲奥娜的情节。

[wʌz; wəz][toʊld][wɪð; wɪθ] ['prɪmətɪv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

was	told	with	primitive	force	and	passion	.
曾是	讲述	和	原始	力量	和	热情	.

讲述时充满了原始的力量和激情。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dwɔrft] ['lɪt(ə)l]

But	the	most	wonderful	part	of	the	story	described	how	a	strange	dwarfed	Little
但	这	最多	精彩的	部分	的	这	故事	描述	如何	一个	奇怪的	矮小的	小的

[mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

Man	came	out	of	the	hills	in	the	East	,
男人	来了	出去	的	这	丘陵	在	这	东方	,

但故事中最精彩的部分描述了一个奇怪的矮小男人如何从东部的山丘中走出来。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][lænd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv] [blæk] [ˈbraɪən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sluː] [ðæt]

across	the	land	,	to	the	Western	fastness	of	Black	Brian	,	and	there	slew	that
穿过	这	土地	,	到	这	西	快速	的	黑色的	布莱恩	,	和	那里	一万	那

[ˈiːv(ə)l][mæn] ,

evil	man	,
邪恶的	男人	,

横穿大地，来到黑布莱恩的西部要塞，在那里杀死了那个邪恶的人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [fjuːd] — [sluː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [ɪnˈdɪgnəti] ,

because	of	an	ancient	feud	—	slew	him	in	a	situation	of	great	indignity	,
因为	的	一个	古老的	世仇	—	一万	他	在	一个	情况	的	伟大的	侮辱	,

因为一场古老的世仇——在极其屈辱的情况下杀死了他。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	left	him	lying	on	the	sands	for	the	tide	to	wash	him	out	to	the
和	左边	他	说谎	在	这	沙子	为了	这	潮	到	洗	他	出去	到	这

[diːp] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] [siː] .

deep	and	hungry	sea	.
深的	和	饥饿的	海	.

然后把他留在沙滩上，任由潮水把他冲进深邃而饥饿的大海。

[ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ˈpætsi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˈriːəl] [laɪf] ;

Even	here	Patsy	had	his	inspiration	from	real	life	;
甚至	这里	帕齐	有	他的	灵感	从	真实的	生活	;

即使在这里，帕齐的灵感也来源于现实生活；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dɪsˈgaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ] [wel] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər][ˈiːv(ə)n]

and	yet	he	disguised	it	all	so	well	that	no	one	except	the	Young	Doctor	even
和	然而	他	伪装	它	全部	所以	出色地	那	不	一	除了	这	年轻的	医生	甚至

[ɪˈmædʒɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

imagined	what	he	meant	.
想象	什么	他	意思是	.

然而，他掩饰得如此巧妙，以至于除了年轻的医生之外，没有人能猜到他的意思。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] [ɔːrˈlændoʊ] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [əˈtenʃ(ə)n] , [əbˈzɔːrbd] [ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz]

Under	the	tree	Orlando	listened	with	strained	attention	,	absorbed	and	,	at	times
在下面	这	树	奥兰多	听着	和	紧张	注意力	,	吸收	和	,	在	时代

, [ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈkʌm] .

,	almost	overcome	.
,	几乎	克服	.

在树下，奥兰多全神贯注地听着，全神贯注，有时甚至几乎被感动得说不出话来。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wen] [ˈpætsi]

His	long	sigh	of	relief	was	joined	to	the	sighs	of	the	others	when	Patsy
他的	长的	叹	的	宽慰	曾是	加入	到	这	叹息	的	这	其他的	什么时候	帕齐

[ˈfɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

帕齐说完后，他长长地舒了一口气，其他人也跟着叹了口气。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊz] [ˈɔːlsoʊ] .

The	Young	Doctor	rose	to	go	,	and	the	others	rose	also	.
这	年轻的	医生	玫瑰	到	去	,	和	这	其他的	玫瑰	还	.

年轻医生起身要走，其他人也跟着起身。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈstɔːri] , [ˈpætsi] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

"	That's	a	wonderful	story	,	Patsy	,	"	said	the	Young	Doctor	to	him	;	and	he
"	那就是	一个	精彩的	故事	,	帕齐	,	"	说	这	年轻的	医生	到	他	;	和	他

[ˈædɪd] [ˈkwɪzɪkli] :

added	quizzically	:
额外	疑惑地	:

“帕齐，那真是个精彩的故事，”年轻的医生对他说；然后他疑惑地补充道：

" [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" You tell it so well because you've told it so often before , I suppose ? "
" 你 告诉 它 所以 出色地 因为 你已经 讲述 它 所以 经常 前 , 我 认为 ? "

“你之所以能讲得这么好，大概是因为你以前讲过很多遍了吧？”

" [ɔː] , [wel] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɪk'spekt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['kuːlli] .
" Aw , well , that's it , I expect , " answered the Irishman coolly .
" 啊 , 出色地 , 那就是 它 , 我 预计 , " 回答 这 爱尔兰人 冷静地 .

“哦，好吧，我想就是这样了。”爱尔兰人冷静地回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
" I thought so , " responded the Young Doctor .
" 我 想法 所以 , " 回应 这 年轻的 医生 .

“我就知道，”年轻医生回答道。

" [naʊ] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [toʊld] [ðæt] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] , ['pætsi] ? "
" Now , how many times do you think you've told that story before , Patsy ? "
" 现在 , 如何 许多 时代 做 你 思考 你已经 讲述 那 故事 前 , 帕齐 ? "

“帕齐，你觉得你以前讲过多少遍这个故事了？”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [ɔːr][noʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
" About a hundred , I should think ; or no — I should think about two hundred times ,
" 关于 一个 百 , 我 应该 思考 ; 或者 不 — 我 应该 思考 关于 二 百 时代 ,

“我想大概一百次吧；或者不——我想大概两百次吧。”

" ['ænsər] ['pætsi] ['ʃeɪmləsli] .
" answered Patsy shamelessly .
" 回答 帕齐 厚颜无耻 .

帕特西厚颜无耻地回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
" I thought so , " said the Young Doctor , but before turning to go into the
" 我 想法 所以 , " 说 这 年轻的 医生 , 但 前 转弯 到 去 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“我就知道，”年轻的医生说，但还没等他转身走进屋子，

[hiː; hi] [liːnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : " ['pætsi] ,
he leaned and whispered in his ear : " Patsy ,
他 倾斜 和 低声说道 在 他的 耳朵 : " 帕齐 ,

他俯身在他耳边低语：“帕齐，

[jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['laɪər] [ðæt] ['evər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] . "
you're the most beautiful liar that ever come out of Ireland . "
你是 这 最多 美丽的 说谎者 那 曾经 来 出去 的 爱尔兰 . "

你是爱尔兰有史以来最美的骗子。

" [ɔː] , ['dɑːktər] [dɪr] ! " [sed] ['pætsi] ['sɔːftli] .
" Aw , Doctor dear ! " said Patsy softly .
" 啊 , 医生 亲爱的 ! " 说 帕齐 轻轻 .

“哦，亲爱的医生！”帕齐轻声说道。

[ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [seɪv] ['luːɪs] .
They all moved towards the house , save Louise .
他们 全部 已搬 向 这 房子 , 节省 路易丝 .

除了路易丝之外，其他人都朝房子走去。

" [pliːz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Please , I want to stay behind a minute or two , " she said ,
" 请 , 我 想 到 停留 在后面 一个 分钟 或者 二 , " 她 说 ,

“请让我再待一两分钟，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

as	she	held	out	a	hand	to	the	Young	Doctor	.
作为	她	握住	出去	一个	手	到	这	年轻的	医生	.

她向年轻医生伸出了手。

" [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Don't	wait	for	me	.
"	不	等待	为了	我	.

别等我了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I	want	to	be	alone	a	little	while	.
我	想	到	是	独自的	一个	小的	尽管	.

我想一个人待一会儿。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [felt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ə'piːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːm][æz; əz][ɑːn][ðə; ði]

"	Once	more	the	Young	Doctor	felt	the	trembling	appeal	of	her	palm	as	on	the
"	一次	更多的	这	年轻的	医生	毛毡	这	发抖	上诉	的	她	棕榈	作为	在	这

[fɜːrst] [deɪ] [ðeɪ] [met] ,

first	day	they	met	,
第一的	天	他们	遇见	,

“年轻的医生再次感受到了她手掌颤抖的吸引力，就像他们初次见面时一样。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [gript] [hɜːr; hər][hænd] ['wɔːrmli] .

and	he	gripped	her	hand	warmly	.
和	他	紧握	她	手	热情地	.

他热情地握住了她的手。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] .

"	It	will	all	come	right	.
"	它	将要	全部	来	正确的	.

一切都会好起来的。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

Good	-	night	,	my	dear	,	"	he	said	cheerfully	.
好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	愉快地	.

“晚安，亲爱的，”他愉快地说。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Have	a	good	sleep	on	it	.
"	有	一个	好的	睡觉	在	它	.

好好想想吧。

" ['luːɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə]

"	Louise	remained	in	the	garden	alone	,	the	moon	shining	on	her	face	lifted	to
"	路易丝	剩余	在	这	花园	独自的	,	这	月亮	灼灼	在	她	脸	抬起	到

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

“路易丝独自留在花园里，皎洁的月光洒在她的脸上，月亮高悬于天际。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [soʊ] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

For	a	moment	she	stood	so	,	wrapped	in	the	peace	of	the	night	,
为了	一个	片刻	她	站立	所以	,	包装	在	这	和平	的	这	夜晚	,

她就这样站了一会儿，沉浸在夜的宁静中。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] [wɪtʃ]

but	her	body	was	almost	panting	from	the	thrill	of	the	legend	which
但	她	身体	曾是	几乎	喘息	从	这	刺激	的	这	传奇	哪个

['pætsi] [kɜ'nægən] [hæd; həd][toʊld] .

Patsy	Kernaghan	had	told	.
帕齐	克纳汉	有	讲述	.

但她因为帕特西·克纳汉讲述的传奇故事而激动得几乎喘不过气来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː] , [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [hoʊp] ;

As	he	had	meant	it	to	do	,	it	gave	her	hope	;
作为	他	有	意思是	它	到	做	,	它	给予	她	希望	;

正如他所预期的那样，这给了她希望；

[ɔːlˈðoʊ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [ˈpætsi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌv; əv] [blæk]

although	before	her	eyes	was	the	picture	that	Patsy	had	drawn	of	Black
虽然	前	她	眼睛	曾是	这	图片	那	帕齐	有	绘制	的	黑色的

[ˈbraɪən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [sɔːrd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,

Brian	with	his	great	sword	beside	him	lying	on	the	sands	,
布莱恩	和	他的	伟大的	剑	旁	他	说谎	在	这	沙子	,

尽管在她眼前是帕齐画的一幅画，画中黑布莱恩躺在沙滩上，旁边是他的大剑。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [siː] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] .

waiting	for	the	hungry	sea	to	claim	him	.
等待	为了	这	饥饿的	海	到	宣称	他	.

等待饥饿的大海将他吞噬。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [wɔːrm] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Presently	there	stole	through	the	warm	air	of	the	night	the	sound	of	her	own
目前	那里	偷窃	通过	这	温暖的	空气	的	这	夜晚	这	声音	的	她	自己的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

这时，夜色温暖的空气中传来她自己的名字。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːrt] .

She	did	not	start	.
她	做过	不是	开始	.

她没有开始。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

It	seemed	to	her	part	of	the	dream	in	which	she	was	.
它	似乎	到	她	部分	的	这	梦	在	哪个	她	曾是	.

在她看来，这似乎是她所处梦境的一部分。

[hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [haʊˈevər] .

Her	hand	went	to	her	heart	,	however	.
她	手	去	到	她	心	,	然而	.

然而，她的手却抚上了胸口。

[əˈgen] [ɪn][ɔrˈlænˌdoʊz] [vɔɪs] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrd] " ['luːɪs] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] [naʊ] .

Again	in	Orlando's	voice	came	the	word	"	Louise	,	"	a	little	louder	now	.
再次	在	奥兰多的	嗓音	来了	这	单词	"	路易丝	,	"	一个	小的	更大声	现在	.

奥兰多的声音再次响起，这次声音稍微大了一些，喊出了"路易丝"这个名字。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɔːrˈlændoʊ] .

She	turned	towards	the	tree	,	and	there	beside	it	stood	Orlando	.
她	转向	向	这	树	,	和	那里	旁	它	站立	奥兰多	.

她转向那棵树，奥兰多就站在树旁。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnriˈæləti] , [ʌv; əv] ['gəustlinis] ,

For	an	instant	there	was	a	sense	of	unreality	,	of	ghostliness	,
为了	一个	立即的	那里	曾是	一个	感觉	的	不真实	,	的	幽灵般的	,

那一瞬间，我感到一种不真实感，一种幽灵般的感觉。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	then	she	gave	a	little	cry	of	pain	and	joy	.
和	然后	她	给予	一个	小的	哭	的	疼痛	和	喜悦	.

然后她发出了一声痛苦又喜悦的短促呻吟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

As	she	ran	towards	him	,	with	sudden	impulse	,
作为	她	跑	向	他	,	和	突然	冲动	,

她突然心血来潮，朝他跑去。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [spred] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

his	arms	spread	out	and	he	caught	her	to	his	breast	.
他的	武器	传播	出去	和	他	捕捉	她	到	他的	胸部	.

他张开双臂，将她搂入怀中。

[hɪz; ɪz][lɪps] [swept] [hɜːr; hər] [her] .

His	lips	swept	her	hair	.
他的	嘴唇	扫荡	她	头发	.

他的嘴唇拂过她的头发。

" ['luːɪs] ! ['luːɪs] !

"	Louise	!	Louise	!
"	路易丝	!	路易丝	!

“路易丝！路易丝！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] .

"	he	whispered	passionately	.
"	他	低声说道	热情地	.

他深情地低语道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stʊd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['dʒentli] [prest] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]

For	an	instant	they	stood	so	,	and	then	he	gently	pressed	her	away
为了	一个	立即的	他们	站立	所以	,	和	然后	他	轻轻地	按下	她	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他们就这样站了一会儿，然后他轻轻地把她推开了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	to	come	,	"	he	said	.
"	我	有	到	来	,	"	他	说	.

“我不得不来，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	I	want	you	to	know	that	whatever	happens	,	you	may	depend	on	me	.
"	我	想	你	到	知道	那	任何	发生	,	你	可能	依赖	在	我	.

我想让你知道，无论发生什么，你都可以依靠我。

[wen] [juː; jʊ][kɔːl] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] .

When	you	call	,	I	will	come	.
什么时候	你	称呼	,	我	将要	来	.

你打电话来，我就来。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

I	must	go	now	.
我	必须	去	现在	.

我必须走了。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] .

For	your	sake	I	must	not	stay	.
为了	你的	清酒	我	必须	不是	停留	.

为了你，我不能留下。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] . "

I	had	to	see	you	,	I	had	to	tell	you	what	I	had	never	told	you	.	"
我	有	到	看	你	,	我	有	到	告诉	你	什么	我	有	绝不	讲述	你	.	"

我必须见你，我必须告诉你我从未告诉你的事。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	You've	always	told	me	,	"	she	murmured	.
"	你已经	总是	讲述	我	,	"	她	低声说道	.

“你总是这么跟我说，”她低声说道。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][klæsp][hɜːrz] .

He	stretched	out	his	hand	to	clasp	hers	.
他	拉伸	出去	他的	手	到	搭扣	她的	.

他伸出手去握住她的手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] .

He	did	not	dare	to	open	his	arms	again	.
他	做过	不是	敢	到	打开	他的	武器	再次	.

他再也不敢张开双臂了。

[ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kɪst] [wɜːr; wər]['veri] [nɪr] , [ænd; ənd][ɑː] , [soʊ] [swiːt] !

The	lips	which	he	had	never	kissed	were	very	near	,	and	ah	,	so	sweet	!
这	嘴唇	哪个	他	有	绝不	亲吻	是	非常	靠近	,	和	啊	,	所以	甜的	!

他从未亲吻过的嘴唇近在咫尺，啊，真甜蜜！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

She	must	not	come	to	him	now	.
她	必须	不是	来	到	他	现在	.

她现在绝对不能来见他。

[wʌn] [swɪft] [klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd]

One	swift	clasp	of	the	hand	,	and	then	he	vaulted	over	the	fence	and
一	迅速	搭扣	的	这	手	,	和	然后	他	拱形	超过	这	栅栏	和

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

他迅速地握住对方的手，然后跃过栅栏，消失不见了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wægən][ɑːn][ðə; ði] ['preri] —

A	few	moments	afterwards	she	heard	the	rumble	of	his	wagon	on	the	prairie	—
一个	很少	时刻	然后	她	听到	这	隆隆	的	他的	车皮	在	这	草原	—

[hiː; hi][hæd; həd][taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

he	had	tied	up	his	horses	some	distance	from	the	house	.
他	有	系	向上	他的	马匹	一些	距离	从	这	房子	.

片刻之后，她听到了他的马车在草原上隆隆驶过的声音——他把马拴在了离房子一段距离的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [droʊv] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ]['pætsi] [kɜ'nægən] ,

As	the	Young	Doctor	drove	homeward	with	Patsy	Kernaghan	,
作为	这	年轻的	医生	驾驶	回家	和	帕齐	克纳汉	,

年轻医生和帕齐·克纳汉一起开车回家时，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][nɑːt][fɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

he	also	heard	the	rumble	of	the	wagon	not	far	in	front	of	him	.
他	还	听到	这	隆隆	的	这	车皮	不是	远的	在	正面	的	他	.

他还听到前方不远处马车的隆隆声。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['luːɪs] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Then	he	began	to	wonder	why	Louise	had	waited	behind	in	the	garden	.
然后	他	开始	到	想知道	为什么	路易丝	有	等待	在后面	在	这	花园	.

然后他开始纳闷，为什么路易丝要留在花园里等他。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .

He	put	the	thought	away	from	him	,	however	.
他	放	这	想法	离开	从	他	,	然而	.

但他把这个念头抛到了脑后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'siːt] [ɪn] ['luːɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

There	was	no	deceit	in	Louise	;	he	was	sure	of	that	.
那里	曾是	不	欺骗	在	路易丝	;	他	曾是	当然	的	那	.

他确信路易丝为人诚实。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['aʊtwərd] [baʊnd]

OUTWARD	BOUND
向外	边界

向外拓展

['dʒoʊəl] [.mæzə'riːn] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [trə'liː] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

Joel	Mazarine	did	not	take	the	trail	to	Tralee	immediately	after	he	found	his
乔尔	马扎林	做过	不是	拿	这	踪迹	到	特拉利	立即地	后	他	成立	他的

['wægən] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meθədɪst] ['miːtɪŋ] [haʊs] .

wagon	and	horses	in	the	shed	of	the	Methodist	Meeting	House	.
车皮	和	马匹	在	这	棚	的	这	卫理公会	会议	房子	.

乔尔·马扎林在卫理公会教堂的棚子里找到他的马车和马匹后，并没有立即踏上前往特拉利的旅程。

[æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] - [ə'gen] ,

As	he	drove	through	the	main	street	of	Askatoon	again	,
作为	他	驾驶	通过	这	主要的	街道	的	-	再次	,

当他再次驾车穿过阿斯卡顿的主要街道时，

[hɪz; ɪz] ['lɔɪər] — [bɜ˞ːlɪŋgeɪmz] ['raɪv(ə)l] — [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['griːtɪŋ] .

his	lawyer	—	Burlingame's	rival	—	waved	a	hand	towards	him	in	greeting	.
他的	律师	—	伯灵格姆的	竞争对手	—	挥手	一个	手	向	他	在	问候	.

他的律师——伯林盖姆的竞争对手——向他挥手致意。

[æn; ən][aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] [pə'zest] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

An	idea	suddenly	possessed	the	old	man	,	and	he	stopped	the	horses	and
一个	主意	突然	拥有	这	老的	男人	,	和	他	停止	这	马匹	和

['bekənd] .

beckoned	.
招手	.

老人突然想到一个主意，他勒住马匹，招了招手。

" [get] [ɪn] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	Get	in	and	come	to	your	office	with	me	,	"	he	said	to	the	lawyer	.
"	得到	在	和	来	到	你的	办公室	和	我	,	"	他	说	到	这	律师	.

“进来，跟我到你的办公室来，”他对律师说。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː] [raɪt] [ɔːf] .

"	There's	some	business	to	do	right	off	.
"	有	一些	商业	到	做	正确的	离开	.

“现在有些事情要办。”

" [ðə; ði][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['klaɪənt][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

"	The	unpopularity	of	a	client	in	no	way	affects	a	lawyer	.
"	这	不受欢迎	的	一个	客户	在	不	方式	影响	一个	律师	.

“客户不受欢迎与否对律师没有任何影响。”

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] ['krɪmɪn(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['liːg(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

Indeed	,	the	most	notorious	criminal	is	the	greatest	legal	advertisement	,
的确	,	这	最多	臭名昭著	刑事	是	这	最	合法的	广告	,

事实上，最臭名昭著的罪犯反而是法律最好的广告。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][ðæt][noʊ] ['lɔɪər] [ɪz]['evər][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ]

and	the	fortunate	part	of	the	business	is	that	no	lawyer	is	ever	identified	with
和	这	幸运	部分	的	这	商业	是	那	不	律师	是	曾经	已识别	和

[ðə; ði] ['mɔrəlz] ,

the	morals	,
这	德	,

而这个行业幸运之处在于，律师永远不会与道德划上等号。

[kraɪmz] [ɔːr] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [jet] [hæz; həz] [pər'tɪkjələr] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .

crimes	or	virtues	of	his	client	,	yet	has	particular	advantage	from	his	crimes	.
犯罪	或者	美德	的	他的	客户	,	然而	有	特别的	优势	从	他的	犯罪	.

既不承认委托人的罪行，也不承认委托人的美德，但却从委托人的罪行中获得了特殊利益。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - ['lɔɪər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [draɪv]

So	it	was	that	Mazarine's	lawyer	enjoyed	the	public	attention	given	to	his	drive
所以	它	曾是	那	-	律师	享受	这	民众	注意力	给定	到	他的	驾驶

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][.mæzə'riːn] .

through	the	town	with	Mazarine	.
通过	这	镇	和	马扎林	.

因此，马扎林的律师很享受他与马扎林一起驾车穿过小镇所引起的公众关注。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðɪs] [mæn] [seɪ] , " [hə'loʊ] , [wɒts] [ʌp] !

He	could	hear	this	man	say	,	"	Hello	,	what's	up	!
他	可以	听到	这	男人	说	,	"	你好	,	是什么	向上	!

他能听到这个人说：“你好，你好吗！”

" [ɔːr] [ə'nʌðər] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər][wɔːr] .

"	or	another	remark	that	the	Law	and	the	Gospel	were	out	for	war	.
"	或者	其他	评论	那	这	法律	和	这	福音	是	出去	为了	战争	.

或者还有人说律法和福音是要开战的。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [haʊ'evər] , ['dʒoʊnəs] ['bɪlɪŋz] ,

Just	as	they	were	about	to	enter	the	office	,	however	,	Jonas	Billings	,
只是	作为	他们	是	关于	到	进入	这	办公室	,	然而	,	乔纳斯	比林斯	,

然而，就在他们即将进入办公室时，乔纳斯·比林斯

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['evriwer] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənt] , [sed] ,

who	had	a	faculty	for	being	everywhere	at	the	interesting	moment	,	said	,
WHO	有	一个	学院	为了	存在	到处	在	这	有趣的	片刻	,	说	,

他说，他总能出现在任何有趣的时刻，这真是太棒了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [.mæzə'riːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['stændɪŋ]

so	as	to	be	heard	by	Mazarine	and	his	lawyer	,	and	all	others	standing
所以	作为	到	是	听到	经过	马扎林	和	他的	律师	,	和	全部	其他的	常设

[nɪr] .

near	.
靠近	.

以便让马扎林和他的律师以及周围所有其他人都能听到。

" ['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] !

"	Goin	'	to	leave	his	property	away	from	his	wife	!
"	戈因	-	到	离开	他的	财产	离开	从	他的	妻子	!

“他打算把财产留给妻子！”

['mækɪn] - [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] — [eɪ] ?

Makin	'	a	new	will	—	eh	?
马金	-	一个	新的	将要	—	嗯	?

立新遗嘱?

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [stæmp][ɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] [wen] [ʃiːz] [daʊn] !

That's	it	,	stamp	on	a	girl	when	she's	down	!
那就是	它	,	邮票	在	一个	女孩	什么时候	她是	向下	!

就是这样，趁女孩落魄时踩她一脚！

[wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] , [kiːp] [ðə; ði] [kæʃ] .

When	you	can't	win	the	woman	,	keep	the	cash	.
什么时候	你	不能	赢	这	女士	,	保持	这	现金	.

当你无法赢得女人芳心时，那就把钱留下吧。

[woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] , ['wɪli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪld] [wʌn] !

Woe	is	me	,	Willy	,	but	the	wild	one	rageth	!
悲哀	是	我	,	威利	,	但	这	荒野	一	愤怒	!

唉，威利，我真是倒霉透了，野性难耐！

" ['dʒoʊnəs] - ['drɔːlɪŋ] , ['neɪz(ə)l] , [haɪ] - [pɪtʃt] ['sɑːrkæzəm] [riːtʃt] - [ɪrz] [ænd; ənd]

"	Jonas	'	drawling	,	nasal	,	high	-	pitched	sarcasm	reached	Mazarine's	ears	and
"	乔纳斯	-	拖长音	,	鼻腔	,	高的	-	投球	讽刺	达到	-	耳朵	和

[stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

stung	him	.
被蜇了	他	.

乔纳斯拖长的、鼻音很重的、尖锐的讽刺语气传到了马扎林的耳朵里，刺痛了他。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['biːdi] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] , [sed] ['rʌfli] :

He	lurched	round	,	and	with	beady	eyes	blinking	with	malice	,	said	roughly	:
他	踉跄了一下	圆形的	,	和	和	珠子	眼睛	眨眼	和	恶意	,	说	大致	:

他猛地转过身，眯着眼睛，恶狠狠地眨了眨，粗声粗气地说：

" [ðə; ði] [fuːl] [ɪz] [noʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] . "

"	The	fool	is	known	by	his	folly	.	"
"	这	傻子	是	已知	经过	他的	蠢事	.	"

“愚者因其愚蠢而为人所知。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] ['leɪb(ə)l] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [.mæzə'riːn] , " [ri'tɔːtid] ['dʒoʊnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	You	don't	need	to	label	yourself	,	Mr	.	Mazarine	,	"	retorted	Jonas	with	a
"	你	不	需要	到	标签	你自己	,	先生	.	马扎林	,	"	反驳	乔纳斯	和	一个

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

“你不需要给自己贴标签，马扎林先生，”乔纳斯笑着反驳道。

[ðə; ði] [kraʊd] [læft] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] .

The	crowd	laughed	in	approval	.
这	人群	笑了	在	赞同	.

人群中响起一片赞许的笑声。

[ðə; ði] [luːs] ['loʊər] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv]

The	loose	lower	lip	of	the	Master	of
这	松动的	降低	唇	的	这	掌握	的

大师松弛的下唇

[trə'liː] ['kwivəd] .

Tralee	quivered	.
特拉利	颤抖	.

特拉利颤抖了。

[ðə; ði] [lə'vaɪəθən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːrks] .

The	leviathan	was	being	tortured	by	the	little	sharks	.
这	利维坦	曾是	存在	受折磨	经过	这	小的	鲨鱼	.

这头巨兽正遭受小鲨鱼们的折磨。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z] ['ɑːfɪs] [slæmd] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ,

Presently	the	door	of	the	lawyer's	office	slammed	on	the	street	,
目前	这	门	的	这	律师	办公室	猛烈抨击	在	这	街道	,

这时，律师事务所的大门在街上砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [.mæzə'ri:n] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [wɪl] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ]

and	Mazarine	proceeded	to	make	a	new	will	,	which	should	leave	everything	away
和	马扎林	继续	到	制作	一个	新的	将要	,	哪个	应该	离开	一切	离开

[frʌm; frəm] ['lu:ɪs] .

from	Louise	.
从	路易丝	.

于是，玛扎琳立了一份新的遗嘱，将所有财产都留给了路易丝。

['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sloʊli] [dik'teitid] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glu:tənəs]

After	he	had	slowly	dictated	the	terms	of	the	will	,	with	a	glutinous
后	他	有	缓慢地	口述	这	条款	的	这	将要	,	和	一个	黏稠的

[sə'lemnəti] [hi:; hi] [sed] :

solemnity	he	said	:
严肃	他	说	:

他慢条斯理地念完遗嘱内容后，用一种黏腻的庄重语气说道：

" [ðer; ðər] ; [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ænd; ənd] [mæn] .

"	There	;	that's	what	comes	of	breaking	the	laws	of	God	and	man	.
"	那里	;	那就是	什么	来	的	打破	这	法律	的	上帝	和	男人	.

“瞧，这就是违背上帝和人类法律的后果。”

[ðæts] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lu:zɪz] [hu:] ['dʌznt] [du:] [hɜ:r; hər] ['du:ti] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv]

That's	what	a	woman	loses	who	doesn't	do	her	duty	by	the	man	that	can	give
那就是	什么	一个	女士	失败	WHO	不	做	她	责任	经过	这	男人	那	能	给

[hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] ,

her	everything	,
她	一切	,

这就是一个女人如果辜负那个能给她一切的男人，最终会失去什么。

[ænd; ənd] [ðæts] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] ['dʒezəbel] . "

and	that's	give	her	everything	,	while	she	plays	the	Jezebel	.	"
和	那就是	给	她	一切	,	尽管	她	演出	这	耶洗别	.	"

那就给她一切，让她扮演耶洗别的角色。

" [aɪl] [kəm'pli:t] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [saɪn] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]

"	I'll	complete	this	for	you	,	and	you	can	sign	it	now	,	"	remarked	the
"	患病的	完全的	这	为了	你	,	和	你	能	符号	它	现在	,	"	评论	这

['lɔɪər] [ɪ'veɪsɪvli] ,

lawyer	evasively	,
律师	闪烁其词	,

“我会帮你办好，你现在可以签字了。”律师含糊其辞地说。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ʃrɪŋkɪŋ] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [stænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ɔ:r] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˌaɪ 'ti:]

not	without	shrinking	;	"	but	it	won't	stand	as	it	is	,	or	as	you	want	it
不是	没有	收缩	;	"	但	它	惯于	站立	作为	它	是	,	或者	作为	你	想	它

[tu:; tə] [stænd] ,

to	stand	,
到	站立	,

并非不会缩小；“但它不会保持原样，也不会像你希望的那样保持原样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mɪsɪz] . [.mæzə'ri:n] [hæz; həz] [hɜ:r; hər] ['li:g(ə)l] [kleɪmz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

because	Mrs	.	Mazarine	has	her	legal	claims	in	spite	of	it	!
因为	太太	.	马扎林	有	她	合法的	索赔	在	尽管如此	的	它	!

尽管如此，玛扎琳夫人仍然拥有她的合法权益！

[ʃi:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['waɪfs] ['daʊər] - [raɪts] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] .

She's	got	a	wife's	dower	-	rights	according	to	the	law	.
她是	得到	一个	妻子的	嫁妆	-	权利	根据	到	这	法律	.

根据法律，她享有妻子的嫁妆权利。

[ðæts] [wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] .
That's one - third of your property .
那就是 一 - 第三 的 你的 财产 .

那相当于你财产的三分之一。

[its] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] .
It's the law of the land , and you can't sign it away from her , Mr .
它是 这 法律 的 这 土地 , 和 你 不能 符号 它 离开 从 她 , 先生 .
[.mæzə'riːn] .
Mazarine .
马扎林 .

这是当地法律，你不能违背法律剥夺她的权利，马扎林先生。

" [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] ['daːkənd] [stɪl] [mɔːr] ; [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['fɪŋgərz] ['twɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" The old man's face darkened still more ; his crooked fingers twisted in his beard .
" 这 老的 男人的 脸 变暗 仍然 更多的 ; 他的 歪 手指 扭曲 在 他的 胡须 .

老人的脸色更加阴沉了；他弯曲的手指在胡须里扭动着。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [fər'gɑːt] [ðæt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" I see you forgot that , " added the lawyer .
" 我 看 你 忘了 那 , " 额外 这 律师 .

“看来你忘了这件事了，”律师补充道。

" [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] [hɜːr; hər] ,
" There's only one way to dispossess her ,
" 有 仅有的 一 方式 到 剥夺 她 ,

只有一种方法可以剥夺她的权利，

[ænd; ənd] [ðæts] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [θruː] [dɪ'vɔːrs] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
and that's to put her through Divorce — if you think you can .
和 那就是 到 放 她 通过 离婚 — 如果 你 思考 你 能 .

那就是让她经历离婚——如果你认为你能做到的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] - [stænd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , [ænd; ənd] [its] ['pɜːrfɪktli] ['liːg(ə)l] ,
Of course this document'll stand as far as it goes , and it's perfectly legal ,
的 课程 这 - 站立 作为 远的 作为 它 去 , 和 它是 完美 合法的 ,

当然，这份文件在其有效范围内是有效的，而且完全合法。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [get] [hɜːr; hər] [wʌn] - [θɜːrd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
but it isn't what you intend , and she'd get her one - third in spite of it
但 它 不是 什么 你 打算 , 和 棚 得到 她 一 - 第三 在 尽管如此 的 它
. "
: "
. "

但这并非你的本意，即便如此，她还是会得到她应得的三分之一。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" I'll come back to - morrow , " said the old man , rising to his feet .
" 患病的 来 后退 到 - 明天 , " 说 这 老的 男人 , 上升 到 他的 脚 .

“我明天再来，”老人说着站了起来。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" You make it out , and I'll come back and sign it to - morrow .
" 你 制作 它 出去 , 和 患病的 来 后退 和 符号 它 到 - 明天 .

“你先出去，我明天回来签字。”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] .
I'll make a sure thing of so much , anyway .
患病的 制作 一个 当然 事物 的 所以 很多 , 反正 .

无论如何，我都会确保很多事情发生。

[ðə; ði] - ['set(ə)l][ðə; ði][rest] .

The	divorce'll	settle	the	rest	.
这	-	定居	这	休息	.

离婚会解决剩下的问题。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt] [dɪ'vɔːrs]

You	have	it	ready	at	noon	to	-	morrow	,	and	you	can	start	divorce
你	有	它	准备好	在	中午	到	-	明天	,	和	你	能	开始	离婚

[prə'siːdɪŋz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː] .

proceedings	to	-	morrow	too	.
诉讼程序	到	-	明天	也	.

你明天中午就能准备好所有材料，也可以明天就开始办理离婚手续。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

There's	plenty	of	evidence	.
有	很多	的	证据	.

证据确凿。

[ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	run	away	from	me	to	go	to	him	.
她	跑步	离开	从	我	到	去	到	他	.

她为了去找他而逃离了我。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] .

She	stayed	with	him	a	whole	night	on	the	prairie	.
她	入住	和	他	一个	所有的	夜晚	在	这	草原	.

她陪他在草原上待了一整夜。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] ['evɪdəns] .

I	want	the	divorce	,	and	I	can	get	the	evidence	.
我	想	这	离婚	,	和	我	能	得到	这	证据	.

我想离婚，而且我能拿到证据。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] .

Everybody	knows	.
大家	知道	.

人尽皆知。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

This	is	the	Lord's	business	,	and	I	mean	to	see	it	through	.
这	是	这	主场	商业	,	和	我	意思是	到	看	它	通过	.

这是主的事，我决心把它完成。

[ʃeɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Shame	has	come	to	the	house	of	a	servant	of	the	Lord	,	and	there
耻辱	有	来	到	这	房子	的	一个	仆人	的	这	主	,	和	那里

[mʌst; məst][biː; bi]['pəːdʒiŋ] .

must	be	purging	.
必须	是	清除	.

主的仆人家中蒙受羞辱，必须进行洁净礼。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stoʊnd] [tuː; tə] [deθ] ,

In	the	days	of	David	she	would	have	been	stoned	to	death	,
在	这	天	的	大卫	她	会	有	到过	吸食大麻	到	死亡	,

在大卫的时代，她会被石头砸死。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz] [ðæt] , ['iːðər] .

and	not	so	far	back	as	that	,	either	.
和	不是	所以	远的	后退	作为	那	,	任何一个	.

而且时间也并没有那么久远。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	A	moment	afterwards	he	was	gone	,	slamming	the	door	behind	him	.
"	一个	片刻	然后	他	曾是	已消失	,	猛击	这	门	在后面	他	.

“片刻之后，他就消失了，砰地一声关上了门。”

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] - [ə; eɪ]['tɜːrdʒɪd] , ['æŋgri] [flʌd] ['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

His	blood	was	up	-	a	turgid	,	angry	flood	almost	bursting	his	veins	.
他的	血	曾是	向上	-	一个	膨胀的	,	生气的	洪水	几乎	爆发	他的	静脉	.

他热血沸腾，怒火中烧，几乎要从血管里迸裂而出。

[hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] .

He	now	made	his	way	to	the	house	of	the	Methodist	minister	.
他	现在	制成	他的	方式	到	这	房子	的	这	卫理公会	部长	.

他随后前往了卫理公会牧师的家。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪsəplɪnd] [æt; ət] ['kwɔːrtərli] ['miːtɪŋ] ,

There	he	announced	that	if	he	was	disciplined	at	Quarterly	Meeting	,
那里	他	宣布	那	如果	他	曾是	纪律严明的	在	季刊	会议	,

他在那里宣布，如果他在季度会议上受到纪律处分，

[æz; əz][wʌz; wəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

as	was	talked	about	in	the	streets	,
作为	曾是	谈话	关于	在	这	街道	,

正如街头巷尾人们谈论的那样，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [lɔː] [ə'genst] ['evri] [klæs] - ['liːdər] [fɔːr; fər] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

he	would	go	to	law	against	every	class	-	leader	for	defamation	of	character	.
他	会	去	到	法律	反对	每一个	班级	-	领导者	为了	诽谤	的	特点	.

他会以诽谤罪起诉每一位班长。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] .

By	the	time	this	was	done	the	evening	was	well	advanced	.
经过	这	时间	这	曾是	完毕	这	晚上	曾是	出色地	先进的	.

等这件事办完的时候，夜色已经很深了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [wɪtʃ] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

He	did	not	leave	Askatoon	until	the	moment	which	coincided	with	that	in	which
他	做过	不是	离开	-	直到	这	片刻	哪个	巧合	和	那	在	哪个

[ɔːr'lændoʊ] [left] ['noʊlən] ['dɔɪlz] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [ræntʃ] .

Orlando	left	Nolan	Doyle's	garden	and	took	the	trail	to	Slow	Down	Ranch	.
奥兰多	左边	诺兰	道尔的	花园	和	采取	这	踪迹	到	慢的	向下	牧场	.

他直到奥兰多离开诺兰·道尔的花园，沿着小路前往慢速牧场的那一刻，才离开阿斯卡顿。

[ɔːr'lændoʊ] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [treɪl] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [trə'liː] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer]

Orlando	would	strike	the	trail	from	Askatoon	to	Tralee	at	a	point	where
奥兰多	会	罢工	这	踪迹	从	-	到	特拉利	在	一个	观点	在哪里

[ə'nʌðər] [treɪl] ['ɔːlsoʊ] [dʒɔɪnd] .

another	trail	also	joined	.
其他	踪迹	还	加入	.

奥兰多会沿着从阿斯卡通到特拉利的路线行进，而另一条路线也会在此汇合。

[ˌmæzə'riːn] [droʊv] [fæst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Mazarine	drove	fast	through	the	town	,	as	though	eager	to	put	it	behind	him	,
马扎林	驾驶	快速地	通过	这	镇	,	作为	尽管	渴望的	到	放	它	在后面	他	,

马扎林驾车快速穿过小镇，仿佛急于将这里抛在身后。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [treɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

but	when	he	reached	the	trail	on	the	prairie	he	slackened	his	pace	,
但	什么时候	他	达到	这	踪迹	在	这	草原	他	松弛	他的	步伐	,

但当他到达草原上的小径时，他放慢了脚步。

[ænd; ənd] [droʊv] ['stedəli] ['hoʊmwərdz] , [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] [rɪ'flekʃnz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər]

and	drove	steadily	homewards	,	lost	in	the	darkest	reflections	he	had	ever
和	驾驶	稳步	回家	,	丢失的	在	这	最黑暗的	反思	他	有	曾经

[noʊn] ;

known	;
已知	;

他一路缓缓驶向家的方向，陷入了他所经历过的最黑暗的沉思之中；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

and	that	was	saying	much	.
和	那	曾是	说	很多	.

这足以说明很多问题了。

[ðə; ði] [reɪnz] [leɪ] [luːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

The	reins	lay	loose	in	his	fingers	,
这	缰绳	躺	松动的	在	他的	手指	,

缰绳在他指间松松地垂着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv]

and	he	became	so	absorbed	that	he	was	conscious	of	nothing	save
和	他	成为	所以	吸收	那	他	曾是	有意识的	的	没有什么	节省

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

他全神贯注，除了身体的运动之外，对其他一切都毫无感觉。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [blæk] ['braɪən] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

The	heart	of	Black	Brian	,	the	King	,
这	心	的	黑色的	布莱恩	,	这	国王	,

黑布莱恩，国王的心

[ʌv; əv] [huːm] ['pætsi] [kɜ'nægən] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['mɪθɪkl] ['stɔːri] [ɪn] ['noʊlən] ['dɔɪlz] ['gɑːrdn] ,

of	whom	Patsy	Kernaghan	told	his	mythical	story	in	Nolan	Doyle's	garden	,
的	谁	帕齐	克纳汉	讲述	他的	神话	故事	在	诺兰	道尔的	花园	,

帕齐·克纳汉在诺兰·道尔的花园里讲述了他的传奇故事，

[hæd; həd] ['nevər] [haust] [mɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] [θɔːts] [ðæn; ðən] [wɜːr; wər] [ɪn] - [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs]

had	never	housed	more	repulsive	thoughts	than	were	in	Mazarine's	heart	in	this
有	绝不	房屋	更多的	丑恶	想法	比	是	在	-	心	在	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

unfortunate	hour	of	his	own	making	.
不幸	小时	的	他的	自己的	制作	.

在马扎林自作自受的这个不幸时刻，他心中从未有过比这更令人作呕的想法。

[noʊ] ['sɪŋg(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

No	single	feeling	of	kindness	was	in	his	spirit	.
不	单身的	感觉	的	仁慈	曾是	在	他的	精神	.

他心中没有一丝一毫的善意。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [grɪm] , [fæn'tæstɪk]

He	heard	nothing	,	was	conscious	of	nothing	,	save	his	own	grim	,	fantastic
他	听到	没有什么	,	曾是	有意识的	的	没有什么	,	节省	他的	自己的	严峻	,	极好的

[ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

imaginings	.
想象	.

他什么也没听到，什么也没感觉到，只有自己阴暗、奇异的想象。

[ə; eɪ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [æz; əz] ['terəb(ə)l] [æz; əz] ['evər] [pə'zest] [ə; eɪ] [mæn] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪm; ɪm]

A	jealousy	and	hatred	as	terrible	as	ever	possessed	a	man	were	on	him
一个	妒忌	和	仇恨	作为	糟糕的	作为	曾经	拥有	一个	男人	是	在	他

.

:

.

他心中充满了世间罕见的嫉妒和仇恨。

[æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] [self] - [wɪl] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊli] [oʊld] [eɪdʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

An	egregious	self	-	will	,	a	dreadful	spirit	of	unholy	old	age	in	him	,
一个	极其恶劣	自己	-	将要	,	一个	可怕	精神	的	不圣洁的	老的	年龄	在	他	,

他任性妄为，身上散发着一种可怕的、不祥的老年气息。

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['heitfəli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [juːθ] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪm'self] — [ðə; ði] [juːθ]

was	turned	hatefully	upon	the	youth	long	since	gone	from	himself	—	the	youth
曾是	转向	可恨地	之上	这	青年	长的	自从	已消失	从	他自己	—	这	青年

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他满怀仇恨地转向了早已离他而去的那个年轻人——那个年轻人，

[ɪn] [ɪts] [waɪld] , ['ɪnəs(ə)nt] ['ɑːrdər] , [hæd; həd] [brɔːt] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] ,

in	its	wild	,	innocent	ardours	,	had	brought	two	young	people	together	,
在	它是	荒野	,	清白的	热情	,	有	带来	二	年轻的	人们	一起	,

它那份狂野而纯真的热情，将两个年轻人联系在了一起。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæptɪv] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

one	of	them	his	own	captive	for	years	.
一	的	他们	他的	自己的	俘虏	为了	年	.

其中一人曾是他的俘虏，被囚禁多年。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preri] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , ['ɪnfənt] [muːn] , [ðə; ði] ['kaɪndli] ['dɑːrknəs] ,

The	peace	of	the	prairie	,	the	shining	,	infant	moon	,	the	kindly	darkness	,
这	和平	的	这	草原	,	这	灼灼	,	婴儿	月亮	,	这	亲切地	黑暗	,

草原的宁静，皎洁的月牙，温柔的夜色，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

were	all	at	variance	with	the	soul	of	the	man	,
是	全部	在	方差	和	这	灵魂	的	这	男人	,

这些都与这个人的灵魂相悖。

[huːz] ['oʊnli] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] ;

whose	only	possession	was	what	money	could	buy	;
谁	仅有的	拥有	曾是	什么	钱	可以	买	;

他唯一的财产就是金钱能买到的东西；

[ænd; ənd] [wʌt] ['mʌni] [hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

and	what	money	had	bought	in	the	way	of	human	flesh	and	blood	,
和	什么	钱	有	买	在	这	方式	的	人类	肉	和	血	,

以及金钱所能买到的血肉之躯，

['bjuːti] [ænd; ənd] [swiːt] [juːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] .

beauty	and	sweet	youth	he	had	not	been	able	to	hold	.
美丽	和	甜的	青年	他	有	不是	到过	有能力的	到	抓住	.

他未能留住的美貌和青春。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

To	his	mind	,	what	was	the	good	of	having	riches	and	power	,
到	他的	头脑	,	什么	曾是	这	好的	的	拥有	财富	和	力量	,

在他看来，拥有财富和权力有什么用呢?

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [lʌv] , ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] !

if	you	could	not	also	have	love	,	licence	and	the	loot	of	the	conqueror	!
如果	你	可以	不是	还	有	爱	,	执照	和	这	抢劫	的	这	征服者	!

如果你不能同时拥有爱情、自由和征服者的战利品!

[hiː; hi][hæd; həd] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd][ɪn] [prer] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][klæs] - ['liːdər]

He	had	wrestled	with	the	Lord	in	prayer	;	he	had	been	a	class	-	leader
他	有	摔跤	和	这	主	在	祷告	;	他	有	到过	一个	班级	-	领导者

[ænd; ənd][ə; eɪ][leɪ] - ['priːtʃər] ;

and	a	lay	-	preacher	;
和	一个	躺	-	牧师	;

他曾向上帝祷告，与祂摔跤；他曾担任班级领袖和义务传道人；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːtid] [ænd; ənd] [di'naunst] ; [hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ænd; ənd][prəʊ'skraɪbd] ;

he	had	exhorted	and	denounced	;	he	had	pleaded	and	proscribed	;
他	有	劝勉	和	谴责	;	他	有	恳求	和	禁止	;

他曾劝诫，也曾谴责；他曾恳求，也曾禁止；

[jet] ['nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [prə'fest] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːəli]

yet	never	in	all	his	days	of	professed	religion	had	a	heart	for	others	really
然而	绝不	在	全部	他的	天	的	声称	宗教	有	一个	心	为了	其他的	真的

[muːvd] ['dʒoʊəl] [.mæzə'riːn] .

moved	Joel	Mazarine	.
已搬	乔尔	马扎林	.

然而，在他自称信奉宗教的整个时期，他从未真正关心过别人，这让乔尔·马扎林深受感动。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,

He	had	given	now	and	then	of	gold	and	silver	,
他	有	给定	现在	和	然后	的	金子	和	银	,

他曾不时赠予金银，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd] [hændz][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [brɔːt]

because	of	the	glow	of	mind	which	the	upraised	hands	of	admiration	brought
因为	的	这	辉光	的	头脑	哪个	这	抬起	双手	的	钦佩	带来

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为人们高举的双手所表达的钦佩之情，让他感到无比欣慰。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ;

mistaking	it	for	the	real	thing	;
误会	它	为了	这	真实的	事物	;

误以为是真品；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['bærən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['emptid] [ɪt'self][fɔːr; fər]

but	his	life	had	been	barren	because	it	had	not	emptied	itself	for
但	他的	生活	有	到过	荒芜	因为	它	有	不是	清空	本身	为了

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

但他的一生却很贫瘠，因为他没有为他人奉献自己。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɔːr] ['eniwer] .

at	any	time	,	or	anywhere	.
在	任何	时间	,	或者	任何地方	.

任何时间，任何地点。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'fest] ['krɪstʃən] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['ɑːlə,vet] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	had	been	a	professed	Christian	,	not	because	of	Olivet	,	but	because
他	有	到过	一个	声称	基督教	,	不是	因为	的	奥利维特	,	但	因为

[ʌv; əv]['saɪnɪ,aɪ] .

of	Sinai	.
的	西奈山	.

他自称是基督徒，不是因为奥利维特，而是因为西奈山。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːrmi] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['gɪdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	stormy	authority	of	the	sword	of	the	Lord	of	Gideon	of	the
它	曾是	这	暴风雨	权威	的	这	剑	的	这	主	的	基甸	的	这

[oʊld] ['testəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

Old	Testament	which	had	drawn	him	into	the	fold	of	religion	.
老的	遗嘱	哪个	有	绘制	他	进入	这	折叠	的	宗教	.

正是旧约圣经中基甸之主那威严的剑气，将他引入了宗教的怀抱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [streɪn] [ʌv; əv] [hə'redəti] , [hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] , [ðə; ði][laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	some	strain	of	heredity	,	his	upbringing	,	the	life	into	which	he
它	曾是	一些	拉紧	的	遗传	,	他的	教养	,	这	生活	进入	哪个	他

[wʌz; wəz][bɔːrn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

这或许是遗传因素、他的成长环境以及他出生的生活环境造成的。

['paɪəs] , [pɪ'dæntɪk] [ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəsli] ['prerfəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

pious	,	pedantic	and	preposterously	prayerful	,	which	had	made	him	a
虔诚的	,	迂腐的	和	荒谬地	虔诚的	,	哪个	有	制成	他	一个

[prə'feʃən(ə)l] ['krɪstʃən] ,

professional	Christian	,
专业的	基督教	,

他虔诚、迂腐，而且祷告过度，这使他成为了一名职业基督徒。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['fɑːrmər] , ['ræntʃər] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['meɪkər] .

as	he	was	a	professional	farmer	,	rancher	and	money	-	maker	.
作为	他	曾是	一个	专业的	农民	,	牧场主	和	钱	-	制造商	.

因为他是一位专业的农民、牧场主和赚钱能手。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [piːs] .

For	such	a	man	there	never	could	be	peace	.
为了	这样的	一个	男人	那里	绝不	可以	是	和平	.

这样的人，永远不可能享有和平。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] [ʌv; əv]['wɑːntən][ˌɪnhjuː'mænəti] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃərɪŋ]

In	his	own	world	of	wanton	inhumanity	,	oblivious	of	all	except	his	torturing
在	他的	自己的	世界	的	放肆	不人道	,	浑然不觉	的	全部	除了	他的	酷刑

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

在他自己肆意妄为、毫无人性的世界里，除了折磨他人的念头之外，他对其他一切都漠不关心。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [krɔːs] [treɪlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərdz] ,

he	did	not	know	that	,	as	he	neared	the	Cross	Trails	on	his	way	homewards	,
他	做过	不是	知道	那	,	作为	他	接近	这	叉	小径	在	他的	方式	回家	,

他并不知道，当他在回家的路上接近十字路口时，

['sʌmθɪŋ] ['ʃædoʊi] , ['stuːpɪŋ] ,

something	shadowy	,	stooping	,
某物	阴暗的	,	弯腰	,

某个阴影笼罩着的东西，弯着腰，

[spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊdsaɪd][ænd; ənd][slɪp] - [slɔpt] ['æftər][hɪz; ɪz]['wægən] — [slɪp] - [slɔpt]

sprang	up	from	the	roadside	and	slip	-	slopped	after	his	wagon	—	slip	-	slopped
弹簧	向上	从	这	路边	和	滑	-	倾斜的	后	他的	车皮	—	滑	-	倾斜的

— [slɪp] - [slɔpt] — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [huːf] ,

—	slip	-	slopped	—	catching	the	thud	of	the	horses	'	hoofs	,
—	滑	-	倾斜的	—	捕捉	这	砰的一声	的	这	马匹	-	蹄子	,

他从路边跳起来，跌跌撞撞地跟在马车后面——跌跌撞撞——跌跌撞撞——听到马蹄的咚咚声。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['futsteps] [ˌkoʊɪn'saɪd] .

and	making	its	footsteps	coincide	.
和	制作	它是	脚步声	重合	.

并使它们的脚步声重合。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [swʌŋ] [ɪt'self] [ʌp] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən]

All	at	once	the	shadowy	figure	swung	itself	up	softly	and	remained	for	an
全部	在	一次	这	阴暗的	数字	摇摆	本身	向上	轻轻	和	剩余	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

突然，那道黑影轻轻地荡了起来，停留了片刻。

[hæf] - ['niːlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .

half	-	kneeling	,	in	the	body	of	the	wagon	.
一半	-	跪着	,	在	这	身体	的	这	车皮	.

半跪在车厢里。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , ['nɔɪzləsli] , [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ʌp] , [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [əb'zɔːrbd] ['dʒoʊəl][.mæzə'riːn] ,

Then	suddenly	,	noiselessly	,	it	rose	up	,	leaned	over	the	absorbed	Joel	Mazarine	,
然后	突然	,	无声	,	它	玫瑰	向上	,	倾斜	超过	这	吸收	乔尔	马扎林	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

and	with	long	,
和	和	长的	,

然后突然间，它无声地升起，俯身靠近全神贯注的乔尔·马扎林，发出长长的……

[hʊkt] , ['stiːli] ['fɪŋgərz] [kɔːt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [trə'liː] ['ʌndər][ðə; ði] ['greɪɪʃ]

hooked	,	steely	fingers	caught	the	throat	of	the	Master	of	Tralee	under	the	grayish
钩子	,	钢铁般的	手指	捕捉	这	喉	的	这	掌握	的	特拉利	在下面	这	灰蒙蒙的

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

钩状的、钢铁般的手指掐住了特拉利领主灰白胡须下的喉咙。

[ðeɪ] [klentʃt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [θriː] [men] ;

They	clenched	there	with	a	power	like	that	of	three	men	;
他们	紧握	那里	和	一个	力量	喜欢	那	的	三	男人	;

他们紧紧地抱在一起，力道如同三个男人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][grɪp] [wɪtʃ] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæŋ] -

for	this	was	the	kind	of	grip	which	,	far	away	in	the	country	of	the	Yang	-
为了	这	曾是	这	种类	的	紧握	哪个	,	远的	离开	在	这	国家	的	这	杨	-

[t'siː, 'siː] - [ki'æŋ] ,

tse	-	kiang	,
谢	-	江	,

因为这种抓捕方式，在遥远的长江国度里，

[li] ['tʃuː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Li	Choo	had	learned	in	the	days	when	he	had	made	youth	a	thing	to	be
李	秋	有	学习	在	这	天	什么时候	他	有	制成	青年	一个	事物	到	是

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

李楚在那些让他的青春成为值得铭记的回忆的日子里学到了这一点。

[noʊ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [kʊd; kəd]['lu:s(ə)n] [ðæt] ['terəb(ə)l] [grɪp] ;

No	convulsive	effort	on	the	part	of	the	victim	could	loosen	that	terrible	grip	;
不	痉挛	努力	在	这	部分	的	这	受害者	可以	松开	那	糟糕的	紧握	;

受害者拼命挣扎也无法挣脱那可怕的束缚；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

but	the	horses	,	responding	to	the	first	jerk	of	the	reins	following	the	attack	,
但	这	马匹	,	回应	到	这	第一的	混蛋	的	这	缰绳	下列的	这	攻击	,

但是，马匹在遭到袭击后，对缰绳的第一次猛拉做出了反应，

[stʊd] [stɪl] , [waɪl] [ə; eɪ]['hju:mən] [soʊl] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rentʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

stood	still	,	while	a	human	soul	was	being	wrenched	out	of	the	world	behind	them	.
站立	仍然	,	尽管	一个	人类	灵魂	曾是	存在	扭动	出去	的	这	世界	在后面	他们	.

他们静静地站在那里，看着身后的人类灵魂被从这个世界上剥离出来。

[noʊ] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] .

No	word	was	spoken	.
不	单词	曾是	说	.

两人一句话也没说。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['dʒoʊəl] [.mæzə'ri:n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ,

From	the	moment	the	fingers	clutched	his	throat	Joel	Mazarine	could	not	speak	,
从	这	片刻	这	手指	紧握	他的	喉	乔尔	马扎林	可以	不是	说话	,

从掐住他喉咙的那一刻起，乔尔·马扎林就说不出话来了。

[ænd; ənd] [li] ['tʃu:] [dɪd][hɪz; ɪz] [swɪft] [wɜ:rk] [ɪn] [grɪm] [ænd; ənd] ['gæstli] ['saɪləns] .

and	Li	Choo	did	his	swift	work	in	grim	and	ghastly	silence	.
和	李	秋	做过	他的	迅速	工作	在	严峻	和	阴森	沉默	.

李楚在阴森恐怖的沉默中迅速完成了他的工作。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] .

It	did	not	take	long	.
它	做过	不是	拿	长的	.

没过多久。

[wen] [ðə; ði] [veɪn] ['strʌglz] [hæd; həd] ['si:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['lu:snd] ,

When	the	vain	struggles	had	ceased	and	the	fingers	were	loosened	,
什么时候	这	徒劳	斗争	有	停止	和	这	手指	是	松动	,

当徒劳的挣扎停止，手指松开后，

[li] [tʃu:z] [tʌŋ] [klʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

Li	Choo's	tongue	clucked	in	his	mouth	,	once	,	twice	,	thrice	;	and	that	was	all	.
李	秋信守	舌头	咯咯叫	在	他的	嘴	,	一次	,	两次	,	三次	;	和	那	曾是	全部	.

李楚的舌头在嘴里咂了咂嘴，一下，两下，三下；仅此而已。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [sɔ:rt][ʌv; əv][mɜ:rθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

It	was	a	ghastly	sort	of	mirth	,	and	it	had	in	it	a	multitude	of	things	.
它	曾是	一个	阴森	种类	的	欢笑	,	和	它	有	在	它	一个	民众	的	事物	.

那是一种可怕的欢乐，其中包含着许多不同的东西。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈvendʒəns] [ænd; ənd][waɪld][ˈdʒʌstɪs] ,

Among	**them**	**was**	**vengeance**	**and**	**wild**	**justice**	**,**
之中	他们	曾是	复仇	和	荒野	正义	,

其中包括复仇和残酷的正义，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [daʊn] [θruː] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði][ɔːriˈent(ə)l][maɪnd] —

and	**the**	**thing**	**that**	**comes**	**down**	**through**	**innumerable**	**years**	**in**	**the**	**Oriental**	**mind**	**—**
和	这	事物	那	来	向下	通过	无数	年	在	这	东方	头脑	—

[ðæt] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [west] ;

that	**the**	**East**	**is**	**greater**	**than**	**the**	**West**	**;**
那	这	东方	是	更大的	比	这	西方	;

而东方人经过无数年的发展，一直认为东方比西方更伟大；

[ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [iːst] [mʌst; məst] [pruːv] [ɪtˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

that	**now**	**and**	**then**	**the**	**East**	**must**	**prove**	**itself**	**against**	**the**	**West**	**with**	**all**	**the**
那	现在	和	然后	这	东方	必须	证明	本身	反对	这	西方	和	全部	这

[ˈkruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [praɪm] .

cruelty	**of**	**the**	**world's**	**prime**	**.**
残酷	的	这	世界的	主要的	.

东方有时必须以世界强权的残酷手段向西方证明自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][li] [ˈtʃuː] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪgjər] ,

For	**a**	**moment**	**Li**	**Choo**	**stood**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**motionless**	**figure**	**,**
为了	一个	片刻	李	秋	站立	和	看起来	在	这	静止不动	数字	,

李楚站着，凝视着那一动不动的身影，片刻后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [brest] ;

with	**the**	**head**	**fallen**	**on**	**the**	**breast**	**;**
和	这	头	倒下	在	这	胸部	;

头垂在胸前；

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈkerfəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

then	**he**	**put**	**the**	**reins**	**carefully**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**dead**	**man**	**,**
然后	他	放	这	缰绳	小心	在	这	双手	的	这	死的	男人	,

然后他小心翼翼地把缰绳交到死者手中。

[pleɪst] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwægən] ,

placed	**the**	**fallen**	**hat**	**on**	**his**	**head**	**,**	**climbed**	**down**	**from**	**the**	**wagon**	**,**
放置	这	倒下	帽子	在	他的	头	,	攀登	向下	从	这	车皮	,

他把掉落的帽子戴在头上，从马车上爬了下来。

[ˈpætɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz][hiː; hi][slɪp] - [slɔpt] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [tɔːrdz] [trəˈliː] [ˈɪntuː]

patted	**a**	**horse**	**as**	**he**	**slip**	**-**	**slopped**	**by**	**,**	**and**	**disappeared**	**towards**	**Tralee**	**into**
轻拍	一个	马	作为	他	滑	-	倾斜的	经过	,	和	消失	向	特拉利	进入

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	**night**	**,**
这	夜晚	,

他拍了拍一匹马，马儿滑溜溜地走过，然后消失在夜色中，朝着特拉利的方向走去。

[ˈliːvɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˈdʒoʊəl] [.mæzəˈriːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən][æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

leaving	**what**	**was**	**left**	**of**	**Joel**	**Mazarine**	**in**	**his**	**wagon**	**at**	**the**	**crossing**	**of**	**the**
离开	什么	曾是	左边	的	乔尔	马扎林	在	他的	车皮	在	这	过境	的	这

[treɪlz] .

trails	**.**
小径	.

乔尔·马扎林的遗体被留在了马车里，停在了小路的交叉口。

[æz; əz] [li] [ˈtʃuː] [stoʊl] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [met] [tuː] [ˈʌðər] [ˈfɪgjərz] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈʃædoʊi] ,

As	**Li**	**Choo**	**stole**	**swiftly**	**away**	**,**	**he**	**met**	**two**	**other**	**figures**	**,**	**silent**	**and**	**shadowy**	**,**
作为	李	秋	偷窃	迅速地	离开	,	他	遇见	二	其他	数据	,	沉默的	和	阴暗的	,

李楚迅速离开时，遇到了另外两个身影，沉默而神秘。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['streɪndʒli] [ˌʌn'riːəl] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	somehow	strangely	unreal	,	like	his	own	.
和	不知何故	奇怪的	虚幻	,	喜欢	他的	自己的	.

不知为何，感觉很不真实，就像他自己的生活一样。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɪspərɪŋ] , [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ə'gen] [tɔːrdz] [trə'liː] .

After	a	moment's	whisperings	,	they	all	three	turned	their	faces	again	towards	Tralee	.
后	一个	瞬间	耳语	,	他们	全部	三	转向	他们的	面孔	再次	向	特拉利	.

低声交谈片刻后，他们三人再次将脸转向特拉利。

[wʌns] [ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Once	they	stopped	and	listened	.
一次	他们	停止	和	听着	.

他们停下来倾听。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wægənz] .

There	was	the	sound	of	wagons	.
那里	曾是	这	声音	的	马车	.

传来马车的声音。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] — [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

One	was	coming	from	the	north	—	that	is	,	from	the	direction	of
一	曾是	未来	从	这	北	—	那	是	,	从	这	方向	的

[trə'liː] ;

Tralee	;
特拉利	;

其中一辆车是从北方来的——也就是从特拉利方向来的；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] - [ðæt] [ɪz] , ['noʊlən] ['dɔɪlz] [ræntʃ] .

the	other	was	coming	from	the	south	-	east	-	that	is	,	Nolan	Doyle's	ranch	.
这	其他	曾是	未来	从	这	南	-	东方	-	那	是	,	诺兰	道尔的	牧场	.

另一股气流来自东南方向——也就是诺兰·道尔的牧场。

[liː] [tʃuːz] [tʌŋ] [klʌkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn]

Li	Choo's	tongue	clucked	in	his	mouth	;	then	he	made	an	exclamation	in
李	秋信守	舌头	咯咯叫	在	他的	嘴	;	然后	他	制成	一个	感叹	在

李楚的舌头在嘴里咂了咂嘴，然后他惊呼了一声。

[ˌtʃaɪ'niːz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [klʌkt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] .

Chinese	,	at	which	the	others	clucked	also	,	and	then	they	moved	on	again	.
中国人	,	在	哪个	这	其他的	咯咯叫	还	,	和	然后	他们	已搬	在	再次	.

中国人说了些什么，其他人也跟着咯咯笑了起来，然后他们又继续往前走。

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [krɔːs] [treɪlz]

THE	CROSS	TRAILS
这	叉	小径

十字路口

[laɪk] ['dʒoʊəl] [.mæzə'riːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] - , [ɔːr'lændoʊ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

Like	Joel	Mazarine	on	his	journey	from	Askatoon	,	Orlando	,	on	his	journey
喜欢	乔尔	马扎林	在	他的	旅行	从	-	,	奥兰多	,	在	他的	旅行

[frʌm; frəm] ['noʊlən] ['dɔɪlz] [ræntʃ] ,

from	Nolan	Doyle's	ranch	,
从	诺兰	道尔的	牧场	,

就像乔尔·马扎林从阿斯卡顿出发，奥兰多，再从诺兰·道尔的牧场出发一样，

[wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] ,

was	absorbed	,
曾是	吸收	,

被吸收了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [trə'liː]

but	his	reflections	were	as	different	from	those	of	the	Master	of	Tralee
但	他的	反思	是	作为	不同的	从	那些	的	这	掌握	的	特拉利

[æz; əz] ['sʌnraɪz] [ɪz][frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] ;

as	sunrise	is	from	midnight	;
作为	日出	是	从	午夜	;

但他的想法与特拉利大师的想法截然不同，就像日出与午夜一样；

[ɪn'diːd] , [soʊ] [braɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ɔr'lænˌdoʊz]['spɪrɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['preri] [ə'raʊnd]

indeed	,	so	bright	was	the	light	within	Orlando's	spirit	that	the	very	prairie	around
的确	,	所以	明亮的	曾是	这	光	之内	奥兰多的	精神	那	这	非常	草原	大约

[hɪm; ɪm] [siːmd] [ə'fleɪm] .

him	seemed	aflame	.
他	似乎	燃烧	.

奥兰多的精神之光如此耀眼，以至于他周围的草原仿佛都燃烧起来了。

[ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [muːn] ,

The	moment	with	Louise	in	the	garden	lighted	by	the	dim	moon	,
这	片刻	和	路易丝	在	这	花园	照明	经过	这	暗淡	月亮	,

月光昏暗下，路易丝在花园里的那一刻

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

the	passing	instant	of	perfect	understanding	,	the	touch	of	her	hair	upon	his
这	通过	立即的	的	完美的	理解	,	这	触碰	的	她	头发	之上	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

那转瞬即逝的完美默契，她发丝轻触他唇边的瞬间，

[hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] [fɔːrm] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

her	supple	form	yielding	to	his	as	he	clasped	her	in	his	arms	,
她	柔软	形式	屈服	到	他的	作为	他	紧握	她	在	他的	武器	,

他将她拥入怀中，她柔软的身体顺从地贴合着他的怀抱。

[hæd; həd] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪtfl] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn]

had	dropped	like	a	curtain	between	him	and	the	fateful	episode	in	the	main
有	掉落	喜欢	一个	窗帘	之间	他	和	这	命运的	插曲	在	这	主要的

[striːt] [ʌv; əv] - .

street	of	Askatoon	.
街道	的	-	.

就像一道帷幕落下，将他与阿斯卡通大街上那场决定命运的事件隔开。

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːn][ɪts][fɜːrst][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː] ['pɜːrfjuːmd] ['miːdz] [ʌv; əv] [lʌv]

That	wonderful	elation	of	youth	on	its	first	excursion	into	perfumed	meads	of	Love
那	精彩的	欣喜	的	青年	在	它是	第一的	短途旅行	进入	香	蜂蜜酒	的	爱

[pə'zest] [hɪm; ɪm] .

possessed	him	.
拥有	他	.

他被青春初次踏入爱情芬芳蜜乡时那种美妙的喜悦所深深吸引。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['flʌtərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	had	never	had	flutterings	of	the	heart	for	any	woman	until	his	eyes
他	有	绝不	有	颤动	的	这	心	为了	任何	女士	直到	他的	眼睛

[met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

met	the	eyes	of	Louise	at	their	first	meeting	,
遇见	这	眼睛	的	路易丝	在	他们的	第一的	会议	,

在与路易丝初次相遇之前，他从未对任何女人有过心动的感觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	a	new	world	had	been	opened	up	to	him	.
和	一个	新的	世界	有	到过	打开	向上	到	他	.

一个全新的世界向他敞开了大门。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][naɪ'iːv][ænd; ənd] ['neɪtɪv] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pærənt]

He	had	been	as	naive	and	native	a	human	being	with	all	his	apparent
他	有	到过	作为	幼稚的	和	本国的	一个	人类	存在	和	全部	他的	明显

['fɑːpɪʃnɪs] ,

foppishness	,
纨绔子弟	,

尽管他表面上装腔作势，但他内心却像个天真淳朴的人。

[æz; əz][hæd; həd]['evər] [muːvd] [ə'mʌŋ] [men] .

as	had	ever	moved	among	men	.
作为	有	曾经	已搬	之中	男人	.

就像他曾经在人群中穿梭一样。

[wʌt] [siːmd] [hɪz; ɪz]['vænəti][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd] .

What	seemed	his	vanity	had	nothing	to	do	with	thoughts	of	womankind	.
什么	似乎	他的	虚荣	有	没有什么	到	做	和	想法	的	女性	.

他看似虚荣的行为，其实与他对女性的看法毫无关系。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] [sens] [kʌm] ['ɑːnɪstli] [frʌm; frəm] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɔːˌbeəz] ,

It	had	been	a	decorative	sense	come	honestly	from	picturesque	forebears	,
它	有	到过	一个	装饰性的	感觉	来	诚实地	从	如画	祖先	,

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] .

and	indeed	from	his	own	mother	.
和	的确	从	他的	自己的	母亲	.

这种装饰感源于他富有诗意的祖先，也源于他自己的母亲。

[ɪn] [truːθ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['luːɪs] , [ɔːr] ['ræðər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	truth	,	until	the	day	he	had	met	Louise	,	or	rather	until	the	day	of	the
在	真相	,	直到	这	天	他	有	遇见	路易丝	,	或者	相当	直到	这	天	的	这

['brɔŋkəu] - ['bʌstɪŋ] ,

broncho	-	busting	,
支气管	-	突袭	,

事实上，直到他遇见路易丝的那一天，或者更确切地说，直到那次支气管阻塞手术的那一天，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪtfl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [groʊn] [ʌp] .

and	the	fateful	night	on	the	prairie	,	he	had	never	grown	up	.
和	这	命运的	夜晚	在	这	草原	,	他	有	绝不	生长	向上	.

在草原上那个命运攸关的夜晚，他始终没有长大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ʃɪr] ['ɪnstɪŋkt] , ['raɪtnəs] [ʌv; əv]

He	was	wise	with	the	wisdom	of	a	child	—	sheer	instinct	,	rightness	of
他	曾是	明智的	和	这	智慧	的	一个	孩子	—	透明	本能	,	正义	的

[maɪnd] , ['riːəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

mind	,	real	decision	of	character	.
头脑	,	真实的	决定	的	特点	.

他拥有孩童般的智慧——纯粹的直觉、正确的思想、真正的性格抉择。

[hɪz; ɪz] ['gɪglɪŋ] [læf] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪtʃ] ,

His	giggling	laugh	had	been	the	undisciplined	simplicity	of	the	child	,	which	,
他的	咯咯笑	笑	有	到过	这	散漫	简单	的	这	孩子	,	哪个	,

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['mænhʊd] ,

when	he	had	reached	manhood	,
什么时候	他	有	达到	男子气概	,

他那咯咯的笑声曾是孩童时期未经雕琢的纯真，而当他长大成人后，

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['fɔ:məlaizd] [baɪ] [kən'vɛnʃənz] .

had	never	been	formalized	by	conventions	.
有	绝不	到过	正式化	经过	惯例	.

从未被惯例正式确定下来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'defɪnət] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['lu:ɪs] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['defɪnət] ,

Something	indefinite	had	marked	him	until	Louise	had	come	,	and	now	he	was	definite	,
某物	不定	有	标记	他	直到	路易丝	有	来	,	和	现在	他	曾是	定	,

在路易丝出现之前，他身上一直有一种难以言喻的特质，而现在这种特质变得明确了。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [sɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

determined	,	alive	with	a	new	feeling	which	made	his	spirit	sing	—	his	spirit	and	his	lips	;
决定	,	活	和	一个	新的	感觉	哪个	制成	他的	精神	唱歌	—	他的	精神	和	他的	嘴唇	;

坚定而充满活力，心中涌起一种全新的感觉，让他的灵魂歌唱——他的灵魂和他的嘴唇；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['noʊlən] ['dɔɪlz] [ræntʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [krɔ:s] [treɪlz] , [hi:; hi] [kept] ['hʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

for	,	as	he	came	from	Nolan	Doyle's	ranch	to	the	Cross	Trails	,	he	kept	humming	to	himself	,
为了	,	作为	他	来了	从	诺兰	道尔的	牧场	到	这	叉	小径	,	他	保留	哼唱	到	他自己	,

因为当他从诺兰·道尔的牧场走到十字路口时，他一直哼着歌。

[bɪ'twi:n] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [viʒuə,laizd] ['lu:ɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ætitju:dz] ,

between	moments	of	silence	in	which	he	visualized	Louise	in	a	hundred	attitudes	,
之间	时刻	的	沉默	在	哪个	他	可视化	路易丝	在	一个	百	态度	,

在沉默的间隙，他会想象路易丝以一百种不同的姿态出现。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] .

as	he	had	seen	her	.
作为	他	有	已见	她	.

正如他所见到的那样。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['æskɪŋ] ['i:v(ə)n] , [ðæt] [wɪtʃ] ['dʒoʊəl] [.mæzə'ri:n] ,

There	had	come	to	him	,	without	the	asking	even	,	that	which	Joel	Mazarine	,
那里	有	来	到	他	,	没有	这	问	甚至	,	那	哪个	乔尔	马扎林	,

甚至无需他开口，乔尔·马扎林所拥有的，就已悄然降临到他身上。

[hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] [ɔ:r] [ded] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɔ:t] .

had	he	been	as	rich	as	any	man	alive	or	dead	,	could	not	have	bought	.
有	他	到过	作为	富有的	作为	任何	男人	活	或者	死的	,	可以	不是	有	买	.

即使他像任何一个活着或死去的人那样富有，也买不到。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [hʌmd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['hæpinəs] .

That	was	why	he	hummed	to	himself	in	happiness	.
那	曾是	为什么	他	哼唱	到	他自己	在	幸福	.

这就是他高兴地哼着歌的原因。

[ju:θ] ['ænsər] [tu:; tə] [ju:θ] [hæd; həd] [kleɪmd] [ɪts] [oʊn] ; [lʌv] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:n] ,

Youth	answering	to	youth	had	claimed	its	own	;	love	springing	from	the	dawn	,
青年	回答	到	青年	有	声称	它是自己的		;	爱	弹簧	从	这	黎明	,

青春回应青春，宣告了自己的存在；爱从黎明萌芽，

[breɪv] [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] , [hæd; həd] [weɪvd] [ɪts][wɑːnd] [tɔːrdz] [ðæt] [gʊd] ['kʌntri] [kɔːld]
brave **and** **bright** **-** **eyed** **,** **had** **waved** **its** **wand** **towards** **that** **good** **country** **called**
勇敢的 和 明亮的 - 眼睛 , 有 挥手 它是 魔杖 向 那 好的 国家 称为
[hoʊm] .
Home **.**
家 .

勇敢而充满希望的它，挥动着魔杖，指向那片名为家园的美好土地。

['nevər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] ['eni] [θɔːt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv]
Never **from** **the** **first** **had** **any** **thought** **come** **into** **the** **minds** **of** **either** **of**
绝不 从 这 第一的 有 任何 想法 来 进入 这 思想 的 任何一个 的
[ðiːz] [tuː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [hoʊm] .
these **two** **that** **was** **not** **linked** **with** **the** **idea** **of** **home** **.**
这些 二 那 曾是 不是 链接 和 这 主意 的 家 .

从一开始，这两个人的脑海中就从未出现过与家无关的想法。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
Nothing **of** **the** **jungle** **had** **been** **in** **their** **thoughts** **,** **though** **they** **had** **been**
没有什么 的 这 丛林 有 到过 在 他们的 想法 , 尽管 他们 有 到过
['temptɪd] ,
tempted **,**
受诱惑 ,

虽然他们曾受到诱惑，但他们从未想过丛林里的一切。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊmənts] [dɪ'sper] [hæd; həd] [stʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ɪn]
and **love** **and** **the** **moment's** **despair** **had** **stung** **them** **to** **take** **revenge** **in**
和 爱 和 这 瞬间 绝望 有 被蜇了 他们 到 拿 复仇 在
[iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] ;
each **other's** **arms** **;**
每个 其他的 武器 ;

爱情和那一刻的绝望让他们在彼此的怀抱中复仇；

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] .
yet **they** **had** **kept** **the** **narrow** **path** **.**
然而 他们 有 保留 这 狭窄的 小路 .

但他们始终坚持走这条狭窄的道路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [lʌv] ['sʌmθɪŋ] [praɪ'miːv(ə)l] , [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
There **was** **in** **their** **love** **something** **primeval** **,** **that** **belonged** **to** **the** **beginning**
那里 曾是 在 他们的 爱 某物 原始 , 那 属于 到 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of **the** **world** **.**
的 这 世界 .

他们的爱情中蕴含着某种原始的东西，那是属于世界之初的东西。

[ɔːr'lændoʊ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [krɔːs] [treɪlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] - ['wægən]
Orlando **had** **almost** **reached** **the** **Cross** **Trails** **before** **he** **saw** **Mazarine's** **wagon**
奥兰多 有 几乎 达到 这 叉 小径 前 他 锯 - 车皮
['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
standing **in** **the** **way** **.**
常设 在 这 方式 .

奥兰多几乎走到了十字路口，才看到玛扎琳的马车挡在了路上。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
At **first** **he** **did** **not** **recognize** **the** **horses** **,**
在 第一的 他 做过 不是 认出 这 马匹 ,

起初他并没有认出这些马。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [tuː; tə] [muːv] [ə'saɪd] .
and **he** **called** **to** **the** **driver** **sitting** **motionless** **to** **move** **aside** **.**
和 他 称为 到 这 司机 坐着 静止不动 到 移动 旁边 .

他喊着让一动不动地坐在车里的司机让开。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['ræntʃmən] .

He	thought	it	to	be	some	drunken	ranchman	.
他	想法	它	到	是	一些	醉	牧场主	.

他以为是哪个喝醉的牧场主。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

Presently	,	however	,	coming	nearer	,	he	recognized	the	horses	and	the	man	.
目前	,	然而	,	未来	更近	,	他	认可	这	马匹	和	这	男人	.

然而，走近之后，他认出了那些马和那个人。

['stændɪŋ] [ʌp] , [ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [pə'remptəri] [toʊnz] , [wen] ,

Standing	up	,	Orlando	was	about	to	call	out	again	in	peremptory	tones	,	when	,
常设	向上	,	奥兰多	曾是	关于	到	称呼	出去	再次	在	蛮横	音调	,	什么时候	,

奥兰多站起身来，正要再次用不容置疑的语气喊话时，

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [deθ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl]

suddenly	,	the	spirit	of	death	touched	his	senses	,	and	his	heart	stood	still
突然	,	这	精神	的	死亡	感动	他的	感官	,	和	他的	心	站立	仍然

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

for	an	instant	.
为了	一个	立即的	.

突然间，死亡的气息触动了他的感官，他的心脏仿佛停止跳动了一瞬间。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] ,

As	he	looked	at	the	motionless	figure	,
作为	他	看起来	在	这	静止不动	数字	,

他望着那一动不动的身影，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

he	was	only	subconsciously	aware	of	the	thud	of	horses	'	hoofs	coming	down
他	曾是	仅有的	潜意识	意识到的	的	这	砰的一声	的	马匹	-	蹄子	未来	向下

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [treɪlz] .

one	of	the	side	-	trails	.
一	的	这	边	-	小径	.

他只是下意识地听到马蹄沿着一条岔路走下来的沉闷声响。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] - ['wægən] .

Springing	to	the	ground	,	he	approached	Mazarine's	wagon	.
弹簧	到	这	地面	,	他	接近	-	车皮	.

他跳到地上，走向玛扎琳的马车。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [neɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['loʊnli] [saʊnd] .

The	horses	neighed	;	it	was	a	curious	,	lonely	sound	.
这	马匹	嘶鸣	;	它	曾是	一个	好奇的	,	孤独	声音	.

马儿嘶鸣；那是一种奇特而孤独的声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl]

For	a	moment	he	stood	with	his	hand	on	the	wheel	looking	at	the	still
为了	一个	片刻	他	站立	和	他的	手	在	这	车轮	寻找	在	这	仍然

['fɪgjər] ;

figure	;
数字	;

他手扶着方向盘，凝视着那静止的身影，站了一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] - [niː] .

then	he	reached	out	and	touched	Mazarine's	knee	.
然后	他	达到	出去	和	感动	-	膝盖	.

然后他伸手摸了摸玛扎琳的膝盖。

" [haɪ] , [ðer; ðər] !

"	Hi	,	there	!
"	你好	,	那里	!

“你好呀！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði]['wægən] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [hænd] ,
He mounted the wagon , touched the dead man's shoulder , and then , with one hand ,
他 安装 这 车皮 , 感动 这 死的 男人的 肩膀 , 和 然后 , 和 一 手 ,

他上了马车，摸了摸死者的肩膀，然后，用一只手，

['luːsnd] [ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [hɑːrt] .
loosened the waistcoat and felt the heart .
松动 这 马甲 和 毛毡 这 心 .

他松开马甲，摸了摸心脏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] .
It was still .
它 曾是 仍然 .

一片寂静。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði]['bɑːdi] .
He examined the body .
他 检查 这 身体 .

他检查了尸体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wuːnd] .
There was no wound .
那里 曾是 不 伤口 .

没有伤口。

[hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [ðer; ðər] .
He peered into the face , and saw the distortion there .
他 窥视 进入 这 脸 , 和 锯 这 失真 那里 .

他仔细端详着那张脸，发现那里面有扭曲。

" [ded] — [ded] !
" Dead — dead !
" 死的 — 死的 !

“死了——死了！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
" he said in an awed voice .
" 他 说 在 一个 敬畏 嗓音 .

“他用敬畏的语气说道。”

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [ded] .
The husband of Louise was dead .
这 丈夫 的 路易丝 曾是 死的 .

路易丝的丈夫去世了。

[haʊ] [hiː; hi][daɪd] , [ɪn][wʌn] [sens] , [dɪd][nɑːt] ['mætər] .
How he died , in one sense , did not matter .
如何 他 死亡 , 在 一 感觉 , 做过 不是 事情 .

从某种意义上说，他的死因并不重要。

[luːˈiːzɪz] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˈtɔːrtʃər] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

Louise's	husband	was	dead	;	he	would	torture	her	no	more	.
路易丝的	丈夫	曾是	死的	;	他	会	酷刑	她	不	更多的	.

路易丝的丈夫死了；他不会再折磨她了。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [friː] !

Louise	was	free	!
路易丝	曾是	自由的	!

路易丝自由了！

[ˈsloʊli] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] , [ˈveɪgli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

Slowly	he	got	down	from	the	wagon	,	vaguely	wondering	what	to	do	,
缓慢地	他	得到	向下	从	这	车皮	,	依稀	好奇	什么	到	做	,

他缓缓地从马车上下来，茫然地想着该怎么办。

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði]['trædʒədi] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

so	had	the	tragedy	confused	his	brain	for	the	moment	.
所以	有	这	悲剧	使困惑	他的	脑	为了	这	片刻	.

这场悲剧让他一时脑子一片混乱。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['wægən][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [ə; eɪ] [fjuː]

As	he	did	so	,	he	was	conscious	of	another	wagon	and	horses	a	few
作为	他	做过	所以	,	他	曾是	有意识的	的	其他	车皮	和	马匹	一个	很少

[jaːdz] [əˈweɪ] .

yards	away	.
码	离开	.

他这样做的时候，注意到几码外还有另一辆马车和马匹。

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? " [kɔːld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

"	Who	goes	there	?	"	called	the	voice	of	the	newcomer	.
"	WHO	去	那里	?	"	称为	这	嗓音	的	这	新人	.

“那里是谁？”一个新来者的声音问道。

" [ə; eɪ] [frend] , " ['ænsər] [ɔːr'lændoʊ] [mə'kænɪkli] .

"	A	friend	,	"	answered	Orlando	mechanically	.
"	一个	朋友	,	"	回答	奥兰多	机械地	.

“一个朋友，”奥兰多机械地回答道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['wægən][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə]

Presently	the	new	-	comer	sprang	down	from	his	wagon	and	came	over	to
目前	这	新的	-	角	弹簧	向下	从	他的	车皮	和	来了	超过	到

[ɔːr'lændoʊ] .

Orlando	.
奥兰多	.

这时，新来者从马车上跳下来，来到了奥兰多。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪstər] . [gaɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	it	,	Mr	.	Guise	?	"	he	asked	.
"	什么	是	它	,	先生	.	伪装	?	"	他	问	.

“什么事，吉斯先生？”他问道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? . . .

"	What's	the	trouble	?	.	.	.
"	是什么	这	麻烦	?	.	.	.

“出了什么问题？……”

[huːz] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] .

Who's	that	?	"	he	added	,	pointing	to	the	dead	body	.
谁是	那	?	"	他	额外	,	指向	到	这	死的	身体	.

“那是谁？”他指着尸体问道。

" [its] [.mæzə'ri:n] .
" It's Mazarine .
" 它是 马扎林 .

“是玛扎琳。”

['hi:z] [ded] , " ['ænsər] [ɔ:r'lændoʊ]['kwaɪətli] .
He's dead , " answered Orlando quietly .
他是 死的 , " 回答 奥兰多 悄悄 .

“他死了，”奥兰多平静地回答道。

" [oʊ] , [gʊd] [gɑ:d] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Oh , good God ! " said the other .
" 哦 , 好的 上帝 ! " 说 这 其他 .

“我的天哪！”另一个人说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [hu:] , [ðæt] ['veri]
He was an insurance agent of the town of Askatoon , who , that very
他 曾是 一个 保险 代理人 的 这 镇 的 - , WHO , 那 非常
['i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

他是阿斯卡顿镇的一名保险代理人，就在那天晚上，

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:r'lændoʊ] ['θret(ə)n] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [trə'li:] — [ðæt] [ɪf] ['evər][hi:; hi] [pæst]
had heard Orlando threaten the Master of Tralee — that if ever he passed
有 听到 奥兰多 威胁 这 掌握 的 特拉利 — 那 如果 曾经 他 通过了
[hɪm; ɪm][ɔ:r] [met] [hɪm; ɪm] ,
him or met him ,
他 或者 遇见 他 ,

他曾听奥兰多威胁特拉利镇长——如果他胆敢与他擦肩而过或相遇，

[ænd; ənd] [.mæzə'ri:n] [dɪd][nɑ:t][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər]
and Mazarine did not get out of the way , it would be the worse for
和 马扎林 做过 不是 得到 出去 的 这 方式 , 它 会 是 这 更糟 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果玛扎林没有让开，对他来说情况会更糟。

[wel] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [wɜ:r; wər][ɔ:r'lændoʊ][ænd; ənd] [.mæzə'ri:n] — [ænd; ənd] [.mæzə'ri:n] [wʌz; wəz]
Well , here in the trail were Orlando and Mazarine — and Mazarine was
出色地 , 这里 在 这 踪迹 是 奥兰多 和 马扎林 — 和 马扎林 曾是
[ded] !
dead !
死的 !

当时，奥兰多和玛扎琳就在这条路上——而玛扎琳已经死了！

" [gʊd] [gɑ:d] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [rɪ'pi:tɪd] .
" the new - comer repeated .
" 这 新的 - 角 重复 .

“新来的人重复道。”

['skɑ:rzˌdeɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Scarsdale was his name .
斯卡斯代尔 曾是 他的 姓名 .

他名叫斯卡斯代尔。

[ðen] [ɔːrˈlændoʊ] [ɪkˈspleɪnd] .
Then Orlando explained .
然后 奥兰多 解释 .

然后奥兰多解释道。

" [its] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's not what you think , " he said .
" 它是 不是 什么 你 思考 , " 他 说 .

“事情并非你想的那样，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [ˈstɔːri] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel] — [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
Then he told the story — such as there was to tell — of what had
然后 他 讲述 这 故事 — 这样的 作为 那里 曾是 到 告诉 — 的 什么 有
[ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
happened during the last few moments .
发生 期间 这 最后的 很少 时刻 .

然后他讲述了——如果真有什么可讲的的话——最后几分钟发生的事情。

[ˈskɑːrzˌdeɪl] [klaɪmd] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwægən] , [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv]
Scarsdale climbed up into the wagon , struck a light , looked at the body of
斯卡斯代尔 攀登 向上 进入 这 车皮 , 击 一个 光 , 看起来 在 这 身体 的
[ˌmæzəˈriːn] ,
Mazarine ,
马扎林 ,

斯卡斯代尔爬上马车，点亮一盏灯，看了看玛扎琳的尸体。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [nek] .
at his face , and then lifted up the beard and examined the neck .
在 他的 脸 , 和 然后 抬起 向上 这 胡须 和 检查 这 脖子 .

他看了看他的脸，然后撩起胡子，检查了脖子。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈfɪŋgər] - [maːrks] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .
There were finger - marks in the flesh .
那里 是 手指 - 标记 在 这 肉 .

皮肤上有指纹。

" [soʊ] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" So , that's it , " he said .
" 所以 , 那就是 它 , " 他 说 .

“就这样吧，”他说。

" [ˈstrænŋgld] !
" Strangled !
" 被勒死 !

“被勒死了！”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] , [ˈsɪtɪn] - [ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] ,
He seems to have took it easy , sittin ' there like that ,
他 似乎 到 有 采取 它 简单的 , 坐着 - 那里 喜欢 那 ,

他看起来很放松，就那样坐在那里。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] .
" he added as he climbed down .
" 他 额外 作为 他 攀登 向下 .

“他一边往下爬一边补充道。”

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [riˈmɑːkt] [ɔːrˈlændoʊ] .
" I don't understand it , " remarked Orlando .
" 我 不 理解 它 , " 评论 奥兰多 .

“我不明白，”奥兰多说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [its] [wɪrd] , [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

"	As	you	say	,	it's	weird	,	his	sitting	there	like	that	with	the	reins	in	his	hands
"	作为	你	说	,	它是	诡异的	,	他的	坐着	那里	喜欢	那	和	这	缰绳	在	他的	双手

.

:

.

正如你所说，他那样坐在那里，手里拿着缰绳，确实很奇怪。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	don't	understand	it	!	"
我	不	理解	它	!	"

我不明白！

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] , " [riˈmɑːkt] ['skɑːrzˌdeɪl] ['miːnɪŋli] .

"	I	saw	you	getting	down	from	the	wagon	,	"	remarked	Scarsdale	meaningly	.
"	我	锯	你	获得	向下	从	这	车皮	,	"	评论	斯卡斯代尔	有意义的	.

“我看到你从马车上下来了，”斯卡斯代尔意味深长地说。

" [seɪ] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] — ? " [bɪ'gæn][ɔːr'lændoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Say	,	do	you	really	believe	—	?	"	began	Orlando	without	agitation	,
"	说	,	做	你	真的	相信	—	?	"	开始	奥兰多	没有	搅动	,

“我说，你真的相信——？”奥兰多平静地开口道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	with	a	sudden	sense	of	his	own	false	position	.
但	和	一个	突然	感觉	的	他的	自己的	错误的	位置	.

但他突然意识到自己立场错误。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'klerd] .

"	It	ain't	a	matter	of	belief	,	"	the	other	declared	.
"	它	不是	一个	事情	的	信仰	,	"	这	其他	声明	.

“这不是信仰的问题，”另一个人宣称。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɪŋkwest] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [wʌt] [aɪv] [siːn] .

"	If	there's	an	inquest	,	I've	got	to	tell	what	I've	seen	.
"	如果	有	一个	死因调查	,	我已经	得到	到	告诉	什么	我已经	已见	.

“如果有调查，我必须把我所看到的都说出来。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	know	that	,	don't	you	?	"
你	知道	那	,	不	你	?	"

你知道的，对吧?

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ɔːr'lændoʊ] .

"	That's	all	right	,	"	replied	Orlando	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	回复	奥兰多	.

“没关系，”奥兰多回答道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [wʌt] [juːv] [siːn] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] .

"	You've	got	to	tell	what	you've	seen	,	and	so	have	I	.
"	你已经	得到	到	告诉	什么	你已经	已见	,	和	所以	有	我	.

“你必须说出你所看到的，我也一样。”

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [aʊt] .

I	guess	the	truth	will	out	.
我	猜测	这	真相	将要	出去	.

我想真相终会水落石出。

[kʌm] , [lets] [muːv] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [trə'liː] .

Come	,	let's	move	him	on	to	Tralee	.
来	,	我们来吧	移动	他	在	到	特拉利	.

来吧，我们把他送到特拉利去。

[wiːl] [leɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

We'll	lay	him	down	in	the	bottom	of	the	wagon	,
出色地	躺	他	向下	在	这	底部	的	这	车皮	,

我们会把他放在马车底部。

[ænd; ənd] [aɪl] [liːd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːltər] . . . .

and	I'll	lead	his	horses	with	a	halter	. . . .
和	患病的	带领	他的	马匹	和	一个	缰绳	. . . .

我会用缰绳牵着他的马.....

[noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , " [juː; jʊ] [liːd] [maɪ]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

No	,	"	he	added	,	changing	his	mind	,	"	you	lead	my	horses	,	and	I'll	drive	him	home	.
不	,	"	他	额外	,	变化	他的	头脑	,	"	你	带领	我的	马匹	,	和	患病的	驾驶	他	家	.

“不,”他改变主意补充道，“你牵着我的马，我开车送他回家。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [meɪd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [trə'liː] , ['skɑːrzˌdeɪl] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

"	A	moment	afterwards	,	as	the	procession	made	its	way	to	Tralee	,	Scarsdale	said	to	himself	:
"	一个	片刻	然后	,	作为	这	游行	制成	它是	方式	到	特拉利	,	斯卡斯代尔	说	到	他自己	:

“片刻之后，当队伍向特拉利行进时，斯卡斯代尔自言自语道:”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəːvs] [laɪk] ['aɪərn][tuː; tə] [draɪv] [.mæzə'riːn] [hoʊm] , [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

"	He	must	have	nerves	like	iron	to	drive	Mazarine	home	,	if	he	killed	him	:
"	他	必须	有	神经	喜欢	铁	到	驾驶	马扎林	家	,	如果	他	被杀	他	:

“如果他杀了马扎林，那他一定有钢铁般的意志才能开车送马扎林回家。”

[wel] , ['hiːz] [gɑːt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['gɪglz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl] !

Well	,	he's	got	them	,	and	still	they	call	him	Giggles	as	if	he	was	a	silly	girl	!
出色地	,	他是	得到	他们	,	和	仍然	他们	称呼	他	咯咯笑	作为	如果	他	曾是	一个	愚蠢的	女孩	!

好吧，他有这些症状，但他们仍然叫他“咯咯笑”，好像他是个傻女孩一样！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ]

"	CHAPTER	XVII
"	章	十七

第十七章

[ðə; ði] [suː'pɪriər] [mæn]

THE	SUPERIOR	MAN
这	优越的	男人

超人

['stjʊdnts] [ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ['kɑːnstəntli] [ðæt] ['mɔːrəl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mætərz] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l][bʌt; bət][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [pə'remptəri] [ruːlz] [faʊnd] [ɑːn] [naɪs] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [maɪnd] .

Students	of	life	have	noticed	constantly	that	moral	distinctions	are	not	matters	of	principle	but	of	certain	peremptory	rules	found	on	nice	calculations	of	the	social	mind	.
学生	的	生活	有	注意到	不断地	那	道德	区别	是	不是	事情	的	原则	但	的	肯定	蛮横	规则	成立	在	好的	计算	的	这	社会的	头脑	.

生活学者们不断注意到，道德区别并非原则问题，而是社会思维经过精妙计算而得出的某些强制性规则。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [kraɪm] , [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪz][moʊst]['ɔːf(ə)n]['kælkjuleɪtɪd] , [nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [kraɪm]

In	the	field	of	crime	,	responsibility	is	most	often	calculated	,	not	upon	the	crime
在	这	场地	的	犯罪	,	责任	是	最多	经常	计算	,	不是	之上	这	犯罪

[ɪtˈself] ,

itself	,
本身	,

在犯罪领域，责任的计算往往并非基于犯罪本身。

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

but	upon	how	the	thing	is	done	.
但	之上	如何	这	事物	是	完毕	.

但关键在于如何去做。

[ɪn] - , [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [ɪf] , [wen] [ɔːrˈlændoʊ]

In	Askatoon	,	no	one	would	have	been	greatly	shocked	if	,	when	Orlando
在	-	,	不	一	会	有	到过	非常	震惊	如果	,	什么时候	奥兰多

在阿斯卡通，如果奥兰多……，没有人会感到特别惊讶。

[gaɪz] [ænd; ənd]['dʒoʊvəl] [.mæzəˈriːn] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,

Guise	and	Joel	Mazarine	met	at	the	railway	-	station	or	in	the	main	street	,
伪装	和	乔尔	马扎林	遇见	在	这	铁路	-	车站	或者	在	这	主要的	街道	,

吉斯和乔尔·马扎林在火车站或大街上相遇。

[ɔːrˈlændoʊ][hæd; həd] [kɪld] [.mæzəˈriːn] .

Orlando	had	killed	Mazarine	.
奥兰多	有	被杀	马扎林	.

奥兰多杀死了玛扎琳。

[.mæzəˈriːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] ;

Mazarine	would	have	been	dead	in	either	case	;
马扎林	会	有	到过	死的	在	任何一个	案件	;

无论哪种情况，玛扎琳都会死；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [baɪ] [əˈnʌðər] [hænd][ɪn] ['iːðər] [keɪs] ;

and	he	would	have	been	killed	by	another	hand	in	either	case	;
和	他	会	有	到过	被杀	经过	其他	手	在	任何一个	案件	;

无论如何，他都会死于他人之手；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] .

but	the	attitude	of	the	public	would	not	have	been	the	same	in	either	case	.
但	这	态度	的	这	民众	会	不是	有	到过	这	相同的	在	任何一个	案件	.

但无论哪种情况，公众的态度都不会相同。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [.mæzəˈriːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	public	would	have	considered	the	killing	of	Mazarine	before	the	eyes	of	the
这	民众	会	有	经过考虑的	这	杀	的	马扎林	前	这	眼睛	的	这

[wɜːrld] [æz; əz][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l]['hɑːmɪsaɪd] ;

world	as	justifiable	homicide	;
世界	作为	合理的	杀人	;

公众会认为在全世界面前杀害马扎林是正当防卫；

[ɪts] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði][wɜːrd][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] .

its	dislike	of	the	man	would	have	induced	it	to	add	the	word	justifiable	.
它是	不喜欢	的	这	男人	会	有	诱导	它	到	添加	这	单词	合理的	.

它对这个人的厌恶之情会促使它加上“正当的”这个词。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒoʊvəl] [.mæzəˈriːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

But	that	Joel	Mazarine	should	be	killed	by	night	without	an	audience	,
但	那	乔尔	马扎林	应该	是	被杀	经过	夜晚	没有	一个	观众	,

但乔尔·马扎林应该在夜里被杀，而且没有旁观者。

['siːkrətli] — [haʊ'evər] ['raɪtʃəsli] — [ʃɑːkt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - .

secretly	—	however	righteously	—	shocked	the	people	of	Askatoon	.
偷偷	—	然而	义正直地	—	震惊	这	人们	的	-	.

尽管表面上看起来合情合理，但实际上却让阿斯卡顿的人们感到震惊。

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ]

Had	they	seen	the	thing	done	,	there	would	have	been	sensation	,	but	no
有	他们	已见	这	事物	完毕	,	那里	会	有	到过	感觉	,	但	不

['mɪstəri] ;

mystery	;
神秘	;

如果他们亲眼目睹了事情的经过，肯定会引起轰动，但不会感到神秘；

[bʌt; bət] [naɪt] , ['siːkrəsi] , ['dɪstəns] , ['mɪstəri] , [ɔːl] [bɪ'gɑːt] , [nɑːt][ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn] - ['feɪvər]

but	night	,	secrecy	,	distance	,	mystery	,	all	begot	,	not	a	reaction	in	Mazarine's	favour
但	夜晚	,	保密	,	距离	,	神秘	,	全部	生	,	不是	一个	反应	在	-	偏爱

,

,
,

但是，夜晚、秘密、距离、神秘，这一切都没有给玛扎琳带来任何有利的结果。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] ['ʌndər] ['kʌvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

but	a	protest	against	the	thing	being	done	under	cover	,	as	it	were	,
但	一个	反对	反对	这	事物	存在	完毕	在下面	覆盖	,	作为	它	是	,

[ʌn'hɛlpt] [baɪ]['pɑːpjələr][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

unhelped	by	popular	observation	.
无人帮助	经过	受欢迎的	观察	.

但这种抗议活动是在秘密进行的，并没有得到公众的关注。

['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] - [maɪnd] , [ðæt] [wʌn][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ə'nʌðər] [ɪn]['oʊpən] ['kwɑːrəl]

Also	,	to	the	Askatoon	mind	,	that	one	man	should	kill	another	in	open	quarrel
还	,	到	这	-	头脑	,	那	一	男人	应该	杀	其他	在	打开	争吵

[wʌz; wəz] [kə'reɪdʒəs] ,

was	courageous	,
曾是	勇敢	,

此外，在阿斯卡顿人看来，一个人在公开争吵中杀死另一个人是勇敢的行为。

[ɔːr] [maɪt] [biː; bi] [kə'reɪdʒəs] , — [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][mæn][tuː; tə] [kɪl] [ə'nʌðər] , [huː'evər] [ðæt]

or	might	be	courageous	,	—	but	for	one	man	to	kill	another	,	whoever	that
或者	可能	是	勇敢	,	—	但	为了	一	男人	到	杀	其他	,	谁	那

['ʌðər] [wʌz; wəz] ,

other	was	,
其他	曾是	,

或许很勇敢，——但一个人杀另一个人，无论那个人是谁，

[ɪn][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [weɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɑːr'beriən] ['bɪznəs] .

in	a	hidden	way	,	was	a	barbarian	business	.
在	一个	隐	方式	,	曾是	一个	野蛮人	商业	.

从某种隐蔽的角度来看，这是一种野蛮的生意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [kɪld] [ðə; ði][mæn] , [ðoʊ]

It	seemed	impossible	to	have	any	doubt	as	to	who	killed	the	man	,	though
它	似乎	不可能的	到	有	任何	怀疑	作为	到	WHO	被杀	这	男人	,	尽管

尽管凶手是谁，但似乎没有任何疑问。

[ɔːr'lændoʊ][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]

Orlando	had	not	waited	a	moment	after	the	body	had	been	brought	to
奥兰多	有	不是	等待	一个	片刻	后	这	身体	有	到过	带来	到

尸体被运来后，奥兰多一刻也没耽搁。

[trə'liː] , [bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd][toʊld] [wʌt] [hæd; həd]

Tralee	**,**	**but**	**had**	**gone**	**straight**	**to**	**the**	**police**	**,**	**and**	**told**	**what**	**had**
特拉利	,	但	有	已消失	直的	到	这	警察	,	和	讲述	什么	有

['hæpənd] ,

happened	**,**
发生	,

特拉利，但他直接去了警察局，把事情经过告诉了警方。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

so	**far**	**as**	**he**	**knew**	**it**	**.**
所以	远的	作为	他	知道	它	.

就他所知。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðə; ði][ɪg'zækt][fækts] .

He	**stated**	**the**	**exact**	**facts**	**.**
他	声明	这	精确的	事实	.

他陈述了全部事实。

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [mæn] , ['skɑːrzˌdeɪl] , [wʊd] [nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,

The	**insurance**	**man**	**,**	**Scarsdale**	**,**	**would**	**not**	**open**	**his**	**mouth**	**until**	**the**	**inquest**	**,**
这	保险	男人	,	斯卡斯代尔	,	会	不是	打开	他的	嘴	直到	这	死因调查	,

保险员斯卡斯代尔直到死因调查开始前都保持沉默。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['æftər][ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

which	**took**	**place**	**on**	**the**	**afternoon**	**after**	**the**	**crime**	**had**	**been**	**committed**	**.**
哪个	采取	地方	在	这	下午	后	这	犯罪	有	到过	坚定的	.

此事发生在犯罪发生后的第二天下午。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [æt; ət] [trə'liː] .

It	**was**	**held**	**at**	**Tralee**	**.**
它	曾是	握住	在	特拉利	.

会议在特拉利举行。

[greɪt] [kraʊdz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [faʊnd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Great	**crowds**	**surrounded**	**the**	**house**	**,**	**but**	**only**	**a**	**few**	**found**	**entrance**	**to**	**the**
伟大的	人群	包围	这	房子	,	但	仅有的	一个	很少	成立	入口	到	这

['ɪŋkwest] [ruːm] .

inquest	**room**	**.**
死因调查	房间	.

房子周围挤满了人，但只有少数人找到了进入审讯室的入口。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Immediately	**on**	**opening**	**the**	**inquest**	**,**	**Orlando**	**was**	**called**	**to**	**tell**	**his**	**story**	**.**
立即地	在	开幕	这	死因调查	,	奥兰多	曾是	称为	到	告诉	他的	故事	.

调查一开始，奥兰多就被传唤讲述他的遭遇。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ;

Every	**eye**	**was**	**fixed**	**upon**	**him**	**intently**	**;**
每一个	眼睛	曾是	固定的	之上	他	专注地	;

所有人的目光都紧紧地盯着他；

['evri] [ɪr] [wʌz; wəz] [streɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd]['wægən]

every	**ear**	**was**	**strained**	**as**	**he**	**described**	**his**	**coming**	**upon**	**the**	**isolated**	**wagon**
每一个	耳朵	曾是	紧张	作为	他	描述	他的	未来	之上	这	孤立	车皮

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	**the**	**dead**	**man**	**with**	**the**	**reins**	**in**	**his**	**hands**	**.**
和	这	死的	男人	和	这	缰绳	在	他的	双手	.

当他描述自己如何发现那辆孤零零的马车和手里拿着缰绳的死者时，每个人都竖起了耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ɔːl] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːrənər] [dɪd] ,

It	**is**	**hard**	**to**	**say**	**if**	**all**	**believed**	**his**	**story**	**,**	**but**	**the**	**Coroner**	**did**	**,**
它	是	难的	到	说	如果全部		相信	他的	故事	,	但	这	验尸官	做过	,

很难说是否所有人都相信他的说法，但验尸官相信了。

[ænd; ənd] ['bəːliŋ^eim] , [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , ['ɔːlsoʊ][dɪd] .

and	Burlingame	,	his	lawyer	,	also	did	.
和	伯灵格姆	,	他的	律师	,	还	做过	.

他的律师伯林盖姆也这么做了。

['bəːliŋ^eim] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'fend] [ɔːr'lændoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

Burlingame	was	present	,	not	to	defend	Orlando	,	because	it	was	not	a
伯灵格姆	曾是	展示	,	不是	到	保卫	奥兰多	,	因为	它	曾是	不是	一个

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

伯林盖姆当时在场，但并非为奥兰多辩护，因为这不是一场审判。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv] ['stægərɪŋ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

but	to	watch	his	interests	in	the	face	of	staggering	circumstantial	evidence	.
但	到	手表	他的	兴趣	在	这	脸	的	令人震惊	间接的	证据	.

但面对令人震惊的间接证据，他却要顾及自己的利益。

[tuː; tə] [bɜːlɪŋgeɪmz] [maɪnd][ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiː][mæn][tuː; tə] [kɪl] [ə'nʌðər] [baɪ] ['stræŋglɪŋ]

To	Burlingame's	mind	Orlando	was	not	the	man	to	kill	another	by	strangling
到	伯灵格姆的	头脑	奥兰多	曾是	不是	这	男人	到	杀	其他	经过	勒死

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

him	to	death	.
他	到	死亡	.

在伯林盖姆看来，奥兰多不是那种会勒死别人的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

It	was	not	in	keeping	with	his	character	.
它	曾是	不是	在	保持	和	他的	特点	.

这与他的性格不符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] .

It	was	too	aboriginal	.
它	曾是	也	土著	.

它太原始了。

[ðə; ðiː] ['kɔːrənər] [biː'liːvd] [ðə; ðiː] ['stɔːri] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːr'lænˌdoʊz] ['fræŋknəs] [ænd; ənd]

The	Coroner	believed	the	story	solely	because	Orlando's	frankness	and
这	验尸官	相信	这	故事	仅	因为	奥兰多的	坦率	和

[ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

straightforwardness	filled	him	with	confidence	.
直率	已填	他	和	信心	.

验尸官之所以相信这个故事，仅仅是因为奥兰多的坦率和直率让他充满信心。

['ɔːlsoʊ] [men] [ʌv; əv] [ruːd] [sens] , [laɪk] ['dʒoʊnəs] ['bɪlɪŋz] , [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [bets] ,

Also	men	of	rude	sense	,	like	Jonas	Billings	,	were	willing	to	take	bets	,
还	男人	的	粗鲁的	感觉	,	喜欢	乔纳斯	比林斯	,	是	愿意的	到	拿	赌注	,

像乔纳斯·比林斯这样粗犷却又精明的人也愿意接受赌注。

[faɪv] [tuː; tə][wʌn] , [ðæt] [ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

five	to	one	,	that	Orlando	was	innocent	.
五	到	一	,	那	奥兰多	曾是	清白的	.

五比一的赔率表明奥兰多是无辜的。

[ðə; ðiː] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ɪnstənts] [daʊt] ,

The	Young	Doctor	had	not	an	instant's	doubt	,
这	年轻的	医生	有	不是	一个	即时	怀疑	,

这位年轻医生没有丝毫怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [fɪks] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪkli] ['kwɔːrtər] .

but	he	could	not	at	first	fix	his	suspicions	in	a	likely	quarter	.
但	他	可以	不是	在	第一的	使固定	他的	怀疑	在	一个	可能	四分之一	.

但他一开始无法确定嫌疑人究竟在哪一方。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][mɑːrks] [seɪv] ['bruːzɪz] [æt; ət]

He	had	examined	the	body	,	and	there	were	no	marks	save	bruises	at
他	有	检查	这	身体	,	和	那里	是	不	标记	节省	瘀伤	在

[ðə; ði] [θroʊt] .

the	throat	.
这	喉	.

他检查了尸体，除了喉咙处的瘀伤外，没有其他伤痕。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] [streŋθ] [ʌv; əv][hændz][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri]

In	his	evidence	he	said	that	enormous	strength	of	hands	had	been	necessary
在	他的	证据	他	说	那	巨大的	力量	的	双手	有	到过	必要的

[tuː; tə] [kɪl] [soʊ] ['kwɪkli] ,

to	kill	so	quickly	,
到	杀	所以	迅速地	,

他在证词中说，要如此迅速地杀人，需要极大的手部力量。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

for	it	was	clear	the	attack	was	so	overpowering	that	there	was	little
为了	它	曾是	清除	这	攻击	曾是	所以	压倒性的	那	那里	曾是	小的

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

因为很明显，这次进攻势不可挡，几乎没有抵抗。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [hɪr] [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

The	Coroner	here	interposed	a	question	as	to	whether	it	would	have	been
这	验尸官	这里	插入	一个	问题	作为	到	无论	它	会	有	到过

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] .

possible	for	anyone	but	a	man	to	commit	the	crime	.
可能的	为了	任何人	但	一个	男人	到	犯罪	这	犯罪	.

验尸官随即提出疑问：除了男性之外，是否有可能犯下这起罪行?

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] .

At	his	words	everybody	moved	impatiently	.
在	他的	字	大家	已搬	不耐烦地	.

他的话让所有人都不耐烦地动了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt] [waɪf] .

It	was	certain	he	was	referring	to	the	absent	wife	.
它	曾是	肯定	他	曾是	指	到	这	缺席的	妻子	.

他肯定指的是不在身边的妻子。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːɪs] [kə'mitiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ɔːr] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	idea	of	Louise	committing	such	a	crime	,	or	being	able	to	commit	it	,
这	主意	的	路易丝	提交	这样的	一个	犯罪	,	或者	存在	有能力的	到	犯罪	它	,

[wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

was	ridiculous	.
曾是	荒谬的	.

路易丝犯下这种罪行，或者说她有能力犯下这种罪行，这种想法简直荒谬至极。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] ['prez(ə)ntli] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

The	Coroner	presently	stated	that	he	had	only	asked	the	question	so	as	to
这	验尸官	目前	声明	那	他	有	仅有的	问	这	问题	所以	作为	到

[rɪ'muːv] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [frʌm; frəm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

remove	this	possibility	from	consideration	.
消除	这	可能性	从	考虑	.

验尸官目前表示，他提出这个问题只是为了排除这种可能性。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ɪ'miːdiətli] [sed] [ðæt] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['hemɪsfɪr] [kʊd; kəd]

The	Young	Doctor	immediately	said	that	probably	no	woman	in	the	hemisphere	could
这	年轻的	医生	立即地	说	那	大概	不	女士	在	这	半球	可以

[hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ,

have	committed	the	crime	,
有	坚定的	这	犯罪	,

这位年轻医生立刻说道，整个西半球可能都没有女人会犯下这种罪行。

[wɪtʃ] ['niːdɪd] [ɪ'nɔːrməs] [streŋθ] [ʌv; əv][hændz] .

which	needed	enormous	strength	of	hands	.
哪个	需要	巨大的	力量	的	双手	.

这需要极大的手部力量。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	Coroner	looked	round	the	room	.
这	验尸官	看起来	圆形的	这	房间	.

验尸官环顾了一下房间。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['mɪsɪz] . [.mæzə'riːn] , [ɪz][nɑːt] [hɪr] ?

"	The	widow	,	Mrs	.	Mazarine	,	is	not	here	?
"	这	寡妇	,	太太	.	马扎林	,	是	不是	这里	?

“寡妇玛扎琳夫人不在家吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] .

"	he	said	questioningly	.
"	他	说	质疑地	.

他疑惑地说道。

['noʊlən] [dɔɪl] [ˌɪntər'poʊzd] .

Nolan	Doyle	interposed	.
诺兰	多伊尔	插入	.

诺兰·多伊尔插话道。

" ['mɪsɪz] . [.mæzə'riːn] [ɪz][æt; ət][maɪ] [ræntʃ] .

"	Mrs	.	Mazarine	is	at	my	ranch	.
"	太太	.	马扎林	是	在	我的	牧场	.

“玛扎琳夫人在我家的牧场。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf]

She	came	there	yesterday	evening	at	eight	o'clock	and	remained	with	my	wife
她	来了	那里	昨天	晚上	在	八	点钟	和	剩余	和	我的	妻子

[ænd; ənd][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

and	myself	until	twelve	o'clock	.
和	我	直到	十二	点钟	.

她昨天晚上八点到的，一直待到十二点，和我和我妻子在一起。

[ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

The	murder	was	committed	before	twelve	o'clock	.
这	谋杀	曾是	坚定的	前	十二	点钟	.

谋杀案发生在十二点之前。

['mɪsɪz] . [.mæzə'riːn] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] .

Mrs	.	Mazarine	does	not	even	know	that	her	husband	is	dead	.
太太	.	马扎林	做	不是	甚至	知道	那	她	丈夫	是	死的	.

玛扎琳太太甚至不知道她的丈夫已经去世了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "

She	is	not	well	to	-	day	,	and	we	have	kept	the	knowledge	from	her	.	"
她	是	不是	出色地	到	-	天	,	和	我们	有	保留	这	知识	从	她	.	"

她今天身体不舒服，我们一直瞒着她。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ʌndər] ['medɪk(ə)l] [ker] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɔːrənər] .

"	Is	she	under	medical	care	?	"	asked	the	Coroner	.
"	是	她	在下面	医疗的	关心	?	"	问	这	验尸官	.

“她是否正在接受治疗？”验尸官问道。

['noʊlən] [dɔɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [huː] [sed] :

Nolan	Doyle	nodded	towards	the	Young	Doctor	,	who	said	:
诺兰	多伊尔	点头	向	这	年轻的	医生	,	WHO	说	:

诺兰·道尔向年轻的医生点了点头，年轻的医生说道：

" [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . [ˌmæzə'riːn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dɔɪl] [læst] ['iːvnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	I	saw	Mrs	.	Mazarine	at	the	house	of	Mr	.	Doyle	last	evening	between	the
"	我	锯	太太	.	马扎林	在	这	房子	的	先生	.	多伊尔	最后的	晚上	之间	这

['aʊərz] [ʌv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

hours	of	eight	and	ten	o'clock	.
小时	的	八	和	十	点钟	.

“昨晚八点到十点之间，我在多伊尔先生家见到了玛扎林太太。”

[tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [nuːn] ['ɔːlsoʊ][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] .

To	-	day	at	noon	also	I	visited	her	.
到	-	天	在	中午	还	我	到访	她	.

今天中午我也去看望了她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] .

She	has	a	slight	illness	,	and	is	not	fit	to	take	part	in	these	proceedings	.
她	有	一个	轻微	疾病	,	和	是	不是	合身	到	拿	部分	在	这些	诉讼程序	.

她身体有些小病，不适合参加这些诉讼程序。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['skɑːrzˌdeɪl] ,

"	At	this	point	,	Scarsdale	,
"	在	这	观点	,	斯卡斯代尔	,

“此时，斯卡斯代尔，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ɔːr'lændoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [treɪlz] [ðə; ði] [naɪt]

who	had	come	upon	Orlando	and	the	dead	man	at	the	Cross	Trails	the	night
WHO	有	来	之上	奥兰多	和	这	死的	男人	在	这	叉	小径	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

前一天晚上在十字路口遇到奥兰多和死者的人

[toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

told	his	story	.
讲述	他的	故事	.

他讲述了自己的故事。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .

He	did	it	with	evident	reluctance	.
他	做过	它	和	明显	不情愿	.

他显然很不情愿。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [jet] ['fɜːrmli][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərdli] .

He	spoke	with	hesitation	,	yet	firmly	and	straightforwardly	.
他	辐	和	犹豫	,	然而	牢牢	和	直截了当地	.

他说话时有些犹豫，但语气坚定而直接。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːr'lændoʊ] [klaɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] [wer] [ðə; ði] [ded]

He	described	how	he	saw	Orlando	climb	down	from	the	wagon	where	the	dead
他	描述	如何	他	锯	奥兰多	爬	向下	从	这	车皮	在哪里	这	死的

[mæn][wʌz; wəz] .

man	was	.
男人	曾是	.

他描述了自己如何看到奥兰多从马车上爬下来，而死者就躺在马车上。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

He	added	,	however	,	that	he	had	seen	no	struggle	of	any	kind	,
他	额外	,	然而	,	那	他	有	已见	不	斗争	的	任何	种类	,

但他补充说，他没有看到任何形式的冲突。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr'lændoʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrps] .

though	he	had	seen	Orlando	close	to	the	corpse	.
尽管	他	有	已见	奥兰多	关闭	到	这	尸体	.

虽然他曾看到奥兰多靠近尸体。

['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːrənər] ,

Questioned	by	the	Coroner	,
被质问	经过	这	验尸官	,

接受验尸官询问时，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [siːnz] [bɪ'twiːn] [ɔːr'lændoʊ] [ænd; ənd] [.mæzə'riːn] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv]

he	described	the	scenes	between	Orlando	and	Mazarine	in	the	main	street	of
他	描述	这	场景	之间	奥兰多	和	马扎林	在	这	主要的	街道	的

- [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

Askatoon	and	at	the	railway	-	station	,
-	和	在	这	铁路	-	车站	,

他描述了奥兰多和玛扎琳在阿斯卡顿大街和火车站的场景，

[bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

both	of	which	he	had	seen	.
两个都	的	哪个	他	有	已见	.

这两样他都见过。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɔr'læn˛doʊz] [θret] [tuː; tə] [.mæzə'riːn] .

He	repeated	Orlando's	threat	to	Mazarine	.
他	重复	奥兰多的	威胁	到	马扎林	.

他重复了奥兰多对玛扎琳的威胁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prest] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ɔːr'lændoʊ] [ʃoʊd] [˛ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs]

He	was	pressed	as	to	whether	Orlando	showed	agitation	at	the	Cross
他	曾是	按下	作为	到	无论	奥兰多	显示	搅动	在	这	叉

他被追问奥兰多在十字架旁是否表现出激动情绪。

[treɪlz] .

Trails	.
小径	.

小径。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狂野青春，第二卷。(Wild Youth, Volume 2.)
第4/5页

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɔːr'lændoʊ] [siːmd] [stʌnd] [bʌt; bət][nɑːt]['ædʒɪteɪtɪd] .

He	replied	that	Orlando	seemed	stunned	but	not	agitated	.
他	回复	那	奥兰多	似乎	目瞪口呆	但	不是	激动	.

他回答说，奥兰多看起来有些震惊，但并不激动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] ['weðər] [ɔːr'lændoʊ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['greɪtər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs]

He	was	asked	whether	Orlando	had	shown	the	greater	agitation	at	the	Cross
他	曾是	问	无论	奥兰多	有	所示	这	更大的	搅动	在	这	叉

有人问他，奥兰多在十字架下是否表现出更大的激动。

[treɪlz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wen] [hiː; hi] ['θretnd] [.mæzə'riːn] .

Trails	or	in	the	town	when	he	threatened	Mazarine	.
小径	或者	在	这	镇	什么时候	他	威胁	马扎林	.

在小径上或镇上，他威胁了玛扎琳。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt]

The	answer	was	that
这	回答	曾是	那

答案是：

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

he	showed	agitation	only	in	the	town	.
他	显示	搅动	仅有的	在	这	镇	.

他只在镇上表现出激动的情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt]

He	was	asked	to	repeat	what
他	曾是	问	到	重复	什么

他被要求重复一遍。

[ɔːr'lændoʊ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Orlando	had	said	to	him	.
奥兰多	有	说	到	他	.

奥兰多曾对他说过。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ['ækjərətli] .

This	he	did	accurately	.
这	他	做过	准确	.

他准确地做到了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [æskt] [baɪ]['kaʊns(ə)l] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

He	was	then	asked	by	counsel	whether	he	had	arrived	at	any	conclusion	,
他	曾是	然后	问	经过	法律顾问	无论	他	有	到达的	在	任何	结论	,

随后，律师问他是否得出任何结论，

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [treɪlz] [ɔːr] ['æftərwərdz] , [æz; əz][tuː; tə] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ;

when	at	the	Cross	Trails	or	afterwards	,	as	to	who	committed	the	crime	;
什么时候	在	这	叉	小径	或者	然后	,	作为	到	WHO	坚定的	这	犯罪	;

在十字路口或之后，确定是谁犯下了罪行；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːrənər] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	the	Coroner	would	not	permit	the	question	.
但	这	验尸官	会	不是	允许	这	问题	.

但验尸官不允许提出这个问题。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [steɪt] [wʌt]

The	Coroner	added	that	it	was	only	the	duty	of	the	witness	to	state	what
这	验尸官	额外	那	它	曾是	仅有的	这	责任	的	这	证人	到	状态	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

he	had	seen	.
他	有	已见	.

验尸官补充说，证人只有义务陈述他所看到的情况。

[ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪsəb(ə)l] [æz; əz] ['evɪdəns] .

Opinions	were	not	permissible	as	evidence	.
意见	是	不是	允许的	作为	证据	.

意见不能作为证据。

[ðə; ði][fækts][wɜːr; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [kʊd; kəd][fɔːrm][ɪts] [oʊn]

The	facts	were	in	possession	of	the	Court	,	and	the	Court	could	form	its	own
这	事实	是	在	拥有	的	这	法庭	,	和	这	法庭	可以	形式	它是自己的	

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

事实已掌握在法院手中，法院可以自行作出判决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['wɪlfl]

It	was	clear	to	everyone	that	the	jury	must	return	a	verdict	of	wilful
它	曾是	清除	到	每个人	那	这	陪审团	必须	返回	一个	判决	的	故意

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

所有人都清楚，陪审团必须裁定被告犯有蓄意谋杀罪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪks] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	it	was	equally	clear	that	the	evidence	was	sufficient	to	fix	suspicion
和	它	曾是	同样地	清除	那	这	证据	曾是	充足的	到	使固定	怀疑

[ə'pɑːn][ɔːr'lændoʊ] ,

upon	Orlando	,
之上	奥兰多	,

同样显而易见的是，证据足以将嫌疑锁定在奥兰多身上。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'rest] .

which	must	lead	to	his	arrest	.
哪个	必须	带领	到	他的	逮捕	.

这必然会导致他被逮捕。

[tuː] ['kɔnstəbəlz] [wɜːr; wər][ɪn] [kloʊz] [ə'tendəns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

Two	constables	were	in	close	attendance	,	and	were	ready	to	take	charge	of
二	警员	是	在	关闭	出席	,	和	是	准备好	到	拿	收费	的

[ðə; ði][mæn] [huː] ,

the	man	who	,
这	男人	WHO	,

两名警员在附近待命，随时准备接管这名男子。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ,

above	all	others	,	or	so	it	was	thought	,
多于	全部	其他的	,	或者	所以	它	曾是	想法	,

人们认为，它凌驾于其他一切之上。

[hæd; həd][moʊst]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌmæzə'riːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

had	most	reason	to	wish	Mazarine	out	of	the	way	.
有	最多	原因	到	希望	马扎林	出去	的	这	方式	.

最有理由希望玛扎琳离开。

[ɪn'di:d] , [ɔ:r'lændoʊ][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [ɔ:l]

Indeed	**,**	**Orlando**	**had**	**resigned**	**himself**	**to**	**the**	**situation**	**,**	**having**	**realized**	**how**	**all**
的确	,	奥兰多	有	辞职	他自己	到	这	情况	,	拥有	已实现	如何	全部

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

the	**evidence**	**was**	**against**	**him**	**.**
这	证据	曾是	反对	他	.

事实上，奥兰多已经接受了现实，因为他意识到所有的证据都对他不利。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ɔ:r'lændoʊ] ,

Recalling	**Orlando**	**,**
回忆	奥兰多	,

回想起奥兰多，

[ðə; ði] ['kɔ:rənər] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [.mæzə'ri:n] [maɪt] [bi:; bi]

the	**Coroner**	**asked**	**if**	**it**	**was**	**the**	**case**	**that**	**the**	**death**	**of**	**Mazarine**	**might**	**be**
这	验尸官	问	如果	它	曾是	这	案件	那	这	死亡	的	马扎林	可能	是

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] .

an	**advantage**	**to**	**him**	**in**	**any**	**way**	**.**
一个	优势	到	他	在	任何	方式	.

验尸官问，马扎林的死是否对他有任何好处。

[ɔ:r'lændoʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]

Orlando	**replied**	**that**	**it**	**might**	**be**	**an**	**advantage**	**to**	**him**	**,**	**but**	**he**	**was**
奥兰多	回复	那	它	可能	是	一个	优势	到	他	,	但	他	曾是

[nɑ:t] [ʃʊr] .

not	**sure**	**.**
不是	当然	.

奥兰多回答说，这可能对他有利，但他也不确定。

[hi:; hi] ['ædɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪf] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:rənər] [si:md] [tu:; tə] [sə'dʒest] , [hi:; hi] [hɪm'self]

He	**added**	**,**	**however**	**,**	**that**	**if**	**,**	**as**	**the**	**Coroner**	**seemed**	**to**	**suggest**	**,**	**he**	**himself**
他	额外	,	然而	,	那	如果	,	作为	这	验尸官	似乎	到	建议	,	他	他自己

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

was	**under**	**suspicion**	**,**
曾是	在下面	怀疑	,

但他补充说，如果像验尸官暗示的那样，他本人也受到怀疑，

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv] ['mə:dəd] [.mæzə'ri:n][ɪn][ðə; ði]

it	**ought**	**to**	**appear**	**to**	**all**	**that**	**to**	**have**	**murdered**	**Mazarine**	**in**	**the**
它	应该	到	出现	到	全部	那	到	有	被谋杀	马扎林	在	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] ['dʒepərdi] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

circumstances	**would**	**have**	**put**	**in**	**jeopardy**	**any**	**possible**	**advantage**	**.**
情况	会	有	放	在	危险边缘	任何	可能的	优势	.

所有人都应该明白，在这种情况下谋杀玛扎琳会危及任何可能的优势。

[ðæt] [si:md] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

That	**seemed**	**logical**	**enough**	**,**
那	似乎	逻辑	足够的	,

这似乎合乎逻辑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rənər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

but	**it**	**was**	**presently**	**pointed**	**out**	**to**	**the**	**Coroner**	**that**	**the**	**same**	**consideration**
但	它	曾是	目前	尖	出去	到	这	验尸官	那	这	相同的	考虑

[hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [wen] [ɔ:r'lændoʊ][hæd; həd] ['θretnd] [.mæzə'ri:n] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] - .

had	**existed**	**when**	**Orlando**	**had**	**threatened**	**Mazarine**	**in**	**the**	**streets**	**of**	**Askatoon**	**.**
有	存在	什么时候	奥兰多	有	威胁	马扎林	在	这	街道	的	-	.

但随后有人向验尸官指出，当奥兰多在阿斯卡顿街头威胁玛扎琳时，也存在同样的考虑。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [sed] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hæf] - [briːd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ,

Presently	the	Coroner	said	:	"	There's	a	half	-	breed	woman	and	a	Chinaman	,
目前	这	验尸官	说	:	"	有	一个	一半	-	品种	女士	和	一个	中国人	,

['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [.mæzə'riːn] .

servants	of	the	late	Mr	.	Mazarine	.
仆人	的	这	晚的	先生	.	马扎林	.

验尸官说："死者中有一名混血女子和一名华人男子，他们是已故马扎林先生的仆人。"

[hæv; həv][ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] .

Have	the	woman	called	.
有	这	女士	称为	.

给那位女士打电话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ænd; ənd][ɔːr'lændoʊ]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər]

"	It	was	at	this	moment	that	the	Young	Doctor	and	Orlando	also	were
"	它	曾是	在	这	片刻	那	这	年轻的	医生	和	奥兰多	还	是

['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

suddenly	seized	with	a	suspicion	of	their	own	.
突然	查获	和	一个	怀疑	的	他们的	自己的	.

"就在这时，年轻的医生和奥兰多也突然产生了一种怀疑。

[ɔːr'lændoʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [.mæzə'riːn] [hæd; həd] ['hɔːrsˌwɪpt] [ænd; ənd] [mæl'triːt] [li] ['tʃuː] .

Orlando	remembered	how	Mazarine	had	horsewhipped	and	maltreated	Li	Choo	.
奥兰多	记得	如何	马扎林	有	马鞭	和	虐待	李	秋	.

奥兰多还记得玛扎琳是如何用马鞭抽打和虐待李楚的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [went] [tuː; tə]

The	Young	Doctor	fixed	his	eyes	intently	on	the	body	,	and	presently	went	to
这	年轻的	医生	固定的	他的	眼睛	专注地	在	这	身体	,	和	目前	去	到

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

it	again	,
它	再次	,

年轻医生目不转睛地盯着尸体，过了一会儿又走近了它。

[reɪzd] [ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nek] .

raised	the	beard	and	looked	at	the	neck	.
提高	这	胡须	和	看起来	在	这	脖子	.

抬起胡须，看了看脖子。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [hɪm'self] .

Coming	back	to	his	place	,	he	nodded	to	himself	.
未来	后退	到	他的	地方	,	他	点头	到	他自己	.

回到住处后，他向自己点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] .

He	had	a	clue	.
他	有	一个	线索	.

他有所察觉。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [.mæzə'riːn]

Now	he	understood	about	the	enormous	strength	which	had	killed	Mazarine
现在	他	理解	关于	这	巨大的	力量	哪个	有	被杀	马扎林

['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

practically	without	a	struggle	.
几乎	没有	一个	斗争	.

现在他明白了，是何等巨大的力量，才能让玛扎林几乎不费一兵一卒就丧命。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['sɪnjuːi] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

He	had	noticed	more	than	once	the	sinewy	fingers	of	the	Chinaman	.
他	有	注意到	更多的	比	一次	这	筋骨	手指	的	这	中国人	.

他不止一次注意到那个中国人的手指肌肉发达。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [went] [ɑːn] ,

As	the	inquest	went	on	,
作为	这	死因调查	去	在	,

随着调查的进行，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv][ɔːr'lændoʊ] ,

he	had	again	and	again	looked	at	the	hands	and	arms	of	Orlando	,
他	有	再次	和	再次	看起来	在	这	双手	和	武器	的	奥兰多	,

他一遍又一遍地看着奥兰多的双手和手臂，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	it	had	seemed	impossible	that	,	strong	as	he	was	,
和	它	有	似乎	不可能的	那	,	强的	作为	他	曾是	,

而且，尽管他很强壮，但似乎不可能……

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [streŋθ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] .

his	fingers	had	the	particular	strength	which	could	have	done	this	thing	.
他的	手指	有	这	特别的	力量	哪个	可以	有	完毕	这	事物	.

他的手指拥有完成这件事的特殊力量。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['rɑːdə][tuː; tə] [kʌm] ,

The	Coroner	stood	waiting	for	Rada	to	come	,
这	验尸官	站立	等待	为了	拉达	到	来	,

验尸官站在那里等着拉达过来。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['entərd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː]

when	suddenly	the	door	opened	and	a	Chinaman	entered	—	one	of	the	two	who
什么时候	突然	这	门	打开	和	一个	中国人	进入	—	一	的	这	二	WHO

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [soʊ] ['streɪndʒli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

had	appeared	so	strangely	on	the	scene	the	day	before	.
有	出现	所以	奇怪的	在	这	场景	这	天	前	.

突然，门开了，一个中国人走了进来——正是前一天奇怪地出现在现场的那两个人之一。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrənər] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ['luːsli] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sliːvz]

He	advanced	to	the	Coroner	with	both	hands	loosely	hanging	in	the	great	sleeves
他	先进的	到	这	验尸官	和	两个都	双手	松散地	绞刑	在	这	伟大的	袖子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [pædɪd] [koʊt] ,

of	his	blue	padded	coat	,
的	他的	蓝色的	带衬垫	外套	,

他走到验尸官面前，双手随意地垂在蓝色棉服的袖子里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] ['sloʊli] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [braʊn] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['skʌlkæp]

his	eyes	blinking	slowly	underneath	the	brown	forehead	and	the	little	black	skullcap
他的	眼睛	眨眼	缓慢地	下	这	棕色的	前额	和	这	小的	黑色的	头盖骨

,

,

,

他棕色的额头和黑色的小帽下，眼睛缓缓眨动着。

[ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɪn] ['kjʊriəs] , [mə'nɑːtənəs] ['ɪŋglɪʃ]

and	after	making	salutation	with	his	arms	,	in	curious	,	monotonous	English
和	后	制作	问候	和	他的	武器	,	在	好奇的	,	单调	英语

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] ['æksent][hiː; hi] [sed] :

with	a	quaint	accent	he	said	:
和	一个	古雅	口音	他	说	:

他举起双臂行礼后，用一种古怪的、单调的英语，带着一种奇特的口音说道：

" [liː] ['tʃuː] — [liː] ['tʃuː] — [hiː; hi] [spiːk] .

"	Li	Choo	—	Li	Choo	—	he	speak	.
"	李	秋	—	李	秋	—	他	说话	.

“李楚——李楚——他说话了。”

[hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] .

He	have	to	say	.
他	有	到	说	.

他不得不说。

[hiː; hi][send] .

He	send	.
他	发送	.

他发送了。

" ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

"	Holding	up	a	piece	of	paper	,
"	保持	向上	一个	片	的	纸	,

“举起一张纸，

[hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] .

he	handed	it	to	the	Coroner	and	then	stood	blinking	and	immobile	.
他	递交	它	到	这	验尸官	和	然后	站立	眨眼	和	不动	.

他把文件递给验尸官，然后眨着眼睛，一动不动地站在那里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] , [ðə; ði]['kɔːrənər] [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [noʊt][frʌm; frəm]

A	few	moments	afterwards	,	the	Coroner	said	:	"	I	have	received	this	note	from
一个	很少	时刻	然后	,	这	验尸官	说	:	"	我	有	已收到	这	笔记	从

[liː] ['tʃuː] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,

Li	Choo	the	Chinaman	,
李	秋	这	中国人	,

片刻之后，验尸官说道：“我收到了中国人李楚留下的这张纸条，

['sʌmtaɪm] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['dʒoʊəl] [.mæzə'riːn] .

sometime	employed	by	the	deceased	Joel	Mazarine	.
有时	受雇	经过	这	死者	乔尔	马扎林	.

曾受雇于已故的乔尔·马扎林。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	read	it	to	you	.
我	将要	读	它	到	你	.

我来读给你听。

" ['sloʊli] [hiː; hi] [riːd] :

"	Slowly	he	read	:
"	缓慢地	他	读	:

他缓缓读道：

" [aɪ] [seɪ] - .

"	I	say	gloddam	.
"	我	说	-	.

“我说该死的。

[ðæt] [ɔːr'lændoʊ][hiː; hi][nɑːt] [kɪl] - .

That	Orlando	he	not	kill	Mazaline	.
那	奥兰多	他	不是	杀	-	.

奥兰多没有杀死马扎林。

[aɪ] [seɪ] - - .

I	say	gloddam	Mazaline	.
我	说	-	-	.

我喊道：该死的玛扎林！

[ðæt] - [hiː; hi] - .

That	Mazaline	he	Chlistian	.
那	-	他	-	.

那位马扎林是克里斯蒂安人。

[hiː; hi] [sez] - [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

He	says	Chlist	his	brother	.
他	说道	-	他的	兄弟	.

他说 Chlist 是他兄弟。

- [nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [li] [tʃuːz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] - - .

Chlist	not	save	him	when	Li	Choo's	fingers	had	Mazaline's	thloat	.
-	不是	节省	他	什么时候	李	秋信守	手指	有	-	-	.

当李楚的手指掐住玛扎琳的喉咙时，克利斯特没能救他。

[ðæt] - - [aɪ] [kɪl] .

That	gloddam	Mazaline	I	kill	.
那	-	-	我	杀	.

我杀了那个该死的玛扎林。

[ðæt] - [kɪkt] [ˌem 'iː] , [hɪt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [wɪp] ; [wer] [hiː; hi] [kɪk] , [aɪ] [sɪk] [ɔːl] [taɪm] .

That	Mazaline	kicked	me	,	hit	me	with	whip	;	where	he	kick	,	I	sick	all	time	.
那	-	踢	我	,	打	我	和	鞭	;	在哪里	他	踢	,	我	生病的	全部	时间	.

马扎林踢了我，用鞭子抽我；他踢的地方，我一直都感到恶心。

[aɪ] [nɑːt] [sliːp] [noʊ] [mɔːr] [sɪns] [ðen] .

I	not	sleep	no	more	since	then	.
我	不是	睡觉	不	更多的	自从	然后	.

从那以后，我就再也没睡过觉。

[ðæt] ['luːɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [gʊd]

That	Louise	,	it	no	good
那	路易丝	,	它	不	好的

那个路易丝，不好

[ʃiː; ʃi] [steɪ] [wɪð; wɪθ] - .

she	stay	with	Mazaline	.
她	停留	和	-	.

她和玛扎琳住在一起。

[kən'fjuːʃəs] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] : - [jʌŋ] ['wʊmən] [goʊ] [tuː; tə] [jʌŋ] [mæn] ; [jʌŋ] [bɜːrd] [ɪz] [fɔːr; fər] [griːn] [liːvz] ,

Confucius	speak	like	this	:	'	Young	woman	go	to	young	man	;	young	bird	is	for	green	leaves	,
孔子	说话	喜欢	这	:	-	年轻的	女士	去	到	年轻的	男人	;	年轻的	鸟	是	为了	绿色的	树叶	,

孔子如是说："女子归于男子；雏鸟归于绿叶。"

[nɑːt] [draɪ] [brænʧ] . -

not	dry	branch	.	'
不是	干燥	分支	.	-

不是干枯的树枝。

[ðæt] ['luːɪs] [gʊd] ['wʊmən] ; [ðæt] [ɔːr'lændoʊ] [hel] - ['feloʊ] [gʊd] .

That	Louise	good	woman	;	that	Orlando	hell	-	fellow	good	.
那	路易丝	好的	女士	;	那	奥兰多	地狱	-	同伴	好的	.

路易丝是个好女人；奥兰多这个混蛋也挺不错。

[aɪ] [kɪl] - — - , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [aɪ] [kɪl] .

I	kill	Mazaline	—	gloddam	,	with	my	hands	I	kill	.
我	杀	-	—	-	,	和	我的	双手	我	杀	.

我杀了玛扎琳——该死，我亲手杀了她。

[juː; jʊ] [wɑːnt] [noʊ] [ɔːl] [waɪ] [li] ['tʃuː] [kɪl] ?

You	want	know	all	why	Li	Choo	kill	?
你	想	知道	全部	为什么	李	秋	杀	?

你想知道李楚杀人的全部原因吗?

[juː; jʊ][wɑːnt] [kɪl] [li] ['tʃuː] ?
You want kill Li Choo ?
你 想 杀 李 秋 ?

你想杀了李楚?

[juː; jʊ] [kʌm] !
You come !
你 来 !

你来了!

" [æz; əz][ðə; ði]['kɔːrənər] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] , [ə'mɪd][gɑːsps][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
" As the Coroner stopped reading , amid gasps of excitement ,
" 作为 这 验尸官 停止 阅读 , 之中 喘息 的 激动 ,

“当验尸官停止宣读时，现场响起一片激动的喘息声，

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] - [braʊn] [skɪn] ['pɑːlɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ]['ket(ə)l] ,
the Chinaman who had brought the notewith brown skin polished like a kettle ,
这 中国人 WHO 有 带来 这 - 棕色的 皮肤 抛光 喜欢 一个 壶 ,
[ɪk'spreʃənləs] ,
expressionless ,
面无表情 ,

送来纸条的中国人，皮肤黝黑光滑得像个水壶，面无表情。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] - [θriː] ['məuʃənz] [ʌv; əv]
save for the twinkling mystery of the brown eyesmade three motions of
节省 为了 这 闪烁 神秘 的 这 棕色的 - 三 运动 的
[oʊ'biːs(ə)ns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sliːvz] ,
obeisance up and down with his hands clasped in the great sleeves ,
服从 向上 和 向下 和 他的 双手 紧握 在 这 伟大的 袖子 ,

除了那双棕色眼睛闪烁着神秘的光芒，他双手交叠在宽大的袖子里，上下做了三次行礼的动作。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] :
and then said :
和 然后 说 :

然后他说:

" [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [kʌm] [hɪm; ɪm] .
" He not come you ; you come him .
" 他 不是 来 你 ; 你 来 他 .

不是他来找你，而是你来找他。

[hiː; hi] - [mæn] .
He gleat man .
他 - 男人 .

他是个闪闪发光的人。

[hiː; hi] [spiːk] [ɔːl] — [kʌm] .
He speak all — come .
他 说话 全部 — 来 .

他说完所有的话——来吧。

[aɪ] [ʃoʊ] [wer] . "
I show where . "
我 展示 在哪里 . "

我指出了位置。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɔːrənər] .
" Where is he ? " asked the Coroner .
" 在哪里 是 他 ? " 问 这 验尸官 .

“他在哪里？”验尸官问道。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	Chinaman	did	not	reply	for	a	moment	.
这	中国人	做过	不是	回复	为了	一个	片刻	.

中国人沉默了一会儿，没有回答。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [hiː; hi]['sækrɪfaɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

Then	he	said	:	"	He	sacrifice	before	you	take	him	.
然后	他	说	:	"	他	牺牲	前	你	拿	他	.

然后他说："他会在你们带走他之前做出牺牲。"

[hiː; hi] - [mæn] — [kʌm] .

He	gleat	man	—	come	.
他	-	男人	—	来	.

他瞥了一眼男人——过来。

" [hiː; hi][slɪp] - [slɔpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] ['kɑːnfɪdənt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] .

"	He	slip	-	slopped	towards	the	door	as	though	confident	he	would	be	followed	.
"	他	滑	-	倾斜的	向	这	门	作为	尽管	自信的	他	会	是	随后	.

他蹑手蹑脚地走向门口，好像确信会有人跟踪他似的。

[tuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['kɔːrənər] , [ɔːr'lændoʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

Two	minutes	afterwards	the	Coroner	,	Orlando	,	the	Young	Doctor	,
二	分钟	然后	这	验尸官	,	奥兰多	,	这	年轻的	医生	,

两分钟后，验尸官奥兰多，那位年轻的医生，

['noʊlən] [dɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][loʊ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

Nolan	Doyle	and	the	rest	stood	at	the	low	doorway	of	what	looked	like	a
诺兰	多伊尔	和	这	休息	站立	在	这	低的	门口	的	什么	看起来	喜欢	一个

[greɪt] [greɪv] .

great	grave	.
伟大的	严重	.

诺兰·道尔和其他人站在一个看起来像是巨大坟墓的低矮门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][bɪg] [ruːt] - [haʊs] [juːst] [fɔːr; fər] ['stɔːrɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər]

It	was	,	however	,	a	big	root	-	house	used	for	storing	vegetables	in	the	winter
它	曾是	,	然而	,	一个	大的	根	-	房子	用过的	为了	存储	蔬菜	在	这	冬天

- [taɪm] .

-	time	.
-	时间	.

然而，它是一个大型的蔬菜储藏室，用于在冬季储存蔬菜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [sɪns] [.mæzə'riːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [trə'liː] .

It	had	not	been	used	since	Mazarine	arrived	at	Tralee	.
它	有	不是	到过	用过的	自从	马扎林	到达的	在	特拉利	.

自从马扎林抵达特拉利以来，它就一直没有被使用过。

['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , [nɔːr][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

Into	this	place	,	nor	far	from	the	house	,
进入	这	地方	,	也不	远的	从	这	房子	,

到此地，离房子不远，

[li] ['tʃuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [wen]

Li	Choo	and	his	two	fellow	countrymen	had	gone	the	day	before	,	when
李	秋	和	他的	二	同伴	同胞们	有	已消失	这	天	前	,	什么时候

[.mæzə'riːn] ,

Mazarine	,
马扎林	,

李楚和他的两个同胞前一天就离开了，当时玛扎琳

[ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrswɪp] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] " ['tʃɪŋki] ,

in	his	rage	,	had	come	forth	with	the	horsewhip	to	punish	the	"	Chinky	,
在	他的	愤怒	,	有	来	前进	和	这	马鞭	到	惩治	这	"	钦基	,

他怒不可遏，拿着马鞭走上前去惩罚"中国佬"。

" [æz; əz] [li] ['tʃuː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] .

"	as	Li	Choo	was	familiarly	known	on	the	ranch	.
"	作为	李	秋	曾是	熟悉地	已知	在	这	牧场	.

“李楚在牧场里广为人知的名字。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [vɔːlt] - [laɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [wʊd] [hoʊld] ['meni] [tʌnz] [ʌv; əv] [ruːts] ,

As	they	arrived	at	the	vault	-	like	place	in	the	ground	,	which	would	hold	many	tons	of	roots	,
作为	他们	到达的	在	这	金库	-	喜欢	地方	在	这	地面	,	哪个	会	抓住	许多	吨	的	根	,

当他们到达地面上那个像拱顶一样的地方时，那里可以容纳数吨重的树根，

[ə'nʌðər] ['tʃaɪnəmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

another	Chinaman	came	to	the	doorway	.
其他	中国人	来了	到	这	门口	.

又一个中国人来到门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] , [ɪn][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

He	was	one	of	the	two	who	,	in	their	sudden	coming	and	going	,
他	曾是	一	的	这	二	WHO	,	在	他们的	突然	未来	和	去	,

他是那两人突然来去匆匆的其中之一，

[hæd; həd] [siːmd] [laɪk] ['mædʒɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [.mæzə'riːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

had	seemed	like	magic	people	to	Mazarine	the	day	before	.
有	似乎	喜欢	魔法	人们	到	马扎林	这	天	前	.

前一天，玛扎琳觉得他们就像魔法师一样。

[hiː; hi] [meɪd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ɪn][ðə; ði] [bluː] [sliːvz] ,

He	made	upward	and	downward	motions	of	respect	with	clasped	hands	in	the	blue	sleeves	,
他	制成	向上	和	向下	运动	的	尊重	和	紧握	双手	在	这	蓝色的	袖子	,

他双手交握，在蓝色袖子里上下摆动，以示尊敬。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] , [hiː; hi] [sed] :

and	presently	,	in	perfect	English	,	he	said	:
和	目前	,	在	完美的	英语	,	他	说	:

于是，他用一口流利的英语说道：

" [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] [li] ['tʃuː] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

"	In	one	minute	Li	Choo	will	receive	you	.
"	在	一	分钟	李	秋	将要	收到	你	.

“一分钟后李楚会接您。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

It	is	the	moment	of	sacrifice	.
它	是	这	片刻	的	牺牲	.

这是牺牲的时刻。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [.mæzə'riːn] .

You	wish	him	to	die	for	the	death	of	Mazarine	.
你	希望	他	到	死	为了	这	死亡	的	马扎林	.

你希望他为玛扎琳的死而死。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] .

It	is	right	for	him	to	die	.
它	是	正确的	为了	他	到	死	.

他死得其所。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [lɔː] .

You	will	hang	him	;	that	is	your	law	.
你	将要	悬挂	他	;	那	是	你的	法律	.

你们要绞死他；这就是你们的律法。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [prɪˈvent] [juː; jʊ] .

He	will	not	prevent	you	.
他	将要	不是	防止	你	.

他不会阻止你。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

He	has	told	the	truth	,	but	he	is	making	the	sacrifice	.
他	有	讲述	这	真相	,	但	他	是	制作	这	牺牲	.

他说了实话，但他也做出了牺牲。

[wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [juː; jʊ] [wɪl] ['entər] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] .

When	that	is	done	you	will	enter	and	take	him	to	prison	.
什么时候	那	是	完毕	你	将要	进入	和	拿	他	到	监狱	.

事成之后，你们就进去把他押送到监狱。

" [ðə; ði] [tuː] ['kɔnstəbəlz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɔːrənər] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] ['fɔːrwərd] ,

"	The	two	constables	standing	beside	the	Coroner	made	a	move	forward	,
"	这	二	警员	常设	旁	这	验尸官	制成	一个	移动	向前	,

站在验尸官旁边的两名警员向前走了一步，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [lɔː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'lɑːvər] .

as	though	to	show	they	meant	to	enforce	the	law	without	any	palaver	.
作为	尽管	到	展示	他们	意思是	到	执行	这	法律	没有	任何	闲聊	.

仿佛是为了表明他们打算毫不拖泥带水地执行法律。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [reɪzd] [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][bəuθ][hændz][æt; ət][ðem; ðəm] .

The	Chinaman	raised	the	palms	of	both	hands	at	them	.
这	中国人	提高	这	棕榈树	的	两个都	双手	在	他们	.

中国人向他们举起双手。

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	yet	,	"	he	said	.
"	不是	然而	,	"	他	说	.

“还没有，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrənər] .

Then	he	looked	at	the	Coroner	.
然后	他	看起来	在	这	验尸官	.

然后他看向了验尸官。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæstər] .

"	You	are	master	.
"	你	是	掌握	.

“你是大师。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] ?

Will	you	not	prevent	them	?
将要	你	不是	防止	他们	?

你难道不打算阻止他们吗?

" [ðə; ði]['kɔːrənər] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [bæk] .

"	The	Coroner	motioned	the	constables	back	.
"	这	验尸官	示意	这	警员	后退	.

验尸官示意警员们后退。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] . "
" You seem to speak good English . "
" 你 似乎 到 说话 好的 英语 . "

“你的英语说得很好。”

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] - [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪnəmən]
" I come from England - from Oxford University , " answered the Chinaman
" 我 来 从 英格兰 - 从 牛津 大学 , " 回答 这 中国人
[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
with dignity .
和 尊严 .

“我来自英国——牛津大学，”中国人有尊严地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
" I have learned English for many years .
" 我 有 学习 英语 为了 许多 年 .

我学习英语已经很多年了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [duːk] [kiː] .
I am the son of Duke Ki .
我 是 这 儿子 的 公爵 基 .

我是奇公爵的儿子。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [duːk] [kiː] .
I came to see my uncle , the brother of Duke Ki .
我 来了 到 看 我的 叔叔 , 这 兄弟 的 公爵 基 .

我来看望我的叔叔，也就是基公的弟弟。

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['sækrɪfaɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] . "
He is making sacrifice before you take him . "
他 是 制作 牺牲 前 你 拿 他 . "

他宁愿做出牺牲，也不愿被你们带走。

" [wel] , [aɪm] ['blæstɪd] , " [sed] ['dʒoʊnəs] ['bɪlɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] .
" Well , I'm blasted , " said Jonas Billings from the crowd .
" 出色地 , 我是 炸毁 , " 说 乔纳斯 比林斯 从 这 人群 .

“哎呀，我真是倒霉透了，”人群中的乔纳斯·比林斯说道。

" [ˌtʃaɪ'niːz] [dju:ks] , [eɪ] !
" Chinese dukes , eh !
" 中国人 公爵们 , 嗯 !

“中国公爵们，是吧！”

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "
What's it all about ? "
是什么 它 全部 关于 ? "

这一切到底是怎么回事?

" [rɛglɚ] ['hoʊkəs] - ['poʊkəs] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ðɪ]['vægəbɑːnd] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['rɪgbi] [ðə; ðɪ] ['kemɪst] .
" Reg'lar hocus - pocus , " remarked the vagabond brother of Rigby the chemist .
" reg'lar 麻醉 - 魔法 , " 评论 这 流浪汉 兄弟 的 里格比 这 化学家 .

“真是些花里胡哨的东西，”化学家里格比的流浪兄弟说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [laɪts] ['sʌd(ə)nli] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] -

At	that	moment	little	coloured	lights	suddenly	showed	in	the	darkness	of	the	root	-
在	那	片刻	小的	有色	灯	突然	显示	在	这	黑暗	的	这	根	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

就在这时，黑暗的根室里突然出现了几盏彩色的小灯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .

and	there	was	the	tinkling	of	a	bell	.
和	那里	曾是	这	叮叮当当	的	一个	钟	.

接着传来铃铛的叮当声。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] ['kɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [mə'nɑːtənəs] , ['θrɪlɪŋ]

Then	a	voice	seemed	calling	,	but	softly	,	with	a	long	,	monotonous	,	thrilling
然后	一个	嗓音	似乎	呼叫	,	但	轻轻	,	和	一个	长的	,	单调	,	惊险

[noʊt] .

note	.
笔记	.

然后，似乎有一个声音在呼唤，但声音很轻柔，带着悠长、单调而又令人兴奋的音调。

" ['meni] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrənər] ,

"	Many	may	not	come	,	"	said	the	Chinaman	at	the	door	to	the	Coroner	,
"	许多	可能	不是	来	,	"	说	这	中国人	在	这	门	到	这	验尸官	,

“可能很多人不会来，”门口的中国人对验尸官说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] .

as	he	turned	and	entered	the	low	doorway	.
作为	他	转向	和	进入	这	低的	门口	.

他转身走进了低矮的门口。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [tuː] ['kɔnstəbəlz] [held] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

A	minute	afterwards	the	two	constables	held	back	the	crowd	from	the	doorway
一个	分钟	然后	这	二	警员	握住	后退	这	人群	从	这	门口

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] - [haʊs] ,

of	the	root	-	house	,
的	这	根	-	房子	,

一分钟后，两名警员拦住了聚集在根屋门口的人群。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['wʊd(ə)n] [steps] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

from	the	threshold	of	which	a	few	wooden	steps	descended	to	the	ground
从	这	临界点	的	哪个	一个	很少	木制的	步骤	下降	到	这	地面

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

从门槛处有几级木台阶通往里面的地面。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] ['griːtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] .

A	strange	sight	greeted	the	eyes	of	those	permitted	to	enter	.
一个	奇怪的	视线	问候	这	眼睛	的	那些	允许	到	进入	.

获准进入的人们眼前出现了奇异的景象。

[ðə; ði] [ruːt] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] .

The	root	-	house	had	been	transformed	.
这	根	-	房子	有	到过	转变	.

根屋已经焕然一新。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['semi] - [ˌʌndər'graʊnd] [pleɪs] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['skæntlɪŋz] , ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]
What **had** **been** **a** **semi** **-** **underground** **place** **composed** **of** **scantlings** **,** **branches** **of**
什么 有 到过 一个 半 - 地下 地方 由 的 标尺 , 分支 的
[triːz] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,
trees **and** **mother** **earth** **,**
树木 和 母亲 地球 ,

原本是一个由木料、树枝和泥土构成的半地下空间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['vɔːltɪd] [ruːf] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['temp(ə)l]
with **a** **kind** **of** **vaulted** **roof** **,** **had** **been** **made** **into** **a** **sort** **of** **Chinese** **temple**
和 一个 种类 的 拱形 屋顶 , 有 到过 制成 进入 一个 种类 的 中国人 寺庙
.
:
.

它有着拱形屋顶，被改造成了一座类似中国寺庙的建筑。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
All **round** **the** **walls** **were** **hung** **curtains** **of** **black** **and** **yellow** **,** **decorated** **with**
全部 圆形的 这 墙壁 是 悬挂 窗帘 的 黑色的 和 黄色的 , 装饰 和
['drægənz][ɪn][goʊld] ,
dragons **in** **gold** **,**
龙 在 金子 ,

四周墙壁上挂着黑黄相间的帷幔，上面饰有金色的龙纹。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] , [sə'spendɪd] [baɪ][kɔːrdz][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] ,
and **above** **,** **suspended** **by** **cords** **at** **the** **four** **corners** **,**
和 多于 , 暂停 经过 绳索 在 这 四 角落 ,

上方，用绳索从四个角悬挂着，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌg] [ɔːr] ['bænər] [ʌv; əv] [waɪt] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːrtəs] — [ðə; ði]['seɪkrɪd]
was **a** **rug** **or** **banner** **of** **white** **ornamented** **with** **a** **great** **tortoise** **—** **the** **sacred**
曾是 一个 小地毯或者 横幅 的 白色的 装饰 和 一个 伟大的 龟 — 这 神圣
['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [rɪ'lɪdʒən] — [wɪð; wɪθ][goʊld] [aɪz] [ænd; ənd] [klɔːz] .
animal **of** **Chinese** **religion** **—** **with** **gold** **eyes** **and** **claws** **.**
动物 的 中国人 宗教 — 和 金子 眼睛 和 爪子 .

是一块白色的地毯或旗帜，上面装饰着一只巨大的乌龟——中国宗教中的神圣动物——它的眼睛和爪子是金色的。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][set] ['kʌlərd] [laɪts] , ['ʃeɪdɪd] [ænd; ənd][dɪm] .
All **round** **the** **side** **of** **the** **room** **were** **set** **coloured** **lights** **,** **shaded** **and** **dim** **.**
全部 圆形的 这 边 的 这 房间 是 放 有色 灯 , 阴影 和 暗淡 .

房间四周都安装了彩色灯光，光线昏暗，有的还有些阴暗。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['aʊtər] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ɪts] ['ʃædoʊd] [steɪt] [siːmd] [hæf] -
Coming **from** **the** **bright** **outer** **sunlight** **,** **the** **place** **in** **its** **shadowed** **state** **seemed** **half** **-**
未来 从 这 明亮的 外 阳光 , 这 地方 在 它是 阴影 状态 似乎 一半 -
[sə'pʌlkrəl] .
sepulchral **.**
墓穴 .

从明亮的室外阳光照射进来，这里阴暗的环境中显得有些阴森可怖。

[wen] [ðə; ði] ['kɔːrənər] , [ɔːr'lændoʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd]
When **the** **Coroner** **,** **Orlando** **,** **the** **Young** **Doctor** **and** **the** **others** **had** **accustomed**
什么时候 这 验尸官 , 奥兰多 , 这 年轻的 医生 和 这 其他的 有 习惯
[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,
themselves **to** **the** **dimness** **,**
他们自己 到 这 昏暗 ,

当验尸官奥兰多、年轻医生和其他人适应了昏暗的光线后，

[ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
they **saw** **at** **the** **end** **of** **the** **chamber** **—** **for** **such** **,** **in** **effect** **,**
他们 锯 在 这 结尾 的 这 房间 — 为了 这样的 , 在 影响 ,

他们在房间尽头看到了——实际上，就是这样

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['træpɪŋz] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [ə'pɑːn]

it	had	been	made	with	its	trappings	and	decorations	—	a	figure	seated	upon
它	有	到过	制成	和	它是	服饰	和	装饰	—	一个	数字	坐着	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

它被制作得栩栩如生，装饰精美——一个坐在地上的人物。

[nɪr] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stændərdz] ['berɪŋ] ['bænərz] ,

Near	by	the	figure	,	on	either	hand	,	there	were	standards	bearing	banners	,
靠近	经过	这	数字	,	在	任何一个	手	,	那里	是	标准	轴承	横幅	,

在人物附近，两侧各有一面挂着旗帜的旗杆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stæfs] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bænərz] [wɜːr; wər] , [baʊnd] [ɪn] [waɪt] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

and	the	staffs	holding	the	banners	were	,	bound	in	white	silk	,	with	long
和	这	员工	保持	这	横幅	是	,	边界	在	白色的	丝绸	,	和	长的

['striːməz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .

streamers	hanging	down	.
主播	绞刑	向下	.

持旗的杖是用白色丝绸包裹的，垂下长长的飘带。

[hæf] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] ['bænərz] [wɜːr; wər]['fænˌlaɪk] [skriːnz] .

Half	enclosing	the	banners	were	fanlike	screens	.
一半	封闭	这	横幅	是	粉丝	屏幕	.

横幅被扇形屏风遮挡了一半。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][flægz][wɪð; wɪθ][tuːθtˌtuːðd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Along	the	walls	also	were	flags	with	toothed	edges	.
沿着	这	墙壁	还	是	旗帜	和	有齿的	边缘	.

墙边还挂着边缘带锯齿的旗帜。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][mæt][ʌv; əv] [faɪn] [ˌbæm'buː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]

The	figure	was	seated	on	a	mat	of	fine	bamboo	in	the	midst	of	this	strange
这	数字	曾是	坐着	在	一个	垫	的	美好的	竹子	在	这	中间	的	这	奇怪的

[skiːm] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] .

scheme	of	decoration	.
方案	的	装饰	.

在这奇特的装饰图案中，人物端坐在精美的竹席上。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drɔːn] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [faɪn]

Behind	him	,	and	drawn	straight	across	the	chamber	,	was	a	sheet	of	fine
在后面	他	,	和	绘制	直的	穿过	这	房间	,	曾是	一个	床单	的	美好的

[waɪt] [klɔːθ] ,

white	cloth	,
白色的	布	,

在他身后，横跨整个房间的是一块洁白的布料。

[ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪnz] .

embroidered	with	strange	designs	.
绣花	和	奇怪的	设计	.

绣有奇特的图案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒækɪt][ʌv; əv] [bluː] ,

He	was	clothed	in	a	rich	jacket	of	blue	,
他	曾是	穿着衣服	在	一个	富有的	夹克	的	蓝色的	,

他身穿一件华丽的蓝色外套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv]['sænd(ə)l] - [laɪk] [ʃuːz] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['niːtli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbæm'buː]

and	a	pair	of	sandal	-	like	shoes	was	placed	neatly	in	front	of	the	bamboo
和	一个	一对	的	凉鞋	-	喜欢	鞋	曾是	放置	整齐地	在	正面	的	这	竹子

[mæt] .

mat	.
垫	.

一双凉鞋整齐地摆放在竹席前面。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːl] , [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

On	either	side	and	in	front	of	all	,	raised	a	little	from	the	ground	,
在	任何一个	边	和	在	正面	的	全部	,	提高	一个	小的	从	这	地面	,

两侧和前方，略微抬离地面，

[wɜːr; wər] [boʊlz] [ɔːr] ['kæləbæʃ] [kən'teɪnɪŋ] [fruːt] , [greɪn] [ænd; ənd] [draɪd] [ænd; ənd] ['pɪkld] [miːts] .

were	bowls	or	calabashes	containing	fruit	,	grain	and	dried	and	pickled	meats	.
是	碗	或者	葫芦	包含	水果	,	粮食	和	干燥	和	腌制	肉类	.

碗或葫芦里盛放着水果、谷物以及干肉和腌肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ɔːrdərli] , ['sɜːrkəmspekt] , [wɪrd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['steɪtli] [ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs]

It	was	all	orderly	,	circumspect	,	weird	,	and	even	stately	though	the	place
它	曾是	全部	秩序	,	谨慎	,	诡异的	,	和	甚至	庄严	尽管	这	地方

[wʌz; wəz] [smɔːl] .

was	small	.
曾是	小的	.

虽然地方不大，但一切都井然有序、谨慎周到、古怪，甚至还有些庄严。

['faɪnəli] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['breɪʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Finally	,	in	front	of	the	motionless	figure	was	a	tiny	brazier	in	which	was	a
最后	,	在	正面	的	这	静止不动	数字	曾是	一个	微小的	火盆	在	哪个	曾是	一个

[smɔːl] ['faɪər] .

small	fire	.
小的	火	.

最后，在一动不动的身影前，有一个小小的火盆，里面燃着一小堆火。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] ,

Before	the	spectators	had	taken	in	the	whole	picture	,
前	这	观众	有	已采取	在	这	所有的	图片	,

在观众们还没来得及看清全貌之前，

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt]

the	Chinaman	who	had	entered	with	them	came	and	stood	on	the	right
这	中国人	WHO	有	进入	和	他们	来了	和	站立	在	这	正确的

[ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][mæt] ,

of	the	space	occupied	by	the	mat	,
的	这	空间	占领	经过	这	垫	,

与他们对峙的中国人走到席子右侧，站在席子所在的位置上。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːnz] ,

near	to	the	banners	and	the	screens	,
靠近	到	这	横幅	和	这	屏幕	,

在横幅和屏幕附近，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] .

and	under	a	yellow	light	which	hung	from	the	vaulted	roof	.
和	在下面	一个	黄色的	光	哪个	悬挂	从	这	拱形	屋顶	.

在一盏从拱形屋顶垂下的黄色灯光下。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [faɪn] [ˌbæm'buː][mæt][wʌz; wəz] [li] ['tʃuː] ,

The	figure	on	the	fine	bamboo	mat	was	Li	Choo	,
这	数字	在	这	美好的	竹子	垫	曾是	李	秋	,

精美竹席上的人物是李楚。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][li] ['tʃuː] [wɪtʃ] [trə'liː] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [noʊn] .

but	**not**	**the**	**Li**	**Choo**	**which**	**Tralee**	**and**	**Askatoon**	**had**	**known**	**.**
但	不是	这	李	秋	哪个	特拉利	和	-	有	已知	.

但不是特拉利和阿斯卡顿所熟知的李楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][legz] [krɔːst] [ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] ['slaɪtli]

He	**was**	**seated**	**with**	**legs**	**crossed**	**in**	**Oriental**	**fashion**	**and**	**with**	**head**	**slightly**
他	曾是	坐着	和	腿	交叉	在	东方	时尚	和	和	头	轻微地

[boʊd] .

bowed	**.**
鞠躬	.

他盘腿而坐，姿态如同东方人，头微微低垂。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

His	**face**	**was**	**calm**	**and**	**dignified**	**.**
他的	脸	曾是	冷静的	和	凝重	.

他面容平静而庄重。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pæsɪvnɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

It	**had**	**an**	**impassiveness**	**which**	**made**	**an**	**interminable**	**distance**	**between**	**him**
它	有	一个	冷漠	哪个	制成	一个	没完没了	距离	之间	他

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['tʃɪŋki] ,

and	**those**	**who**	**had**	**till**	**now**	**looked**	**upon**	**him**	**as**	**a**	**poor**	**Chinky**	**,**
和	那些	WHO	有	直到	现在	看起来	之上	他	作为	一个	贫穷的	钦基	,

他身上有一种冷漠的气质，这在他和那些一直以来都把他视为穷苦中国人的人之间，拉开了一道难以逾越的距离。

['duːɪŋ] [ə; eɪ] - [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ] [ræntʃ] , [ðə; ði] ['hændi] - [mæn] , [ðə; ði][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] -

doing	**a**	**roustabout's**	**work**	**on**	**a**	**ranch**	**,**	**the**	**handy**	**-**	**man**	**,**	**the**	**Jack**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**
正在做	一个	-	工作	在	一个	牧场	,	这	便利	-	男人	,	这	杰克	-	的	-	全部	-

[treɪdz] .

trades	**.**
交易	.

在农场做杂工、万事通、万事通。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːniəl] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

Yet	**in**	**spite**	**of**	**the**	**menial**	**work**	**which**	**he**	**had**	**done**	**,**
然而	在	尽管如此	的	这	卑微的	工作	哪个	他	有	完毕	,

然而，尽管他从事的是卑微的工作，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [li] ['tʃuː] [hæd; həd] [stɪl] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

it	**was**	**now**	**to**	**be**	**seen**	**that**	**the**	**despised**	**Li**	**Choo**	**had**	**still**	**lived**	**his**	**own**
它	曾是	现在	到	是	已见	那	这	被鄙视的	李	秋	有	仍然	居住地	他的	自己的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

现在看来，备受鄙视的李楚仍然过着自己的生活。

[rɪ'muːvd] [baɪ] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [liːgz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['sleɪvəri] .

removed	**by**	**centuries**	**and**	**innumerable**	**leagues**	**from**	**his**	**daily**	**slavery**	**.**
已移除	经过	几个世纪	和	无数	联赛	从	他的	日常的	奴隶制	.

几个世纪以来，他远离了每日的奴役。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['bruːdɪŋ] , [ɪ'moʊb(ə)l] , [streɪndʒ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

As	**they**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**brooding**	**,**	**immobile**	**,**	**strange**	**,**	**he**	**lifted**	**his**	**head**	**,**
作为	他们	看起来	在	他	,	沉思	,	不动	,	奇怪的	,	他	抬起	他的	头	,

他们看着他，他神情阴郁，一动不动，神情怪异。这时，他抬起了头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:]

and	the	excessive	brightness	of	his	black	eyes	struck	with	a	sense	of	awe
和	这	过多的	亮度	的	他的	黑色的	眼睛	击	和	一个	感觉	的	敬畏

[ɔ:l] [hu:] [sɔ:] .

all	who	saw	.
全部	WHO	锯	.

他那双黑色眼睛里闪烁着耀眼的光芒，令所有看到的人都心生敬畏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] [ðæt] [li] ['tʃu:] , [ðə; ði] ['haɪərlɪŋ] , " - , " [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]

It	was	absurd	that	Li	Choo	,	the	hireling	,	"	Yellowphiz	,	"	as	he	had	also
它	曾是	荒诞	那	李	秋	,	这	雇工	,	"	-	,	"	作为	他	有	还

[bɪn] [kɔ:ld] ,

been	called	,
到过	称为	,

荒谬的是，那个名叫李楚的雇工，人称“黄皮兹”，

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [kə'mænd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ru:ld] .

should	here	command	a	situation	with	the	authority	of	one	who	ruled	.
应该	这里	命令	一个	情况	和	这	权威	的	一	WHO	裁决	.

在此情况下，应以统治者的权威来掌控局面。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [spoʊk] , [nɑ:t][ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

Presently	he	spoke	,	not	in	broken	English	,	but	in	Chinese	.
目前	他	辐	,	不是	在	破碎的	英语	,	但	在	中国人	.

现在他说话的不是蹩脚的英语，而是中文。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [skri:nz] ,

It	was	interpreted	by	the	Chinaman	standing	on	the	right	by	the	screens	,
它	曾是	翻译	经过	这	中国人	常设	在	这	正确的	经过	这	屏幕	,

翻译员是站在屏幕右侧的中国人。

[ɪn] [wel] ['keidənst] , ['kʌltʃərd] ['ɪŋglɪʃ] .

in	well	cadenced	,	cultured	English	.
在	出色地	有节奏的	,	有文化的	英语	.

用语调优美、富有教养的英语。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,

"	I	have	to	tell	you	,
"	我	有	到	告诉	你	,

我必须告诉你，

" [sed] [li] ['tʃu:] — [ðə; ði] ['ʌðɚz] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz]['æftər][hɪm; ɪm] — " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	said	Li	Choo	—	the	other's	voice	repeated	the	words	after	him	—	"	that	I	am
"	说	李	秋	—	这	其他的	嗓音	重复	这	字	后	他	—	"	那	我	是

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,

the	son	of	greatness	,
这	儿子	的	伟大	,

“李楚说道——”另一个人的声音在他身后重复着这些话——“我是伟人之子”，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['ru:lər][ɪn][maɪ] [oʊn] [lænd] .

of	a	ruler	in	my	own	land	.
的	一个	统治者	在	我的	自己的	土地	.

我本国的统治者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [jæŋ] - [tseɪ] - [ki'æŋ] ,

It	was	by	the	Yang	-	tze	-	kiang	,
它	曾是	经过	这	杨	-	tze	-	江	,

这是由长江所为。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] .

and	there	were	riches	and	pleasant	things	in	the	days	of	my	youth	.
和	那里	是	财富	和	令人愉快的	事物	在	这	天	的	我的	青年	.

我年轻的时候，过着富裕快乐的生活。

[ɪn][ðə; ði] [hʌnt] , [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] , [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl] .

In	the	hunt	,	at	the	tavern	,	I	was	first	amongst	them	all	.
在	这	打猎	,	在	这	酒馆	,	我	曾是	第一的	在	他们	全部	.

在酒馆里的这场追逐中，我第一个冲了上去。

[aɪ][hæd; həd] [greɪt] [streŋθ] .

I	had	great	strength	.
我	有	伟大的	力量	.

我力气很大。

[aɪ][wʌns] [kɪld] [ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] [hændz] .

I	once	killed	a	bear	with	my	bare	hands	.
我	一次	被杀	一个	熊	和	我的	裸	双手	.

我曾徒手杀死过一头熊。

[maɪ][hændz][hæd; həd] [feɪm] .

My	hands	had	fame	.
我的	双手	有	名声	.

我的双手曾名扬四海。

" [aɪ][hæd; həd] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ruːld] .

"	I	had	office	in	the	city	where	my	cousin	ruled	.
"	我	有	办公室	在	这	城市	在哪里	我的	表哥	裁决	.

“我在我表兄统治的城市里设有办公室。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [fər'gɑːtn] ,

He	was	a	bad	man	,	and	was	soon	forgotten	,
他	曾是	一个	坏的	男人	,	和	曾是	很快	被遗忘的	,

他是个坏人，很快就被人遗忘了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] .

though	his	children	mourn	for	him	as	is	the	custom	.
尽管	他的	孩子们	哀悼	为了	他	作为	是	这	风俗	.

尽管他的孩子们按照习俗为他哀悼。

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

I	killed	him	.
我	被杀	他	.

我杀了他。

[hiː; hi] [geɪv] ['kaʊns(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɔːr] ,

He	gave	counsel	concerning	the	city	when	there	was	war	,
他	给予	法律顾问	有关	这	城市	什么时候	那里	曾是	战争	,

战争时期，他为城市治理出谋划策。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

but	his	counsel	was	that	of	a	traitor	,	and	the	city	was	lost	.
但	他的	法律顾问	曾是	那	的	一个	叛徒	,	和	这	城市	曾是	丢失的	.

但他的建议如同叛徒之言，最终导致这座城市陷落。

[naʊ] [bɪ'hoʊld] ,

Now	behold	,
现在	看哪	,

现在请看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['kaʊns(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr][ɪts]['kæpɪt(ə)l]

it	is	written	that	he	who	has	given	counsel	about	the	country	or	its	capital
它	是	书面	那	他	WHO	有	给定	法律顾问	关于	这	国家	或者它是		首都

[ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː]['perəl] .

should	perish	with	it	when	it	comes	into	peril	.
应该	沦	和	它	什么时候	它	来	进入	危险	.

经上说，凡对国家或首都出谋划策者，当国家或首都陷入危难时，必与国家一同灭亡。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][daɪ] — [soʊ][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ;

He	would	not	die	—	so	I	killed	him	;
他	会	不是	死	—	所以	我	被杀	他	;

他死不了，所以我杀了他;

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ˈbeɪsnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

but	not	before	he	had	heaped	upon	me	baseness	and	shame	.
但	不是	前	他	有	堆积如山	之上	我	卑鄙	和	耻辱	.

但在此之前，他先是让我蒙受了卑鄙和羞辱。

[soʊ][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

So	I	killed	him	.
所以	我	被杀	他	.

所以我杀了他。

" [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [kɪlz] [hɪz; ɪz][ˈruːlər] ,

"	Yet	it	is	written	that	when	a	minister	kills	his	ruler	,
"	然而	它	是	书面	那	什么时候	一个	部长	杀戮	他的	统治者	,

“然而经上记着，当大臣弑君时，

[ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl] [wɪˈðaʊt] [ˈmɜːrsi] [kɪl] [hɪm; ɪm] [huː] [dɪd][ðə; ði] [diːd] .

all	who	are	in	office	with	him	shall	without	mercy	kill	him	who	did	the	deed	.
全部	WHO	是	在	办公室	和	他	将	没有	怜悯	杀	他	WHO	做过	这	契据	.

与他同僚的所有人都要毫不留情地杀死作恶者。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] .

That	is	the	law	.
那	是	这	法律	.

这就是法律。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

It	was	the	word	of	the	Son	of	Heaven	that	this	should	be	.
它	曾是	这	单词	的	这	儿子	的	天堂	那	这	应该	是	.

这是天子所命定的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [ˌem ˈiː] ,

But	those	who	were	in	office	with	me	would	not	kill	me	,
但	那些	WHO	是	在	办公室	和	我	会	不是	杀	我	,

但是那些与我共事的人不会杀我。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

because	they	approved	of	what	I	did	.
因为	他们	得到正式认可的	的	什么	我	做过	.

因为他们认可我的做法。

[jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] .

Yet	they	must	kill	me	,	since	it	was	the	law	.
然而	他们	必须	杀	我	,	自从	它	曾是	这	法律	.

但他们必须杀了我，因为这是法律规定的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [fliː] ,

What	was	there	to	do	but	in	the	night	to	flee	,
什么	曾是	那里	到	做	但	在	这	夜晚	到	逃跑	,

除了在夜里逃跑还能怎么办呢?

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ˌem ˈiː] [maɪt] [nɑːt] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [lɔː] ?

so	that	they	who	should	kill	me	might	not	obey	the	law	?
所以	那	他们	WHO	应该	杀	我	可能	不是	服从	这	法律	?

以至于那些应该杀我的人可能不遵守法律?

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [əu'beid] [ðə; ði] [lɔː] , [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [hæv; həv]

Had	I	remained	,	and	they	had	not	obeyed	the	law	,	they	also	would	have
有	我	剩余	,	和	他们	有	不是	服从	这	法律	,	他们	还	会	有

[bɪn] [sleɪn] .

been	slain	.
到过	被杀	.

如果我留下来，而他们又不遵守法律，他们也会被杀。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .

"	He	paused	for	a	moment	and	then	went	on	.
"	他	暂停	为了	一个	片刻	和	然后	去	在	.

他停顿了一下，然后继续说道。

" [soʊ][aɪ][fled] ,

"	So	I	fled	,
"	所以	我	逃亡	,

于是我逃走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [baɪ][ðə; ði] [jæŋ] - [tseɪ] - [ki'æŋ][aɪ] [kɪld] [maɪ]['ruːlər][ænd; ənd]

and	it	is	many	years	since	by	the	Yang	-	tze	-	kiang	I	killed	my	ruler	and
和	它	是	许多	年	自从	经过	这	杨	-	tze	-	江	我	被杀	我的	统治者	和

[seɪvd] [maɪ] [frendz] .

saved	my	friends	.
已保存	我的	朋友们	.

多年以前，我被扬子江杀死了我的统治者，救了我的朋友。

[jet] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔː] ,

Yet	I	had	not	been	faithful	to	the	ancient	law	,
然而	我	有	不是	到过	忠实	到	这	古老的	法律	,

然而，我并没有忠于古老的律法。

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [loʊ] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['piːp(ə)l] .

and	so	through	the	long	years	I	have	done	low	work	among	a	low	people	.
和	所以	通过	这	长的	年	我	有	完毕	低的	工作	之中	一个	低的	人们	.

因此，多年来，我一直在底层人群中从事底层工作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ə'toʊnmənt] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] [jæŋ] - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

This	was	for	atonement	,	for	long	ago	by	the	Yang	-	tzekiang	I	should	have
这	曾是	为了	赎罪	,	为了	长的	前	经过	这	杨	-	-	我	应该	有

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

这是为了赎罪，因为很久以前，在杨子江时期，我本该死去。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

and	behold	,	I	have	lived	until	now	.
和	看哪	,	我	有	居住地	直到	现在	.

瞧，我竟然活到了现在。

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][fled][ænd; ənd] [lɪvd] ;

To	save	my	friends	from	the	pain	of	killing	me	I	fled	and	lived	;
到	节省	我的	朋友们	从	这	疼痛	的	杀	我	我	逃亡	和	居住地	;

为了不让我的朋友们承受杀死我的痛苦，我逃走了，活了下来；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .

but	at	last	here	at	this	place	I	said	to	myself	that	I	must	die	.
但	在	最后的	这里	在	这	地方	我	说	到	我	那	我	必须	死	.

但最终，就在这里，我对自己说，我必须死了。

[soʊ] , ['siːkrətli] , [aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['selər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['temp(ə)l] .

So	,	secretly	,	I	made	this	cellar	into	a	temple	.
所以	,	偷偷	,	我	制成	这	地窖	进入	一个	寺庙	.

于是，我偷偷地把这个地窖改造成了一座神庙。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

"	That	was	a	year	ago	,
"	那	曾是	一个	年	前	,

那是一年前的事了，

[ænd; ənd][aɪ][sent][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] [duːk] [kiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maɪnd] ,

and	I	sent	to	my	brother	the	Duke	Ki	to	speak	to	him	what	was	in	my	mind	,
和	我	发送	到	我的	兄弟	这	公爵	基	到	说话	到	他	什么	曾是	在	我的	头脑	,

于是我派人去告诉我的哥哥纪公，让他把我的想法告诉他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [send] [maɪ] ['kɪnzmən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] ,

so	that	he	might	send	my	kinsmen	to	me	,	that	when	I	came	to	die	,
所以	那	他	可能	发送	我的	亲属	到	我	,	那	什么时候	我	来了	到	死	,

这样他就可以派我的亲属来见我，等我临终的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

it	should	be	after	the	manner	ordained	by	the	Son	of	Heaven	;
它	应该	是	后	这	方式	受戒	经过	这	儿子	的	天堂	;

应当按照天子所规定的方式进行；

[ðæt] [maɪ]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊðd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [raɪts] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

that	my	body	should	be	clothed	according	to	the	ancient	rites	by	my	own	people	,
那	我的	身体	应该	是	穿着衣服	根据	到	这	古老的	仪式	经过	我的	自己的	人们	,

愿我的遗体由我的族人按照古老的仪式穿戴。

[maɪ] [maʊθ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [raɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːts] ,

my	mouth	filled	with	rice	,	and	the	meats	,
我的	嘴	已填	和	米	,	和	这	肉类	,

我的嘴里塞满了米饭和肉，

[ænd; ənd] [greɪnz] [ænd; ənd] [fruːts] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][mæt][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] [maɪ]['bɑːdi] [wen] [aɪ][daɪd] ;

and	grains	and	fruits	of	sacrifice	be	placed	on	a	mat	at	the	east	of	my	body	when	I	died	;
和	谷物	和	水果	的	牺牲	是	放置	在	一个	垫	在	这	东方	的	我的	身体	什么时候	我	死亡	;

我死后，要将谷物和祭祀水果放在我身体东侧的垫子上；

[ðæt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [kɔːrps] ;

that	the	curtain	should	be	hung	before	my	corpse	;
那	这	窗帘	应该	是	悬挂	前	我的	尸体	;

让帷幔挂在我的尸体前；

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæt][ʌv; əv] [faɪn] [ˌbæm'buː] , [ænd; ənd] [drest] ,

that	I	should	be	laid	upon	a	mat	of	fine	bamboo	,	and	dressed	,
那	我	应该	是	铺设	之上	一个	垫	的	美好的	竹子	,	和	穿着	,

让我躺在精美的竹席上，并穿戴整齐。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kɔːfɪn] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [mæn] .

and	prepared	for	my	grave	,	and	put	into	a	noble	coffin	as	becomes	a	superior	man	.
和	准备	为了	我的	严重	,	和	放	进入	一个	高贵	棺材	作为	变成	一个	优越的	男人	.

并为我的坟墓做好了准备，放入一口高贵的棺材，以示对一位君子的身份。

[dɪd] [nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [mæn] ,

Did	not	the	Son	of	Heaven	say	that	we	speak	of	the	end	of	a	superior	man	,
做过	不是	这	儿子	的	天堂	说	那	我们	说话	的	这	结尾	的	一个	优越的	男人	,

天子不是说过，我们谈论的是君子的结局吗？

[bʌt; bət][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ?

but	we	speak	of	the	death	of	a	small	man	?
但	我们	说话	的	这	死亡	的	一个	小的	男人	?

但我们谈论的却是一个普通人的死亡?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [ðiːz] ['meni] [deɪz]

I	was	a	superior	man	,	but	I	have	lived	as	a	small	man	these	many	days
我	曾是	一个	优越的	男人	,	但	我	有	居住地	作为	一个	小的	男人	这些	许多	天

;

;

;

我曾是位高权重之人，但这些日子以来，我却像个小人物一样生活；

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪˈhoʊld] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][maɪ][end][æz; əz][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [mæn] .

and	now	,	behold	,	I	am	drawing	near	to	my	end	as	a	superior	man	.
和	现在	,	看哪	,	我	是	绘画	靠近	到	我的	结尾	作为	一个	优越的	男人	.

而现在，你看，我作为一位杰出人物的生涯也即将走到尽头。

" [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] ; [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wen] [aɪ] ,

"	I	wished	that	nothing	should	be	forgotten	;	that	all	should	be	done	when	I	,
"	我	希望	那	没有什么	应该	是	被遗忘的	;	那	全部	应该	是	完毕	什么时候	我	,

“我希望一切都不要被遗忘；希望所有的事情都能在我……的时候完成。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [kiː] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [suːˈpɪriər] [end] .

of	the	house	of	the	Duke	Ki	,	came	to	my	superior	end	.
的	这	房子	的	这	公爵	基	,	来了	到	我的	优越的	结尾	.

基公爵府邸，我最终走向了辉煌的结局。

[soʊ] , [ðiːz] [maɪ] ['kɪnzmən] [keɪm] , [ðiːz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət][maɪ]

So	,	these	my	kinsmen	came	,	these	of	my	family	,	to	be	with	me	at	my
所以	,	这些	我的	亲属	来了	,	这些	的	我的	家庭	,	到	是	和	我	在	我的

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

所以，我的这些亲戚，我的家人，都来陪我走完最后一程了。

[tuː; tə][kɔːl][maɪ]['spɪrɪt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] - [tɑːp][wɪð; wɪθ] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

to	call	my	spirit	back	from	the	roof	-	top	with	face	turned	to	the	north	,
到	称呼	我的	精神	后退	从	这	屋顶	-	顶部	和	脸	转向	到	这	北	,

背对北方，从屋顶召唤我的灵魂回来，

[tuː; tə] [liːp] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [deθ] - [mæt] ,

to	leap	before	my	death	-	mat	,
到	飞跃	前	我的	死亡	-	垫	,

纵身跃入我的死亡陷阱，

[tuː; tə] [weɪl] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði] ['sækklɔːθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] .

to	wail	and	bare	the	shoulders	and	bind	the	sackcloth	about	the	head	.
到	哀号	和	裸	这	肩膀	和	绑定	这	麻布	关于	这	头	.

哀号、露出肩膀、用粗麻布裹住头。

" [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['piːp(ə)l] ['duːɪŋ] [loʊ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [daɪ] ,

"	I	have	served	among	the	low	people	doing	low	things	,	and	now	I	would	die	,
"	我	有	服务	之中	这	低的	人们	正在做	低的	事物	,	和	现在	我	会	死	,

“我曾与底层人民一起做卑微的事，现在我愿为此而死。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kəˈrekt] [wei] .

but	in	the	correct	way	.
但	在	这	正确的	方式	.

但要以正确的方式进行。

[wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [kən'fjuːʃəs] [sed] : - [ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [mʌst; məst]['krʌmb(ə)l] ; [ðə; ði]

Once	to	the	listeners	Confucius	said	:	'	The	great	mountain	must	crumble	;	the
一次	到	这	听众	孔子	说	:	-	这	伟大的	山	必须	崩溃	;	这

[strɔːŋ] [biːm] [mʌst; məst] [breɪk] ;

strong	beam	must	break	;
强的	光束	必须	休息	;

孔子曾对听众说："大山终会崩塌，强梁终会折断；

[ðə; ði] [waɪz] [mæn][mʌst; məst] ['wɪðər] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][plænt] . -

the	wise	man	must	wither	away	like	a	plant	.	'
这	明智的	男人	必须	枯萎	离开	喜欢	一个	植物	.	-

智者终将像植物一样枯萎。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

So	it	is	.
所以	它	是	.

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ][end] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ɪz][fɑːr] [spent] ,

It	is	my	duty	to	go	to	my	end	,	for	the	time	is	far	spent	,
它	是	我的	责任	到	去	到	我的	结尾	,	为了	这	时间	是	远的	花费	,

我有责任走到生命的尽头，因为时间已所剩无几。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wʌt] [maɪ] [frendz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][aɪ] [steɪd] [ɪn][maɪ]

and	I	should	do	what	my	friends	must	have	done	had	I	stayed	in	my
和	我	应该	做	什么	我的	朋友们	必须	有	完毕	有	我	入住	在	我的

[æn'sestrəl] ['sɪti] .

ancestral	city	.
祖先的	城市	.

如果我留在祖籍城市，我的朋友们肯定会这样做。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɔkt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz]

"	Again	he	paused	,	and	now	he	rocked	his	body	backwards	and	forwards
"	再次	他	暂停	,	和	现在	他	摇滚	他的	身体	向后	和	前进

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

for	a	moment	;
为了	一个	片刻	;

他又停顿了一下，然后前后摇晃身体一会儿；

[ðen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] .

then	presently	he	continued	:	"	Yet	I	would	not	go	without	doing	good	.
然后	目前	他	持续	:	"	然而	我	会	不是	去	没有	正在做	好的	.

然后他接着说："但我不会不做好事就离开。"

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sʌm; səm][ækt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['piːp(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

There	should	be	some	act	among	the	low	people	by	which	I	should	be
那里	应该	是	一些	行为	之中	这	低的	人们	经过	哪个	我	应该	是

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

应该有一些出人意料的事迹，让平民百姓记住我。

[soʊ] , [wʌns] [ə'gen] , [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

So	,	once	again	,	I	killed	a	man	.
所以	,	一次	再次	,	我	被杀	一个	男人	.

所以，我又一次杀了一个人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [stiːl] [ə'pɑːn]

He	could	not	withstand	the	strength	of	my	fingers	—	they	were	like	steel	upon
他	可以	不是	经受	这	力量	的	我的	手指	—	他们	是	喜欢	钢	之上

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

他无法承受我手指的力量——它们像钢铁一样扼住他的喉咙。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][maɪ]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [θriː] [men] .

As	a	young	man	my	fingers	were	like	those	of	three	men	.
作为	一个	年轻的	男人	我的	手指	是	喜欢	那些	的	三	男人	.

年轻的时候，我的手指粗壮得像三个男人的手指。

" [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [triːt] [hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi] , ['luːɪs] , [wʌz; wəz] ['triːtɪd] ?

"	Shall	a	man	treat	his	wife	as	she	,	Louise	,	was	treated	?
"	将	一个	男人	对待	他的	妻子	作为	她	,	路易丝	,	曾是	治疗	?

丈夫应该像对待路易丝那样对待自己的妻子吗?

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ?

Shall	a	man	raise	his	hand	against	his	wife	,	and	live	?
将	一个	男人	增加	他的	手	反对	他的	妻子	,	和	居住	?

男人可以对妻子动手，还能活着吗?

['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ðə; ði] [loʊ] [mæn] — [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [haɪ] [mæn][laɪk][ˌem 'iː]

also	,	was	he	to	live	—	the	low	man	—	that	struck	a	high	man	like	me
还	,	曾是	他	到	居住	—	这	低的	男人	—	那	击	一个	高的	男人	喜欢	我

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

with	his	hands	,
和	他的	双手	,

而且，他——那个卑微的人——竟然用手殴打像我这样地位高的人，他还能活下来吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stæmpɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ?

with	the	whip	,	with	his	feet	,	stamping	upon	me	on	the	ground	?
和	这	鞭	,	和	他的	脚	,	冲压	之上	我	在	这	地面	?

他用鞭子抽打我，用脚踩我，把我踩在地上?

[wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɪv; laɪv] ?

Was	that	to	be	,	and	he	live	?
曾是	那	到	是	,	和	他	居住	?

事情就这么定了，他活了下来吗?

[wɜːr; wər][ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [nest] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd] , [tuː; tə][hæv; həv]

Were	the	young	that	should	have	but	one	nest	to	be	parted	,	to	have
是	这	年轻的	那	应该	有	但	一	巢	到	是	分手了	,	到	有

['oʊnli] ['sɑːroʊ] ,

only	sorrow	,
仅有的	悲哀	,

如果原本应该只有一个巢穴的幼鸟被迫分离，那将只有悲伤，

[ɪf] ['dʒoʊəl] [lɪvd] ?

if	Joel	lived	?
如果	乔尔	居住地	?

如果乔尔还活着呢?

[soʊ][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] " ([hiː; hi] ['slaɪtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] ,

So	I	killed	him	with	my	hands	"	(	he	slightly	raised	his	clasped	hands	,
所以	我	被杀	他	和	我的	双手	"	(	他	轻微地	提高	他的	紧握	双手	,

于是我用双手杀了他"(他微微抬起紧握的双手，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒestʃər][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd]

as	though	to	emphasize	what	he	said	,	but	the	gesture	was	grave	and
作为	尽管	到	强调	什么	他	说	,	但	这	手势	曾是	严重	和

['kwaɪət]) " — [soʊ][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

quiet	)	"	—	so	I	killed	him	,
安静的	)	"	—	所以	我	被杀	他	,

仿佛是为了强调他所说的话，但他的姿态严肃而平静）——所以我杀了他，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst][daɪ] .

and	so	I	must	die	.
和	所以	我	必须	死	.

所以我必须死。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [jæŋ] - [tseɪ] - [ki'æŋ] .

"	It	was	the	duty	of	my	friends	to	kill	me	by	the	Yang	-	tze	-	kiang	.
"	它	曾是	这	责任	的	我的	朋友们	到	杀	我	经过	这	杨	-	tze	-	江	.

“我的朋友们有义务通过长江杀死我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] , [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['piːp(ə)l] ,

It	is	your	duty	,	you	of	the	low	people	,
它	是	你的	责任	,	你	的	这	低的	人们	,

这是你们这些底层人民的责任，

[tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [huː] [hæz; həz] [kɪld] [ə; eɪ] [loʊ] [mæn] ;

to	kill	me	who	has	killed	a	low	man	;
到	杀	我	WHO	有	被杀	一个	低的	男人	;

杀了我吧，我可是杀了一个卑鄙的人。

[bʌt; bət][maɪ] [frendz] [baɪ][ðə; ði] [jæŋ] - [tseɪ] - [ki'æŋ][wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['ruːlər][daɪd] ,

but	my	friends	by	the	Yang	-	tze	-	kiang	were	glad	that	the	ruler	died	,
但	我的	朋友们	经过	这	杨	-	tze	-	江	是	高兴的	那	这	统治者	死亡	,

但我长江边的朋友们却很高兴那位统治者死了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][glæd] [ðæt] ['dʒoʊəl][ɪz] [ded] .

and	you	of	the	low	people	are	glad	that	Joel	is	dead	.
和	你	的	这	低的	人们	是	高兴的	那	乔尔	是	死的	.

你们这些卑贱的人竟然为乔尔的死感到高兴。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] . . . .

Yet	it	is	your	duty	to	kill	me	.	.	.	.
然而	它	是	你的	责任	到	杀	我	.	.	.	.

然而，你的职责却是杀了我……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .

But	it	shall	not	be	.
但	它	将	不是	是	.

但事实并非如此。

" [hiː; hi] ['kwɪkli] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['breɪʒər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	He	quickly	reached	out	his	hands	and	drew	the	burning	brazier	close	to	his
"	他	迅速地	达到	出去	他的	双手	和	画	这	燃烧	火盆	关闭	到	他的

[fiːt] ;

feet	;
脚	;

他迅速伸出手，把燃烧的火盆拉到脚边；

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊb] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði]

then	,	suddenly	,	from	a	sleeve	of	his	robe	he	took	a	little	box	of	the
然后	,	突然	,	从	一个	袖子	的	他的	长袍	他	采取	一个	小的	盒子	的	这

['seɪkrɪd] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ,

sacred	tortoise	-	shell	,
神圣	龟	-	壳	,

然后，他突然从袍袖里掏出一个小盒子，里面装着神圣的龟甲。

[prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [pɔːd] [ɪts]['kɑːntents][ə'pɑːn][ðə; ði] [fleɪm] ,

pressed	his	lips	to	it	,	opened	it	,	poured	its	contents	upon	the	flame	,
按下	他的	嘴唇	到	它	,	打开	它	,	倾倒	它是	内容	之上	这	火焰	,

他把嘴唇贴在瓶子上，打开瓶子，把里面的东西倒在火焰上。

[liːnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['breɪʒər][ænd; ənd] [in'heild] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv]

leaned	over	with	his	face	close	to	the	brazier	and	inhaled	the	little	puff	of
倾斜	超过	和	他的	脸	关闭	到	这	火盆	和	吸入	这	小的	噗	的

[smoʊk] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

smoke	that	came	from	it	.
抽烟	那	来了	从	它	.

他俯身靠近火盆，吸了一口从中冒出的淡淡烟雾。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd][sæt] [stɪl]

So	for	a	few	seconds	—	and	then	he	raised	himself	and	sat	still
所以	为了	一个	很少	秒	—	和	然后	他	提高	他自己	和	卫星	仍然

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hændz] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːvz] .

with	eyes	closed	and	hands	clasped	in	his	long	sleeves	.
和	眼睛	关闭	和	双手	紧握	在	他的	长的	袖子	.

于是，他保持这个姿势几秒钟——然后他起身坐了下来，闭着眼睛，双手交叠放在长袖里。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

Presently	his	head	fell	forward	on	his	breast	.
目前	他的	头	跌倒	向前	在	他的	胸部	.

这时，他的头垂了下来，埋在胸前。

[ə; eɪ]['pʌndʒənt] [smel] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

A	pungent	smell	passed	through	the	chamber	.
一个	泼辣	闻	通过了	通过	这	房间	.

一股刺鼻的气味弥漫了整个房间。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['dɪzinəs] [ɪn][ɔːl]['prez(ə)nt] .

It	produced	for	the	moment	dizziness	in	all	present	.
它	生产	为了	这	片刻	头晕	在	全部	展示	.

它使在场的所有人都感到一阵眩晕。

[ðen] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [klɪrd] [ə'weɪ] .

Then	the	sensation	cleared	away	.
然后	这	感觉	已清除	离开	.

然后这种感觉就消失了。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [liː] ['tʃuː] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðen] ,

The	Chinaman	at	the	right	of	Li	Choo	looked	steadfastly	at	him	;	then	,
这	中国人	在	这	正确的	的	李	秋	看起来	坚定不移	在	他	;	然后	,

李楚右边的中国人目不转睛地盯着他；然后，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [baʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sækklɔːθ]

all	at	once	,	he	bared	his	shoulders	and	quickly	bound	a	piece	of	sackcloth
全部	在	一次	,	他	裸露	他的	肩膀	和	迅速地	边界	一个	片	的	麻布

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

round	his	head	.
圆形的	他的	头	.

他突然露出双肩，迅速用一块粗麻布包住头。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs]

This	done	,	he	raised	his	voice	and	cried	out	with	a	monotonous
这	完毕	,	他	提高	他的	嗓音	和	哭	出去	和	一个	单调

[ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] ,

ululation	,
泣声	,

完成这一切后，他提高了嗓门，发出单调的嚎叫声。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['sekənd] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weɪlɪŋ] [kɔːl] .

and	at	once	a	second	voice	cried	out	in	a	long	wailing	call	.
和	在	一次	一个	第二	嗓音	哭	出去	在	一个	长的	哀嚎	称呼	.

紧接着，第二个声音发出了一声长长的哀嚎。

[ˌaʊt'saɪd] [liː] [tʃuːz] ['kɪnzmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [nɔːrθ] , [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]

Outside	Li	Choo's	kinsman	,	with	his	face	turned	to	the	north	,	was	calling	his
外部	李	秋信守	亲属	,	和	他的	脸	转向	到	这	北	,	曾是	呼叫	他的

['spɪrɪt] [bæk] ,

spirit	back	,
精神	后退	,

在李楚的亲戚外面，他面朝北方，正在呼唤他的亡灵回来。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

though	he	knew	it	would	not	come	.
尽管	他	知道	它	会	不是	来	.

尽管他知道这不会发生。

[æt; ət][ðə; ðiː][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

At	the	first	sound	of	the	voice	crying	outside	,
在	这	第一的	声音	的	这	嗓音	哭泣	外部	,

听到外面传来哭声的第一时间，

[ðə; ðiː] ['tʃaɪnəmən] [bɪ'saɪd] [liː] ['tʃuː] [liːpt] [θraɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['breɪʒər] ,

the	Chinaman	beside	Li	Choo	leaped	thrice	in	front	of	the	brazier	,
这	中国人	旁	李	秋	跳跃	三次	在	正面	的	这	火盆	,

李楚身旁的中国人三次跃到火盆前，

[ðə; ðiː][mæt][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['muːvlɪs] ['bɑːdi] .

the	mat	and	the	moveless	body	.
这	垫	和	这	不动	身体	.

垫子和静止的身体。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['dɑːktər] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

At	that	moment	the	Young	Doctor	came	forward	.
在	那	片刻	这	年轻的	医生	来了	向前	.

这时，年轻医生走了过来。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [liːpt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðiː]['bɑːdi][ʌv; əv] [liː] ['tʃuː] .

He	who	had	leaped	stood	between	him	and	the	body	of	Li	Choo	.
他	WHO	有	跳跃	站立	之间	他	和	这	身体	的	李	秋	.

那个纵身跃起的人挡在了他和李楚的尸体之间。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] .

"	You	must	not	come	.
"	你	必须	不是	来	.

你不能来。

[liː] ['tʃuː] , [ðə; ðiː] [suː'pɪriər] [mæn] , [ɪz] [ded] , " [hiː; hi][prəu'testid] .

Li	Choo	,	the	superior	man	,	is	dead	,	"	he	protested	.
李	秋	,	这	优越的	男人	,	是	死的	,	"	他	抗议	.

“李楚上人已经死了，”他抗议道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑːktər] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiː][rɪ'plaɪ] .

"	I	am	a	doctor	,	"	was	the	reply	.
"	我	是	一个	医生	,	"	曾是	这	回复	.

“我是医生，”对方回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
" If he is dead , the law will not touch him , and you shall be alone with
" 如果 他 是 死的 , 这 法律 将要 不是 触碰 他 , 和 你 将 是 独自的 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“如果他死了，法律就制裁不了他，你将独自与他在一起。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
but the law must know that he is dead .
但 这 法律 必须 知道 那 他 是 死的 .

但法律必须知道他已经死了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [loʊ] ['piːp(ə)l] , - " [hiː; hi] ['ædɪd] [aɪ'rɑːnɪkli] .
That is the way that prevails among the ' low people , ' " he added ironically .
那 是 这 方式 那 占上风 之中 这 - 低的 人们 , - " 他 额外 讽刺的是 .

“这就是‘底层人民’的行事方式，”他讽刺地补充道。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [stʊd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [stuːpt] , [felt][ðə; ði] [pʌls] ,
The Chinaman stood aside , and the Young Doctor stooped , felt the pulse ,
这 中国人 站立 旁边 , 和 这 年轻的 医生 弯腰 , 毛毡 这 脉冲 ,

中国人让到一边，年轻医生弯下腰，摸了摸脉搏。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][liː] [tʃuːz] ['saɪtləs] [aɪz]
touched the heart and lifted up the head and looked into Li Choo's sightless eyes
感动 这 心 和 抬起 向上 这 头 和 看起来 进入 李 秋信守 失明 眼睛
.
:
.

他抚摸着胸口，抬起头，望着李珠空洞的双眼。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd]
" He is dead , " he said , and he came back again to the Coroner and
" 他 是 死的 , " 他 说 , 和 他 来了 后退 再次 到 这 验尸官 和

“他死了，”他说，然后他又回到验尸官那里。

[ðə; ði]
the
这

这

['ʌðər] .
others .
其他的 .

其他的。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Let's get out of this , " he added .
" 我们来吧 得到 出去 的 这 , " 他 额外 .

“我们离开这里吧，”他补充道。

" [hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] [naʊ] .
" He is beyond our reach now .
" 他 是 超过 我们的 抵达 现在 .

“他现在已经超出我们的掌控范围了。”

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪŋkwest] [hɪr] .
No need for an inquest here .
不 需要 为了 一个 死因调查 这里 .

这里无需进行调查。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɪm'self] .

He	has	killed	himself	.
他	有	被杀	他自己	.

他自杀了。

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːt]

"	Then	he	caught
"	然后	他	捕捉

然后他抓住了

[ɔrˈlænˌdoʊz][hænd][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [grɪp] .

Orlando's	hand	in	a	warm	grip	.
奥兰多的	手	在	一个	温暖的	紧握	.

奥兰多的手被温暖地握在手中。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

As	they	left	the	chamber	,
作为	他们	左边	这	房间	,

他们离开房间时，

[ðə; ði] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [li] ['tʃuː] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['baːdi] [daʊn] [ə'paːn][ðə; ði][ˌbæm'buː][mæt] .

the	kinsman	of	Li	Choo	was	gently	laying	the	body	down	upon	the	bamboo	mat	.
这	亲属	的	李	秋	曾是	轻轻地	躺下	这	身体	向下	之上	这	竹子	垫	.

李楚的亲属轻轻地将尸体放在竹席上。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [kiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mə'nɑːtənəsli] ['kɔːlɪŋ]

At	the	doorway	the	other	son	of	the	Duke	Ki	was	still	monotonously	calling
在	这	门口	这	其他	儿子	的	这	公爵	基	曾是	仍然	单调地	呼叫

[bæk] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪt] .

back	the	departed	spirit	.
后退	这	已离开	精神	.

在门口，基公爵的另一个儿子还在单调地呼唤着逝去的灵魂。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɑːn]['dʒoʊəl] [.mæzə'riːn] [wʌz; wəz] ['endɪd] ['prez(ə)ntli] ,

The	inquest	on	Joel	Mazarine	was	ended	presently	,
这	死因调查	在	乔尔	马扎林	曾是	结束	目前	,

对乔尔·马扎林的死因调查现已结束。

[ænd; ənd]['noʊlən] [dɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['daːktər] [set] [aʊt] [tuː; tə] [tel] ['luːɪs] [ðæt] [ə; eɪ] " [loʊ]

and	Nolan	Doyle	and	the	Young	Doctor	set	out	to	tell	Louise	that	a	"	low
和	诺兰	多伊尔	和	这	年轻的	医生	放	出去	到	告诉	路易丝	那	一个	"	低的

[mæn] ,

man	,
男人	,

于是诺兰·道尔和年轻的医生决定告诉路易丝，一个“卑微的人，

" [wʌns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	once	her	husband	,
"	一次	她	丈夫	,

“曾经是她的丈夫，

[hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [laɪf]

had	paid	a	high	price	for	all	that	he	had	bought	of	the	fruits	of	life
有	有薪酬的	一个	高的	价格	为了	全部	那	他	有	买	的	这	水果	的	生活

[aʊt] [ʌv; əv] [duː] ['siːz(ə)n] .

out	of	due	season	.
出去	的	到期的	季节	.

他为那些不合时宜地享受生活果实付出了沉重的代价。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[juːθ] [hæz; həz] [ɪts] [wei]
YOUTH HAS ITS WAY
青年 有 它是 方式

青春自有其道

" [ɔː] , ['dɑːktər] [dɪr] , [ðeəz; ðəz] ['mæniː] [ðæts] [les] [juːz][ɪn][ðə; ði] - [ðæn; ðən]
" Aw , Doctor dear , there's manny that's less use in the wurruld than
" 啊 , 医生 亲爱的 , 有 曼尼 那就是 较少的 使用 在 这 - 比

“哎呀，亲爱的医生，世界上有很多东西都比这没用。”

['tʃainəmən] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [oʊ] - [ðem; ðəm] [hɪr] - [ə'weɪ] , " [ri'mɑːkt] ['pætsi]
Chinamen , and I'd like to see more o ' them here - away , " remarked Patsy
中国人 , 和 ID 喜欢 到 看 更多的 o - 他们 这里 - 离开 , " 评论 帕齐

“中国人，我希望这里能多见到一些中国人，”帕齐说道。

[kɜ'nægən] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jɪr] .
Kernaghan to the Young Doctor in the springtime of another year .
克纳汉 到 这 年轻的 医生 在 这 春天 的 其他 年 .

又一年春天，克纳汉对这位年轻医生说道。

" - [ʌv; əv][maɪnd][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] - [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ɪz] ['betər] [stɪl] . "
" Stren'th of mind is all right , but stren'th of fingers is better still . "
" - 的 头脑 是 全部 正确的 , 但 - 的 手指 是 更好的 仍然 . "

“意志力固然重要，但手指的力量更为重要。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['blʌdθɜːrsti] ['peɪgən] , ['pætsi] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
" You're a bloodthirsty pagan , Patsy , " returned the Young Doctor .
" 你是 一个 嗜血 异教徒 , 帕齐 , " 返回 这 年轻的 医生 .

“你是个嗜血的异教徒，帕齐，”年轻的医生回答道。

" [hel] [tuː; tə][ˌem 'iː] [saʊl] , [ðen] , ['dɪdnt] [li] ['tʃuː] [pʊl] [θɪŋz] [streɪt] ?
" Hell to me sowl , then , didn't Li Choo pull things straight ?
" 地狱 到 我 猫头鹰 , 然后 , 没有 李 秋 拉 事物 直的 ?

“对我来说真是见鬼，李楚不是把事情处理妥当了吗？”

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [mæn] [mi'self] — [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
I'm not much of a murd'ring man meself — I haven't the stren'th with me
我是 不是 很多 的 一个 - 男人 我自己 — 我 还没有 这 - 和 我
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

我本人并不擅长杀人——我的手指没有那么大的力气。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['mæniː] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [wʌt] [li] ['tʃuː] [dʌn] . . . .
but there's manny a time I'd like to do what Li Choo done . . . .
但 有 曼尼 一个 时间 ID 喜欢 到 做 什么 李 秋 完毕 . . . .

但有很多次，我都想效仿李珠的做法……

['ʃʊr] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - - [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Shure , I don't want to be sp'akin ' ill of the dead , but look at it now .
舒尔 , 我 不 想 到 是 - - 患病的 的 这 死的 , 但 看 在 它 现在 .

当然，我不想对死者说三道四，但看看现在的情况吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] [.mæzə'riːn] , ['breik,in] - [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] ,
There was ould Mazarine , breakin ' the poor child's heart ,
那里 曾是 可以 马扎林 , 打破 - 这 贫穷的 孩子的 心 ,

老玛扎琳伤透了可怜孩子的心。

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['felər][æz; əz]['aɪvɜ'][trɑːd][ðə; ði] - ['ætʃɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
as fine a fella as iver trod the wurruld achin ' for her ,
作为 美好的 一个 伙计 作为 河 践踏 这 - 阿钦 - 为了 她 ,

世上我见过的最优秀的男人，也为她心动不已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] ['biːn] - [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] [-] [ɑːn][æt; ət] [trə'liː] .

and	his	life	bein	'	spoilt	by	the	goin's	on	at	Tralee	.
和	他的	生活	是	-	被宠坏了	经过	这	戈因斯	在	在	特拉利	.

特拉利发生的事情毁了他的生活。

[ðen] [ɪn] [steps] [ðə; ði] ['tʃɪŋki] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['fɪŋgərz]

Then	in	steps	the	Chinky	and	with	stren'th	of	mind	and	stren'th	of	fingers
然后	在	步骤	这	钦基	和	和	-	的	头脑	和	-	的	手指

[pʊts] [θɪŋz] [raɪt] . "

puts	things	right	.	"
放置	事物	正确的	.	"

然后，那个中国佬就出现了，他凭借着坚强的意志和灵巧的双手，把事情摆平了。

" [noʊ] , [noʊ] , ['pætsi] , [juːv] [gɑːt][bæd]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] [wɜːrs] ['mɔrəlz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .

"	No	,	no	,	Patsy	,	you've	got	bad	logic	and	worse	morals	in	your	head	.
"	不	,	不	,	帕齐	,	你已经	得到	坏的	逻辑	和	更糟	德	在	你的	头	.

“不，不，帕齐，你的逻辑很差，道德观念更糟糕。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pʊt] [raɪt] , [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

As	you	say	,	things	were	put	right	,	but	trouble	enough	came	of	it	.	"
作为	你	说	,	事物	是	放	正确的	,	但	麻烦	足够的	来了	的	它	.	"

正如你所说，事情最终得到了解决，但随之而来的麻烦也不少。

" - [ˌem 'iː]['dɑːrlɪn] - , ['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	Divils	me	darlin	'	,	Doctor	,	it	was	bound	to	come	all	right	some	time	.
"	-	我	亲爱的	-	,	医生	,	它	曾是	边界	到	来	全部	正确的	一些	时间	.

“我的天哪，亲爱的医生，总有一天会好起来的。”

['ʃʊr] ,

Shure	,
舒尔	,

舒尔

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] ['krʌmpld] [ʌp] [laɪk] [ænd; ənd] [luːz] [hɜːr; hər] [hed]

wasn't	it	natural	the	child	should	be	all	crumpled	up	like	and	lose	her	head
不是	它	自然的	这	孩子	应该	是	全部	皱巴巴的	向上	喜欢	和	失去	她	头

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?

for	a	while	?
为了	一个	尽管	?

孩子吓得蜷缩成一团，一时神志不清，难道不是人之常情吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [aʊt] [ə'^in] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðə; ði] -

Wasn't	it	natural	she	should	fight	out	agin	'	takin	'	the	property	the	leviathin
不是	它	自然的	她	应该	斗争	出去	再次	-	拿	-	这	财产	这	-

[left] [hɜːr; hər] ,

left	her	,
左边	她	,

她反抗夺回利维坦留给她的财产，难道不是人之常情吗?

[wɪn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɪl] ['hiːd] [spoʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [ðə; ði]

whin	she	knew	there	was	another	will	he'd	spoke	on	a	paper	to	the	lawyer	the
抱怨	她	知道	那里	曾是	其他	将要	他会	辐	在	一个	纸	到	这	律师	这

[naɪt] [hiː; hi][daɪd] ,

night	he	died	,
夜晚	他	死亡	,

当她知道还有另一份遗嘱时，他曾在去世当晚把这份遗嘱写在纸上告诉了律师。

[ðoʊ] [hiː; hi]['hædnt] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

though	he	hadn't	signed	it	?
尽管	他	之前没有	签名	它	?

虽然他还没签字?

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːkt] [hɜːr; hər] [raʊnd] !

And	isn't	it	so	that	yourself	it	was	talked	her	round	!
和	不是	它	所以	那	你自己	它	曾是	谈话	她	圆形的	！

难道不是你自己说服了她吗！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [rɪ'pruːvɪŋli] , [bʌt; bət]['pætsi] [kən'tɪnjuːd] :

"	The	Young	Doctor	waved	a	hand	reprovingly	,	but	Patsy	continued	:
"	这	年轻的	医生	挥手	一个	手	责备地	,	但	帕齐	持续	:

“年轻的医生责备地挥了挥手，但帕齐继续说道：”

" [naʊ] , ['lʊkɪn] - [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][jiː; ji] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [wʌt] [juː; jʊ] [sed]

"	Now	,	lookin	'	back	on	it	,	don't	ye	think	it	was	clever	enough	what	you	said
"	现在	,	在看	-	后退	在	它	,	不	是的	思考	它	曾是	聪明的	足够的	什么	你	说

[tɪl] [hɜːr; hər] ?

till	her	?
直到	她	?

“现在回想起来，你不觉得你当时对她说的那些话足够聪明吗？”

- [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , - ['sez][juː; jʊ] .

'	Do	justice	to	yourself	and	to	others	,	little	lady	,	'	sez	you	.
-	做	正义	到	你自己	和	到	其他的	,	小的	女士	,	-	sez	你	.

“小姑娘，要善待自己，也要善待他人。”你说道。

- [biː; bi][dʒʌst] — [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] ;

'	Be	just	—	divide	the	place	up	;
-	是	只是	—	划分	这	地方	向上	;

“要公正——把地方划分好；

[gɪv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['dʒoʊəlz][fɜːrst] [tuː] [waɪvz] [ænd; ənd]

give	two	-	thirds	of	it	away	to	the	children	of	Joel's	first	two	wives	and
给	二	-	三分之一	的	它	离开	到	这	孩子们	的	乔尔的	第一的	二	妻子们	和

[kiːp] [wʌn] - [θɜːrd] ,

keep	one	-	third	,
保持	一	-	第三	,

将其中三分之二分给约珥前两任妻子所生的孩子，自己留下三分之一。

[wɪtʃ] [ɪz] [jɔːrz] [baɪ] [lɔː] [ɪn] ['æni] [keɪs] .

which	is	yours	by	law	in	anny	case	.
哪个	是	你的	经过	法律	在	安妮	案件	.

在任何情况下，这都是依法属于你的。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] - - [ænd; ənd] [get] ['nɑːθɪn] - ?

For	why	should	it	be	that	you	should	give	iverythin	'	and	get	nothin	'	?
为了	为什么	应该	它	是	那	你	应该	给	-	-	和	得到	什么也没有	-	?

为什么你要付出一切却一无所获呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][best] [ʌv; əv][juː; jʊ] - [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɜːrlhʊd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [juːθ] , - ['sez][juː; jʊ] . -

He	had	the	best	of	you	-	of	your	girlhood	and	your	youth	,	'	sez	you	.	'
他	有	这	最好的	的	你	-	的	你的	少女时代	和	你的	青年	,	-	sez	你	.	-

“他拥有了你最美好的时光——你少女时代和青春岁月的美好，”你说。

['ʃʊr] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [bred] [ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]

Shure	y'are	entitled	to	bread	and	meat	,	and	a	roof	over	you	,	as	a
舒尔	你是	标题	到	面包	和	肉	,	和	一个	屋顶	超过	你	,	作为	一个

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

作为妻子，你当然有权获得面包、肉和住所。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [ðæt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mærid] [laɪf][ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə]

and	as	one	that	got	nothin	'	from	your	married	life	of	what	ought	to
和	作为	一	那	得到	什么也没有	-	从	你的	已婚	生活	的	什么	应该	到

[biː; bi][gɑːt][baɪ] ['ɑːnɪst] ['gɝːlz] [laɪk] [juː; jʊ] ,

be	got	by	honest	girls	like	you	,
是	得到	经过	诚实的	女孩们	喜欢	你	,

而你，作为一个从婚姻生活中一无所获，却没有得到像你这样诚实的女孩本应得到的东西的人，

[ɔːr][baɪ] ['æni] ['wʊmən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , - ['sez][juː; jʊ] .

or	by	anny	woman	,	if	it	comes	to	that	,	'	sez	you	.
或者	经过	安妮	女士	,	如果	它	来	到	那	,	-	sez	你	.

或者，如果真到了那一步，任何女人都可以，你说。

[ɔː] , ['ʃʊr] [ðen] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['nɔrə]

Aw	,	shure	then	,	I	know	you	said	it	,	because	,	didn't	she	tell	it	all	to	Norah
啊	,	舒尔	然后	,	我	知道	你	说	它	,	因为	,	没有	她	告诉	它	全部	到	诺拉

[dɔɪl] ,

Doyle	,
多伊尔	,

哦，那当然了，我知道你说过，因为她不是把一切都告诉了诺拉·多伊尔吗?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['nɔrə] [tel] ['noʊlən] ,

and	didn't	Norah	tell	Nolan	,
和	没有	诺拉	告诉	诺兰	,

诺拉难道没告诉诺兰吗?

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['sɪtɪn] - [baɪ][ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['klɛvəɝɪst] [mæn] [hɪr] [ænd; ənd]

and	me	sittin	'	by	and	glad	enough	that	the	cleverest	man	betune	here	and
和	我	坐着	-	经过	和	高兴的	足够的	那	这	最聪明的	男人	运气	这里	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [tɔːkt] [hɜːr; hər] [raʊnd] !

the	other	side	of	the	wurruld	talked	her	round	!
这	其他	边	的	这	-	谈话	她	圆形的	!

而我坐在旁边，很高兴最聪明的人来到这里，世界另一端的人说服了她!

[ɔː] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] , - ['ænər] !

Aw	,	how	you	talk	,	y'r	anner	!
啊	,	如何	你	讲话	,	-	安纳	!

哎呀，你说话真有意思，你这混蛋!

['ʃʊr] ,

Shure	,
舒尔	,

舒尔

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [tɔːk] [ðə; ði] [ded] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [aʊt] [ʌv; əv]

isn't	it	the	wonder	that	you	don't	talk	the	dead	back	to	the	wurruld	out	of
不是	它	这	想知道	那	你	不	讲话	这	死的	后退	到	这	-	出去	的

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [help] [ðem; ðəm] ?

which	you	help	them	?
哪个	你	帮助	他们	?

难道你不觉得奇怪吗？你竟然无法把死者劝回你帮助他们离开的那个世界?

[aɪ] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [mi'self] " — [hiː; hi] [grɪnd] — " [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][jʊr; jər]

I	might	ha	'	been	a	great	man	meself	"	—	he	grinned	—	"	if	I'd	had	your
我	可能	哈	-	到过	一个	伟大的	男人	我自己	"	—	他	咧嘴一笑	—	"	如果	ID	有	你的

,

eddication	,
宣教	,

“如果我接受过你这样的教育，我或许也能成为一个伟大的人。”他咧嘴一笑。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] - [loʊ] [mæn] - [æz; əz] [li] ['tʃuː] [sed] ,

but	here	I	am	,	a	'	low	man	'	as	Li	Choo	said	,
但	这里	我	是	,	一个	-	低的	男人	-	作为	李	秋	说	,

但我现在却成了李楚口中的“底层人物”。

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌem 'iː] [pleɪs] ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] . "

takin	'	me	place	simple	as	a	babe	.	"
拿	-	我	地方	简单的	作为	一个	宝贝	.	"

带我去一个像婴儿一样简单的地方。

" ['pætsi] , [juː; jʊ] [seɪv] [maɪ][laɪf] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	Patsy	,	you	save	my	life	,	"	remarked	the	Young	Doctor	.
"	帕齐	,	你	节省	我的	生活	,	"	评论	这	年轻的	医生	.

“帕齐，你救了我的命，”年轻的医生说道。

" [juː; jʊ] [seɪv] [maɪ][laɪf] ['deɪli] .

"	You	save	my	life	daily	.
"	你	节省	我的	生活	日常的	.

你每天都在救我的命。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [æt; ət] [læst] . "

That's	why	I'm	glad	you're	getting	a	good	home	at	last	.	"
那就是	为什么	我是	高兴的	你是	获得	一个	好的	家	在	最后的	.	"

所以我很高兴你终于找到了一个好归宿。

" [æt; ət] [sloʊ] [daʊn] [ræntʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [kwiːn] !

"	At	Slow	Down	Ranch	,	with	her	that's	to	be	its	queen	!
"	在	慢的	向下	牧场	,	和	她	那就是	到	是	它是	女王	!

“在慢速牧场，她就是那里的女王！”

[wel] , ['iznt] [ðæt] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['ʌðər] ?

Well	,	isn't	that	like	her	to	be	thinkin	'	of	others	?
出色地	,	不是	那	喜欢	她	到	是	思考	-	的	其他的	?

她不就是这样吗，总是想着别人?

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['bɪzi] ['lʊkɪn] - ['æfðər] [wʌt] [ðeɪv] [gɑːt] [ðæt] [ðeə(r)] [nɑːt]

As	a	rule	the	rich	is	so	busy	lookin	'	afther	what	they've	got	that	they're	not
作为	一个	规则	这	富有的	是	所以	忙碌的	在看	-	之后	什么	他们有	得到	那	它们是	不是

['wɜːrɪɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] ;

worryin	'	about	the	poor	;
担心	-	关于	这	贫穷的	;

通常来说，富人忙于照看自己拥有的东西，根本不会关心穷人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

but	she	thought	of	me	,	didn't	she	?
但	她	想法	的	我	,	没有	她	?

但她肯定想到了我，对吧?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['pætsi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

"	The	Young	Doctor	nodded	,	and	Patsy	pursued	his	tale	.
"	这	年轻的	医生	点头	,	和	帕齐	追击	他的	故事	.

“年轻的医生点了点头，帕齐继续听他讲述。”

" ['hævnt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [æt; ət]['noʊlən] ['dɔɪlz] [ræntʃ] ,

"	Haven't	I	see	her	day	in	,	day	out	,	at	Nolan	Doyle's	ranch	,
"	还没有	我	看	她	天	在	,	天	出去	,	在	诺兰	道尔的	牧场	,

“我每天都能在诺兰·道尔的牧场看到她，不是吗？”

[ænd; ənd][dəunt][aɪ]['ʌndərˌstæn] - [waɪ] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz] [ʃiːz] [nɑːt][set] [fʊt] [ɪn] [trə'liː] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [wʌn]

and	don't	I	understan	'	why	it	is	she's	not	set	foot	in	Tralee	since	the	ould	one
和	不	我	理解	-	为什么	它	是	她是	不是	放	脚	在	特拉利	自从	这	可以	一

[left] [ˌaɪ 'tiː] [fiːt] ['fɔːrmoʊst] ,

left	it	feet	foremost	,
左边	它	脚	首先	,

我不明白为什么自从老奶奶离开特拉利之后，她就再也没去过那里。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] ['sev(ə)n] - [fʊt] [hoʊm] ,

for	his	new	seven	-	foot	home	,
为了	他的	新的	七	-	脚	家	,

为了他那七英尺高的新家，

[haust] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] - [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?

housed	in	a	bit	of	wood	-	him	that	had	had	the	run	of	the	wurruld	?
房屋	在	一个	少量	的	木头	-	他	那	有	有	这	跑步	的	这	-	?

住在一小块木头里——他曾自由自在地在世界里游荡?

[ʃiːl] [set] [noʊ] [fʊt] [ɪn] [trə'liː] [æt; ət][ɔːl] ['æni] [taɪm] ,

She'll	set	no	foot	in	Tralee	at	all	anny	time	,
壳	放	不	脚	在	特拉利	在	全部	安妮	时间	,

她绝不会踏足特拉利一步，任何时候都不会。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

if	she	can	help	it	—	that's	the	breed	of	her	.
如果	她	能	帮助	它	—	那就是	这	品种	的	她	.

如果可以的话，她会这么做——这就是她的性格。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiːɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiːɪz] ,

"	Well	,	it	is	as	it	is	,
"	出色地	,	它	是	作为	它	是	,

“好吧，事情就是这样。”

[ænd; ənd] [wɒts] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [wɪl] [pleɪz] ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ɪn] - .

and	what's	goin	'	to	be	will	plaze	every	mother's	son	in	Askatoon	.
和	是什么	去	-	到	是	将要	广场	每一个	母亲的	儿子	在	-	.

即将发生的事情会让阿斯卡通的每个母亲的儿子都感到高兴。

['gɪglz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] !

Giggles	they	called	him	!
咯咯笑	他们	称为	他	!

他们叫他“咯咯笑”!

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] !

A	bit	of	a	girl	they	thought	him	!
一个	少量	的	一个	女孩	他们	想法	他	!

他们觉得他有点像个娘娘腔!

[wɒts] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] , [ðoʊ] ['hiːz] ['gɪglɪŋ] [stɪl] ?

What's	he	turned	out	to	be	,	though	he's	giggling	still	?
是什么	他	转向	出去	到	是	,	尽管	他是	咯咯笑	仍然	?

他到底变成了什么样子？虽然他还在傻笑。

[waɪ] , [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [gɑːt][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sɪntʃ] [ɑːn] - .

Why	,	a	man	that's	got	the	double	cinch	on	Askatoon	.
为什么	,	一个	男人	那就是	得到	这	双倍的	肚带	在	-	.

为什么？一个在阿斯卡顿拥有双重优势的人。

['iːv(ə)n] [ðæt] ['felər] ['bəːliŋ^eim] [hæd; həd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [-] - [hɪm; ɪm] ;

Even	that	fella	Burlingame	had	nothin	'	to	say	ag'in	'	him	;
甚至	那	伙计	伯灵格姆	有	什么也没有	-	到	说	再次	-	他	;

就连伯林盖姆那家伙也对他没什么可说的;

[ænd; ənd] [wen] ['bə:liŋ^eim] ['hæznt] ['æni] [mʌd] [tu:; tə] [θroʊ] , [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][stɑ:p][ænd; ənd]

and	when	Burlingame	hasn't	anny	mud	to	throw	,	then	you	must	stop	and
和	什么时候	伯灵格姆	还没有	安妮	泥	到	扔	,	然后	你	必须	停止	和

[lʊk] [hɑ:rd] .

look	hard	.
看	难的	.

如果伯灵格姆没有泥巴可以泼，那你就必须停下来仔细寻找了。

['ʃʊr] , [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hɪm'self] , ['kudnt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tʌŋ]

Shure	,	the	blessed	Virgin	,	or	the	Almighty	himself	,	couldn't	escape	the	tongue
舒尔	,	这	蒙福	处女	,	或者	这	全能者	他自己	,	不能	逃脱	这	舌头

[ʌv; əv] [ɔ:'gʌstəs] ['bə:liŋ^eim] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] .

of	Augustus	Burlingame	—	not	even	you	.
的	奥古斯都	伯灵格姆	—	不是	甚至	你	.

即使是圣母玛利亚，或是全能的上帝，也无法逃脱奥古斯都·伯林盖姆的口舌——就连你也不例外。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

"	The	Young	Doctor	burst	out	laughing	.
"	这	年轻的	医生	爆裂	出去	笑	.

“年轻的医生突然大笑起来。”

" - [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['meri] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hɪm'self] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] ! -

"	'	The	Blessed	Mary	,	or	the	Almighty	himself	—	not	even	you	!	'
"	-	这	蒙福	玛丽	,	或者	这	全能者	他自己	—	不是	甚至	你	!	-

“无论是圣母玛利亚，还是全能的上帝——甚至连你都做不到！”

[wel] , ['pætsi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [sed] .

Well	,	Patsy	,	you're	a	wonder	,	"	he	said	.
出色地	,	帕齐	,	你是	一个	想知道	,	"	他	说	.

“帕齐，你真是个奇迹，”他说。

" [ɔ:] , [jʊə(r)] [nɑ:t]['gɔɪn] - [tu:; tə][get] [ɔ:f][baɪ] - - [æt; ət][ˌem 'i:] , " [ri'mɑ:kt] ['pætsi] .

"	Aw	,	you're	not	goin	'	to	get	off	by	scoffin	'	at	me	,	"	remarked	Patsy	.
"	啊	,	你是	不是	去	-	到	得到	离开	经过	-	-	在	我	,	"	评论	帕齐	.

“哎呀，你别想靠嘲笑我得逞，”帕齐说道。

" ['ʃʊr] , [wʌt] [dɪd] [ɔ:'gʌstəs] ['bə:liŋ^eim] [seɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? — [wel] [naʊ] , [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ?

"	Shure	,	what	did	Augustus	Burlingame	say	of	you	?	—	well	now	,	what	did	he	say	?
"	舒尔	,	什么	做过	奥古斯都	伯灵格姆	说	的	你	?	—	出色地	现在	,	什么	做过	他	说	?
"																			
"																			

“当然，奥古斯都·伯林盖姆是怎么评价你的？——嗯，他到底说了什么？”

" [jes] , ['pætsi] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " ['ɝ:dʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Yes	,	Patsy	,	what	was	it	?	"	urged	the	other	.
"	是的	,	帕齐	,	什么	曾是	它	?	"	敦促	这	其他	.

“帕齐，到底是什么事？”另一个人追问道。

" ['ʃʊr] , [hi:; hi] ['krɪtɪsaɪzd] [ju:; jʊ] .

"	Shure	,	he	criticized	you	.
"	舒尔	,	他	批评	你	.

“没错，他批评过你。”

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] - [skwɪl] ,

He	called	you	'	Squills	,
他	称为	你	-	海葱	,

他叫你“海葱”，

- [ænd; ənd] [sed] [ju:d] [helpt] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ɪn'tɪl][ðə; ði] - [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

'	and	said	you'd	helped	more	people	intil	the	wurruld	than	out	of	it	.	"
-	和	说	你会	帮助	更多的	人们	直到	这	-	比	出去	的	它	.	"

“他还说，你在世时帮助过的人比在世时帮助过的人还要多。”

" [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm] .

"	You	call	that	criticism	.
"	你	称呼	那	批评	.

你管这叫批评?

['pætsi] ? "

Patsy	?	"
帕齐	?	"

帕特西?

" [wɪtʃ'evər] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ʌgli] [feɪs] ?

"	Whichever	way	you	look	at	it	,	hasn't	it	an	ugly	face	?
"	任何	方式	你	看	在	它	,	还没有	它	一个	丑陋的	脸	?

无论从哪个角度看，它难道不是一张丑陋的脸吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] - ?

Is	it	a	kindness	to	man	to	bring	him	into	the	wurruld	?
是	它	一个	仁慈	到	男人	到	带来	他	进入	这	-	?

将人类带入世界是一种善意吗?

[ðæts] [wɑːn] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

That's	wan	way	of	lookin	'	at	it	.
那就是	万	方式	的	在看	-	在	它	.

这是一种看待问题的方式。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , [ðæt] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['mærid] , [juː; jʊ] — "

But	suppose	he	meant	the	other	thing	,	that	not	being	married	,	you	—	"
但	认为	他	意思是	这	其他	事物	,	那	不是	存在	已婚	,	你	—	"

但假设他指的是另一件事，即如果你没结婚——”

" ['pætsi] [kɝ'nægən] , " [ˌɪntə'dʒektid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['stɜːrnli] , " [jʊə(r)] [nɑːt] [fɪt] ['kʌmpəni] .

"	Patsy	Kernaghan	,	"	interjected	the	Young	Doctor	sternly	,	"	you're	not	fit	company	.
"	帕齐	克纳汉	,	"	插话	这	年轻的	医生	严厉地	,	"	你是	不是	合身	公司	.

“帕齐·克纳汉，”年轻医生严厉地插话道，“你不适合做我的同伴。”

[teɪk] [ker] , [ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [sloʊ] [daʊn] [ræntʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Take	care	,	or	there'll	be	no	Slow	Down	Ranch	for	you	.
拿	关心	,	或者	将会	是	不	慢的	向下	牧场	为了	你	.

小心点，不然你就没机会去慢生活牧场了。

[æn; ən]['iːv(ə)l][maɪnd] — —

An	evil	mind	—	—
一个	邪恶的	头脑	—	—

邪恶的心灵——

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pætˌsiz] [tɜːrn][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] : " [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

"	Now	it	was	Patsy's	turn	to	interrupt	:	"	Watch	me	now	,
"	现在	它	曾是	帕特西的	转动	到	打断	:	"	手表	我	现在	,

现在轮到帕齐打断我了：“看着我，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɑːn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ]['aɪvɝ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ]

I	think	that	wan	of	the	most	beautiful	things	I	iver	saw	was	them	two	young
我	思考	那	万	的	这	最多	美丽的	事物	我	河	锯	曾是	他们	二	年轻的

['piːp(ə)l] ['kʌmɪn] - [tə'geðər] .

people	comin	'	together	.
人们	即将到来	-	一起	.

我认为我见过的最美好的事情之一就是这两个年轻人走到了一起。

[faɪv] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ['æfðər] [.mæzə'riːn] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]

Five	long	months	it	was	,	afther	Mazarine	was	put	away	before	she	spoke	with
五	长的	几个月	它	曾是	,	之后	马扎林	曾是	放	离开	前	她	辐	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

玛扎琳被关起来后，过了漫长的五个月才和他说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdɪn][æt; ət]['noʊlənz] [ræntʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['eɪzi] [tɪl]

It	was	in	the	gardin	at	Nolan's	ranch	,	and	even	then	it	wasn't	aisy	till
它	曾是	在	这	加丁	在	诺兰的	牧场	,	和	甚至	然后	它	不是	艾西	直到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那是在诺兰牧场的花园里，即使在那时，直到她出现，也并非完全无害。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [nɑːt] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,

Not	that	she	didn't	want	to	see	him	all	the	time	;	not	,	I'll	be	bound	,
不是	那	她	没有	想	到	看	他	全部	这	时间	;	不是	,	患病的	是	边界	,

并非她不想一直见到他；并非如此，我敢肯定，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['noʊlən][fɜːrst][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['mæstəˌdɑːn][wʌz; wəz]

that	she	didn't	say	,	when	you	and	Nolan	first	told	her	the	mastodon	was
那	她	没有	说	,	什么时候	你	和	诺兰	第一的	讲述	她	这	乳齿象	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

她没说的是，当你和诺兰第一次告诉她猛犸象已经死了的时候，她没说的话。

- [θæŋk] [gɑːd] , [aɪm] [friː] ! -

'	Thank	God	,	I'm	free	!	'
-	感谢	上帝	,	我是	自由的	!	-

“感谢上帝，我自由了！”

[bʌt; bət] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['noʊtɪs] ,

But	,	there	he	was	,	flung	out	of	the	wurruld	without	a	minute's	notice	,
但	,	那里	他	曾是	,	扔	出去	的	这	-	没有	一个	分钟	注意	,

但是，他却毫无预兆地被抛出了这个世界。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	with	the	black	thing	in	his	heart	.
和	和	这	黑色的	事物	在	他的	心	.

以及他心中那块黑暗的东西。

['ʃʊr] [juːl] [biː; bi] [ˌʌndər'stændɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] [mi'self] , - ['ænər] .

Shure	you'll	be	understandin	'	it	a	thousand	times	better	than	meself	,	y'r	anner	.
舒尔	你会	是	理解	-	它	一个	千	时代	更好的	比	我自己	,	-	安纳	.

你肯定比我理解得透彻一千倍，你的朋友。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] , ['ɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

"	He	took	a	pinch	of	snuff	from	a	little	box	,	offered	it	to	the	Young
"	他	采取	一个	捏	的	鼻烟	从	一个	小的	盒子	,	提供	它	到	这	年轻的

他从一个小盒子里取出一小撮鼻烟，递给了年轻人。

['dɑːktər][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Doctor	and	continued	his	story	.
医生	和	持续	他的	故事	.

医生继续讲述他的故事。

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wɪn] [faɪv] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [ðeɪ] [met] .

"	Well	,	as	I	said	,	whin	five	months	had	gone	by	they	met	.
"	出色地	,	作为	我	说	,	抱怨	五	几个月	有	已消失	经过	他们	遇见	.

“嗯，正如我所说，五个月后他们相遇了。”

[baɪ] - [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['miːtɪn] - .

By	chanct	I	saw	the	meetin	'	.
经过	-	我	锯	这	会议	-	.

我偶然看到了这场会议。

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Watch	me	now	,	I'll	tell	you	how	it	was	.
手表	我	现在	,	患病的	告诉	你	如何	它	曾是	.

现在看着我，我来告诉你事情的经过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdɪn] ,

She	was	sittin	'	on	a	bench	in	the	gardin	,
她	曾是	坐着	-	在	一个	长椅	在	这	加丁	,

她当时正坐在花园的长椅上，

['lʊkɪn] - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['siːɪn] - ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] ,

lookin	'	in	front	of	her	and	seein	'	nothin	'	but	what	was	in	her	mind's	eye	,
在看	-	在	正面	的	她	和	看到	-	什么也没有	-	但	什么	曾是	在	她	心灵的	眼睛	,

她环顾四周，却什么也看不到，只有她脑海中的景象。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['siːɪn] - !

and	who	can	tell	what	she	would	be	seein	'	!
和	WHO	能	告诉	什么	她	会	是	看到	-	!

谁又能说她会看到什么呢!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][seɪnt] , ['veri] [streɪt] [ʌp] ,

There	she	sat	sweet	as	a	saint	,	very	straight	up	,
那里	她	卫星	甜的	作为	一个	圣	,	非常	直的	向上	,

她端坐着，像个圣人一样和蔼可亲，身子挺得笔直。

[ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

the	palms	of	her	hands	laid	on	the	bench	on	either	side	,
这	棕榈树	的	她	双手	铺设	在	这	长椅	在	任何一个	边	,

她的双手手掌平放在长凳两侧，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] - - [hɜːr; hər] — [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

as	though	they	was	supporfin	'	her	—	like	a	statue	she	looked	.
作为	尽管	他们	曾是	-	-	她	—	喜欢	一个	雕像	她	看起来	.

仿佛他们都在托着她——她看起来像尊雕像。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['mæniː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['naɪvɝ] [muːvd] .

I	watched	her	manny	a	minute	,	but	she	niver	moved	.
我	观看	她	曼尼	一个	分钟	,	但	她	尼弗	已搬	.

我观察了她一分钟，但她一动不动。

[wel] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['lʊkɪn] - — ['lʊkɪn] - [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [hɜːr; hər] ,

Well	,	there	she	was	,	lookin	'	—	lookin	'	in	front	o	'	her	,
出色地	,	那里	她	曾是	,	在看	-	—	在看	-	在	正面	o	-	她	,

她就站在那里，看着——看着她前面的东西，

[wɪn] [raʊnd] [ðə; ði][bɪg] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdɪn][hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [stʊd]

whin	round	the	big	tree	in	the	middle	of	the	gardin	he	come	and	stood
抱怨	圆形的	这	大的	树	在	这	中间	的	这	加丁	他	来	和	站立

[fɔːrnɪnst] [hɜːr; hər] .

forninst	her	.
福宁斯特	她	.

他绕着花园中央的大树走了一圈，来到她面前站着。

[ðeɪ] [dʒʌst] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

They	just	looked	and	looked	at	each	other	without	a	word	.
他们	只是	看起来	和	看起来	在	每个	其他	没有	一个	单词	.

他们只是默默地对视着，一句话也没说。

[laɪk] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Like	months	it	seemed	.
喜欢	几个月	它	似乎	.

感觉好像过了几个月。

[ðeɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

They	looked	,	and	looked	,	as	though	they	was	tryin	'	to	read	some	story	in	each	other's	eyes	,
他们	看起来	,	和	看起来	,	作为	尽管	他们	曾是	尝试	-	到	读	一些	故事	在	每个	其他的	眼睛	,

他们看着，看着，仿佛想从对方的眼神中读懂一些故事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [moʊn] ,

and	then	she	give	a	kind	of	joyful	moan	,
和	然后	她	给	一个	种类	的	快乐	呻吟	,

然后她发出了一声愉悦的呻吟，

[ænd; ənd][ɪn'tɪl][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [went] [laɪk][ə; eɪ] - - [bɜːrd] .

and	intil	his	arms	she	went	like	a	nestlin	'	bird	.
和	直到	他的	武器	她	去	喜欢	一个	-	-	鸟	.

她像一只雏鸟般飞向他的怀抱。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] - [wel] , [naʊ] , - ['ænər] , [aɪ]['naɪvɚ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] ['betər] .

"	He	raised	up	her	head	,	and	-	well	,	now	,	y'r	anner	,	I	niver	saw	anything	I	liked	better	.
"	他	提高	向上	她	头	,	和	-	出色地	,	现在	,	-	安纳	,	我	尼弗	锯	任何事物	我	喜欢	更好的	.

“他抬起她的头，然后——好吧，亲爱的，我从未见过比这更好的东西。”

[ðer; ðər]['naɪvɚ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

There	niver	had	been	a	girl	in	his	life	,
那里	尼弗	有	到过	一个	女孩	在	他的	生活	,

他一生中从未有过女孩。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['naɪvɚ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜːrz] — [nɑːt][wʌn] [ðæt] ['mætəd] ,

and	there	niver	was	a	man	in	hers	—	not	one	that	mattered	,
和	那里	尼弗	曾是	一个	男人	在	她的	—	不是	一	那	重要	,

她的生活中从来没有男人——至少没有一个重要的男人。

[tɪl] [ðeɪ] [tuː] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [wel] , - ['ænər] ,

till	they	two	took	up	with	each	other	,	and	it's	a	thing	—	well	,	y'r	anner	,
直到	他们	二	采取	向上	和	每个	其他	,	和	它是	一个	事物	—	出色地	,	-	安纳	,

直到他们俩在一起，然后就成了——嗯，你的朋友，

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I'd	be	a	proud	man	if	I	could	write	it	down	.
ID	是	一个	自豪的	男人	如果	我	可以	写	它	向下	.

如果能把它写下来，我会感到非常自豪。

[ɪts] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['ðætɪd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌnz] .

It's	a	story	that'd	take	its	place	beside	the	ancient	ones	.
它是	一个	故事	那样的话	拿	它是	地方	旁	这	古老的	一个	.

这是一个足以与古代故事相媲美的故事。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət] ['pætsi] ['meditətivli] .

"	The	Young	Doctor	looked	at	Patsy	meditatively	.
"	这	年轻的	医生	看起来	在	帕齐	冥想地	.

年轻医生若有所思地看着帕齐。

" ['pætsi] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Patsy	,	"	said	he	,
"	帕齐	,	"	说	他	,

“帕特西，”他说。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['poʊəts] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	the	difference	between	the	north	and	the	south	of	Ireland	is	that	in	the	south	they	are	all	poets	—	"	He	paused	.
"	这	不同之处	之间	这	北	和	这	南	的	爱尔兰	是	那	在	这	南	他们	是	全部	诗人	—	"	他	暂停	.

“爱尔兰南北之间的区别在于，南方人都是诗人——”他停顿了一下。

" [wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] , [waɪ] - [ɑːr] ['ænər] , " [sed] [kɝ'nægən] .

"	Well	,	you	haven't	finished	,	y	'	r	anner	,	"	said	Kernaghan	.
"	出色地	,	你	还没有	完成的	,	是	-	r	安纳	,	"	说	克纳汉	.

“嗯，你还没说完呢，你这小子，”克纳汉说道。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	And	in	the	north	they	think	they	are	,	"	continued	the	Young	Doctor	.
"	和	在	这	北	他们	思考	他们	是	,	"	持续	这	年轻的	医生	.

“而北方人则认为自己是，”年轻的医生继续说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [tuː] [æz; əz] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

"	I'd	like	to	see	those	two	as	your	eyes	in	front	of	your	mind	saw	them	,
"	ID	喜欢	到	看	那些	二	作为	你的	眼睛	在	正面	的	你的	头脑	锯	他们	,

“我想亲眼看看你眼前这两个人，就像你用心感受他们那样。”

['pætsi] . "

Patsy	.	"
帕齐	.	"

帕特西。

" [ɔː] , [wel] [ðen] , [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] [dɪr] , [fɔːr; fər] [juːv] ['naɪvɝ] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .

"	Aw	,	well	then	,	you	couldn't	do	it	,	Doctor	dear	,	for	you've	niver	been	in	love	.
"	啊	,	出色地	然后	,	你	不能	做	它	,	医生	亲爱的	,	为了	你已经	尼弗	到过	在	爱	.

“哦，那你就做不到了，亲爱的医生，因为你从未恋爱过。”

['ʃʊr] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑːrt] [tɪl] [jiː; ji] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,

Shure	,	there's	no	heart	till	ye	!	"	answered	the	Irishman	,
舒尔	,	有	不	心	直到	是的	!	"	回答	这	爱尔兰人	,

“没错，没有你就没有心！”爱尔兰人回答道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

and	took	another	pinch	of	snuff	with	a	flourish	.
和	采取	其他	捏	的	鼻烟	和	一个	繁荣	.

然后他潇洒地又捏了一小撮鼻烟。

[flə'mɪŋgoʊ] - [laɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [braɪt] - ['kʌlərd] , ['fɪgjərd] [gaʊn] ,

Flamingo	-	like	in	her	bright	-	coloured	,	figured	gown	,
火烈鸟	-	喜欢	在	她	明亮的	-	有色	,	想	袍	,

她身穿色彩鲜艳、图案精美的礼服，宛如一只火烈鸟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [kəːlz] ['dænsɪŋ] ['dʒentli][æt; ət]

with	a	wild	flower	in	her	hair	and	her	gray	curls	dancing	gently	at
和	一个	荒野	花	在	她	头发	和	她	灰色的	卷发	跳舞	轻轻地	在

[hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,

her	temples	,
她	寺庙	,

她头上别着一朵野花，灰色的卷发在鬓角轻轻摇曳。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [trɔtid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [sloʊ] [daʊn] [ræntʃ] ,

a	little	old	lady	trotted	up	and	down	the	big	sitting	-	room	of	Slow	Down	Ranch	,
一个	小的	老的	女士	小跑	向上	和	向下	这	大的	坐着	-	房间	的	慢的	向下	牧场	,

一位老太太在慢生活牧场的大客厅里来回踱步。

['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli][ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] .

talking	volubly	and	insistently	.
说	滔滔不绝	和	坚持不懈	.

滔滔不绝、坚持不懈地说话。

[wʌn] [aɪ'rɑːnɪkli] ['maɪndɪd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi] ['tʃɜːrʌpt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [aʊt][ɪn]

One	ironically	minded	would	have	said	she	chirruped	,	for	her	words	came	out	in
一	讽刺的是	有思想	会	有	说	她	啁啾	,	为了	她	字	来了	出去	在

[nɑːt] [ʌn'mjuːzɪkl] ,

not	unmusical	,
不是	不音乐的	,

如果有人带着讽刺的眼光，可能会说她像鸟儿一样叽叽喳喳，因为她的话语并不难听。

[ɪf] [stə'kɑːtoʊ] , [noʊts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['ʃrɪvld] , [rɪŋd] ['fɪŋgərz] [rɪ'pruːvɪŋli] [æt; ət]

if	staccato	,	notes	,	and	she	shook	her	shrivelled	,	ringed	fingers	reprovingly	at
如果	断奏	,	笔记	,	和	她	摇晃	她	干瘪	,	环状	手指	责备地	在

[ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] [mæn] .

a	stalwart	young	man	.
一个	坚定的	年轻的	男人	.

如果断断续续，音符，她责备地摇了摇她那干瘪的、戴着戒指的手指，对着一位健壮的年轻人。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði]['poʊət] [kɔːld] "

Once	or	twice	,	as	she	seemed	to	threaten	him	with	what	the	poet	called	"
一次	或者	两次	,	作为	她	似乎	到	威胁	他	和	什么	这	诗人	称为	"

[ðə; ði] [sloʊ] ,

The	slow	,
这	慢的	,

一两次，她似乎用诗人所说的"缓慢的"来威胁他

[ˌʌn'muːvɪŋ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔːrn] , " [hiː; hi] ['gɪgld] .

unmoving	finger	of	scorn	,	"	he	giggled	.
不动	手指	的	轻蔑	,	"	他	咯咯地笑	.

"他那根手指一动不动，带着轻蔑的意味，"他咯咯地笑着说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

It	was	evident	that	he	was	at	once	amused	and	troubled	.
它	曾是	明显	那	他	曾是	在	一次	觉得好笑	和	麻烦	.

他显然既感到好笑又感到困扰。

[ðɪs] [vɔɪs] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

This	voice	had	cherished	and	chided	him	all	his	life	,
这	嗓音	有	珍爱	和	责备	他	全部	他的	生活	,

这个声音伴随他一生，既珍视他，也责备他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['meʒər] ['ækjərətli] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	could	measure	accurately	what	was	behind	it	.
和	他	可以	措施	准确	什么	曾是	在后面	它	.

他能够准确地测量出它后面的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪlfl] [vɔɪs] .

It	was	a	wilful	voice	.
它	曾是	一个	故意	嗓音	.

那是一个任性的声音。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [wɪtʃ] ['paʊər] ['gɪvz] ,

It	had	the	insistance	which	power	gives	,
它	有	这	坚持	哪个	力量	给予	,

它具有权力所赋予的那种坚持，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ɔːr][tuː; tə][moʊst] ['wɪmɪn] — ['paʊər] [ɪz] ['iːðər] ['mʌni] [ɔːr] ['bjuːti] ,

and	to	a	woman	—	or	to	most	women	—	power	is	either	money	or	beauty	,
和	到	一个	女士	—	或者	到	最多	女性	—	力量	是	任何一个	钱	或者	美丽	,

对女人——或者说对大多数女人——来说，权力要么是金钱，要么是美貌。

[sɪns] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] .

since	,	in	the	world	as	it	is	,	office	and	authority	are	denied	them	.
自从	,	在	这	世界	作为	它	是	,	办公室	和	权威	是	否认	他们	.

因为在当今世界，他们无法获得官职和权力。

['bjuːti] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd]

Beauty	was	gone	from	the	face	of	the	ancient	dame	,	but	she	still	had
美丽	曾是	已消失	从	这	脸	的	这	古老的	贵妇人	,	但	她	仍然	有

[mʌtʃ] ['mʌni] ,

much	money	,
很多	钱	,

老妇人容颜不再，但她仍然很有钱。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ærəgəns] .

and	,	on	rare	occasions	,	it	gave	her	a	little	arrogance	.
和	,	在	稀有的	场合	,	它	给予	她	一个	小的	傲慢	.

偶尔，这会让她变得有些傲慢。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,

It	did	so	now	as	she	admonished	her	beloved	son	,
它	做过	所以	现在	作为	她	告诫	她	心爱	儿子	,

她一边告诫自己心爱的儿子，一边说道：

[huː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ri'naunst] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] [hoʊp] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

who	at	any	time	would	have	renounced	fortune	,	or	hope	of	fortune	,
WHO	在	任何	时间	会	有	放弃	财富	,	或者	希望	的	财富	,

谁会放弃财富或对财富的希望呢?

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wɪlfl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

for	some	wilful	idea	of	his	own	.
为了	一些	故意	主意	的	他的	自己的	.

出于他自己的某种任性想法。

[ə; eɪ] [les] ['sɔːrdɪd]['mɑːdərn][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

A	less	sordid	modern	did	not	exist	.
一个	较少的	肮脏的	现代的	做过	不是	存在	.

不存在不那么肮脏的现代社会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][ʌv; əv] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

He	was	not	very	effective	in	the	contest	of	tongue	between	his	mother
他	曾是	不是	非常	有效的	在	这	竞赛	的	舌头	之间	他的	母亲

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	himself	.
和	他自己	.

他和母亲的唇枪舌战中，他并不占上风。

[æz; əz][ðə; ði] [tɔːk] [went] [ɑːn][hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] ;

As	the	talk	went	on	he	foresaw	that	he	was	to	be	beaten	;
作为	这	讲话	去	在	他	预见	那	他	曾是	到	是	被打败	;

随着谈话的进行，他预感到自己将会挨打；

[jet] [hiː; hi] [pəˈsistid] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒɔɪ] - ['ræŋg(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]

yet	he	persisted	,	for	he	loved	a	joy	-	wrangle	,	as	he	called	it	,	with
然而	他	持续	,	为了	他	喜爱	一个	喜悦	-	争吵	,	作为	他	称为	它	,	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

但他坚持不懈，因为他喜欢和母亲进行他所谓的"快乐争吵"。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrmləs]

He	had	argued	with	her	many	a	time	,	just	to	see	her	in	a	harmless
他	有	争论	和	她	许多	一个	时间	,	只是	到	看	她	在	一个	无害

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

他曾多次与她争吵，只是为了看到她无伤大雅的热情。

[ænd; ənd] [noʊt] [haʊ] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪm] [bæk] , ['gɪvɪŋ] [haɪ] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	note	how	the	youth	of	her	came	back	,	giving	high	colour	to	the
和	笔记	如何	这	青年	的	她	来了	后退	,	给予	高的	颜色	到	这

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,

wrinkled	face	,
皱	脸	,

注意看她是如何重现青春的，皱纹满面的脸上也泛起了红润的光泽。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstənt][ɪn]

and	how	the	eyes	shone	with	a	brightness	which	had	been	constant	in
和	如何	这	眼睛	闪耀	和	一个	亮度	哪个	有	到过	持续的	在

[ðem; ðəm] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

them	long	ago	.
他们	长的	前	.

那双眼睛闪烁着光芒，那光芒自古以来就一直伴随着他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kwɔːrəlɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['evər] - ['fruːtf(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ænˈtægənɪzəm] — [ðə; ði]

They	were	now	quarrelling	over	that	ever	-	fruitful	cause	of	antagonism	—	the
他们	是	现在	争吵	超过	那	曾经	-	卓有成效	原因	的	对抗	—	这

['sekənd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

second	woman	in	the	life	of	a	man	.
第二	女士	在	这	生活	的	一个	男人	.

他们现在又在争论这个永远容易引发冲突的话题——男人生命中的第二个女人。

[jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][fləˈmɪŋgoʊ] - [laɪk] [ˌjuːˈdʒiːni] [gaɪz] , [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Yet	,	strange	to	say	,	the	flamingo	-	like	Eugenie	Guise	,	was	fighting	for	the
然而	,	奇怪的	到	说	,	这	火烈鸟	-	喜欢	尤金妮	伪装	,	曾是	斗争	为了	这

['sekənd] ['wʊmən] , [nɑːt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

second	woman	,	not	against	her	.
第二	女士	,	不是	反对	她	.

然而，奇怪的是，像火烈鸟一样美丽的尤金妮·吉斯，却是在为第二位女性而战，而不是与她对抗。

" [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [sens] , [ɔːrˈlændoʊ] , "

"	I'll	say	it	all	again	and	again	and	again	till	you	have	sense	,	Orlando	,	"
"	患病的	说	它	全部	再次	和	再次	和	再次	直到	你	有	感觉	,	奥兰多	,	"

[ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .

she	declared	.
她	声明	.

"我会一遍又一遍地重复，直到你明白为止，奥兰多，"她宣称。

" [jʊr; jər][oʊld] ['mʌðər] ['hæznt] [lɪvd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	Your	old	mother	hasn't	lived	all	these	years	for	nothing	.
"	你的	老的	母亲	还没有	居住地	全部	这些	年	为了	没有什么	.

“你老母亲这些年活下来可不是白活的。”

[aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I'm	not	thinking	of	you	;	I'm	thinking	of	her	.
我是	不是	思维	的	你	;	我是	思维	的	她	.

我不是在想你，我是在想她。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ruːm] ,

"	She	pointed	towards	the	door	of	another	room	,
"	她	尖	向	这	门	的	其他	房间	,

她指着另一个房间的门，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] — ['hæpi] ['læftər] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mænz][ænd; ənd]

from	which	came	sounds	of	laughter	—	happy	laughter	—	in	which	a	man's	and
从	哪个	来了	声音	的	笑声	—	快乐的	笑声	—	在	哪个	一个	男人的	和

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] .

a	woman's	voices	sounded	.
一个	女性的	声音	听起来	.

随后传来一阵笑声——快乐的笑声——其中夹杂着男人和女人的声音。

" [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	On	the	day	she	comes	into	this	house	—	and	that's	the	day	after	to	-	morrow
"	在	这	天	她	来	进入	这	房子	—	和	那就是	这	天	后	到	-	明天

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

—	I	shall	go	.
—	我	将	去	.

“她来到这所房子的那天——也就是后天——我就要走了。”

[aɪl] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['welkəm] [juː; jʊ] ,

I'll	stand	at	the	door	and	welcome	you	,
患病的	站立	在	这	门	和	欢迎	你	,

我会站在门口迎接你。

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [goʊz] [ɔːf] [grænd]

and	see	you	have	a	good	wedding	-	breakfast	and	that	it	all	goes	off	grand
和	看	你	有	一个	好的	婚礼	-	早餐	和	那	它	全部	去	离开	盛大

,

,

,

祝你们婚宴早餐丰盛，一切顺利。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] .

then	I	shall	vanish	.
然后	我	将	消失	.

然后我将消失。

" [ɔːr'lændoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['helpləs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

"	Orlando	made	a	helpless	gesture	of	the	hand	.
"	奥兰多	制成	一个	无助	手势	的	这	手	.

奥兰多无助地挥了挥手。

" [wel] , ['mʌðər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ] [ʌn'hæpi] — ['luːɪs] [æz; əz] [mʌtʃ]

"	Well	,	mother	,	as	I	said	,	it	will	make	us	both	unhappy	—	Louise	as	much
"	出色地	,	母亲	,	作为	我	说	,	它	将要	制作	我们	两个都	不开心	—	路易丝	作为	很多

[æz; əz][ˌem 'iː] .

as	me	.
作为	我	.

“嗯，妈妈，正如我所说，这会让我们俩都不开心——路易丝和我一样不开心。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['pɑːrtɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

You	and	I	have	never	been	parted	except	for	a	few	weeks	at	a	time	,
你	和	我	有	绝不	到过	分手了	除了	为了	一个	很少	周	在	一个	时间	,

除了偶尔分开几周之外，你我从未真正分开过。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I'm	sure	I	don't	know	how	I	could	stand	it	.	"
和	我是	当然	我	不	知道	如何	我	可以	站立	它	.	"

我肯定我不知道自己能不能忍受得了。

" ['ræðər] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Rather	late	to	think	about	it	,	"	the	other	returned	.
"	相当	晚的	到	思考	关于	它	,	"	这	其他	返回	.

“现在才想到这件事有点晚了，”另一个人回答道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [tuː] ['wɪmɪn] ['spɔɪlɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [wʌn] [haʊs] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv]

"	You	can't	have	two	women	spoiling	you	in	one	house	and	being	jealous	of
"	你	不能	有	二	女性	破坏	你	在	一	房子	和	存在	嫉妒的	的

[iːtʃ] ['ʌðər] — [oʊ] ,

each	other	—	oh	,
每个	其他	—	哦	,

“你不能让两个女人在一个屋檐下宠爱你，还要互相嫉妒——哦，

[juː; jʊ] ['niːdnt] [tɔːs] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] !

you	needn't	toss	your	fingers	!
你	不必	折腾	你的	手指	!

你无需甩动手指！

['iːv(ə)n] [tuː] ['wɪmɪn] [ðæt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

Even	two	women	that	love	each	other	can't	bear	the	competition	.
甚至	二	女性	那	爱	每个	其他	不能	熊	这	竞赛	.

即使是相爱的两个女人也无法忍受竞争。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

Just	because	I	love	her	and	want	her	to	be	happy	,
只是	因为	我	爱	她	和	想	她	到	是	快乐的	,

就因为我爱她，想让她幸福，

[ɔːf][aɪ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [ə'miljə] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

off	I	go	to	your	Aunt	Amelia	to	live	with	her	.
离开	我	去	到	你的	阿姨	阿米莉亚	到	居住	和	她	.

我要去你阿姨艾米莉亚家和她一起生活。

[ʃiːz] [pʊr] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɪl] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [bɔːs] [æz; əz] [aɪv] [bɔːst] [juː; jʊ] .

She's	poor	,	and	I'll	still	have	someone	to	boss	as	I've	bossed	you	.
她是	贫穷的	,	和	患病的	仍然	有	某人	到	老板	作为	我已经	老板	你	.

她很穷，而我依然可以像管着你一样管着别人。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [ə'miljə] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [sɪk] [læst] [jɪr] [wen] ['evriθɪŋ]

I	never	knew	how	much	I	loved	Amelia	till	she	got	sick	last	year	when	everything
我	绝不	知道	如何	很多	我	喜爱	阿米莉亚	直到	她	得到	生病的最后的		年	什么时候	一切

['terəb(ə)l][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [hɪr] .

terrible	was	happening	here	.
糟糕的	曾是	发生	这里	.

直到去年艾米莉亚生病，而这里也发生了很多可怕的事情，我才知道我有多爱她。

[aɪm]['goʊɪŋ] , [ɔːr'lændoʊ] —

I'm	going	,	Orlando	—
我是	去	,	奥兰多	—

我要走了，奥兰多——

[tuː] [bɜːrdz] ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [brænʧ]

Two	birds	hopping	on	one	branch
二	鸟类	跳跃	在	一	分支

两只鸟儿在同一根树枝上跳跃

[wʊd] [kɪl] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sloʊ] [daʊn] [rænʧ] —

Would	kill	the	joy	of	Slow	Down	Ranch	—
会	杀	这	喜悦	的	慢的	向下	牧场	—

会扼杀慢速牧场的乐趣——

" [ðer; ðər] , [aɪ] [meɪd] [ðæt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	There	,	I	made	that	up	on	the	moment	.
"	那里	,	我	制成	那	向上	在	这	片刻	.

“那是我即兴编的。”

[its] [truː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['poʊətri] . "

It's	true	,	even	if	it	is	poetry	.	"
它是	真的	,	甚至	如果	它	是	诗	.	"

即使这是诗歌，也是事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狂野青春，第二卷。(Wild Youth, Volume 2.)
第5/5页

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['poʊətri] , ['mʌðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl]
" It isn't poetry , mother , " was the reply , and there was an ironical
" 它 不是 诗 , 母亲 , " 曾是 这 回复 , 和 那里 曾是 一个 讽刺
[lʊk] [ɪn][ɔr'lænˌdoʊz] [aɪz] .
look in Orlando's eyes .
看 在 奥兰多的 眼睛 .

“这不是诗，母亲，”他回答道，奥兰多的眼神中带着一丝讽刺。

" ['poʊɪtriːz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][laɪf] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['kerfəli] ,
" Poetry's the truth of life , " he hastened to add carefully ,
" 诗歌的 这 真相 的 生活 , " 他 加快 到 添加 小心 ,

“诗歌是生活的真谛，”他连忙谨慎地补充道。

" [ænd; ənd] [its] [nɑːt]['poʊətri][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ] .
" and it's not poetry to say that you could be a kill - joy .
" 和 它是 不是 诗 到 说 那 你 可以 是 一个 杀 - 喜悦 .

“说自己可能是个扫兴的人，这可不是诗意的表达。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
" The little lady tossed her head .
" 这 小的 女士 抛掷 她 头 .

“小姑娘甩了甩头。”

" [wel] , [juːl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , you'll never have a chance to prove it ,
" 出色地 , 你会 绝不 有 一个 机会 到 证明 它 ,

“好吧，你永远没有机会证明这一点了。”

[fɔːr; fər][aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spres] [iːst] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪŋ] .
for I'm taking the express east on the night of your wedding .
为了 我是 采取 这 表达 东方 在 这 夜晚 的 你的 婚礼 .

因为在你婚礼当晚，我将乘坐快车前往东部。

[ðæts] ['setld] .
That's settled .
那就是 定居 .

就这么定了。

[ə'miljə] [niːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .
Amelia needs me , and I'm going to her . . . .
阿米莉亚 需求 我 , 和 我是 去 到 她 . . . .

阿米莉亚需要我，我要去她那里.....

[jʊr; jər] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , "
Your wedding present will be the ranch and a hundred thousand dollars , "
你的 婚礼 展示 将要 是 这 牧场 和 一个 百 千 美元 , "
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
she added .
她 额外 .

“你的结婚礼物将是这座牧场和十万美元，”她补充道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [sʌn] - [draɪd] [fruːt] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] , ['mʌðər] , " [ɔːr'lændoʊ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ]
" You're the sun - dried fruit of Paradise , Mother , " Orlando said , taking her by
" 你是 这 太阳 - 干燥 水果 的 天堂 , 母亲 , " 奥兰多 说 , 采取 她 经过
[ðə; ði] [ɑːrmz] .
the arms .
这 武器 .

“母亲，您就像天堂里晒干的水果，”奥兰多说着，搂住了她的胳膊。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
" I heard the Young Doctor call me a bird of Paradise once , " she returned .
" 我 听到 这 年轻的 医生 称呼 我 一个 鸟 的 天堂 一次 , " 她 返回 .

“我曾听那位年轻医生叫我天堂鸟，”她回答道。

" ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃɑːrp] [maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] . . . .
" People don't know how sharp my ears are . . . .
" 人们 不 知道 如何 锋利的 我的 耳朵 是 . . . .

人们不知道我的耳朵有多灵敏.....

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
But I never stored it up against him .
但 我 绝不 存储 它 向上 反对 他 .

但我从未因此记恨他。

[teɪst] [ɪz] [bɔːrn] [ɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] ,
Taste is born in you , and if people haven't got it in the cradle ,
品尝 是 出生 在 你 , 和 如果 人们 还没有 得到 它 在 这 摇篮 ,

品味是与生俱来的，如果一个人出生时没有这种天赋，

[ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
they never have it .
他们 绝不 有 它 .

他们从来没有过。

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [æl'pækə] [ænd; ənd] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [laɪk]
I suppose his mother went around in a black alpaca and wore her hair like
我 认为 他的 母亲 去 大约 在 一个 黑色的 羊驼 和 穿着 她 头发 喜欢
[ə; eɪ] ['wɔːrdrɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒeɪl] .
a wardress in a jail .
一个 女兵 在 一个 监狱 .

我猜他母亲会骑着黑色羊驼四处走动，头发梳得像监狱女看守一样。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ðæts] [ɔːl] . "
I'm sorry for him — that's all . "
我是 对不起 为了 他 — 那就是 全部 . "

我只是为他感到难过。

" [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] !
" Suppose I should get homesick for you and run away from her !
" 认为 我 应该 得到 想家 为了 你 和 跑步 离开 从 她 !

“万一我想家了，就从她身边逃走了呢！”

" [ri'mɑːkt]
" remarked
" 评论

“评论道”

[ɔːr'lændoʊ] ['slaɪli] .
Orlando slyly .
奥兰多 狡猾地 .

奥兰多狡猾地。

" [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['tʃɜːrʌpt] [ˌjuː'dʒiːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪn] ['lɪt(ə)l] [læf] .

"	Run	away	with	her	to	me	,	"	chirruped	Eugenie	,	with	a	vain	little	laugh	.
"	跑步	离开	和	她	到	我	,	"	啁啾	尤金妮	,	和	一个	徒劳	小的	笑	.

“跟她私奔吧，”尤金妮轻快地说，带着一丝虚荣的笑意。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['driːmi] [ɪn'tensəti] .

Suddenly	her	manner	changed	,	and	she	looked	at	her	son	with	dreamy	intensity	.
突然	她	方式	已更改	,	和	她	看起来	在	她	儿子	和	梦幻般的	强度	.

突然，她的态度变了，眼神迷离地凝视着儿子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['wʌndərfəli] [jʌŋ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] .

"	You	are	so	wonderfully	young	,	my	dear	,	"	she	said	,	"	and	I	am	very	old	.
"	你	是	所以	太棒了	年轻的	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	和	我	是	非常	老的	.

“亲爱的，你真是太年轻了，”她说，“而我已经很老了。”

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] .

I	had	much	happiness	with	your	father	while	he	lived	.
我	有	很多	幸福	和	你的	父亲	尽管	他	居住地	.

你父亲在世时，我和他相处得非常愉快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .

He	was	such	a	wise	man	.
他	曾是	这样的	一个	明智的	男人	.

他真是个睿智的人。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

Always	he	gave	in	to	me	in	the	little	things	,
总是	他	给予	在	到	我	在	这	小的	事物	,

他总是在小事上迁就我，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] .

and	I	gave	in	to	him	in	all	the	big	things	.
和	我	给予	在	到	他	在	全部	这	大的	事物	.

我在所有大事上都向他妥协了。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .

He	almost	made	me	a	sensible	woman	.
他	几乎	制成	我	一个	明智的	女士	.

他几乎把我变成了一个懂事的女人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	There	was	a	strange	wistfulness	in	her	face	.
"	那里	曾是	一个	奇怪的	怅惘	在	她	脸	.

“她的脸上带着一种奇特的惆怅。”

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] , [daʊn] [bɪ'niːθ] ['evriθɪŋ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['helpləs] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] ,

Through	all	the	years	,	down	beneath	everything	,	there	had	been	the	helpless	knowledge	in	her	own	small	,
通过	全部	这	年	,	向下	下面	一切	,	那里	有	到过	这	无助	知识	在	她	自己的	小的	,

这么多年来，在一切表象之下，始终存在着她内心深处那份无助的认知，尽管她很小，

['gerɪʃ] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sens] ;

garish	mind	that	she	had	little	sense	;
扎眼	头脑	那	她	有	小的	感觉	;

她思想浮夸，缺乏常识；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['petinəs]
now **she** **realized** **that** **she** **was** **given** **a** **chance** **to** **atone** **for** **all** **her** **pettiness**
现在 她 已实现 那 她 曾是 给定 一个 机会 到 赎罪 为了 全部 她 小气
[baɪ] ['duːɪŋ] [wʌn] [greɪt] ['sensəb(ə)l] [θɪŋ] .
by **doing** **one** **great** **sensible** **thing** **.**
经过 正在做 一 伟大的 明智的 事物 .

现在她意识到，她有机会通过做一件伟大的、明智的事情来弥补她过去所有的小气行为。

[ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['brɪskli] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Orlando **was** **about** **to** **embrace** **her** **,** **but** **she** **briskly** **,** **turned** **away** **.**
奥兰多 曾是 关于 到 拥抱 她 , 但 她 轻快地 , 转向 离开 .

奥兰多正要拥抱她，但她却迅速转身离开。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðæt] .
She **could** **not** **endure** **that** **.**
她 可以 不是 忍受 那 .

她无法忍受。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][pent] - [ʌp] ['mʌðərhʊd] [wʊd] [breɪk] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ]
If **he** **did** **it** **,** **the** **pent** **-** **up** **motherhood** **would** **break** **forth** **,** **and** **her** **courage**
如果 他 做过 它 , 这 五角星 - 向上 母性 会 休息 前进 , 和 她 勇气
[wʊd] [teɪk] [flaɪt] .
would **take** **flight** **.**
会 拿 航班 .

如果他那样做，她压抑已久的母性就会爆发，她的勇气也会随之迸发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] " - [ʌv; əv] - , " [æz; əz]['pætsi]
She **was** **something** **more** **than** **the** **"** **parokeet** **of** **Pernambukoko** **,** **"** **as** **Patsy**
她 曾是 某物 更多的 比 这 " - 的 - , " 作为 帕齐
[kɝ'nægən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
Kernaghan **had** **called** **her** **.**
克纳汉 有 称为 她 .

她不仅仅是帕齐·克纳汉所说的“伯南布哥州的鹦鹉”。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
She **went** **to** **the** **door** **of** **the** **other** **room** **.**
她 去 到 这 门 的 这 其他 房间 .

她走到隔壁房间的门口。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ə'baʊt] [ə'miljə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **want** **to** **talk** **to** **the** **Young** **Doctor** **about** **Amelia** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 想 到 讲话 到 这 年轻的 医生 关于 阿米莉亚 , " 她 说 .

“我想和年轻医生谈谈阿米莉亚的事，”她说。

" ['hiːz] ['klevər] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
" **He's** **clever** **,** **and** **perhaps** **he** **could** **give** **her** **a** **good** **prescription** **.**
" 他是 聪明的 , 和 也许 他 可以 给 她 一个 好的 处方 .

“他很聪明，或许能给她开个好药方。”

[aɪl] [send] ['luːɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll **send** **Louise** **to** **you** **.**
患病的 发送 路易丝 到 你 .

我会派路易丝去找你。

[its] ['naɪsər] ['kɔrtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd]
It's **nicer** **courting** **in** **this** **room** **where** **you** **can** **see** **the** **garden** **and** **the** **grand**
它是 更漂亮 求爱 在 这 房间 在哪里 你 能 看 这 花园 和 这 盛大
[hɪlz] .
hills **.**
丘陵 .

在这个房间里谈情说爱更惬意，因为可以看到花园和壮丽的山丘。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['luːɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mer] [juː; jʊ] - [læst] [jɪr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	going	to	give	Louise	the	little	gray	mare	you	lassooed	last	year	,	aren't	you	?
你是	去	到	给	路易丝	这	小的	灰色的	母马	你	-	最后的	年	,	不是	你	?

你打算把去年你套住的那匹小灰马送给路易丝，对吧?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːɪs] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪ] [mer] .

I	always	think	of	Louise	when	I	look	at	that	gray	mare	.
我	总是	思考	的	路易丝	什么时候	我	看	在	那	灰色的	母马	.

每次看到那匹灰色的母马，我都会想起路易丝。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['poʊniz] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ðə; ði]

You	had	to	break	the	pony's	heart	before	she	could	be	what	she	is	—	the
你	有	到	休息	这	小马的	心	前	她	可以	是	什么	她	是	—	这

['naɪsɪst]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ]['mænz][hænd] ;

nicest	little	thing	that	ever	was	broken	by	a	man's	hand	;
最友善的	小的	事物	那	曾经	曾是	破碎的	经过	一个	男人的	手	;

你必须先伤透这匹小马的心，她才能成为现在的样子——一个被男人伤得最惨的小可爱;

[ænd; ənd] ['luːɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['broʊkən] [tuː] .

and	Louise	,	she	had	to	have	her	heart	broken	too	.
和	路易丝	,	她	有	到	有	她	心	破碎的	也	.

还有路易丝，她也经历了心碎的痛苦。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

Your	father	and	I	were	almost	of	an	age	—	he	was	two	years	older	,
你的	父亲	和	我	是	几乎	的	一个	年龄	—	他	曾是	二	年	老	,

你父亲和我年纪相仿——他比我大两岁。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [tə'geðər] .

and	we	had	our	youth	together	.
和	我们	有	我们的	青年	一起	.

我们一起度过了青春岁月。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['luːɪs] [ɑːr; ər][soʊ] ['wʌndərfəli] [jʌŋ] , [tuː] .

And	you	and	Louise	are	so	wonderfully	young	,	too	.
和	你	和	路易丝	是	所以	太棒了	年轻的	,	也	.

你和路易丝也都那么年轻，真是太好了。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sʌn] .

Be	good	to	her	,	son	.
是	好的	到	她	,	儿子	.

儿子，要善待她。

[ʃiːz] ['nevər] [bɪn] ['mærid] .

She's	never	been	married	.
她是	绝不	到过	已婚	.

她从未结过婚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld]['lɪzərd] .

She	was	only	in	prison	with	that	old	lizard	.
她	曾是	仅有的	在	监狱	和	那	老的	蜥蜴	.

她只跟那个老蜥蜴关在监狱里。

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [maʊθ] [hiː; hi][hæd; həd] !

What	a	horrible	mouth	he	had	!
什么	一个	可怕	嘴	他	有	!

他那张嘴真难听!

[its] [ʃʌt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'mɔːrsləsli] .

It's	shut	now	,	"	she	added	remorselessly	.
它是	关闭	现在	,	"	她	额外	冷酷无情	.

“现在已经关门了，”她无情地补充道。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

Opening	**the**	**door**	**of**	**the**	**other**	**room**	**,**	**she**	**disappeared**	**.**
开幕	这	门	的	这	其他	房间	,	她	消失	.

她打开另一个房间的门，消失了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['luːɪs] ['entərd] [ə'pɑːn][ɔːr'lændoʊ] .

A	**moment**	**later**	**,**	**Louise**	**entered**	**upon**	**Orlando**	**.**
一个	片刻	之后	,	路易丝	进入	之上	奥兰多	.

片刻之后，路易丝走进了奥兰多。

[ðə; ði] ['vænɪʃt] [mʌnθs] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['wʌndɝz] [ɪn][hɜːr; hər] .

The	**vanished**	**months**	**had**	**worked**	**wonders**	**in**	**her**	**.**
这	消失了	几个月	有	工作	奇迹	在	她	.

那几个月的消失对她产生了奇妙的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌmər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , [ə'laɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,

She	**was**	**like**	**the**	**young**	**summer**	**beyond**	**the**	**open**	**windows**	**,**	**alive**	**to**	**her**	**finger**	**-**	**tips**	**,**
她	曾是	喜欢	这	年轻的	夏天	超过	这	打开	视窗	,	活	到	她	手指	-	尖端	,

她就像窗外那充满活力的夏日，指尖都洋溢着生机。

['ʃaɪli] ['reɪdiənt] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [jet] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] ['pɛnsɪv,nɛs] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] .

shyly	**radiant**	**,**	**with**	**shining**	**eyes**	**,**	**yet**	**in**	**their**	**depths**	**an**	**alluring**	**pensiveness**	**never**	**to**	**leave**	**them**	**altogether**	**.**
害羞地	辐射状	,	和	灼灼	眼睛	,	然而	在	他们的	深度	一个	诱人	沉思	绝不	到	离开	他们	共	.

羞涩而光彩照人，双眸闪亮，但眼神深处却始终萦绕着一种迷人的沉思。

['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [æn; ən] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Knowledge	**had**	**come**	**to**	**her**	**;**	**an**	**apprehending**	**soul**	**was**	**speaking**	**in**	**her**	**face**	**.**
知识	有	来	到	她	;	一个	逮捕	灵魂	曾是	请讲	在	她	脸	.

她领悟到了真谛；一个觉悟的灵魂在她面前诉说。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

The	**sweetness**	**of**	**her**	**smile**	**,**	**as**	**she**	**looked**	**at**	**the**	**man**	**before**	**her**	**,**
这	甜味	的	她	微笑	,	作为	她	看起来	在	这	男人	前	她	,

她看着眼前的男人，笑容甜美动人。

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] [hɜːrb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

was	**such**	**as**	**could**	**only**	**be**	**distilled**	**from**	**the**	**bitter**	**herbs**	**of**	**the**	**desert**	**.**
曾是	这样的	作为	可以	仅有的	是	蒸馏	从	这	苦的	草药	的	这	沙漠	.

那是只能从沙漠苦涩的草药中提炼出来的。

" [oʊ] , [ɔːr'lændoʊ] !

"	**Oh**	**,**	**Orlando**	**!**
"	哦	,	奥兰多	!

“哦，奥兰多！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒɔɪəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

"	**she**	**said**	**joyously**	**,**	**as**	**she**	**came**	**forward**	**.**
"	她	说	欣喜地	,	作为	她	来了	向前	.

她走上前去，高兴地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神